



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1050

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1050

1977

I. Nos. 15822-15841

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 July 1977 to 8 August 1977*

	<i>Page</i>
No. 15822. Spain and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to registration and protection of trade marks. Peking, 10 June 1977	3
No. 15823. Multilateral:	
Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975	9
No. 15824. Multilateral:	
Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972 (with International Regulations, 1972, procès-verbal of rectification of the English and French originals of the Convention dated 1 December 1973, official Russian and Spanish translations established in accordance with article IX of the Convention, Final Act of the International Conference on Revision of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, and Resolutions Nos. I and II adopted by the Conference). Concluded at London on 20 October 1972	16
No. 15825. New Zealand and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocity in acquiring land and buildings for embassy purposes. Bangkok, 1 and 26 March 1973	167
No. 15826. New Zealand and France:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal granting of amateur radio licences. Wellington, 17 April 1973.....	173

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1050

1977

1. N^{os} 15822-15841

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 juillet 1977 au 8 août 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15822. Espagne et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement et à la protection des marques de commerce. Pékin, 10 juin 1977	3
N° 15823. Multilatéral :	
Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975	9
N° 15824. Multilatéral :	
Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer (avec Règlement international de 1972, procès-verbal de rectification des originaux anglais et français de la Convention, en date du 1 ^{er} décembre 1973, traductions officielles en langues russe et espagnole établies en application de l'article IX de la Convention, Acte final de la Conférence internationale de 1972 sur la révision des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, et résolutions n ^{os} I et II adoptées par la Conférence). Conclue à Londres le 20 octobre 1972	17
N° 15825. Nouvelle-Zélande et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition, sur une base de réciprocité, de terrains et d'immeubles destinés à être utilisés par leurs ambassades respectives. Bangkok, 1 ^{er} et 26 mars 1973	167
N° 15826. Nouvelle-Zélande et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radio amateurs. Wellington, 17 avril 1973.	173

	<i>Page</i>
No. 15827. New Zealand and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance to New Zealand by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization under its programme of participation in the activities of member States (with annex). Paris, 19 April 1973, and Wellington, 23 July 1973	177
No. 15828. New Zealand and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement for New Zealand to act as host for the fourth session of the International Co-ordination Group for the Tsunami Warning System in the Pacific, at Wellington, from 4 to 7 February 1974. Paris, 21 December 1973 and 9 January 1974	185
No. 15829. New Zealand and World Health Organization:	
Agreement relating to the facilities and services and to the legal status afforded to the Organization on the occasion of the holding in New Zealand of the 24th session of the Regional Committee of WHO. Signed at Manila on 8 August 1973	187
No. 15830. New Zealand and Singapore:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 21 August 1973	197
No. 15831. New Zealand and China:	
Trade Agreement (with schedules of commodities). Signed at Peking on 9 October 1973	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Peking, 1 May 1976	227
No. 15832. New Zealand and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Agreement concerning the provision by the Government of New Zealand of funds for a dairy training course in India for nationals of countries in South and South-East Asia (with annex). Signed at Rome on 19 November 1973	245
No. 15833. New Zealand and Iceland:	
Exchange of letters constituting an agreement for the abolition of visa requirements. London, 12 December 1973	257
No. 15834. New Zealand and Peru:	
Agreement concerning credit for purchases of New Zealand meat and/or meat products. Signed at Lima on 23 January 1974	263
No. 15835. New Zealand and Peru:	
Agreement concerning an additional credit for purchases of New Zealand dairy products. Signed at Lima on 1 March 1974	271

Pages

- N° 15827. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance à la Nouvelle-Zélande par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au titre de son Programme de participation aux activités des États membres (avec annexe). Paris, 19 avril 1973, et Wellington, 23 juillet 1973 . 177
- N° 15828. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accueil à Wellington, du 4 au 7 février 1974, de la quatrième session du groupe international de coordination du système d'alerte aux Tsunamis, dans le Pacifique. Paris, 21 décembre 1973 et 9 janvier 1974 185
- N° 15829. Nouvelle-Zélande et Organisation mondiale de la santé :**
Accord relatif aux installations et services et au statut juridique accordés à l'Organisation pour la tenue en Nouvelle-Zélande de la vingt-quatrième session du Comité régional de l'OMS. Signé à Manille le 8 août 1973 187
- N° 15830. Nouvelle-Zélande et Singapour :**
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 21 août 1973 197
- N° 15831. Nouvelle-Zélande et Chine :**
Accord commercial (avec listes de produits). Signé à Pékin le 9 octobre 1973
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Pékin, 1^{er} mai 1976 227
- N° 15832. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**
Accord relatif à l'octroi par le Gouvernement néo-zélandais de fonds pour l'organisation, en Inde, d'un stage de formation en matière de production laitière à l'intention des ressortissants de pays d'Asie du Sud et du Sud-Est (avec annexe). Signé à Rome le 19 novembre 1973 245
- N° 15833. Nouvelle-Zélande et Islande :**
Échange de lettres constituant un accord pour la suppression de certains visas. Londres, 12 décembre 1973 257
- N° 15834. Nouvelle-Zélande et Pérou :**
Accord relatif à l'octroi d'un crédit pour l'achat de viandes ou de préparations à base de viandes néo-zélandaises. Signé à Lima le 23 janvier 1974 263
- N° 15835. Nouvelle-Zélande et Pérou :**
Accord relatif à l'octroi d'un crédit supplémentaire pour l'achat de produits laitiers néo-zélandais. Signé à Lima le 1^{er} mars 1974 271

	<i>Page</i>
No. 15836. New Zealand and Peru:	
Basic Agreement for technical co-operation. Signed at Lima on 20 June 1974	
Rectification of article XIII of the above-mentioned Agreement	277
No. 15837. New Zealand and Malaysia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning an armed forces personnel interchange programme (Project "Saling Membantu") (with annex). Kuala Lumpur, 25 July 1974	289
No. 15838. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan to assist in the improvement of the financial situation and in the reorganization of Air Pacific Ltd. Suva, 17 December 1974	303
No. 15839. New Zealand and Yugoslavia:	
Trade Agreement. Signed at Belgrad on 27 February 1975	309
No. 15840. New Zealand and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the registration of trade marks on a reciprocal basis. Peking, 18 June 1975	317
No. 15841. New Zealand and Samoa:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the development of Western Samoa. Apia, 10 July 1975	323
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	
Disinvoication by various countries of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Japan	330
Disinvoication by Cuba of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Austria	332
Disinvoication by Cuba of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Finland	332
Invocation by the United States of America of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Romania	332

	<i>Pages</i>
N° 15836. Nouvelle-Zélande et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Lima le 20 juin 1974	
Rectification de l'article XIII de l'Accord susmentionné.....	277
N° 15837. Nouvelle-Zélande et Malaisie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme d'échange de personnel des forces armées (Projet «Saling Membantu») [avec annexe]. Kuala Lumpur, 25 juillet 1974.....	289
N° 15838. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un prêt en vue d'aider à améliorer la situation financière et à réorganiser Air Pacific Ltd. Suva, 17 décembre 1974.....	303
N° 15839. Nouvelle-Zélande et Yougoslavie :	
Accord commercial. Signé à Belgrade le 27 février 1975.....	309
N° 15840. Nouvelle-Zélande et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au dépôt réciproque des marques de fabrique. Pékin, 18 juin 1975.....	317
N° 15841. Nouvelle-Zélande et Samoa :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par la Nouvelle-Zélande pour le développement du Samoa-Occidental. Apia, 10 juillet 1975..	323
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
Désinvoication par divers pays de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard du Japon.....	331
Désinvoication par Cuba de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de l'Autriche.....	333
Désinvoication par Cuba de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de la Finlande.....	333
Invocation par les États-Unis d'Amérique de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de la Roumanie.....	333

	<i>Page</i>
XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:	
Definitive signature by the Republic of Korea	334
Tenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration of 12 November 1959. Done at Geneva on 21 November 1975:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	334
Definitive signature by the Republic of Korea	334
LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Definitive signatures and acceptances by Hungary, Australia and Poland	336
LXXIV. Declaration on the provisional accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 August 1973:	
Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration of 9 August 1973. Done at Geneva on 21 November 1975:	
Definitive signature by the Republic of Korea	336
LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:	
Ratification by Colombia	336
LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975:	
Definitive signatures by Czechoslovakia and the Republic of Korea	338
Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration of 23 July 1975. Done at Geneva on 12 November 1976.	338
LXXIX. Protocol for the accession of Bangladesh to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 20 August 1976.	352
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:	
Ratification by Surinam	360
Ratification by Surinam of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967	360
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Ratification by Indonesia	361
Adherence by Ethiopia	361

	<i>Pages</i>
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Signature définitive de la République de Corée	335
Dixième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée du 12 novembre 1959. Fait à Genève le 21 novembre 1975 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	335
Signature définitive de la République de Corée	335
LVIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Signatures définitives et acceptations de la Hongrie, de l'Australie et de la Pologne	337
LXXIV. Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 9 août 1973 :	
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée du 9 août 1973. Fait à Genève le 21 novembre 1975 :	
Signature définitive de la République de Corée	337
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :	
Ratification de la Colombie	337
LXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975 :	
Signatures définitives de la Tchécoslovaquie et de la République de Corée	339
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée du 23 juillet 1975. Fait à Genève le 12 novembre 1976	339
LXXIX. Protocole d'accession du Bangladesh au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 20 août 1976	353
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :	
Ratification du Surinam	360
Ratification par le Surinam du Protocole de réforme de la Charte susmentionnée («Protocole de Buenos Aires»), signé à Buenos Aires le 27 février 1967	360
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Ratification de l'Indonésie	361
Adhésion de l'Éthiopie	361

	<i>Page</i>
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague on 1 March 1954:	
Accession by Surinam	362
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 10, 11, 14, 15, 17, 18, 21, 25 and 26 annexed to the above-mentioned Agreement	363
Entry into force of amendments to Regulation No. 29 annexed to the above-mentioned Agreement	363
No. 4859. Agreement between Australia and New Zealand relating to Christmas Island. Signed at Canberra on 30 September 1958:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Canberra on 8 September 1976	367
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Iraq	369
No. 7980. Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Maldives Islands. Signed at Colombo on 26 July 1965:	
Termination	370
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservations in respect of articles 62 and 65 made by Morocco upon accession	371
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Acceptance by Mauritius	372
No. 12402. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria. Signed at Vienna on 18 June 1971:	
Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 16 September 1975	373

	<i>Pages</i>
N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1^{er} mars 1954 :	
Adhésion du Surinam	362
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République démocratique allemande des Règlements n ^{os} 10, 11, 14, 15, 17, 18, 21, 25 et 26 annexés à l'Accord susmentionné	365
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 29 annexé à l'Accord susmentionné	365
N° 4859. Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à l'île Christmas. Signé à Canberra le 30 septembre 1958 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Canberra le 8 septembre 1976 .	368
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de l'Irak	369
N° 7980. Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des îles Maldives. Signé à Colombo le 26 juillet 1965 :	
Abrogation	370
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne aux réserves à l'égard des articles 62 et 65 formulées par le Maroc lors de l'adhésion	371
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :	
Acceptation de Maurice	372
N° 12402. Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. Signée à Vienne le 18 juin 1971 :	
Convention supplémentaire à la Convention susmentionnée. Signée à Vienne le 16 septembre 1975	383

	<i>Page</i>
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Peru of resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977.....	388
No. 13224. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador for hydro-electric equipment. Quito, 2 October 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 2 February and 16 June 1976.....	389
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Ratification by Finland.....	394
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Ratification by Ecuador.....	394
No. 14583. Convention on Wetlands of International Importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Senegal.....	395
No. 15020. Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by Czechoslovakia.....	395
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Approval by France.....	396
Ratification by Zaire.....	396
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratification by Zaire.....	397
Approval by France.....	397
Definitive entry into force.....	397

N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par le Pérou de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977	388
N° 13224. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien en vue de l'achat de matériel hydro-électrique. Quito, 2 octobre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 2 février et 16 juin 1976.....	392
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Ratification de la Finlande	394
N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Ratification de l'Équateur	394
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Sénégal	395
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	395
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Approbation de la France.....	396
Ratification du Zaïre	396
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratification du Zaïre	399
Approbation de la France.....	399
Entrée en vigueur définitive	399

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Ratification by Iceland.....	401
Accession by Austria.....	401
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Guyana.....	402
Ratification by Ethiopia.....	402
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Zaire.....	403
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique.....	404
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Mozambique.....	406
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Lebanon.....	408

Pages

- N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**
- Ratification de l'Islande 401
Adhésion de l'Autriche 401
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Acceptation de la Guyane 402
Ratification de l'Éthiopie 402
- N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
- Adhésion du Zaïre 403
- Organisation internationale du Travail*
- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications du Liban et du Mozambique 405
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications du Mozambique 407
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Liban 409

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique.....	408
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mozambique	410
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Lebanon.....	410
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Liberia	412
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Lebanon.....	412
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique.....	414

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	409
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Mozambique.....	411
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban.....	411
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Libéria.....	413
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban.....	413
N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	415

	<i>Page</i>
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Lebanon.....	414
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Mozambique.....	416
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique.....	416
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
No. 1018: Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Lebanon.....	418
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Liberia.....	420

	<i>Pages</i>
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban	415
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Mozambique	417
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	417
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications du Liban	419
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Ratification du Libéria.....	421

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique	420
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	420
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique	422
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Lebanon	422
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Lebanon and Mozambique	424
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	424
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	424
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	426
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Uruguay	426

	<i>Pages</i>
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	421
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	421
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	423
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Liban.....	423
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratifications du Liban et du Mozambique.....	425
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	425
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	425
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	427
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de l'Uruguay.....	427

	<i>Page</i>
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by Lebanon.....	428
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Lebanon and Uruguay	428
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	428
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	430
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	430
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:	
Ratification by Lebanon.....	430
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratifications by Lebanon and Uruguay	432
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratifications by Uruguay and Greece.....	432
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratifications by Guinea and Uruguay	434

	<i>Pages</i>
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification du Liban	429
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratifications du Liban et de l'Uruguay	429
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	429
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Exclusion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	431
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	431
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification du Liban	431
N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratifications du Liban et de l'Uruguay	433
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratifications de l'Uruguay et de la Grèce	433
N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratifications de la Guinée et de l'Uruguay	435

	<i>Page</i>
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	436
Ratification by Poland	436
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Uruguay	438
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Norway	438
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Uruguay	440

Pages

- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 437
- Ratification de la Pologne 437
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratification de l'Uruguay 439
- N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :**
- Ratification de la Norvège 439
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**
- Ratification de l'Uruguay 441
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 July 1977 to 8 August 1977

Nos. 15822 to 15841

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 juillet 1977 au 8 août 1977

N^{os} 15822 à 15841

No. 15822

**SPAIN
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
registration and protection of trade marks. Peking,
10 June 1977**

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Spain on 28 July 1977.

**ESPAGNE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistre-
ment et à la protection des marques de commerce.
Pékin, 10 juin 1977**

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par l'Espagne le 28 juillet 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO REGISTRATION AND PROTECTION OF TRADE MARKS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENREGISTREMENT ET À LA PROTECTION DES MARQUES DE COMMERCE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA
PEKÍN

10 de junio de 1977

Excelencia,

Tengo el honor de proponer a V.E. el siguiente Acuerdo de Registro y Protección de Marcas Comerciales entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China.

“Con vistas a estrechar las amistosas relaciones mutuas y promover el desarrollo del comercio entre los dos países, se ha convenido:

“*Artículo I.* Las personas naturales o jurídicas de cada uno de los países partes en este Acuerdo, gozarán en el territorio del otro, en todo lo que se refiere a la protección de las marcas de fábrica o comercio, de los mismos derechos en cuanto al contenido y validez de las mismas en el plazo de validez de su registro, que los que las leyes respectivas concedan a las personas naturales o jurídicas de su país.

“*Artículo II.* Para disfrutar de los derechos a que se refiere este Acuerdo cada uno de los países partes en éste no podrá exigir ninguna condición de domicilio o establecimiento en el país en que solicite la protección.

“*Artículo III.* Todas las personas afectadas por esto Acuerdo que, en uno u otro país, desean registrar sus marcas de fábrica o comercio, deberán cumplir con las disposiciones y formalidades requeridas al efecto por la legislación del país en que la protección tenga lugar.

“*Artículo IV.* El presente Acuerdo se mantendrá en vigor, hasta que cada una de las Partes notifique a la otra, por escrito, con seis meses de anticipación, su deseo de finalizarlo.”

En caso de que la propuesta arriba mencionada sea aceptable para el Gobierno de la República Popular de China, tengo el honor de proponer que la presente carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo en la materia, que entrará en vigor dos meses después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

¹ Came into force on 10 August 1977, i.e., two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1977, soit deux mois à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ RAMÓN SOBREDO

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de España en la República Popular China

A Su Excelencia Li Chiang
Ministro de Comercio Exterior
de la República Popular China
Pekín

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN
PEKING

10 June 1977

Your Excellency,

I have the honour to propose to you the following Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China relating to registration and protection of trade marks.

With a view to strengthening mutual friendly relations and promoting the development of trade between the two countries, the Parties have agreed as follows:

Article I. Natural or legal persons of either of the countries parties to this Agreement shall enjoy in the territory of the other country, in all matters related to the protection of trade marks, the same rights regarding the content and validity of trade marks during the period of validity of their registration as are accorded by the relevant laws to natural or legal persons of the latter country.

Article II. For the enjoyment of the rights referred to herein, neither country party to this Agreement may lay down any conditions regarding domicile or establishment in the country in which protection is requested.

Article III. All those covered by this Agreement and wishing, in either country, to register their trade marks shall comply with the provisions and formalities prescribed for that purpose by the legislation of the country in which protection is accorded.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE
PÉKING

Le 10 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'enregistrement et à la protection des marques de commerce.

En vue de renforcer les relations amicales et de promouvoir le développement du commerce entre nos deux pays, il est convenu ce qui suit :

Article premier. Les personnes physiques ou morales de chacun des pays parties au présent Accord jouiront sur le territoire de l'autre, pour tout ce qui concerne la protection des marques de fabrique ou le commerce, des mêmes droits quant à leur teneur et leur validité que ceux que la loi accorde aux personnes physiques ou morales de son pays.

Article II. Aux fins de l'exercice des droits visés par le présent Accord, aucun des deux pays parties au présent Accord ne pourra exiger de condition de domicile ou d'établissement dans le pays dans lequel la protection est demandée.

Article III. Toutes les personnes visées par le présent Accord qui, dans l'un ou l'autre pays, sont tenues d'enregistrer leurs marques de fabrique ou de commerce, sont tenues de respecter les dispositions et les formalités requises à cet effet par la législation du pays dans lequel la protection doit être assurée.

Article IV. This Agreement shall remain in force unless one Party gives the other six months' notice in writing of its desire to terminate it.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply should constitute an Agreement on this matter, which shall enter into force two months after the date of Your Excellency's reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ RAMÓN SOBREDO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
to the People's Republic of China

His Excellency Mr. Li Chiang
Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of China
Peking

Article IV. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au moment où l'une ou l'autre des parties notifiera par écrit à l'autre, sous préavis de six mois, sa volonté d'y mettre fin.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord sur la question qui entrera en vigueur deux mois à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
en République populaire de Chine,

[Signé]

JOSÉ RAMÓN SOBREDO

A Son Excellence Monsieur Li Chiang
Ministre du commerce extérieur
de la République populaire de Chine
Pékin

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

西班牙驻中华人民共和国特命全权大使

何塞 拉蒙 索布雷多阁下

阁 下：

我荣幸地收到您一九七七年六月十日的来照，其内容如下：

“我荣幸地向阁下提出下述西班牙王国政府和中华人民共和国政府间商标注册和保护协议。

‘为了密切相互间的友好关系和促进两国间的贸易发展，达成如下协议：

第 一 条

协议双方的任何一方的自然人或法人，凡有关工厂或商业标记的保护问题，得以在对方国土上在它们注册的有效期内享受各自法律在工厂或商业标记的内容、效力方面给予本国自然人或法人的同等权利。

第 二 条

协议双方的任何一方不得为了享受本协议规定之权利提出任何以在申请保护的国家里居住或开业为条件。

第 三 条

本协议涉及之人员，凡愿意在对方国家注册其工厂或商业标记者，应履行该国有关的法律规定和手续。

第 四 条

本协议一直有效，除非协议之一方六个月前书面通知对方表示希望终止本协议。’

如上述建议为中华人民共和国所接受，我荣幸地建议，本函和阁下的复函即构成这一问题的协议，并自阁下复函之日起两个月后生效。

顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地通知阁下，中华人民共和国政府同意来照内容，并确

认来照和本复照构成我们两国政府间的协议，自本日起两个月后生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部长



一九七七年六月十日于北京

[TRANSLATION]

Peking, 10 June 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 June 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of China agrees with the content of your note and confirms that your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of our two countries which shall enter into force two months from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LI CHIANG

Minister of Foreign Trade

His Excellency

Mr. José Ramón Sobredo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
to the People's Republic
of China

[TRADUCTION]

Pékin, le 10 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 juin 1977, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre les gouvernements de nos deux pays un accord qui entrera en vigueur deux mois à compter de la date de cette note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

LI CHIANG

Ministre du commerce extérieur

Son Excellence

Monsieur José Ramón Sobredo
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
en République populaire
de Chine

No. 15823

MULTILATERAL

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 July 1977.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 juillet 1977

CONVENTION¹ CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human resources development: vocational guidance and vocational training, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Human Resources Development Convention, 1975:

Article 1. 1. Each Member shall adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.

2. These policies and programmes shall take due account of:

- (a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national;
- (b) the stage and level of economic, social and cultural development; and
- (c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.

3. The policies and programmes shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions.

4. The policies and programmes shall be designed to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence the working and social environment.

¹ Came into force on 19 July 1977 for the following two members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered by the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 7 (2):

Hungary	17 June 1976
Sweden	19 July 1976

Thereafter, ratifications of the following members of the International Labour Organisation were registered by the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after those dates, in accordance with article 7 (3):

Norway	24 November 1976 (To take effect on 24 November 1977.)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 February 1977 (Decision reserved as regards the application to Montserrat and St. Kitts-Nevis-Anguilla.) (To take effect on 15 February 1978.)
Spain	16 May 1977 (To take effect on 16 May 1978.)
Switzerland	23 May 1977 (To take effect on 23 May 1978.)
Cyprus	28 June 1977 (To take effect on 28 June 1978.)

CONVENTION¹ CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1975, en sa soixantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la mise en valeur des ressources humaines : orientation et formation professionnelles, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante-quinze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975 :

Article 1. 1. Chaque Membre devra adopter et développer des politiques et des programmes complets et concertés d'orientation et de formation professionnelles en établissant, en particulier grâce aux services publics de l'emploi, une relation étroite entre l'orientation et la formation professionnelles et l'emploi.

2. Ces politiques et ces programmes devront tenir compte :

- a) des besoins, possibilités et problèmes en matière d'emploi aux niveaux tant régionaux que nationaux;
- b) du stade et du niveau du développement économique, social et culturel;
- c) des rapports existant entre les objectifs de mise en valeur des ressources humaines et les autres objectifs économiques, sociaux et culturels.

3. Ces politiques et ces programmes seront appliqués par des méthodes adaptées aux conditions nationales.

4. Ces politiques et ces programmes devront viser à améliorer la capacité de l'individu de comprendre le milieu de travail et l'environnement social et d'influer sur ceux-ci, individuellement et collectivement.

¹ Entrée en vigueur le 19 juillet 1977 pour les deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail, soit douze mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 7, paragraphe 2 :

Hongrie	17 juin 1976
Suède	19 juillet 1976

Par la suite, les ratifications des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet douze mois après ces dates, conformément à l'article 7, paragraphe 3 :

Norvège	24 novembre 1976 (Pour prendre effet le 24 novembre 1977.)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 février 1977 (Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat et Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.) (Pour prendre effet le 15 février 1978.)
Espagne	16 mai 1977 (Pour prendre effet le 16 mai 1978.)
Suisse	23 mai 1977 (Pour prendre effet le 23 mai 1978.)
Chypre	28 juin 1977 (Pour prendre effet le 28 juin 1978.)

5. The policies and programmes shall encourage and enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

Article 2. With the above ends in view, each Member shall establish and develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether these activities take place within the system of formal education or outside it.

Article 3. 1. Each Member shall gradually extend its systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.

2. Such information and guidance shall cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work, and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and at all levels of responsibility.

3. The information and guidance shall be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law; this information shall be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

Article 4. Each Member shall gradually extend, adapt and harmonise its vocational training systems to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

Article 5. Policies and programmes of vocational guidance and vocational training shall be formulated and implemented in co-operation with employers' and workers' organisations and, as appropriate and in accordance with national law and practice, with other interested bodies.

Article 6. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

5. Ces politiques et ces programmes devront encourager et aider toutes personnes, sur un pied d'égalité et sans discrimination aucune, à développer et à utiliser leurs aptitudes professionnelles dans leur propre intérêt et conformément à leurs aspirations, tout en tenant compte des besoins de la société.

Article 2. En vue d'atteindre les objectifs indiqués ci-dessus, chaque Membre devra élaborer et perfectionner des systèmes ouverts, souples et complémentaires d'enseignement général, technique et professionnel, d'orientation scolaire et professionnelle et de formation professionnelle, que ces activités se déroulent à l'intérieur ou hors du système scolaire.

Article 3. 1. Chaque Membre devra étendre progressivement ses systèmes d'orientation professionnelle et ses systèmes d'information continue sur l'emploi, en vue d'assurer une information complète et une orientation aussi large que possible aux enfants, aux adolescents et aux adultes, y compris par des programmes appropriés aux personnes handicapées.

2. Cette information et cette orientation devront couvrir le choix d'une profession, la formation professionnelle et les possibilités d'éducation s'y rapportant, la situation de l'emploi et les perspectives d'emploi, les possibilités de promotion, les conditions de travail, la sécurité et l'hygiène du travail et d'autres aspects de la vie active dans les divers secteurs de l'activité économique, sociale et culturelle et à tous les niveaux de responsabilité.

3. Cette information et cette orientation devront être complétées par une information sur les aspects généraux des conventions collectives et des droits et obligations de toutes les parties intéressées selon la législation du travail; cette dernière information devra être fournie conformément à la loi et à la pratique nationales en tenant compte des fonctions et des tâches respectives des organisations de travailleurs et d'employeurs intéressées.

Article 4. Chaque Membre devra progressivement étendre, adapter et harmoniser ses divers systèmes de formation professionnelle pour répondre aux besoins des adolescents et des adultes, tout au long de leur vie, dans tous les secteurs de l'économie, dans toutes les branches de l'activité économique et à tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité.

Article 5. Les politiques et les programmes d'orientation et de formation professionnelles seront élaborés et appliqués en collaboration avec les organisations d'employeurs et de travailleurs et, le cas échéant, conformément à la loi et à la pratique nationales, avec d'autres organismes intéressés.

Article 6. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixtieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1975.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1975.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixantième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-cinquième jour de juin 1975.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1975 :

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

BLAS F. OPLE

The Director-General of the International Labour Office:

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

No. 15824

MULTILATERAL

Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972 (with International Regulations, 1972, procès-verbal of rectification of the English and French originals of the Convention dated 1 December 1973, official Russian and Spanish translations established in accordance with article IX of the Convention, Final Act of the International Conference on Revision of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, and Resolutions Nos. I and II adopted by the Conference). Concluded at London on 20 October 1972

Authentic texts of the Convention, International Regulations, procès-verbal of rectification and the resolutions: English and French.

Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 8 August 1977.

N° 15824

MULTILATÉRAL

Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer (avec Règlement international de 1972, procès-verbal de rectification des originaux anglais et français de la Convention, en date du 1^{er} décembre 1973, traductions officielles en langues russe et espagnole établies en application de l'article IX de la Convention, Acte final de la Conférence internationale de 1972 sur la révision des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, et résolutions n^{os} I et II adoptées par la Conférence). Conclue à Londres le 20 octobre 1972

Textes authentiques de la Convention, Règles internationales, procès-verbal de rectification et les résolutions : anglais et français.

Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 8 août 1977.

CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

The Parties to the present Convention,

Desiring to maintain a high level of safety at sea,

Mindful of the need to revise and bring up to date the International Regulations for Preventing Collisions at Sea annexed to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960²,

Having considered those Regulations in the light of developments since they were approved,

¹ Came into force on 15 July 1977 in respect of the States indicated hereafter, on whose behalf it had been signed definitively or an instrument of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, i.e., 12 months after the date (14 July 1976) on which the conditions provided for to that effect (viz., *inter alia*, that at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes 65 per cent by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over, became Contracting Parties thereto) had been fulfilled, in accordance with article IV (1):

State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)	State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)
Algeria	4 October 1976 a	Norway*	13 August 1974
Argentina	11 May 1977 a	Papua New Guinea*	18 May 1976 a
Austria	8 June 1977 a	Poland	14 December 1976
Bahamas	22 July 1976 a	Romania*†	27 March 1975 a
Belgium*	22 December 1975	Singapore	29 April 1977 a
Brazil*	26 November 1974	South Africa	20 December 1976 a
(Signature affixed on 23 May 1973.)		Spain*	31 May 1974 a
Bulgaria*	29 April 1975	Sweden*	28 April 1975
Canada*†	7 March 1975 a	Switzerland*	30 December 1975
Cape Verde	28 April 1977 a	Syrian Arab Republic*†	16 February 1976 a
Czechoslovakia†	7 April 1977 a	Tonga	12 April 1977 a
Denmark*	24 January 1974	Union of Soviet Socialist Republics*†	9 November 1973 a
Finland	16 February 1977	United Kingdom*	28 June 1974 a
France*	10 May 1974 AA	(With a declaration of applica- tion to Hong Kong dated 30 October 1974, and a declara- tion of application to the Baili- wick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man dated 15 July 1977.)	
German Democratic Republic*†	15 May 1975 a	United States of America	23 November 1976 A
Germany, Federal Republic of*	14 July 1976	(With a declaration of applica- tion dated 1 April 1977 to Puer- to Rico, Guam, the Panama Canal Zone, the United States Virgin Islands, American Samoa, the Trust Territory of the Pacific Islands, Midway Is- lands, Wake Islands, Johnston Island, Palmyra Island, King- man Reef, Howland Island, Baker Island, Jarvis Island and Navassa Islands.)	
(With a declaration of applica- tion to Berlin (West).)		Yugoslavia*	23 March 1976 a
Ghana*	7 December 1973	Zaire	10 February 1977 a
Greece*	17 December 1974		
(Signature affixed on 17 May 1973.)			
Hungary†	15 December 1976 a		
Iceland*	21 April 1975		
India*	30 May 1973 s		
Israel	24 June 1977 a		
Japan	21 June 1977 a		
Liberia*	28 December 1973 a		
Mexico*	8 April 1976 a		
Monaco	18 January 1977 a		
Morocco	27 April 1977 a		
Netherlands*	4 February 1976 a		
New Zealand	26 November 1976		
(Signature affixed on 1 June 1973.)			
Nigeria*	17 January 1974 a		

* State whose definitive signature, ratification, acceptance, approval or accession contributed towards the entry into force of the Convention.

† See p. 90 of this volume for the texts of declarations and reservations made upon accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL OBLIGATIONS

The Parties to the present Convention undertake to give effect to the Rules and other Annexes constituting the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 (hereinafter referred to as "the Regulations") attached hereto.

Article II. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Convention shall remain open for signature until 1 June 1973 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or the International Atomic Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.

Article III. TERRITORIAL APPLICATION

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory may at any time, by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), extend the application of this Convention to such a territory.

2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as may be specified at the time of the withdrawal.

4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any extension communicated under this Article.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

1. (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65 per cent by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.

(b) Notwithstanding the provisions in sub-paragraph (a) of this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in subparagraph I(a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.

4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 4 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.

5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960¹.

6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

Article V. REVISION CONFERENCE

1. A conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article VI. AMENDMENTS TO THE REGULATIONS

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.

¹ The following governments have agreed to accept and to apply the Regulations:*

Algeria	Finland	Libyan Arab Jamahiriya	Romania
Argentina	France	Madagascar	Singapore
Australia	Gambia	Maldives	South Africa
Austria	Germany, Federal Republic of	Monaco	Spain
Bahamas	Ghana	Morocco	Surinam (succession)
Barbados	Greece	Netherlands	Sweden
Belgium	Iceland	New Zealand	Switzerland
Brazil	India	Nigeria	Tonga
Bulgaria	Indonesia	Norway	Trinidad and Tobago
Burma	Ireland	Oman	Tunisia
Canada	Israel	Pakistan	Turkey
China	Italy	Papua New Guinea	USSR
Cuba	Ivory Coast	Paraguay	United Kingdom
Cyprus	Jamaica	Peru	United Republic of Cameroon
Czechoslovakia	Japan	Philippines	United States
Denmark	Kuwait	Poland	Uruguay
Ecuador	Lebanon	Portugal	Viet Nam
Egypt	Liberia	Republic of Korea	Yugoslavia
Fiji			

* Information provided by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

3. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Assembly at the same time, more than one third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

5. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.

6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

Article VII. DENUNCIATION

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

Article VIII. DEPOSIT AND REGISTRATION

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.

2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IX. LANGUAGES

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Convention.

DONE at London this twentieth day of October one thousand nine hundred and seventy-two.

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

PART A. GENERAL

Rule 1. APPLICATION

(a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.

(b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.

(c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light or signal authorized elsewhere under these Rules.

(d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

(e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, without interfering with the special function of the vessel, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect to that vessel.

Rule 2. RESPONSIBILITY

(a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

(b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

Rule 3. GENERAL DEFINITIONS

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

(a) The word "vessel" includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

(b) The term "power-driven vessel" means any vessel propelled by machinery.

(c) The term "sailing vessel" means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.

(d) The term "vessel engaged in fishing" means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict manoeuvrability, but does not include a

vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict manoeuvrability.

(e) The word “seaplane” includes any aircraft designed to manoeuvre on the water.

(f) The term “vessel not under command” means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

(g) The term “vessel restricted in her ability to manoeuvre” means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

The following vessels shall be regarded as vessels restricted in their ability to manoeuvre:

- (i) a vessel engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;
- (ii) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;
- (iii) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;
- (iv) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;
- (v) a vessel engaged in minesweeping operations;
- (vi) a vessel engaged in a towing operation such as [severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their]¹ course.

(h) The term “vessel constrained by her draught” means a power-driven vessel which because of her draught in relation to the available depth of water is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

(i) The word “underway” means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground.

(j) The words “length” and “breadth” of a vessel mean her length overall and greatest breadth.

(k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other.

(l) The term “restricted visibility” means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

PART B. STEERING AND SAILING RULES

SECTION I. CONDUCT OF VESSELS IN ANY CONDITION OF VISIBILITY

Rule 4. APPLICATION

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

Rule 5. LOOK-OUT

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

¹ By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words “render her unable to deviate from her” appearing in the original English text have been replaced by the text in brackets — Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «render her unable to deviate from her» apparaissant dans le texte original anglais ont été remplacés par le texte entre crochets.

Rule 6. SAFE SPEED

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- (a) by all vessels:
 - (i) the state of visibility;
 - (ii) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
 - (iii) the manoeuvrability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
 - (iv) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
 - (v) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;
 - (vi) the draught in relation to the available depth of water;
- (b) additionally, by vessels with operational radar:
 - (i) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;
 - (ii) any constraints imposed by the radar range scale in use;
 - (iii) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
 - (iv) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
 - (v) the number, location and movement of vessels detected by radar;
 - (vi) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

Rule 7. RISK OF COLLISION

(a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist.

(b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects.

(c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information.

(d) In determining if risk of collision exists the following considerations shall be among those taken into account:

- (i) such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;
- (ii) such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

Rule 8. ACTION TO AVOID COLLISION

(a) Any action taken to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.

(b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.

(c) If there is sufficient sea room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.

(d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clear.

(e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping or reversing her means of propulsion.

Rule 9. NARROW CHANNELS

(a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel or fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway which lies on her starboard side as is safe and practicable.

(b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.

(c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.

(d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34(d) if in doubt as to the intention of the crossing vessel.

(e) (i) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(i). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(ii) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34(d).

(ii) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.

(f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).

(g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

Rule 10. TRAFFIC SEPARATION SCHEMES

(a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization.

- (b) A vessel using a traffic separation scheme shall:
- (i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;
 - (ii) as far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;
 - (iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from the side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.
- (c) A vessel shall so far as practicable avoid crossing traffic lanes, but if obliged to do so shall cross as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.
- (d) Inshore traffic zones shall not normally be used by through traffic which can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme.
- (e) A vessel, other than a crossing vessel, shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:
- (i) in cases of emergency to avoid immediate danger;
 - (ii) to engage in fishing within a separation zone.
- (f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.
- (g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.
- (h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.
- (i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.
- (j) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

SECTION II. CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER

Rule 11. APPLICATION

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

Rule 12. SAILING VESSELS

- (a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:
- (i) when each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;
 - (ii) when both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;
 - (iii) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.
- (b) For the purposes of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

Rule 13. OVERTAKING

(a) Notwithstanding anything contained in the Rules of this Section, any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

(b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22.5 degrees abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the sternlight of that vessel but neither of her sidelights.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

(d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within a meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

Rule 14. HEAD-ON SITUATION

(a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision, each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.

(b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists, she shall assume that it does exist and act accordingly.

Rule 15. CROSSING SITUATION

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

Rule 16. ACTION BY GIVE-WAY VESSEL

Every vessel which is directed []¹ to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

Rule 17. ACTION BY STAND-ON VESSEL

(a) (i) Where []¹ one of the two vessels is to keep out of the way, the other shall keep her course and speed.

(ii) The latter vessel may, however, take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.

(b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.

¹ By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words "by these Rules" have been deleted from the original English text — Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «by these Rules» ont été supprimés du texte original anglais.

(c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with sub-paragraph (a)(ii) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.

(d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

Rule 18. RESPONSIBILITIES BETWEEN VESSELS

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

(a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- (iii) a vessel engaged in fishing;
- (iv) a sailing vessel.

(b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- (iii) a vessel engaged in fishing.

(c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.

(d) (i) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28.

(ii) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.

(e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

SECTION III. CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

Rule 19. CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

(a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.

(b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.

(c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section I of this Part.

(d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

- (i) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;
 - (ii) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.
- (e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall if necessary take all her way off and in any event navigate with extreme caution until danger of collision is over.

PART C. LIGHTS AND SHAPES

Rule 20. APPLICATION

- (a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.
- (b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.
- (c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.
- (d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.
- (e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

Rule 21. DEFINITIONS

- (a) "Masthead light" means a white light placed over the fore and aft centreline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on either side of the vessel.
- (b) "Sidelights" means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centreline of the vessel.
- (c) "Sternlight" means a white light placed as nearly as practicable at the stern showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light 67.5 degrees from right aft on each side of the vessel.
- (d) "Towing light" means a yellow light having the same characteristics as the "sternlight" defined in paragraph (c) of this Rule.
- (e) "All-round light" means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360 degrees.
- (f) "Flashing light" means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

Rule 22. VISIBILITY OF LIGHTS

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in Section 8 of Annex I to these Regulations so as to be visible at the following minimum ranges:

- (a) in vessels of 50 metres or more in length:
 - a masthead light, 6 miles;
 - a sidelight, 3 miles;
 - a sternlight, 3 miles;
 - a towing light, 3 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 3 miles;
- (b) in vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:
 - a masthead light, 5 miles; except than where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;
 - a sidelight, 2 miles;
 - a sternlight, 2 miles;
 - a towing light, 2 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles;
- (c) in vessels of less than 12 metres in length:
 - a masthead light, 2 miles;
 - a sidelight, 1 mile;
 - a sternlight, 2 miles;
 - a towing light, 2 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

Rule 23. POWER-DRIVEN VESSELS UNDERWAY

- (a) A power-driven vessel underway shall exhibit:
 - (i) a masthead light forward;
 - (ii) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;
 - (iii) sidelights;
 - (iv) a sternlight.
- (b) An air-cushion vessel when operating in the non-displacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.
- (c) A power-driven vessel of less than 7 metres in length and whose maximum speed does not exceed 7 knots may, in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round white light. Such vessel shall, if practicable, also exhibit sidelights.

Rule 24. TOWING AND PUSHING

- (a) A power-driven vessel when towing shall exhibit:
 - (i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights in a vertical line;

- (ii) sidelights;
- (iii) a sternlight;
- (iv) a towing light in a vertical line above the sternlight;
- (v) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

(b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.

(c) A power-driven vessel when pushing ahead or towing alongside, except in the case of a composite unit, shall exhibit:

- (i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line;
- (ii) sidelights;
- (iii) a sternlight.

(d) A power-driven vessel to which paragraphs (a) and (c) of this Rule apply shall also comply with Rule 23(a)(ii).

(e) A vessel or object being towed shall exhibit:

- (i) sidelights;
- (ii) a sternlight;
- (iii) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

(f) Provided that any number of vessels being towed [alongside]¹ or pushed in a group shall be lighted as one vessel,

- (i) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;
- (ii) a vessel being towed alongside shall exhibit a sternlight and at the forward end, sidelights.

(g) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights prescribed in paragraph (e) of this Rule, all possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of the unlighted vessel or object.

Rule 25. SAILING VESSELS UNDERWAY AND VESSELS UNDER OARS

(a) A sailing vessel underway shall exhibit:

- (i) sidelights;
- (ii) a sternlight.

(b) In a sailing vessel of less than 12 metres in length the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule may be combined in one lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen.

(c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lantern permitted by paragraph (b) of this Rule.

¹ Rectifications to the English text, appearing between brackets, were effected by a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973 — Les rectifications concernant le texte anglais, apparaissant entre crochets, ont été effectuées par un procès-verbal de rectification en date du 1 décembre 1973.

(d) (i) A sailing vessel of less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(ii) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(e) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.

Rule 26. FISHING VESSELS

(a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.

(b) A vessel when engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, shall exhibit:

- (i) two all-round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white, or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
- (ii) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;
- (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(c) A vessel engaged in fishing, other than trawling, shall exhibit:

- (i) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white, or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
- (ii) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;
- (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(d) A vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels [engaged in fishing]¹ may exhibit the additional signals described in Annex II to these Regulations.

(e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

Rule 27. VESSELS NOT UNDER COMMAND OR RESTRICTED IN THEIR ABILITY TO MANOEUVRE

(a) A vessel not under command shall exhibit:

- (i) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;
- (ii) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;
- (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in minesweeping operations, shall exhibit:

¹ Rectifications to the English text, appearing between brackets, were effected by a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973 — Les rectifications concernant le texte anglais, apparaissant entre crochets, ont été effectuées par un procès-verbal de rectification en date du 1 décembre 1973.

- (i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;
- (ii) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;
- (iii) when making way through the water, masthead lights, sidelights and a sternlight, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph (i);
- (iv) when at anchor, in addition to the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii), the light, lights or shape prescribed in Rule 30.

(c) A vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course shall, in addition to the lights or shapes prescribed in sub-paragraph (b)(i) and (ii) of this Rule, exhibit the lights or shape prescribed in Rule 24(a).

(d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, when restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in paragraph (b) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit:

- (i) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the side on which the obstruction exists;
- (ii) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;
- (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, masthead lights, sidelights and a sternlight;
- (iv) a vessel to which this paragraph applies when at anchor shall exhibit the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii) instead of the lights or shape prescribed in Rule 30.

(e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit the shapes prescribed in paragraph (d) of this Rule, a rigid replica of the International Code flag "A" not less than 1 metre in height shall be exhibited. Measures shall be taken to ensure all-round visibility.

(f) A vessel engaged in minesweeping operations shall, in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23, exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited at or near the foremast head and one at each end of the fore yard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach closer than 1,000 metres astern or 500 metres on either side of the minesweeper.

(g) Vessels of less than 7 metres in length shall not be required to exhibit the lights prescribed in this Rule.

(h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

Rule 28. VESSELS CONSTRAINED BY THEIR DRAUGHT

A vessel constrained by her draught may, in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23, exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.

Rule 29. PILOT VESSELS

(a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:

- (i) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;
- (ii) when underway, in addition, sidelights and a sternlight;

(iii) when at anchor, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph (i), the anchor light, lights or shape.

(b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

Rule 30. ANCHORED VESSELS AND VESSELS AGROUND

(a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:

- (i) in the fore part, an all-round white light or one ball;
- (ii) at or near the stern and at a lower level than the light prescribed in sub-paragraph (i), an all-round white light.

(b) A vessel of less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule.

(c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length shall, also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.

(d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule and in addition, where they can best be seen:

- (i) two all-round red lights in a vertical line;
- (ii) three balls in a vertical line.

(e) A vessel of less than 7 metres in length, when at anchor or aground, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraphs (a), (b) or (d) of this Rule.

Rule 31. SEAPLANES

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.

PART D. SOUND AND LIGHT SIGNALS

Rule 32. DEFINITIONS

(a) The word "whistle" means any sound-signalling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.

(b) The term "short blast" means a blast of about one second's duration.

(c) The term "prolonged blast" means a blast of from four to six seconds' duration.

Rule 33. EQUIPMENT FOR SOUND SIGNALS

(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a bell and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.

(b) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound-signalling appliances prescribed in paragraph (a) of this Rule but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

Rule 34. MANOEUVRING AND WARNING SIGNALS

(a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel underway, when manoeuvring as authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:

- one short blast to mean “I am altering my course to starboard”;
- two short blasts to mean “I am altering my course to port”;
- three short blasts to mean “I am operating astern propulsion”.

(b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph (a) of this Rule by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out:

- (i) these light signals shall have the following significance:
 - one flash to mean “I am altering my course to starboard”;
 - two flashes to mean “I am altering my course to port”;
 - three flashes to mean “I am operating astern propulsion”;
- (ii) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second, and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;
- (iii) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall comply with the provisions of Annex I.

(c) When in sight of one another in a narrow channel or fairway:

- (i) a vessel intending to overtake another shall in compliance with Rule 9(e)(i) indicate her intention by the following signals on her whistle:
 - two prolonged blasts followed by one short blast to mean “I intend to overtake you on your starboard side”;
 - two prolonged blasts followed by two short blasts to mean “I intend to overtake you on your port side”;
- (ii) the vessel about to be overtaken when acting in accordance with Rule 9(e)(i) shall indicate her agreement by the following signal on her whistle:
 - one prolonged, one short, one prolonged and one short blast, in that order.

(d) When vessels in sight of one another are approaching each other and from any cause either vessel fails to understand the intentions or actions of the other, or is in doubt whether sufficient action is being taken by the other to avoid collision, the vessel in doubt shall immediately indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. Such signal may be supplemented by a light signal of at least five short and rapid flashes.

(e) A vessel nearing a bend or an area of a channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall sound one prolonged blast. Such signal shall be answered with a prolonged blast by any approaching vessel that may be within hearing around the bend or behind the intervening obstruction.

(f) If whistles are fitted on a vessel at a distance apart of more than 100 metres, one whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

Rule 35. SOUND SIGNALS IN RESTRICTED VISIBILITY

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

(a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast.

(b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with an interval of about 2 seconds between them.

(c) A vessel not under command, a vessel restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel shall, instead of the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule, sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts.

(d) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.

(e) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit, they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule.

(f) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.

(g) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (f) of this Rule and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.

(h) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.

(i) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs (a), (b) or (f) of this Rule sound an identity signal consisting of four short blasts.

Rule 36. SIGNALS TO ATTRACT ATTENTION

If necessary to attract the attention of another vessel, any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel.

Rule 37. DISTRESS SIGNALS

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals prescribed in Annex IV to these Regulations.

PART E. EXEMPTIONS

Rule 38. EXEMPTIONS

Any vessel (or class of vessels), provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted from compliance therewith as follows:

- (a) the installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into force of these Regulations;
- (b) the installation of lights with colour specifications as prescribed in Section 7 of Annex I to these Regulations, until four years after the date of entry into force of these Regulations;
- (c) the repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption;
- (d) (i) the repositioning of masthead lights on vessels of less than 150 metres in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I, permanent exemption;
(ii) the repositioning of masthead lights on vessels of 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations;
- (e) the repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations;
- (f) the repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of [Sections 2(g) and] 3(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations;
- (g) the requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

ANNEX I

POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES

1. *Definition*

The term "height above the hull" means height above the uppermost continuous deck.

2. *Vertical positioning and spacing of lights*

(a) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:

- (i) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres, and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres, then at a height above the hull not less than such breadth, so, however, that the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;
- (ii) when two masthead lights are carried, the after one shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward one.

(b) The vertical separation of masthead lights of power-driven vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 1000 metres from the stem when viewed from sea level.

(c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20 metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2.5 metres.

¹ By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the word "Section" appearing in the original English text has been replaced by the words in brackets — Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, le mot «Section» apparaissant dans le texte original anglais a été remplacé par les mots entre crochets.

(d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When, however, a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight, then such masthead light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.

(e) One of the two or three masthead lights prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as the forward masthead light of a power-driven vessel.

(f) In all circumstances the masthead light or lights shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions.

(g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater than three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.

(h) The sidelights, if in a combined lantern and carried on a power-driven vessel of less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.

(i) When the Rules prescribe two or three lights to be carried in a vertical line, they shall be spaced as follows:

- (i) on a vessel of 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 4 metres above the hull;
- (ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 2 metres above the gunwale;
- (iii) when three lights are carried they shall be equally spaced.

(j) The lower of the two all-round lights prescribed for a fishing vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights.

(k) The forward anchor light, when two are carried, shall not be less than 4.5 metres above the after one. On a vessel of 50 metres or more in length this forward anchor light shall not be less than 6 metres above the hull.

3. *Horizontal positioning and spacing of lights*

(a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but need not be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.

(b) On a vessel of 20 metres or more in length the sidelights shall not be placed in front of the forward masthead lights. They shall be placed at or near the side of the vessel.

4. *Details of location of direction-indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations*

(a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as prescribed in Rule 26(c)(ii) shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white lights. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26(c)(i) and not lower than the sidelights.

(b) The lights and shapes on a vessel engaged in dredging or underwater operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27(d)(i) and (ii), shall be placed at the maximum practical horizontal distance, but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(i) and (ii). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(i) and (ii).

5. *Screens for sidelights*

The sidelights shall be fitted with inboard screens painted matt black, and meeting the requirements of Section 9 of this Annex. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

6. *Shapes*

(a) Shapes shall be black and of the following sizes:

- (i) a ball shall have a diameter of not less than 0.6 metre;
- (ii) a cone shall have a base diameter of not less than 0.6 metre and a height equal to its diameter;
- (iii) a cylinder shall have a diameter of at least 0.6 metre and a height of twice its diameter;
- (iv) a diamond shape shall consist of two cones as defined in (ii) above having a common base.

(b) The vertical distance between shapes shall be at least 1.5 metre.

(c) In a vessel of less than 20 metres in length shapes of lesser dimensions but commensurate with the size of the vessel may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

7. *Colour specification of lights*

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (CIE).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

(i) *White*

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

(ii) *Green*

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

(iii) *Red*

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

(iv) *Yellow*

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. *Intensity of lights*

(a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$$I = 3.43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

where I is luminous intensity in candelas under service conditions,

T is threshold factor 2×10^{-7} lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles,

K is atmospheric transmissivity.

For prescribed lights the value of K shall be 0.8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

(b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Range of visibility (luminous range) of light in nautical miles D	Luminous intensity of light in candelas for $K = 0.8$ I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

NOTE. The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid undue glare.

9. *Horizontal sectors*

(a) (i) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel must show the minimum required intensities. The intensities must decrease to reach practical cut-off between 1 degree and 3 degrees outside the prescribed sectors.

(ii) For sternlights and masthead lights and at 22.5 degrees abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over the arc of the horizon up to 5 degrees within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5 degrees within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50 per cent up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5 degrees outside the prescribed limits.

(b) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6 degrees, except anchor lights, which need not be placed at an impracticable height above the hull.

10. *Vertical sectors*

(a) The vertical sectors of electric lights, with the exception of lights on sailing vessels, shall ensure that:

- (i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;
- (ii) at least 60 per cent of the required minimum intensity is maintained from 7.5 degrees above to 7.5 degrees below the horizontal.

(b) In the case of sailing vessels the vertical sectors of electric lights shall ensure that:

- (i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;
- (ii) at least 50 per cent of the required minimum intensity is maintained from 25 degrees above to 25 degrees below the horizontal.

(c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

11. *Intensity of non-electric lights*

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the Table given in Section 8 of this Annex.

12. *Manoeuvring light*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2(f) of this Annex, the manoeuvring light described in Rule 34(b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead light is carried, the manoeuvring light, if fitted, shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

13. *Approval*

The construction of lanterns and shapes and the installation of lanterns on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

ANNEX II

ADDITIONAL SIGNALS FOR FISHING VESSELS FISHING IN CLOSE PROXIMITY

1. *General*

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26(d), be placed where they can best be seen. They shall be at least 0.9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26(b)(i) and (c)(i). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

2. *Signals for trawlers*

(a) Vessels when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, may exhibit:

- (i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line;
- (ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line.

(b) Each vessel engaged in pair trawling may exhibit:

- (i) by night, a searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;
- (ii) when shooting or hauling their nets or when their nets have come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 2(a) above.

3. *Signals for purse seiners*

Vessels engaged in fishing with purse seine gear may exhibit two yellow lights in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibited only when the vessel is hampered by its fishing gear.

ANNEX III

TECHNICAL DETAILS OF SOUND SIGNAL APPLIANCES

1. *Whistles*

(a) *Frequencies and range of audibility.* The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70-700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180-700 Hz (± 1 per cent) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.

(b) *Limits of fundamental frequencies.* To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequency of a whistle shall be between the following limits:

- (i) 70-200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;
- (ii) 130-350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;
- (iii) 250-700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

(c) *Sound signal intensity and range of audibility.* A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one $\frac{1}{3}$ rd-octave band within the range of frequencies 180-700 Hz (± 1 per cent) of not less than the appropriate figure given in the table below.

<i>Length of vessel in metres</i>	<i>$\frac{1}{3}$rd-octave band level at 1 metre in dB referred to 2×10^{-5} N/m²</i>	<i>Audibility range in nautical miles</i>
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90 per cent probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice, the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

(d) *Directional properties.* The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within ± 45 degrees of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal plane shall be not more than 10 dB below the sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the forward axis. The sound pressure level shall be measured in that $\frac{1}{3}$ rd-octave band which determines the audibility range.

(e) *Positioning of whistles.* When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel, in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

(f) *Fitting of more than one whistle.* If whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that they are not sounded simultaneously.

(g) *Combined whistle systems.* If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or of one of the whistles referred to in paragraph 1(f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. For the purposes of the Rules a combined whistle system is to be regarded as a single whistle. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Bell or gong

(a) *Intensity of signal.* A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at 1 metre.

(b) *Construction.* Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of more than 20 metres in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 to 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.

3. Approval

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

ANNEX IV

DISTRESS SIGNALS

1. The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

- a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;
- b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;
- c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;
- d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group ...---... (SOS) in the Morse Code;
- e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word "Mayday";
- f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;
- g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;
- h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);
- i) a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;

- j)* a smoke signal giving off orange-coloured smoke;
- k)* slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;
- l)* the radiotelegraph alarm signal;
- m)* the radiotelephone alarm signal;
- n)* signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons.

2. The use or exhibition of any of the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.

3. Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals:

- (a)* a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);
- (b)* a dye marker.

CONVENTION¹ SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

Les Parties à la présente Convention,

Désireuses de maintenir un niveau élevé de sécurité en mer,

Conscientes de la nécessité de réviser et de mettre à jour les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer annexées à l'Acte final de la Conférence internationale de 1960² pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Ayant examiné ces Règles à la lumière des faits nouveaux survenus depuis leur approbation,

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1977 à l'égard des Etats indiqués ci-après, au nom desquels elle avait été signée définitivement ou un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avait été déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, soit 12 mois après la date (14 juillet 1976) à laquelle les conditions prévues (savoir notamment, que 15 Etats au moins dans les flottes marchandes représentant au total 65 p. 100 en tonnage de la flotte mondiale des navires de 100 tonneaux de jauge brute et davantage soient devenus Parties contractantes) avaient été remplies, conformément à l'article IV, paragraphe 1 :

Etat	Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)	Etat	Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)
Afrique du Sud	20 décembre 1976 a	Inde*	30 mai 1973 a
Algérie	4 octobre 1976 a	Islande*	21 avril 1975
Allemagne, République fédérale d*	14 juillet 1976	Israël	24 juin 1977 a
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		Japon	21 juin 1977 a
Argentine	11 mai 1977 a	Libéria*	28 décembre 1973 a
Autriche	8 juin 1977 a	Maroc	27 avril 1977 a
Bahamas	22 juillet 1976 a	Mexique*	8 avril 1976 a
Belgique*	22 décembre 1975	Monaco	18 janvier 1977 a
Bésil*	26 novembre 1974	Nigéria*	17 janvier 1974 a
(Signature apposée le 23 mai 1973.)		Norvège*	13 août 1974
Bulgarie*	29 avril 1975	Nouvelle-Zélande	26 novembre 1976
Canada*†	7 mars 1975 a	(Signature apposée le 1 ^{er} juin 1973.)	
Cap-Vert	28 avril 1977 a	Papouasie-Nouvelle-Guinée*	18 mai 1976 a
Danemark*	24 janvier 1974	Pays-Bas*	4 février 1976 a
Espagne*	31 mai 1974 a	Pologne	14 décembre 1976
Etats-Unis d'Amérique	23 novembre 1976 A	République arabe syrienne*†	16 février 1976 a
(Avec déclaration d'application en date du 1 ^{er} avril 1977 à Porto Rico, à Guam, à la Zone du Canal de Panama, aux îles Vierges américaines, aux Samoa américaines, au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, aux îles Midway, Wake et Johnston, à l'île Palmyra, à Kingman Reef, à l'île Howland, à l'île Baker, à l'île Jarvis et à l'île Navassa.)		République démocratique allemande*†	15 mai 1975 a
Finlande	16 février 1977	Roumanie*†	27 mars 1975 a
France*	10 mai 1974 AA	Royaume-Uni*	28 juin 1974 A
Ghana*	7 décembre 1973	(Avec déclaration d'application à Hong-kong en date du 30 octobre 1974, et déclaration d'application aux bailliages de Guernesey et de Jersey et à l'île de Man en date du 15 juillet 1977.)	
Grèce	17 décembre 1974	Singapour	29 avril 1977 a
(Signature apposée le 17 mai 1973.)		Suède*	28 avril 1975
Hongrie†	15 décembre 1976 a	Suisse*	30 décembre 1975
		Tchécoslovaquie†	7 avril 1977 a
		Tonga	12 avril 1977 a
		Union des Républiques socialistes soviétiques*†	9 novembre 1973 a
		Yougoslavie*	23 mars 1976 a
		Zaire	10 février 1977 a

* Etat dont la signature définitive, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion a contribué à l'entrée en vigueur de la Convention.

† Voir p. 90 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Les Parties à la présente Convention s'engagent à donner effet aux Règles et autres Annexes qui constituent le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer (ci-après dénommé «le Règlement»), joint à la présente Convention.

Article II. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature jusqu'au 1^{er} juin 1973 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par :

- a) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) Adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation»). Celle-ci informe les gouvernements des Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

Article III. APPLICATION TERRITORIALE

1. L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle est responsable de l'administration d'un territoire, ou toute Partie contractante chargée d'assurer les relations internationales d'un territoire peuvent à tout moment étendre l'application de la présente Convention à ce territoire, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Secrétaire général»).

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci, ou de telle autre date qui y serait indiquée.

3. Toute notification adressée en application du paragraphe 1 du présent article peut être retirée à l'égard de l'un quelconque des territoires mentionnés dans cette notification; l'extension de l'application de la présente Convention à ce territoire prend fin à l'expiration d'un délai d'un an ou de tout autre délai plus long spécifié au moment du retrait de la notification.

4. Le Secrétaire général informe toutes les Parties contractantes de la notification de toute extension ou du retrait de toute extension adressée en vertu du présent article.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. a) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins 15 Etats dont les flottes marchandes représentent au total au moins 65 pour cent soit en nombre de navires soit en tonnage de la flotte mondiale des navires de 100 tonneaux de jauge brute ou davantage sont devenus parties à cette Convention, celle des deux conditions qui sera remplie la première étant prise en considération.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, la présente Convention n'entre pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1976.

2. La date de l'entrée en vigueur pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent conformément à l'article II après que les conditions prescrites à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ont été réunies et avant que la Convention entre en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur à la date du dépôt d'un instrument prévu à l'article II.

4. Après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention, conformément au paragraphe 4 de l'article VI, toute ratification, acceptation, approbation ou adhésion s'applique au texte modifié de la Convention.

5. A la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Règlement remplace et abroge les Règles internationales de 1960¹ pour prévenir les abordages en mer.

6. Le Secrétaire général informe les gouvernements des Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de la date de son entrée en vigueur.

Article V. CONFÉRENCE CHARGÉE DE LA RÉVISION DES TEXTES

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser la présente Convention, ou le Règlement, ou la Convention et le Règlement.

2. A la demande du tiers au moins des Parties contractantes, l'Organisation convoque une conférence des Parties contractantes ayant pour objet de réviser la présente Convention, ou le Règlement, ou la Convention et le Règlement.

Article VI. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT

1. Tout amendement au Règlement proposé par une Partie contractante est examiné au sein de l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, l'amendement est communiqué à toutes les Parties contractantes et à tous les Membres de l'Organisation six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie contractante qui n'est pas membre de l'Organisation a droit à participer à l'examen de l'amendement par l'Assemblée.

¹ Les gouvernements suivants ont décidé d'appliquer les Règlements* :

Afrique du Sud	Egypte	Japon	Pologne
Algérie	Equateur	Koweït	Portugal
Allemagne (République fédérale d')	Espagne	Liban	République de Corée
Argentine	Etats-Unis	Libéria	République-Unie du Cameroun
Australie	Fidji	Madagascar	Roumanie
Autriche	Finlande	Maldives	Royaume-Uni
Bahamas	France	Maroc	Singapour
Barbade	Gambie	Monaco	Suède
Belgique	Ghana	Nigéria	Suisse
Birmanie	Grèce	Norvège	Surinam (succession)
Brésil	Inde	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Bulgarie	Indonésie	Oman	Tonga
Canada	Irlande	Pakistan	Trinité-et-Tobago
Chine	Islande	Papouasie-Nouvelle-Guinée	Tunisie
Chypre	Israël	Paraguay	Turquie
Côte d'Ivoire	Italie	Pays-Bas	U.R.S.S.
Cuba	Jamahiriya arabe libyenne	Pérou	Uruguay
Danemark	Jamaïque	Philippines	Viet Nam
			Yougoslavie

* Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

3. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants de l'Assemblée, l'amendement est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes pour approbation.

4. Cet amendement entre en vigueur à une date qui est fixée par l'Assemblée au moment de son adoption, sauf si, à une date antérieure fixée par l'Assemblée au moment de l'adoption, plus d'un tiers des Parties contractantes ont notifié à l'Organisation leur objection à l'amendement. La décision de l'Assemblée relative aux dates mentionnées dans le présent paragraphe est prise à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants.

5. Lorsqu'il entre en vigueur, tout amendement remplace et rend caduque, pour toutes les Parties contractantes qui n'ont pas élevé d'objection à cet amendement, toute disposition antérieure à laquelle il s'applique.

6. Le Secrétaire général informe toutes les Parties contractantes et tous les Membres de l'Organisation de toute demande et de toute communication reçues en application du présent article ainsi que de la date d'entrée en vigueur de tout amendement.

Article VII. DÉNONCIATION

1. La présente Convention peut être dénoncée par une Partie contractante à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. Le Secrétaire général informe toutes les autres Parties contractantes de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date de son dépôt.

3. Une dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument, ou à l'expiration de tout autre délai plus long spécifié dans l'instrument.

Article VIII. DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

1. La présente Convention et le Règlement sont déposés auprès de l'Organisation et le Secrétaire général en transmet des copies certifiées conformes à tous les gouvernements des Etats qui ont signé la présente Convention, ou y ont adhéré.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article IX. LANGUES

La présente Convention et le Règlement sont établis en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, ce vingt octobre mil neuf cent soixante-douze.

RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

PARTIE A. GÉNÉRALITÉS

Règle 1. CHAMP D'APPLICATION

a) Les présentes Règles s'appliquent à tous les navires en haute mer et dans toutes les eaux attenantes accessibles aux navires de mer.

b) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait entraver l'application de prescriptions spéciales édictées par l'autorité compétente au sujet de la navigation dans les rades, les ports, sur les fleuves, les lacs ou les voies de navigation intérieure attenantes à la haute mer et accessibles aux navires de mer. Toutefois, ces prescriptions spéciales doivent être conformes d'aussi près que possible aux présentes Règles.

c) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait entraver l'application des prescriptions spéciales édictées par le gouvernement d'un Etat en vue d'augmenter le nombre des feux de position, signaux lumineux ou signaux au sifflet à utiliser par les bâtiments de guerre et les navires en convoi, ou en vue d'augmenter le nombre des feux de position ou signaux lumineux à utiliser par les navires en train de pêcher et constituant une flottille de pêche.

Ces feux de position, signaux lumineux ou signaux au sifflet supplémentaires doivent, dans toute la mesure possible, être tels qu'il soit impossible de les confondre avec tout autre feu ou signal autorisé par ailleurs dans les présentes Règles.

d) L'Organisation peut adopter des dispositifs de séparation du trafic aux fins des présentes Règles.

e) Toutes les fois qu'un gouvernement considère qu'un navire de construction spéciale ou affecté à des opérations spéciales ne peut se conformer à toutes les dispositions de l'une quelconque des présentes Règles en ce qui concerne le nombre, l'emplacement, la portée ou le secteur de visibilité des feux et marques, ainsi que l'implantation et les caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, sans gêner les fonctions spéciales du navire, ce navire doit se conformer à telles autres dispositions relatives au nombre, à l'emplacement, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques, ainsi qu'à l'implantation et aux caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, qui, de l'avis du gouvernement intéressé, permettent dans ces cas de se conformer d'aussi près que possible aux présentes Règles.

Règle 2. RESPONSABILITÉ

a) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait exonérer soit un navire, soit son propriétaire, son capitaine ou son équipage des conséquences d'une négligence quelconque quant à l'application des présentes Règles ou quant à toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin ou les circonstances particulières dans lesquelles se trouve le navire.

b) En interprétant et en appliquant les présentes Règles, on doit tenir dûment compte de tous les dangers de la navigation et des risques d'abordage, ainsi que de toutes les circonstances particulières, notamment les limites d'utilisation des navires en cause, qui peuvent obliger à s'écarter des présentes Règles pour éviter un danger immédiat.

Règle 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Aux fins des présentes Règles, sauf dispositions contraires résultant du contexte :

a) Le terme «navire» désigne tout engin ou tout appareil de quelque nature que ce soit, y compris les engins sans tirant d'eau et les hydravions, utilisé ou susceptible d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau.

b) L'expression «navire à propulsion mécanique» désigne tout navire mû par une machine.

c) L'expression «navire à voile» désigne tout navire marchant à la voile, même s'il possède une machine propulsive, à condition toutefois que celle-ci ne soit pas utilisée.

d) L'expression «navire en train de pêcher» désigne tout navire qui pêche avec des filets, lignes, chaluts ou autres engins de pêche réduisant sa capacité de manœuvre, mais ne s'applique pas aux navires qui pêchent avec des lignes traînantes ou autres engins de pêche ne réduisant pas leur capacité de manœuvre.

e) Le terme «hydravion» désigne tout aéronef conçu pour manœuvrer sur l'eau.

f) L'expression «navire qui n'est pas maître de sa manœuvre» désigne un navire qui, en raison de circonstances exceptionnelles, n'est pas en mesure de manœuvrer conformément aux présentes Règles et ne peut donc pas s'écarter de la route d'un autre navire.

g) L'expression «navire à capacité de manœuvre restreinte» désigne tout navire dont la capacité à manœuvrer conformément aux présentes Règles est limitée de par la nature de ses travaux, et qui ne peut par conséquent pas s'écarter de la route d'un autre navire.

Les navires suivants doivent être considérés comme navires à capacité de manœuvre restreinte :

- i) Les navires en train de poser ou de relever une bouée, un câble ou un pipe-line sous-marins, ou d'en assurer l'entretien;
- ii) Les navires en train d'effectuer des opérations de dragage, d'hydrographie ou d'océanographie, ou des travaux sous-marins;
- iii) Les navires en train d'effectuer un ravitaillement ou de transborder des personnes, des provisions ou une cargaison et faisant route;
- iv) Les navires en train d'effectuer des opérations de décollage ou d'appontage ou de récupération d'aéronefs;
- v) Les navires en train d'effectuer des opérations de dragage de mines;
- vi) Les navires en train d'effectuer une opération de remorquage qui [permet difficilement au navire remorqueur et à sa remorque de modifier leur]¹ route.

h) L'expression «navire handicapé par son tirant d'eau» désigne tout navire à propulsion mécanique qui, en raison de son tirant d'eau et de la profondeur de l'eau disponible, peut difficilement modifier sa route.

i) L'expression «faisant route» s'applique à tout navire qui n'est ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué.

j) Les termes «longueur» et «largeur» d'un navire désignent sa longueur hors tout et sa plus grande largeur.

¹ Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «rend impossible tout changement de cap» apparaissant dans le texte original français ont été remplacés par les mots entre crochets — By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words "rend impossible tout changement de cap" appearing in the original French text have been replaced by the words in brackets.

k) Deux navires ne sont considérés comme étant en vue l'un de l'autre que lorsque l'un d'eux peut être observé visuellement par l'autre.

l) L'expression «visibilité réduite» désigne toute situation où la visibilité est diminuée par suite de brume, bruine, neige, forts grains de pluie ou tempêtes de sable, ou pour toutes autres causes analogues.

PARTIE B. RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE

SECTION I. CONDUITE DES NAVIRES DANS TOUTES LES CONDITIONS DE VISIBILITÉ

Règle 4. CHAMP D'APPLICATION

Les règles de la présente section s'appliquent dans toutes les conditions de visibilité.

Règle 5. VEILLE

Tout navire doit en permanence assurer une veille visuelle et auditive appropriée, en utilisant également tous les moyens disponibles qui sont adaptés aux circonstances et conditions existantes, de manière à permettre une pleine appréciation de la situation et du risque d'abordage.

Règle 6. VITESSE DE SÉCURITÉ

Tout navire doit maintenir en permanence une vitesse de sécurité telle qu'il puisse prendre des mesures appropriées et efficaces pour éviter un abordage et pour s'arrêter sur une distance adaptée aux circonstances et conditions existantes.

Les facteurs suivants doivent notamment être pris en considération pour déterminer la vitesse de sécurité :

- a) Par tous les navires :
 - i) La visibilité;
 - ii) La densité du trafic et notamment les concentrations de navires de pêche ou de tous autres navires;
 - iii) La capacité de manœuvre du navire et plus particulièrement sa distance d'arrêt et ses qualités de giration dans les conditions existantes;
 - iv) De nuit, la présence d'un arrière-plan lumineux tel que celui créé par des feux côtiers ou une diffusion de la lumière des propres feux du navire;
 - v) L'état du vent, de la mer et des courants et la proximité de risques pour la navigation;
 - vi) Le tirant d'eau en fonction de la profondeur d'eau disponible;
- b) De plus, par les navires qui utilisent un radar :
 - i) Les caractéristiques, l'efficacité et les limites d'utilisation de l'équipement radar;
 - ii) Les limitations qui résultent de l'échelle de portée utilisée sur le radar;
 - iii) L'effet de l'état de la mer, des conditions météorologiques et d'autres sources de brouillage sur la détection au radar;
 - iv) Le fait que les petits bâtiments, les glaces et d'autres objets flottants peuvent ne pas être décelés par le radar à une distance suffisante;
 - v) Le nombre, la position et le mouvement des navires détectés par le radar;
 - vi) Le fait qu'il est possible d'apprécier plus exactement la visibilité lorsque le radar est utilisé pour déterminer la distance des navires et des autres objets situés dans les parages.

Règle 7. RISQUE D'ABORDAGE

a) Tout navire doit utiliser tous les moyens disponibles qui sont adaptés aux circonstances et conditions existantes pour déterminer s'il existe un risque d'abordage. S'il y a doute quant au risque d'abordage, on doit considérer que ce risque existe.

b) S'il y a à bord un équipement radar en état de marche, on doit l'utiliser de façon appropriée en recourant, en particulier, au balayage à longue portée afin de déceler à l'avance un risque d'abordage, ainsi qu'au «plotting» radar ou à toute autre observation systématique équivalente des objets détectés.

c) On doit éviter de tirer des conclusions de renseignements insuffisants, notamment de renseignements radar insuffisants.

d) L'évaluation d'un risque d'abordage doit notamment tenir compte des considérations suivantes :

- i) Il y a risque d'abordage si le relèvement au compas d'un navire qui s'approche ne change pas de manière appréciable;
- ii) Un tel risque peut parfois exister même si l'on observe une variation appréciable du relèvement, particulièrement lorsque l'on s'approche d'un très grand navire, d'un train de remorque ou d'un navire qui est à courte distance.

Règle 8. MANŒUVRES POUR ÉVITER LES ABORDAGES

a) Toute manœuvre entreprise pour éviter un abordage doit, si les circonstances le permettent, être exécutée franchement, largement à temps et conformément aux bons usages maritimes.

b) Tout changement de cap ou de vitesse, ou des deux à la fois, visant à éviter un abordage doit, si les circonstances le permettent, être assez important pour être immédiatement perçu par tout navire qui l'observe visuellement ou au radar; une succession de changements peu importants de cap ou de vitesse, ou des deux à la fois, est à éviter.

c) Si le navire a suffisamment de place, le changement de cap à lui seul peut être la manœuvre la plus efficace pour éviter de se trouver en situation très rapprochée à condition que cette manœuvre soit faite largement à temps, qu'elle soit franche et qu'elle n'aboutisse pas à une autre situation très rapprochée.

d) Les manœuvres effectuées pour éviter l'abordage avec un autre navire doivent être telles qu'elles permettent de passer à une distance suffisante. L'efficacité des manœuvres doit être attentivement contrôlée jusqu'à ce que l'autre navire soit définitivement paré et clair.

e) Si cela est nécessaire pour éviter un abordage ou pour laisser plus de temps pour apprécier la situation, un navire doit réduire sa vitesse ou casser son erre en arrêtant son appareil propulsif ou en battant en arrière au moyen de cet appareil.

Règle 9. CHENAUX ÉTROITS

a) Les navires faisant route dans un chenal étroit ou une voie d'accès doivent, lorsque cela peut se faire sans danger, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.

b) Les navires de longueur inférieure à 20 mètres et les navires à voile ne doivent pas gêner le passage des navires qui ne peuvent naviguer en toute sécurité qu'à l'intérieur d'un chenal étroit ou d'une voie d'accès.

c) Les navires en train de pêcher ne doivent pas gêner le passage des autres navires naviguant à l'intérieur d'un chenal étroit ou d'une voie d'accès.

d) Un navire ne doit pas traverser un chenal étroit ou une voie d'accès si, ce faisant, il gêne le passage des navires qui ne peuvent naviguer en toute sécurité qu'à l'intérieur de ce chenal ou de cette voie d'accès; ces derniers navires peuvent utiliser le signal sonore prescrit par la règle 34,d s'ils doutent des intentions du navire qui traverse le chenal ou la voie d'accès.

e) i) Dans un chenal étroit ou une voie d'accès, lorsqu'un dépassement ne peut s'effectuer que si le navire rattrapé manœuvre pour permettre à l'autre navire de le dépasser en toute sécurité, le navire qui a l'intention de dépasser doit faire connaître son intention en émettant le signal sonore approprié prescrit par la règle 34,c,i. Le navire rattrapé doit, s'il est d'accord, faire entendre le signal approprié prescrit par la règle 34,c,ii et manœuvrer de manière à permettre un dépassement en toute sécurité. S'il est dans le doute, il peut émettre les signaux sonores prescrits par la règle 34,d.

ii) La présente règle ne saurait dispenser le navire qui rattrape de l'obligation de se conformer aux dispositions de la règle 13.

f) Un navire qui s'approche d'un coude ou d'un endroit situé dans un chenal étroit ou une voie d'accès où d'autres navires peuvent être cachés par la présence d'obstacles doit naviguer dans cette zone avec une prudence et une vigilance particulières et faire entendre le signal approprié prescrit par la règle 34,e.

g) Tout navire doit, si les circonstances le permettent, éviter de mouiller dans un chenal étroit.

Règle 10. DISPOSITIFS DE SÉPARATION DU TRAFIC

a) La présente règle s'applique aux dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation.

b) Les navires qui naviguent à l'intérieur d'un dispositif de séparation du trafic doivent :

- i) Suivre la voie de circulation appropriée dans la direction générale du trafic pour cette voie;
- ii) S'écarter dans toute la mesure possible de la ligne ou de la zone de séparation du trafic;
- iii) En règle générale, s'engager dans une voie de circulation ou en sortir à l'une des extrémités, mais lorsqu'ils s'y engagent ou en sortent latéralement, effectuer cette manœuvre sous un angle aussi réduit que possible par rapport à la direction générale du trafic.

c) Les navires doivent éviter autant que possible de couper les voies de circulation mais, s'ils y sont obligés, ils doivent autant que possible le faire perpendiculairement à la direction générale du trafic.

d) Les zones de navigation côtières ne doivent pas normalement être utilisées par le trafic direct, qui peut en toute sécurité utiliser la voie de circulation appropriée du dispositif adjacent de séparation du trafic.

e) Les navires qui ne coupent pas un dispositif ne doivent normalement pas pénétrer dans une zone de séparation ou franchir une ligne de séparation sauf :

- i) En cas d'urgence, pour éviter un danger immédiat;
- ii) Pour pêcher dans une zone de séparation.

f) Les navires qui naviguent dans les zones proches des extrémités d'un dispositif de séparation du trafic doivent le faire avec une vigilance particulière.

g) Les navires doivent éviter, dans toute la mesure possible, de mouiller à l'intérieur d'un dispositif de séparation du trafic ou dans les zones proches de ses extrémités.

h) Les navires qui n'utilisent pas un dispositif de séparation du trafic doivent s'en écarter aussi largement que possible.

i) Les navires en train de pêcher ne doivent pas gêner le passage des navires qui suivent une voie de circulation.

j) Les navires de longueur inférieure à 20 mètres ou les navires à voile ne doivent pas gêner le passage des navires à propulsion mécanique qui suivent une voie de circulation.

SECTION II. CONDUITE DES NAVIRES EN VUE LES UNS DES AUTRES

Règle 11. CHAMP D'APPLICATION

Les règles de la présente section s'appliquent aux navires qui sont en vue les uns des autres.

Règle 12. NAVIRES À VOILE

a) Lorsque deux navires à voile s'approchent l'un de l'autre de manière à faire craindre un abordage, l'un d'eux doit s'écarter de la route de l'autre comme suit :

- i) Quand les navires reçoivent le vent d'un bord différent, celui qui reçoit le vent de bâbord doit s'écarter de la route de l'autre;
- ii) Quand les deux navires reçoivent le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent;
- iii) Si un navire qui reçoit le vent de bâbord voit un autre navire au vent et ne peut pas déterminer avec certitude si cet autre navire reçoit le vent de bâbord ou de tribord, le premier doit s'écarter de la route de l'autre.

b) Aux fins d'application de la présente règle, le côté d'où vient le vent doit être considéré comme étant celui du bord opposé au bord de brassage de la grand voile ou, dans le cas d'un navire à phares carrés, le côté opposé au bord de brassage de la plus grande voile aurique (ou triangulaire).

Règle 13. NAVIRE QUI EN RATTRAPE UN AUTRE

a) Nonobstant toute disposition des règles de la présente section, tout navire qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route de ce dernier.

b) Doit se considérer comme en rattrapant un autre un navire qui s'approche d'un autre navire en venant d'une direction de plus de 22,5 degrés sur l'arrière du travers de ce dernier, c'est-à-dire qui se trouve dans une position telle, par rapport au navire rattrapé, que, de nuit, il pourrait voir seulement le feu arrière de ce navire, sans voir aucun de ses feux de côté.

c) Lorsqu'un navire ne peut déterminer avec certitude s'il en rattrape un autre, il doit se considérer comme un navire qui en rattrape un autre et manœuvrer en conséquence.

d) Aucun changement ultérieur dans le relèvement entre les deux navires ne peut faire considérer le navire qui rattrape l'autre comme croisant la route de ce dernier au sens des présentes règles ni l'affranchir de l'obligation de s'écarter de la route du navire rattrapé jusqu'à ce qu'il soit tout à fait paré et clair.

Règle 14. NAVIRES QUI FONT DES ROUTES DIRECTEMENT OPPOSÉES

a) Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes directement opposées ou à peu près opposées de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage, chacun d'eux doit venir sur tribord pour passer par bâbord l'un de l'autre.

b) On doit considérer qu'une telle situation existe lorsqu'un navire en voit un autre devant lui ou pratiquement devant lui, de sorte que, de nuit, il verrait les feux de mât de l'autre navire, l'un par l'autre ou presque et/ou ses deux feux de côté et que, de jour, il verrait l'autre navire sous un angle correspondant.

c) Lorsqu'un navire ne peut déterminer avec certitude si une telle situation existe, il doit considérer qu'elle existe effectivement et manœuvrer en conséquence.

Règle 15. NAVIRES DONT LES ROUTES SE CROISENT

Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes qui se croisent de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage, le navire qui voit l'autre navire sur tribord doit s'écarter de la route de celui-ci et, si les circonstances le permettent, éviter de croiser sa route sur l'avant.

Règle 16. MANŒUVRE DU NAVIRE NON PRIVILÉGIÉ

Tout navire qui est tenu []¹ de s'écarter de la route d'un autre navire doit, autant que possible, manœuvrer de bonne heure et franchement de manière à s'écarter largement.

Règle 17. MANŒUVRE DU NAVIRE PRIVILÉGIÉ

a) i) Lorsqu'un navire est tenu []² de s'écarter de la route d'un autre navire, cet autre navire doit maintenir son cap et sa vitesse.

ii) Néanmoins, ce dernier peut manœuvrer, afin d'éviter l'abordage par sa seule manœuvre, aussitôt qu'il lui paraît évident que le navire qui est dans l'obligation de s'écarter de sa route n'effectue pas la manœuvre appropriée prescrite par les présentes Règles.

b) Quand, pour une cause quelconque, le navire qui est tenu de maintenir son cap et sa vitesse se trouve tellement près de l'autre que l'abordage ne peut être évité par la seule manœuvre du navire qui doit laisser la route libre, il doit de son côté faire la manœuvre qui est la meilleure pour aider à éviter l'abordage.

c) Un navire à propulsion mécanique qui manœuvre pour éviter un abordage avec un autre navire à propulsion mécanique dont la route croise la sienne dans les conditions prévues à l'alinéa a, ii de la présente règle ne doit pas, si les circonstances le permettent, abattre sur bâbord lorsque l'autre navire est bâbord à lui.

d) La présente règle ne saurait dispenser le navire qui doit laisser la route libre de l'obligation de s'écarter de la route de l'autre navire.

Règle 18. RESPONSABILITÉS RÉCIPROQUES DES NAVIRES

Sauf dispositions contraires des règles 9, 10 et 13 :

a) Un navire à propulsion mécanique faisant route doit s'écarter de la route :

i) D'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;

¹ Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «, en vertu des présentes Règles,» ont été supprimés du texte original français — By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words “, en vertu des présentes Règles,” have been deleted from the original French text.

² Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «, en vertu de l'une quelconque des présentes Règles,» ont été supprimés du texte original français — By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words “, en vertu de l'une quelconque des présentes Règles,” have been deleted from the original French text.

- ii) D'un navire à capacité de manœuvre restreinte;
- iii) D'un navire en train de pêcher;
- iv) D'un navire à voile.
 - b) Un navire à voile faisant route doit s'écarter de la route :
 - i) D'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;
 - ii) D'un navire à capacité de manœuvre restreinte;
 - iii) D'un navire en train de pêcher.
 - c) Un navire en train de pêcher et faisant route doit, dans la mesure du possible, s'écarter de la route :
 - i) D'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;
 - ii) D'un navire à capacité de manœuvre restreinte.
 - d) i) Tout navire autre qu'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre ou qu'un navire à capacité de manœuvre restreinte doit, si les circonstances le permettent, éviter de gêner le libre passage d'un navire handicapé par son tirant d'eau, qui montre les signaux prévus à la règle 28.
 - ii) Un navire handicapé par son tirant d'eau doit naviguer avec une prudence particulière, en tenant dûment compte de sa situation spéciale.
 - e) Un hydravion améri doit, en règle générale, se tenir largement à l'écart de tous les navires et éviter de gêner leur navigation. Toutefois, lorsqu'il y a un risque d'abordage, cet hydravion doit se conformer aux règles de la présente partie.

SECTION III. CONDUITE DES NAVIRES PAR VISIBILITÉ RÉDUITE

Règle 19. CONDUITE DES NAVIRES PAR VISIBILITÉ RÉDUITE

- a) La présente règle s'applique aux navires qui ne sont pas en vue les uns des autres et qui naviguent à l'intérieur ou à proximité de zones de visibilité réduite.
- b) Tout navire doit naviguer à une vitesse de sécurité adaptée aux circonstances existantes et aux conditions de visibilité réduite. Les navires à propulsion mécanique doivent tenir leurs machines prêtes à manœuvrer immédiatement.
- c) Tout navire, lorsqu'il applique les règles de la section I de la présente partie, doit tenir dûment compte des circonstances existantes et des conditions de visibilité réduite.
- d) Un navire qui détecte au radar seulement la présence d'un autre navire doit déterminer si une situation très rapprochée est en train de se créer et/ou si un risque d'abordage existe. Dans ce cas, il doit prendre largement à temps des mesures pour éviter cette situation; toutefois, si ces mesures consistent en un changement de cap, il convient d'éviter, dans la mesure du possible, les manœuvres suivantes :
 - i) Un changement de cap sur bâbord dans le cas d'un navire qui se trouve sur l'avant du travers, sauf si ce navire est en train d'être rattrapé;
 - ii) Un changement de cap en direction d'un navire qui vient par le travers ou sur l'arrière du travers.
- e) Sauf lorsqu'il a été établi qu'il n'existe pas de risque d'abordage, tout navire qui entend, dans une direction qui lui paraît être sur l'avant du travers, le signal de brume d'un autre navire, ou qui ne peut éviter une situation très rapprochée avec un autre navire situé sur l'avant du travers, doit réduire sa vitesse au minimum nécessaire pour maintenir son cap. Il doit, si nécessaire, casser son erre et, en toutes circonstances, naviguer avec une extrême précaution jusqu'à ce que le risque d'abordage soit passé.

PARTIE C. FEUX ET MARQUES

Règle 20. CHAMP D'APPLICATION

- a) Les règles de la présente partie doivent être observées par tous les temps.
- b) Les règles concernant les feux doivent être observées du coucher au lever du soleil. Pendant cet intervalle, on ne doit montrer aucun autre feu pouvant être confondu avec les feux prescrits par les présentes règles et pouvant gêner la visibilité ou le caractère distinctif de ceux-ci ou pouvant empêcher d'exercer une veille satisfaisante.
- c) Les feux prescrits par les présentes règles, lorsqu'ils existent, doivent également être montrés du lever au coucher du soleil par visibilité réduite et peuvent être montrés dans toutes les autres circonstances où cette mesure est jugée nécessaire.
- d) Les règles concernant les marques doivent être observées de jour.
- e) Les feux et les marques prescrits par les présentes règles doivent être conformes aux dispositions de l'Annexe I des présentes Règles.

Règle 21. DÉFINITIONS

- a) L'expression «feu de tête de mât» désigne un feu blanc placé au-dessus de l'axe longitudinal du navire, projetant une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 225 degrés et disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22,5 degrés sur l'arrière du travers de chaque bord.
- b) L'expression «feux de côté» désigne un feu vert placé à tribord et un feu rouge placé à bâbord, projetant chacun une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 112,5 degrés et disposés de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22,5 degrés sur l'arrière du travers de leur côté respectif. A bord des navires de longueur inférieure à 20 mètres, les feux de côté peuvent être combinés en un seul fanal placé dans l'axe longitudinal du navire.
- c) L'expression «feu de poupe» désigne un feu blanc placé aussi près que possible de la poupe, projetant une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 135 degrés et disposé de manière à projeter cette lumière sur un secteur de 67,5 degrés de chaque bord à partir de l'arrière.
- d) L'expression «feu de remorquage» désigne un feu jaune ayant les mêmes caractéristiques que le feu de poupe défini au paragraphe c de la présente règle.
- e) L'expression «feu visible sur tout l'horizon» désigne un feu projetant une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 360 degrés.
- f) L'expression «feu à éclats» désigne un feu à éclats réguliers dont le rythme est de 120 éclats ou plus par minute.

Règle 22. PORTÉE LUMINEUSE DES FEUX

Les feux prescrits par les présentes Règles doivent avoir l'intensité spécifiée à la section 8 de l'Annexe I du présent Règlement, de manière à être visibles aux distances minimales suivantes :

- a) Pour les navires de longueur égale ou supérieure à 50 mètres :
 - feu de tête de mât : 6 milles
 - feu de côté : 3 milles
 - feu de poupe : 3 milles
 - feu de remorquage : 3 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon : 3 milles;

- b) Pour les navires de longueur égale ou supérieure à 12 mètres, mais inférieure à 50 mètres :
- feu de tête de mât : 5 milles; si la longueur du navire est inférieure à 20 mètres : 3 milles
 - feu de côté : 2 milles
 - feu de poupe : 2 milles
 - feu de remorquage : 2 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon : 2 milles;
- c) Pour les navires de longueur inférieure à 12 mètres :
- feu de tête de mât : 2 milles
 - feu de côté : 1 mille
 - feu de poupe : 2 milles
 - feu de remorquage : 2 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon : 2 milles.

Règle 23. NAVIRES À PROPULSION MÉCANIQUE FAISANT ROUTE

- a) Un navire à propulsion mécanique faisant route doit montrer :
- i) Un feu de tête de mât à l'avant;
 - ii) Un second feu de tête de mât à l'arrière du premier et plus haut que celui-ci; toutefois, les navires de longueur inférieure à 50 mètres ne sont pas tenus de montrer ce feu, mais peuvent le faire;
 - iii) Des feux de côté;
 - iv) Un feu de poupe.
- b) Un aéroglisseur exploité sans tirant d'eau doit, outre les feux prescrits au paragraphe a de la présente règle, montrer un feu jaune à éclats visible sur tout l'horizon.
- c) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 7 mètres et dont la vitesse maximale ne dépasse pas 7 nœuds peut, au lieu des feux prescrits au paragraphe a de la présente règle, montrer un feu blanc visible sur tout l'horizon. En outre, ce navire doit, si possible, montrer des feux de côté.

Règle 24. REMORQUAGE ET POUSSAGE

- a) Un navire à propulsion mécanique en train de remorquer doit montrer :
- i) Au lieu du feu prescrit par la règle 23,a,i, à l'avant, deux feux de tête de mât superposés. Lorsque la longueur du train de remorque mesurée de l'arrière du navire remorquant à l'extrémité arrière du train de remorque dépasse 200 mètres, il doit montrer trois de ces feux superposés;
 - ii) Des feux de côté;
 - iii) Un feu de poupe;
 - iv) Un feu de remorquage placé à la verticale au-dessus du feu de poupe;
 - v) A l'endroit le plus visible, lorsque la longueur du train de remorque dépasse 200 mètres, une marque biconique.
- b) Un navire en train de pousser et un navire poussé en avant reliés par un raccordement rigide de manière à former une unité composite doivent être considérés comme un navire à propulsion mécanique et montrer les feux prescrits par la règle 23.

c) Un navire à propulsion mécanique en train de pousser en avant ou de remorquer à couple, doit, sauf s'il s'agit d'une unité composite, montrer :

- i) Au lieu du feu prescrit par la règle 23,a,i, à l'avant, deux feux de tête de mât superposés;
- ii) Des feux de côté;
- iii) Un feu de poupe.

d) Un navire à propulsion mécanique auquel les dispositions des paragraphes a et c de la présente règle s'appliquent doit également se conformer aux dispositions de la règle 23,a,ii.

e) Un navire ou objet remorqué doit montrer :

- i) Des feux de côté;
- ii) Un feu de poupe;
- iii) A l'endroit le plus visible, lorsque la longueur du train de remorque dépasse 200 mètres, une marque biconique.

f) Etant entendu que les feux d'un nombre quelconque de navires remorqués [à couple]¹ ou poussés en groupe doivent correspondre à ceux d'un seul navire,

- i) Un navire poussé en avant, ne faisant pas partie d'une unité composite, doit montrer, à son extrémité avant, des feux de côté;
- ii) Un navire remorqué à couple doit montrer un feu de poupe et, à son extrémité avant, des feux de côté.

g) Si, pour une raison suffisante, le navire ou l'objet remorqué est dans l'impossibilité de montrer les feux prescrits au paragraphe e de la présente règle, toutes les mesures possibles sont prises pour éclairer le navire ou l'objet remorqué ou tout au moins pour indiquer la présence du navire ou de l'objet sans feux.

Règle 25. NAVIRES À VOILE FAISANT ROUTE ET NAVIRES À L'AVIRON

a) Un navire à voile qui fait route doit montrer :

- i) Des feux de côté;
- ii) Un feu de poupe.

b) A bord d'un navire à voile de longueur inférieure à 12 mètres, les feux prescrits au paragraphe a de la présente règle peuvent être réunis en un seul fanal placé au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit le plus visible.

c) En plus des feux prescrits au paragraphe a de la présente règle, un navire à voile faisant route peut montrer, au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit où ils sont le plus apparents, deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur vert. Toutefois, ces feux ne doivent pas être montrés en même temps que le fanal autorisé par le paragraphe b de la présente règle.

d) i) Un navire à voile de longueur inférieure à 7 mètres doit, si possible, montrer les feux prescrits aux paragraphes a ou b de la présente règle mais, s'il ne le fait pas, il doit être prêt à montrer immédiatement, pour prévenir un abordage, une lampe électrique ou un fanal allumé à feu blanc.

ii) Un navire à l'aviron peut montrer les feux prescrits par la présente règle pour les navires à voile mais, s'il ne le fait pas, il doit être prêt à montrer immédiatement, pour prévenir un abordage, une lampe électrique ou un fanal allumé à feu blanc.

¹ Les rectifications concernant le texte français, apparaissant entre crochets, ont été effectuées par un procès-verbal de rectification en date du 1^{er} décembre 1973 — Rectifications to the French text, appearing between brackets, were effected by a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973.

e) Un navire qui fait route simultanément à la voile et au moyen d'un appareil propulsif doit montrer à l'avant, à l'endroit le plus visible, une marque de forme conique, la pointe en bas.

Règle 26. NAVIRES DE PÊCHE

a) Un navire en train de pêcher ne doit, lorsqu'il fait route ou lorsqu'il est au mouillage, montrer que les feux et marques prescrits par la présente règle.

b) Un navire en train de chaluter, c'est-à-dire de tirer dans l'eau un chalut ou autre engin de pêche, doit montrer :

- i) Deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant vert et le feu inférieur blanc, ou une marque formée de deux cônes superposés réunis par la pointe; un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier;
- ii) Un feu de tête de mât disposé à une hauteur supérieure à celle du feu vert visible sur tout l'horizon et à l'arrière de celui-ci. Les navires de longueur inférieure à 50 mètres ne sont pas tenus de montrer ce feu, mais peuvent le faire;
- iii) Lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.

c) Un navire en train de pêcher, autre qu'un navire en train de chaluter, doit montrer :

- i) Deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur blanc, ou une marque formée de deux cônes superposés réunis par la pointe; un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier;
- ii) Si son engin de pêche est déployé sur une distance horizontale supérieure à 150 mètres à partir du navire, un feu blanc visible sur tout l'horizon ou un cône, la pointe en haut, dans l'alignement de l'engin;
- iii) Lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.

d) Un navire en train de pêcher à proximité d'autres navires [en train de pêcher]¹ peut montrer les signaux supplémentaires décrits à l'Annexe II du présent Règlement.

e) Un navire qui n'est pas en train de pêcher ne doit pas montrer les feux ou marques prescrits par la présente règle, mais seulement ceux qui sont prescrits pour un navire de sa longueur.

*Règle 27. NAVIRES QUI NE SONT PAS MAÎTRES DE LEUR MANŒUVRE
ET NAVIRES À CAPACITÉ DE MANŒUVRE RESTREINTE*

a) Un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre doit montrer :

- i) A l'endroit le plus visible, deux feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon;
- ii) A l'endroit le plus visible, deux boules ou marques analogues superposées;
- iii) Lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.

b) Un navire à capacité de manœuvre restreinte, autre qu'un navire effectuant des opérations de dragage de mines, doit montrer :

- i) A l'endroit le plus visible, trois feux superposés visibles sur tout l'horizon, les feux supérieur et inférieur étant rouges et le feu du milieu blanc;

¹ Les rectifications concernant le texte français, apparaissant entre crochets, ont été effectuées par un procès-verbal de rectification en date du 1^{er} décembre 1973 — Rectifications to the French text, appearing between brackets, were effected by a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973.

- ii) A l'endroit le plus visible, trois marques superposées, les marques supérieure et inférieure étant des boules, celle du milieu un bicône;
- iii) Lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits à l'alinéa i, des feux de tête de mât, des feux de côté et un feu de poupe;
- iv) Lorsqu'il est au mouillage, outre les feux ou marques prescrits aux alinéas i et ii, les feux ou marques prescrits par la règle 30.

c) Un navire en train d'effectuer une opération de remorquage qui rend impossible un changement de cap doit, outre les feux ou marques prescrits au paragraphe *b*,i et les marques prescrites au paragraphe *b*,ii de la présente règle, montrer les feux ou marques prescrits par la règle 24,a.

d) Un navire à capacité de manœuvre restreinte en train de draguer ou d'effectuer des opérations sous-marines doit montrer les feux et marques prescrits au paragraphe *b* de la présente règle et, lorsqu'il existe une obstruction, doit montrer en outre :

- i) Deux feux rouges visibles sur tout l'horizon ou deux boules superposés pour indiquer le côté où se trouve l'obstruction;
- ii) Deux feux verts visibles sur tout l'horizon ou deux bicônes superposés pour indiquer le côté sur lequel un autre navire peut passer;
- iii) Lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de tête de mât, des feux de côté et un feu de poupe;
- iv) Un navire auquel les dispositions du présent paragraphe s'appliquent doit, lorsqu'il est au mouillage, montrer, au lieu des feux ou marques prescrits par la règle 30, les feux prescrits aux alinéas i et ii.

e) Un navire participant à des opérations de plongée qui ne peut, en raison de ses dimensions, montrer les marques prescrites au paragraphe *d* de la présente règle, doit montrer une reproduction rigide, d'au moins 1 mètre de hauteur, du pavillon «A» du Code international de signaux. Il doit prendre des mesures pour que cette reproduction soit visible sur tout l'horizon.

f) Un navire effectuant des opérations de dragage de mines doit montrer, outre les feux prescrits pour les navires à propulsion mécanique par la règle 23, trois feux verts visibles sur tout l'horizon ou trois boules. Il doit montrer un de ces feux ou marques à la tête du mât de misaine ou à proximité de celle-ci, et un de ces feux ou marques à chaque extrémité de la vergue de misaine. Ces feux ou marques indiquent qu'il est dangereux pour un autre navire de s'approcher à moins de 1 000 mètres de l'arrière ou à moins de 500 mètres de chaque bord du dragueur de mines.

g) Les navires de longueur inférieure à 7 mètres ne sont pas tenus de montrer les feux prescrits par la présente règle.

h) Les signaux prescrits par la présente règle ne sont pas des signaux de navires en détresse et demandant assistance. Les signaux de cette dernière catégorie font l'objet de l'Annexe IV du présent Règlement.

Règle 28. NAVIRES HANDICAPÉS PAR LEUR TIRANT D'EAU

Un navire handicapé par son tirant d'eau peut, outre les feux prescrits pour les navires à propulsion mécanique par la règle 23, montrer à l'endroit le plus visible trois feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon ou une marque cylindrique.

Règle 29. BATEAUX PILOTES

a) Un bateau pilote en service de pilotage doit montrer :

- i) A la tête du mât ou à proximité de celle-ci, deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant blanc et le feu inférieur rouge;

- ii) De plus, lorsqu'il fait route, des feux de côté et un feu de poupe;
- iii) Au mouillage, outre les feux prescrits à l'alinéa i, le ou les feux de mouillage ou la marque de mouillage.
 - b) Un bateau pilote qui n'est pas en service de pilotage doit montrer les feux ou marques prescrits pour un navire de sa longueur.

Règle 30. NAVIRES AU MOUILLAGE ET NAVIRES ÉCHOUÉS

- a) Un navire au mouillage doit montrer à l'endroit le plus visible :
 - i) A l'avant, un feu blanc visible sur tout l'horizon ou une boule;
 - ii) A l'arrière ou près de l'arrière, plus bas que le feu prescrit à l'alinéa i, un feu blanc visible sur tout l'horizon.
- b) Un navire au mouillage de longueur inférieure à 50 mètres peut montrer, à l'endroit le plus visible, un feu blanc visible sur tout l'horizon, au lieu des feux prescrits au paragraphe a de la présente règle.
- c) En outre, un navire au mouillage peut utiliser ses feux de travail disponibles ou des feux équivalents pour illuminer ses ponts. Cette disposition est obligatoire pour les navires de longueur égale ou supérieure à 100 mètres.
- d) Un navire échoué doit montrer les feux prescrits aux paragraphes a ou b de la présente règle et, de plus, à l'endroit le plus visible :
 - i) Deux feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon;
 - ii) Trois boules superposées.
- e) Les navires de longueur inférieure à 7 mètres, lorsqu'ils sont au mouillage ou échoués, ne sont pas tenus de montrer les feux ou marques prescrits aux paragraphes a, b ou d de la présente règle, sauf s'ils sont au mouillage ou échoués dans un chenal étroit, une voie d'accès ou un ancrage, à proximité de ces lieux, ou sur les routes habituellement fréquentées par d'autres navires.

Règle 31. HYDRAVIONS

Un hydravion qui est dans l'impossibilité de montrer les feux et marques présentant les caractéristiques et situés aux emplacements prescrits par les règles de la présente partie doit montrer des feux et marques se rapprochant le plus possible de ceux prescrits par ces règles.

PARTIE D. SIGNAUX SONORES ET LUMINEUX

Règle 32. DÉFINITIONS

- a) Le terme «sifflet» désigne tout appareil de signalisation sonore capable d'émettre les sons prescrits et conforme aux spécifications de l'Annexe III du présent Règlement.
- b) L'expression «son bref» désigne un son d'une durée d'environ une seconde.
- c) L'expression «son prolongé» désigne un son d'une durée de quatre à six secondes.

Règle 33. MATÉRIEL DE SIGNALISATION SONORE

- a) Les navires de longueur égale ou supérieure à 12 mètres doivent être pourvus d'un sifflet et d'une cloche et les navires de longueur égale ou supérieure à 100 mètres

doivent être en outre pourvus d'un gong dont le son et le timbre ne doivent pas pouvoir être confondus avec ceux de la cloche. Le sifflet, la cloche et le gong doivent satisfaire aux spécifications de l'Annexe III du présent Règlement. La cloche ou le gong, ou les deux, peuvent être remplacés par un autre matériel ayant respectivement les mêmes caractéristiques sonores, à condition qu'il soit toujours possible d'actionner manuellement les signaux prescrits.

b) Les navires de longueur inférieure à 12 mètres ne sont pas tenus d'avoir à leur bord les appareils de signalisation sonore prescrits au paragraphe a de la présente règle, mais ils doivent, en l'absence de tels appareils, être munis d'un autre moyen d'émettre un signal sonore efficace.

Règle 34. SIGNAUX DE MANŒUVRE ET SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

a) Lorsque des navires sont en vue les uns des autres, un navire à propulsion mécanique faisant route doit, lorsqu'il effectue des manœuvres autorisées ou prescrites par les présentes Règles, indiquer ces manœuvres par les signaux suivants, émis au sifflet :

- un son bref pour dire : «Je viens sur tribord»;
- deux sons brefs pour dire : «Je viens sur bâbord»;
- trois sons brefs pour dire : «Je bats en arrière».

b) Tous les navires peuvent compléter les signaux au sifflet prescrits au paragraphe a de la présente règle par des signaux lumineux répétés, selon les besoins, pendant toute la durée de la manœuvre :

- i) Ces signaux lumineux ont la signification suivante :
 - un éclat pour dire : «Je viens sur tribord»;
 - deux éclats pour dire : «Je viens sur bâbord»;
 - trois éclats pour dire : «Je bats en arrière»;
- ii) Chaque éclat doit durer une seconde environ, l'intervalle entre les éclats doit être d'une seconde environ et l'intervalle entre les signaux successifs doit être de dix secondes au moins;
- iii) Le feu utilisé pour ce signal doit, s'il existe, être un feu blanc visible sur tout l'horizon à une distance de cinq milles au moins et doit être conforme aux dispositions de l'Annexe I.

c) Lorsqu'ils sont en vue l'un de l'autre dans un chenal étroit ou une voie d'accès :

- i) Un navire qui entend en rattraper un autre doit, conformément aux dispositions de la règle 9,e,i, indiquer son intention en émettant au sifflet les signaux suivants :
 - deux sons prolongés suivis d'un son bref pour dire : «Je compte vous rattraper sur tribord»;
 - deux sons prolongés suivis de deux sons brefs pour dire : «Je compte vous rattraper sur bâbord»;
- ii) Le navire qui est sur le point d'être rattrapé doit, en manœuvrant conformément aux dispositions de la règle 9,e,i, indiquer son accord en émettant au sifflet le signal suivant :
 - un son prolongé, un son bref, un son prolongé et un son bref, émis dans cet ordre.

d) Lorsque deux navires en vue l'un de l'autre s'approchent l'un de l'autre et que, pour une raison quelconque, l'un d'eux ne comprend pas les intentions ou les manœuvres de l'autre, ou se demande si l'autre navire prend les mesures suffisantes pour éviter l'abordage, le navire qui a des doutes les exprime immédiatement en émettant au sifflet

une série rapide d'au moins cinq sons brefs. Ce signal peut être complété par un signal lumineux d'au moins cinq éclats brefs et rapides.

e) Un navire s'approchant d'une coude ou d'une partie d'un chenal ou d'une voie d'accès où d'autres navires peuvent être cachés par un obstacle doit faire entendre un son prolongé. Tout navire venant dans sa direction qui entend le signal de l'autre côté du coude ou derrière l'obstacle doit répondre à ce signal en faisant entendre un son prolongé.

f) Lorsque des sifflets sont installés à bord d'un navire à une distance de plus de 100 mètres les uns des autres, on ne doit utiliser qu'un seul sifflet pour émettre des signaux de manœuvre et des signaux avertisseurs.

Règle 35. SIGNAUX SONORES PAR VISIBILITÉ RÉDUITE

Tant de jour que de nuit, à l'intérieur ou à proximité d'une zone où la visibilité est réduite, les signaux prescrits par la présente règle doivent être utilisés comme suit :

a) Un navire à propulsion mécanique ayant de l'erre doit faire entendre un son prolongé à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.

b) Un navire faisant route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre, doit faire entendre, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes, deux sons prolongés séparés par un intervalle de deux secondes environ.

c) Un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre, un navire à capacité de manœuvre restreinte, un navire handicapé par son tirant d'eau, un navire à voile, un navire en train de pêcher, et un navire qui en remorque ou en pousse un autre doivent émettre, au lieu des signaux prescrits aux paragraphes *a* ou *b* de la présente règle, trois sons consécutifs, à savoir un son prolongé suivi de deux sons brefs, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.

d) Un navire remorqué ou, s'il en est remorqué plus d'un, le dernier navire du convoi doit, s'il a un équipage à bord, faire entendre, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes, quatre sons consécutifs, à savoir un son prolongé suivi de trois sons brefs. Lorsque cela est possible, ce signal doit être émis immédiatement après le signal du navire remorqueur.

e) Un navire en train de pousser et un navire poussé en avant reliés par un raccordement rigide de manière à former une unité composite doivent être considérés comme un navire à propulsion mécanique et doivent faire entendre les signaux prescrits aux paragraphes *a* ou *b* de la présente règle.

f) Un navire au mouillage doit sonner la cloche rapidement pendant cinq secondes environ, à des intervalles ne dépassant pas une minute. A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 100 mètres, on doit sonner la cloche sur la partie avant du navire et, immédiatement après, sonner rapidement le gong pendant cinq secondes environ sur la partie arrière. Un navire au mouillage peut en outre faire entendre trois sons consécutifs, à savoir un son bref suivi d'un son prolongé et d'un son bref, pour signaler sa position et la possibilité d'un abordage à un navire qui s'approche.

g) Un navire échoué doit sonner la cloche et, en cas de besoin, faire entendre le gong, ainsi qu'il est prescrit au paragraphe *f* de la présente règle. De plus, il doit faire entendre trois coups de cloche séparés et distincts immédiatement avant et après avoir fait entendre la sonnerie rapide de la cloche. De plus, un navire échoué peut émettre au sifflet un signal approprié.

h) Un navire de longueur inférieure à 12 mètres n'est pas tenu de faire entendre les signaux mentionnés ci-dessus, mais lorsqu'il ne le fait pas, il doit faire entendre un autre signal sonore efficace à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.

i) Un bateau pilote en service de pilotage peut, outre les signaux prescrits aux paragraphes *a*, *b* ou *f* de la présente règle, faire entendre un signal d'identification consistant en quatre sons brefs.

Règle 36. SIGNAUX DESTINÉS À APPELER L'ATTENTION

Tout navire peut, s'il juge nécessaire d'appeler l'attention d'un autre navire, émettre des signaux lumineux ou sonores ne pouvant être confondus avec tout autre signal autorisé par l'une quelconque des présentes Règles, ou bien orienter le faisceau de son projecteur en direction du danger qui menace un navire de façon telle que ce faisceau ne puisse gêner d'autres navires.

Règle 37. SIGNAUX DE DÉTRESSE

Un navire qui est en détresse et demande assistance doit utiliser ou montrer les signaux prescrits à l'Annexe IV du présent Règlement.

PARTIE E. EXEMPTIONS

Règle 38. EXEMPTIONS

Tout navire (ou catégorie de navires) qui satisfait aux prescriptions des Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer et dont la quille est posée, ou qui se trouve à un stade de construction équivalent, avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, peut bénéficier des exemptions suivantes qui s'appliquent audit Règlement :

- a) Installation des feux dont la portée lumineuse est prescrite par la règle 22 : quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement;
- b) Installation des feux dont les couleurs sont prescrites à la section 7 de l'Annexe I du présent Règlement : quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement;
- c) Changement de l'emplacement des feux résultant du passage des mesures britanniques au système métrique et de l'arrondissement des chiffres des mesures : exemption permanente;
- d) i) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât à bord des navires de longueur inférieure à 150 mètres, résultant des prescriptions de la section 3, *a* de l'Annexe I : exemption permanente;
ii) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât à bord des navires de longueur égale ou supérieure à 150 mètres, résultant des prescriptions de la section 3, *a* de l'Annexe I du présent Règlement : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- e) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât résultant des prescriptions de la section 2, *b* de l'Annexe I : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- f) Changement de l'emplacement des feux de côté résultant des prescriptions [des sections 2, *g* et]¹ 3, *b* de l'Annexe I : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- g) Spécifications du matériel de signalisation sonore prescrites par l'Annexe III : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.

¹ Par un procès-verbal de rectification daté du 1^{er} décembre 1973, les mots «de la section» ont été remplacés par les mots «des sections 2, *g* et» dans le texte original français — By a procès-verbal of rectification dated 1 December 1973, the words «de la section» have been replaced by the words «des sections 2, *g* et» in the original French text.

ANNEXE I

EMPLACEMENT ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FEUX ET MARQUES

1. *Définition*

L'expression « hauteur au-dessus du plat-bord » désigne la hauteur au-dessus du pont continu le plus élevé.

2. *Emplacement et espacement des feux sur le plan vertical*

a) A bord des navires à propulsion mécanique de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, les feux de tête de mât doivent être disposés comme suit :

i) Le feu de tête de mât avant ou, le cas échéant, le feu unique doit se trouver à une hauteur de 6 mètres au moins au-dessus du plat-bord et, si la largeur du navire dépasse 6 mètres, à une hauteur au-dessus du plat-bord au moins égale à cette largeur, sans qu'il soit toutefois nécessaire que cette hauteur dépasse 12 mètres;

ii) Lorsqu'il existe deux feux de tête de mât, le feu arrière doit se trouver au moins 4,5 mètres plus haut que le feu avant.

b) La distance verticale entre les feux de tête de mât des navires à propulsion mécanique doit être telle que le feu arrière puisse toujours être vu distinctement au-dessus du feu avant, à une distance de 1 000 mètres de l'avant du navire au niveau de la mer, dans toutes les conditions normales d'assiette.

c) Le feu de tête de mât d'un navire à propulsion mécanique de longueur égale ou supérieure à 12 mètres, mais inférieure à 20 mètres, doit se trouver à une hauteur de 2,5 mètres au moins au-dessus du plat-bord.

d) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 12 mètres peut avoir son feu le plus élevé à une hauteur inférieure à 2,5 mètres au-dessus du plat-bord. Toutefois, lorsqu'il porte un feu de tête de mât en plus des feux de côté et du feu de poupe, ce feu de tête de mât doit se trouver à 1 mètre au moins au-dessus des feux de côté.

e) L'un des deux ou trois feux de tête de mât prescrits pour un navire à propulsion mécanique qui remorque ou pousse un autre navire doit se trouver au même emplacement que le feu de tête de mât avant d'un navire à propulsion mécanique.

f) En toutes circonstances, le feu ou les feux de tête de mât doivent être placés au-dessus et à bonne distance des autres feux et obstructions.

g) Les feux de côté d'un navire à propulsion mécanique doivent se trouver à une hauteur au-dessus du plat-bord ne dépassant pas les trois quarts de la hauteur du feu de tête de mât avant. Ils ne doivent pas être placés trop bas pour ne pas se confondre avec les lumières de pont.

h) Lorsqu'ils sont réunis en un fanal combiné et portés par un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 20 mètres, les feux de côté doivent se trouver à 1 mètre au moins au-dessous du feu de tête de mât.

i) Lorsque les règles prescrivent deux ou trois feux superposés, ceux-ci doivent être espacés de la manière suivante :

i) A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, ces feux doivent être espacés de 2 mètres au moins; le feu inférieur ne doit pas être à une hauteur de moins de 4 mètres au-dessus du plat-bord, sauf si le navire est tenu de porter un feu de remorquage;

ii) A bord d'un navire de longueur inférieure à 20 mètres, les feux doivent être espacés de 1 mètre au moins; le feu inférieur ne doit pas être à une hauteur de moins de 2 mètres au-dessus du plat-bord, sauf si le navire est tenu de porter un feu de remorquage;

iii) Lorsque trois feux sont portés, ils doivent être placés à intervalles réguliers.

j) Le feu le plus bas des deux feux visibles sur tout l'horizon prescrits pour les navires de pêche en train de pêcher doit se trouver à une hauteur au-dessus des feux de côté au moins égale à deux fois la distance qui sépare les deux feux verticaux.

k) Lorsque le navire porte deux feux de mouillage, le feu de mouillage avant doit se trouver 4,5 mètres au moins plus haut que le feu arrière. A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure

à 50 mètres, le feu de mouillage avant ne doit pas se trouver à moins de 6 mètres au-dessus du plat-bord.

3. *Emplacement et espacement des feux sur le plan horizontal*

a) Lorsque deux feux de tête de mât sont prescrits pour un navire à propulsion mécanique, la distance horizontale qui les sépare doit être au moins égale à la moitié de la longueur du navire sans toutefois qu'il soit nécessaire que cette distance dépasse 100 mètres. Le feu avant ne doit pas être situé, par rapport à l'avant du navire, à une distance supérieure au quart de la longueur du navire.

b) A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, les feux de côté ne doivent pas se trouver sur l'avant des feux de tête de mât avant. Ils doivent se trouver sur le côté du navire ou à proximité de celui-ci.

4. *Détails concernant l'emplacement des feux de direction pour les navires de pêche, les dragues et les navires effectuant des travaux sous-marins*

a) Le feu de direction de l'engin déployé d'un navire en train de pêcher, prescrit par la règle 26,c,ii, doit être situé à une distance horizontale de 2 mètres au moins et de 6 mètres au plus des deux feux rouge et blanc visibles sur tout l'horizon. Ce feu doit être placé à une hauteur qui ne soit ni supérieure à celle du feu blanc visible sur tout l'horizon prescrit par la règle 26,c,i, ni inférieure à celle des feux de côté.

b) La distance horizontale entre les feux et marques indiquant à bord d'un navire en train de draguer ou d'effectuer des travaux sous-marins le côté obstrué et/ou le côté sur lequel on peut passer sans danger, tels que prescrits à la règle 27,d,i et ii et les feux et les marques prescrits à la règle 27,b,i et ii, doit être aussi grande que possible et, en tout cas, d'au moins 2 mètres. Le plus élevé de ces feux ou marques ne doit en aucun cas être placé plus haut que le feu inférieur ou la marque inférieure faisant partie de la série des trois feux ou marques prescrits par la règle 27,b,i et ii.

5. *Ecrans des feux de côté*

Les feux de côté doivent être munis du côté du navire d'écrans peints en noir avec une peinture mate et être conformes aux prescriptions de la section 9 de la présente Annexe. Dans le cas d'un fanal combiné qui utilise un filament vertical unique et une cloison très étroite entre le secteur vert et le secteur rouge, il n'est pas nécessaire de prévoir d'écrans extérieurs.

6. *Marques*

a) Les marques doivent être noires et avoir les dimensions suivantes :

- i) Une boule doit avoir au moins 0,6 mètre de diamètre;
- ii) Un cône doit avoir un diamètre de base de 0,6 mètre au moins et une hauteur égale à son diamètre;
- iii) Une marque cylindrique doit avoir un diamètre de 0,6 mètre au moins et une hauteur double de son diamètre;
- iv) Un bicône se compose de deux cônes définis à l'alinéa ii ci-dessus ayant une base commune.

b) La distance verticale entre les marques doit être d'au moins 1,5 mètre.

c) A bord d'un navire de longueur inférieure à 20 mètres, les marques peuvent avoir des dimensions inférieures mais en rapport avec les dimensions du navire, et la distance qui les sépare peut être réduite en conséquence.

7. *Couleur des feux*

La chromaticité de tous les feux de navigation doit être conforme aux normes suivantes, qui se situent dans les limites indiquées par le diagramme de chromaticité de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

Les limites de la zone des différentes couleurs sont données par les coordonnées des sommets des angles, qui sont les suivantes :

i) *Blanc*

x	0,525	0,525	0,452	0,310	0,310	0,443
y	0,382	0,440	0,440	0,348	0,283	0,382

ii) *Vert*

x	0,028	0,009	0,300	0,203
y	0,385	0,723	0,511	0,356

iii) *Rouge*

x	0,680	0,660	0,735	0,721
y	0,320	0,320	0,265	0,259

iv) *Jaune*

x	0,612	0,618	0,575	0,575
y	0,382	0,382	0,425	0,406

8. *Intensité des feux*

a) L'intensité minimale des feux doit être calculée à l'aide de la formule :

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

où I = Intensité lumineuse en candelas dans les conditions de service,

T = Seuil d'éclairement 2×10^{-7} lux,

D = Distance de visibilité (portée lumineuse) du feu en milles marins,

K = Coefficient de transmission atmosphérique. Pour les feux prescrits, K est égal à 0,8 ce qui correspond à une visibilité météorologique d'environ 13 milles marins.

b) Le tableau suivant présente quelques valeurs obtenues à l'aide de cette formule :

<i>Distance de visibilité (portée lumineuse) du feu exprimée en milles D</i>	<i>Intensité lumineuse du feu exprimée en candelas pour K = 0,8 I</i>
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

NOTE : L'intensité lumineuse maximale des feux de navigation devrait être limitée de manière à éviter des reflets gênants.

9. *Secteurs horizontaux de visibilité*

a) i) Les feux de côté doivent, une fois installés à bord, avoir vers l'avant les intensités minimales requises. Les intensités doivent diminuer jusqu'à devenir pratiquement nulles entre 1 et 3 degrés en dehors des secteurs prescrits.

ii) Pour les feux de poupe et les feux de tête de mât ainsi que pour les feux de côté à la limite du secteur de visibilité située à 22,5 degrés sur l'arrière du travers, les intensités minimales requises doivent être maintenues sur l'arc d'horizon des secteurs prescrits par la règle 21, jusqu'à 5 degrés à l'intérieur de ces secteurs. A partir de 5 degrés à l'intérieur des secteurs prescrits, l'intensité peut diminuer à concurrence de 50 pour cent jusqu'aux limites de secteurs prescrites; puis elle doit diminuer constamment jusqu'à devenir pratiquement nulle à 5 degrés au plus en dehors des secteurs prescrits.

b) A l'exception des feux de mouillage qu'il n'est pas nécessaire de placer trop haut au-dessus du plat-bord, les feux visibles sur tout l'horizon doivent être placés de manière à ne pas être cachés par des mâts, des mâts de hune ou toutes autres structures sur des secteurs angulaires supérieurs à 6 degrés.

10. *Secteurs verticaux de visibilité*

a) Les secteurs verticaux de visibilité des feux électriques, à l'exception des feux installés à bord des navires à voile, doivent être de nature à maintenir :

- i) Au moins l'intensité minimale requise de 5 degrés au-dessus du plan horizontal à 5 degrés au-dessous de ce plan;
- ii) Au moins 60 pour cent de l'intensité minimale requise de 7,5 degrés au-dessus du plan horizontal à 7,5 degrés au-dessous de ce plan.
 - b) Dans le cas des navires à voile, les secteurs verticaux de visibilité des feux électriques doivent être de nature à maintenir :
 - i) Au moins l'intensité minimale requise de 5 degrés au-dessus du plan horizontal à 5 degrés au-dessous de ce plan;
 - ii) Au moins 50 pour cent de l'intensité minimale requise de 25 degrés au-dessus du plan horizontal à 25 degrés au-dessous de ce plan.
 - c) Pour les feux autres qu'électriques, ces spécifications doivent être observées d'aussi près que possible.

11. *Intensité des feux non électriques*

Les feux non électriques doivent avoir autant que possible les intensités minimales spécifiées au tableau de la section 8 de la présente Annexe.

12. *Feux de manœuvre*

Nonobstant les dispositions de la section 2, *f* de la présente Annexe, le feu de manœuvre décrit à la règle 34, *b* doit être situé dans le même plan axial que le feu ou les feux de tête de mât et, lorsque cela est possible, à une distance verticale de 2 mètres au moins au-dessus du feu de tête de mât avant, à condition d'être porté à une distance verticale d'au moins 2 mètres au-dessus ou au-dessous du feu de tête de mât arrière. S'il n'y a qu'un seul feu de tête de mât, le feu de manœuvre, s'il existe, doit être installé à l'endroit le plus visible, à une distance verticale d'au moins deux mètres du feu de tête de mât.

13. *Agrément*

La construction des fanaux et des marques et l'installation des fanaux à bord doivent être jugées satisfaisantes par l'autorité compétente de l'Etat où est immatriculé le navire.

ANNEXE II

SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES DES NAVIRES DE PÊCHE PÊCHANT À PROXIMITÉ LES UNS DES AUTRES

1. *Généralités*

Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent, s'ils sont montrés en application des dispositions de la règle 26, *d*, être placés à l'endroit le plus visible, à 0,9 mètre au moins les uns des autres et plus bas que les feux prescrits par la règle 26, *b*, *i* et *c*, *i*. Ils doivent être visibles sur tout l'horizon à une distance d'un mille au moins, mais cette distance doit être inférieure à la portée des feux prescrits par les présentes Règles pour les navires de pêche.

2. *Signaux pour chalutiers*

- a) Les navires en train de chaluter au moyen d'un chalut ou de tout autre appareil immergé peuvent montrer :
 - i) Lorsqu'ils jettent leurs filets : deux feux blancs superposés;
 - ii) Lorsqu'ils halent leurs filets : un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;
 - iii) Lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle : deux feux rouges superposés.
- b) Les navires en train de chaluter à deux peuvent montrer :
 - i) De nuit, un projecteur dirigé vers l'avant et en direction de l'autre navire faisant partie de l'équipe de chalutage à deux;
 - ii) Lorsqu'ils jettent ou halent leurs filets ou lorsque leurs filets demeurent retenus par un obstacle, les feux prescrits par la section 2, *a* ci-dessus.

3. Signaux pour navires pêchant à la grande seine

Les navires en train de pêcher à la grande seine peuvent montrer deux feux jaunes superposés. Ceux-ci doivent s'allumer alternativement toutes les secondes, avec des durées de lumière et d'obscurité égales. Ils ne peuvent être montrés que lorsque le navire est gêné par ses appareils de pêche.

ANNEXE III

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DU MATÉRIEL DE SIGNALISATION SONORE

1. Sifflets

a) *Fréquence et portée sonore.* La fréquence fondamentale du signal doit être comprise entre 70 et 700 Hz.

La portée sonore du signal d'un sifflet est déterminée par les fréquences, qui peuvent comprendre la fréquence fondamentale, une ou plusieurs fréquences plus élevées, situées entre 180 et 700 Hz (± 1 pour cent) et fournissant les niveaux de pression acoustique spécifiés à la section 1, c ci-dessous.

b) *Limites des fréquences fondamentales.* Afin de garantir une grande variété dans les caractéristiques des sifflets, la fréquence fondamentale d'un sifflet doit être comprise entre les limites suivantes :

- i) Entre 70 et 200 Hz à bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 200 mètres;
- ii) Entre 130 et 350 Hz à bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 75 mètres, mais inférieure à 200 mètres;
- iii) Entre 250 et 700 Hz à bord d'un navire de longueur inférieure à 75 mètres.

c) *Intensité du signal et portée sonore.* Un sifflet installé à bord d'un navire doit assurer dans la direction de son intensité maximale, à une distance de 1 mètre et dans au moins une bande d'un tiers d'octave située dans la gamme des fréquences 180 à 700 Hz (± 1 pour cent), un niveau de pression acoustique au moins égal à la valeur appropriée du tableau ci-après.

Longueur du navire en mètres	Niveau de pression acoustique à un mètre en décibels, référence de 2×10^{-3} N/m ² (bandes d'un tiers d'octave)	Portée sonore en milles marins
200 et plus	143	2
75 et plus mais moins de 200	138	1,5
20 et plus mais moins de 75	130	1
moins de 20	120	0,5

La portée sonore a été indiquée dans ce tableau à titre d'information. Elle correspond approximativement à la distance à laquelle un sifflet peut être entendu sur son axe avant avec une probabilité de 90 pour cent en air calme, à bord d'un navire où le niveau du bruit de fond aux postes d'écoute est moyen (soit 68 dB dans la bande d'octave centrée sur la fréquence 250 Hz et à 63 dB dans la bande d'octave centrée sur 500 Hz).

Dans la pratique, la distance à laquelle un sifflet peut être entendu est très variable et dépend beaucoup des conditions météorologiques. Les valeurs indiquées peuvent être considérées comme caractéristiques, mais en cas de vent violent ou lorsque le niveau du bruit aux postes d'écoute est élevé, la portée sonore peut être très réduite.

d) *Caractéristiques directionnelles.* Dans toutes directions du plan horizontal comprises dans un secteur de ± 45 degrés par rapport à l'axe, le niveau de pression acoustique d'un sifflet directionnel ne doit pas être inférieur de plus de 4 dB au niveau de pression acoustique sur l'axe. Dans toute autre direction du plan horizontal, le niveau de pression acoustique ne doit pas être inférieur de plus de 10 dB au niveau de la pression acoustique sur l'axe, de manière que la portée

dans toute direction soit égale à la moitié au moins de la portée sur l'axe. Le niveau de pression acoustique doit être mesuré dans la bande d'un tiers d'octave qui produit la portée sonore.

e) Emplacement des sifflets. Lorsqu'un sifflet directionnel est utilisé comme sifflet unique à bord d'un navire, il doit être installé de manière à produire son intensité maximale vers l'avant du navire.

Les sifflets doivent être placés aussi haut que possible à bord du navire pour réduire l'interception, par des obstacles, des sons émis et pour réduire le plus possible les risques de troubles de l'ouïe chez les membres de l'équipage. Le niveau de pression acoustique du propre signal du navire ne doit pas dépasser 110 dB (A) aux postes d'écoute et ne devrait pas, autant que possible, dépasser 100 dB (A).

f) Installation de plusieurs sifflets. Si des sifflets sont installés à plus de 100 mètres les uns des autres, ils doivent être montés de manière à ne pas être actionnés simultanément.

g) Ensemble de sifflets. Si, en raison de la présence d'obstacles, le champ acoustique d'un seul sifflet ou de l'un des sifflets mentionnés au paragraphe *f* ci-dessus risque de présenter une zone où le niveau acoustique du signal est sensiblement réduit, il est recommandé d'utiliser un ensemble de sifflets installés de manière à éviter cette réduction du niveau acoustique. Aux fins des règles, un ensemble de sifflets est considéré comme un sifflet unique. Les sifflets d'un tel ensemble ne doivent pas être situés à plus de 100 mètres les uns des autres et doivent être montés de manière à pouvoir être actionnés simultanément. Leurs fréquences doivent différer les unes des autres d'au moins 10 Hz.

2. Cloche ou gong

a) Intensité du signal. Une cloche, un gong ou tout autre dispositif ayant des caractéristiques acoustiques semblables doivent assurer un niveau de pression acoustique d'au moins 110 dB à un mètre.

b) Construction. Les cloches et les gongs doivent être construits en un matériau résistant à la corrosion et conçus de manière à émettre un son clair. Le diamètre de l'ouverture de la cloche ne doit pas être inférieur à 300 millimètres sur les navires de longueur supérieure à 20 mètres et à 200 millimètres sur les navires de longueur comprise entre 12 mètres et 20 mètres. Lorsque cela est possible, il est recommandé d'installer un battant de cloche à commande mécanique de manière à garantir une force d'impact constante, mais il doit être possible de l'actionner à la main. La masse du battant ne doit pas être inférieure à 3 pour cent de celle de la cloche.

3. Agrément

La construction et le fonctionnement du matériel de signalisation sonore ainsi que son installation à bord du navire doivent être jugées satisfaisantes par l'autorité compétente de l'Etat où est immatriculé le navire.

ANNEXE IV

SIGNAUX DE DÉTRESSE

1. Les signaux suivants, utilisés ou montrés ensemble ou séparément, traduisent la détresse et le besoin de secours :

- a)* Coup de canon ou autres signaux explosifs tirés à des intervalles d'une minute environ;
- b)* Son continu produit par un appareil quelconque pour signaux de brume;
- c)* Fusées ou bombes projetant des étoiles rouges lancées une à une à de courts intervalles;
- d)* Signal émis par radiotélégraphie ou par tout autre système de signalisation, se composant du groupe . . . — — — . . . (S.O.S.) du code Morse;
- e)* Signal radiotéléphonique consistant dans le mot «Mayday»;
- f)* Signal de détresse N.C. du Code international de signaux;
- g)* Signal consistant en un pavillon carré ayant, au-dessus ou en dessous, une boule ou objet analogue;

- h)* Flamme sur le navire (telles qu'on peut en produire en brûlant un baril de goudron, un baril d'huile, etc.);
- i)* Fusée à parachute ou feu à main produisant une lumière rouge;
- j)* Signal fumigène produisant une fumée de couleur orange;
- k)* Mouvements lents et répétés de haut en bas des bras étendus de chaque côté;
- l)* Signal d'alarme radiotélégraphique;
- m)* Signal d'alarme radiotéléphonique;
- n)* Signaux transmis par les radiobalises de localisation des sinistres.

2. Est interdit l'usage de l'un quelconque des signaux ci-dessus, sauf dans le but d'indiquer un cas de détresse ou un besoin de secours, ainsi que l'usage d'autres signaux susceptibles d'être confondus avec l'un des signaux ci-dessus.

3. Il convient de prêter attention aux chapitres pertinents du Code international de signaux, au Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce et aux signaux suivants :

- a)* Morceau de toile de couleur orange avec soit un carré et un cercle de couleur noire soit avec un autre symbole approprié (pour repérage aérien);
- b)* Colorant.

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the State of Bahrain:
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

For the Government of Barbados:
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Sous réserve de ratification¹
[J. VAN DEN BOSCH]^{2,3}

For the Government of the Kingdom of Bhutan:
Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan :

For the Government of the Republic of Bolivia:
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Subject to ratification⁴
[SÉRGIO CORRÊA DA COSTA]⁵

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
Subject to ratification⁴
[A. NIKOLOV]

For the Government of the Union of Burma:
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

¹ Subject to ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

³ Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 20 October 1972 (information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 20 octobre 1972 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

⁴ Sous réserve de ratification.

⁵ Signature affixed on 23 May 1973 (information supplied by Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Signature apposée le 23 mai 1973 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

For the Government of the Republic of Burundi:
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Central African Republic:
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of the Republic of Chad:
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the People's Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the People's Republic of the Congo:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Subject to ratification¹

[ERLING KRISTIANSEN]

17. Nov. 1972

For the Government of the Dominican Republic:
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Republic of El Salvador:
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Subject to ratification¹
[Dr. BREUER]

For the Government of Fiji:
Pour le Gouvernement de Fidji :

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Subject to ratification¹
[AXEL ASPELIN]

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
Sous réserve d'acceptation²
le 9 novembre 1972
[J. DENOYELLE]

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to acceptance.

For the Government of the Gabonese Republic:
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of The Gambia:
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
Subject to ratification¹
[C. K. T. DZIWORSHIE]

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
Subject to ratification¹
[N. BROUMAS]²

For the Government of the Republic of Guatemala:
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guyana:
Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

For the Government of the Republic of Haiti:
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed on 17 May 1973 (information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Signature apposée le 17 mai 1973 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

For the Government of the Holy Sea:
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :
Subject to approval¹
[PÁLL RAGNARSSON]

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
[M. RASGOTRA]²

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Subject to acceptance³
[HAMIMJAR S. ÁTMADJA]

For the Government of the Empire of Iran:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

¹ Sous réserve d'approbation.

² Signature affixed on 30 May 1973 (information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Signature apposée le 30 mai 1973 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

³ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Subject to ratification¹
[DONAL O'SULLIVAN]²

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification³
[VITTORIO ARTEMISIO]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed on 30 May 1973 (information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Signature apposée le 30 mai 1973 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

³ Subject to ratification.

For the Government of the Khmer Republic:
Pour le Gouvernement de la République khmère :

[HAN KANG]
Sous réserve de ratification¹

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Subject to acceptance²
[KYUNG NOK CHOI]

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

[A. R. MULLA HUSSEIN]
Subject to acceptance²

For the Government of the Kingdom of Laos:
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Principality of Liechtenstein:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Subject to ratification¹
[T. H. McCOMBS]²

For the Government of the Republic of Nicaragua:
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Subject to ratification¹
[NEUBERTH WIE]

For the Government of the Sultanate of Oman:
Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

For the Government of Pakistan:
Pour le Gouvernement du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed on 1 June 1973 (information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) — Signature apposée le 1 juin 1973 (information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime).

For the Government of the Republic of Paraguay:
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Republic of Peru:
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
Subject to ratification¹
[ARTUR STAREWICZ]

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :
Sous réserve de ratification²
[B. CADETE]

For the Government of the State of Qatar:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Rwandese Republic:
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Sierra Leone:
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Republic of Sri Lanka (Ceylon):
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka (Ceylan) :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
[GÖRAN STEEN]
Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
[R. BÄR]
Sous réserve de ratification²
24.I.73

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Togolese Republic:
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of Trinidad and Tobago:
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Republic of Uganda:
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Arab Emirates:
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to acceptance¹

[A. C. MANSON]

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Subject to acceptance¹

[WILLIAM L. MORRISON]

[STUART S. BECKWITH]

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON ACCESSIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE L'ADHÉSION

CANADA

CANADA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Government of Canada considers that the provisions of Rule 10, ‘Traffic Separation Schemes’, do not provide for compulsory use of the adopted schemes. The Government of Canada considers that the compulsory routing of ships is necessary to avoid collisions between ships and the resulting damage to the marine environment.

Le Gouvernement canadien estime que les dispositions de la règle 10 intitulée «Dispositifs de séparation du trafic» ne prévoient pas l'utilisation obligatoire des dispositifs adoptés. Il considère que l'organisation obligatoire du trafic maritime est nécessaire pour éviter les abordages entre les navires et les dommages qui en résultent pour le milieu marin.

“The Government of Canada notes that there are no exceptions to Rule 10(*b*), (*c*) and (*h*) for vessels engaged in fishing with nets, lines, trawls, trolling lines or other apparatus, or for vessels engaged in special operations such as survey, cable, buoy, pipeline or salvage operations, and that the exceptions in Rule 10(*e*) are not broad enough to adequately provide for vessels engaged in special operations. The Government of Canada considers that the practical application of Rule 10 would be complicated without realistic exceptions for fishing vessels and for vessels engaged in special operations.

Le Gouvernement canadien note qu'il n'existe d'exceptions aux paragraphes *b*, *c* et *h* de la règle 10 ni pour les navires en train de pêcher avec des filets, des lignes, des chaluts, des lignes traînantes ou autres engins ni pour les navires occupés à des travaux spéciaux tels que levée, pose de câbles, de bouées, de canalisations ou opérations de sauvetage, et que les exceptions prévues au paragraphe *e* de la règle 10 ne sont pas assez générales pour couvrir suffisamment le cas des navires occupés à des travaux spéciaux. Le Gouvernement canadien considère que l'application pratique de la règle 10 sera difficile si l'on ne prévoit pas d'exceptions réalistes pour les navires de pêche et pour les navires occupés à des travaux spéciaux.

“The Government of Canada therefore does not consider that it is prohibited from providing for the compulsory use of traffic separation schemes or providing for such exceptions to Rule 10(*b*), (*c*), (*e*) and (*h*).”

Le Gouvernement canadien ne considère donc pas qu'il lui est interdit de prévoir l'utilisation obligatoire des dispositifs de séparation du trafic ou de prévoir des dérogations aux paragraphes *b*, *c*, *e*, *h* de la règle 10.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 2 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 3 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

[TRANSLATION¹]

The Government of the German Democratic Republic considers that the provisions of Article 2 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

The position of the Government of the German Democratic Republic on Article 3 of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)² proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

[TRADUCTION¹]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions de l'article 2 de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'article 3 de la Convention, dans la mesure où il concerne l'application de la Convention aux territoires coloniaux et aux autres territoires dépendants, s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux [Rés. 1514 (XV) du 14 décembre 1960]² par laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin de manière rapide et sans condition au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

HUNGARY

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that Article 2, paragraph (2) of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1972, which does not allow some States to become a Party to the Convention, is of discriminative nature. The Convention regulates such questions which concern all States and, therefore, under the principle of sovereign equality of States, it should be open for all States without any restriction and discrimination.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic also declares that Article 3 of the Convention is at variance with the UN General Assembly’s Resolution No. 1514/XV of December 14, 1960¹ on the granting of independence to the colonial countries and peoples, which declared the necessity of the unconditional elimination of all forms of colonialism.”

ROMANIA

[TRANSLATION²]

(a) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of Rule 18(2) of the Convention are not in accord with the principle whereby international treaties, the objectives and aims of which are of concern to the international community as a whole, should be open to participation by all States.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependence of certain territories, to which the provisions

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

HONGRIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que le paragraphe 2 de l’article II de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, qui ne permet pas à certains Etats de devenir Parties à la Convention, a un caractère discriminatoire. La Convention traite de questions qui intéressent tous les Etats et par conséquent, en vertu du principe de l’égalité souveraine entre les Etats, elle devrait être ouverte à la participation de tous les Etats sans aucune restriction ni discrimination.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare également que l’article III de la Convention est en contradiction avec la résolution n° 1514/XV du 14 décembre 1960³ de l’Assemblée générale des Nations Unies sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui proclame la nécessité d’une élimination inconditionnelle de toutes les formes de colonialisme.

ROUMANIE

«a) Le Conseil d’Etat de la République Socialiste de Roumanie considère que les prévisions de l’article 18, paragraphe 2 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux dont l’objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats.

«b) Le Conseil d’Etat de la République Socialiste de Roumanie considère que le maintien de l’état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la ré-

¹ Traduction fournie par l’Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

of Article III of the Convention refer, is not in accord with the Charter of the United Nations and the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on the principles of international law affecting friendly relations and co-operation between States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted by the UN General Assembly Resolution 2625 (XXV) of 1970,¹ which solemnly proclaims the right of States to encourage achievement of the principle of the equality of rights of peoples and their right to take their own decisions, with a view to putting a swift end to colonialism.

glementation de l'article III de la Convention n'est pas en concordance avec la Charte de l'ONU et les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU n° 2625 (XXV) de 1970¹, qui proclame solennellement le devoir des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.»

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بمجرد ان اقرار الجمهورية العربية السورية لهذه القواعد المنصوص عليها في الاتفاقية وابرامها لا يحوى باية حال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى الدخول معها في محادثات مما تنظمه احكام هذه الاتفاقية •

[TRANSLATION²]

...the acceptance of the Syrian Arab Republic to the regulations stipulated in the said Convention and its ratification do not imply in any way the recognition in Israel and do not lead to its engagement with it in any dealings that may be regulated by the said Convention.

[TRADUCTION²]

...l'acceptation et la ratification par la République arabe syrienne du Règlement énoncé dans ladite convention n'impliquent en aucune manière la reconnaissance d'Israël et ne la conduisent à aucun rapport avec lui dans toute transaction qui pourrait découler de ladite convention.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положение пункта 2 статьи II Конвенции о международных правилах предупреждения столкновения судов в море 1972 года, согласно которому некоторые государства лишаются возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения и

«2. Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым также заявить, что положения статьи III Конвенции о международных правилах предупреждения столкновений судов в море 1972 года, касающиеся распространения ее участниками действия Конвенции на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (Резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 года), провозглашавшей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях».

[TRANSLATION¹]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that Article II, paragraph 2, of the 1972 Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, under which certain States are precluded from becoming parties to that Convention, is of a discriminatory character, and considers that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction.

The Union of Soviet Socialist Republics also deems it necessary to declare that the provisions of Article III of the 1972 Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, concerning the extension of its application to a territory for whose international relations a Contracting Party is responsible, are outdated and contrary to the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the granting of independence to colonial

[TRADUCTION¹]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 2 de l'article II de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, qui empêche certains Etats de devenir parties à la Convention, a un caractère de discrimination et il estime, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, que la Convention doit être ouverte à la participation de tous les Etats intéressés sans discrimination ou restriction.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tient également à déclarer que les dispositions de l'article III de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, qui concernent l'extension de son application à un territoire dont les relations internationales sont confiées à la responsabilité d'une Partie contractante, sont périmées et contraires à la déclaration de l'Assemblée générale des

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

CZECHOSLOVAKIA

... "that the provision of Article II, paragraph 2 of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea—COLREG (London, 1972) prevents some States from becoming parties to the Convention. It is therefore of the opinion that the Convention should be opened to all the interested countries in keeping with the principle of equal sovereignty of States.

"The Czechoslovak Socialist Republic deems it also necessary to declare that the provision of Article III of the Convention, dealing with the extension of its validity to territories for whose international relations the party to the Convention is responsible, is at variance with the United Nations General Assembly Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)¹ which proclaimed the necessity of putting a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations."

Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui proclamait la nécessité de mettre fin rapidement et inconditionnellement au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article II de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, certains Etats ne peuvent pas devenir Parties à la Convention. Le Gouvernement tchécoslovaque estime donc que la Convention devrait être ouverte à tous les pays intéressés, conformément au principe de l'égalité et de la souveraineté des Etats.

La République socialiste tchécoslovaque estime en outre nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article III de la Convention relatives à l'extension de son application aux territoires dont les relations internationales sont assurées par une Partie à la Convention sont contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui proclamait la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

³ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛАХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ, 1972 г.

Участники настоящей Конвенции,

Желая обеспечить высокий уровень безопасности на море,

Сознавая необходимость пересмотра и обновления международных Правил для предупреждения столкновений судов в море, приложенных к Заключительному акту Международной конференции по охране человеческой жизни на море, 1960 г.,

Рассмотрев упомянутые Правила в свете прогресса, достигнутого со времени их одобрения,

Согласились о следующем:

Статья I. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Участники настоящей Конвенции обязуются ввести в действие Правила и Приложения к ним, образующие международные Правила предупреждения столкновений судов в море 1972 г. (далее именуемые «Правилами») и приложимые к данной Конвенции.

Статья II. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания до 1 июня 1973 г. и присоединения к ней после этой даты.

2. Государства—члены Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии или участники Статуса Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения;
- (b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или одобрения и с последующей ратификацией, принятием или одобрением;
- (c) присоединения.

3. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем депонирования соответствующего документа у Межправительственной морской консультативной организации (далее именуемой «Организацией»), которая информирует правительства государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней, о депонировании каждого такого документа и о дате его депонирования.

Статья III. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ

1. Организация Объединенных Наций в случаях, когда она осуществляет административную власть над какой-либо территорией, или любой участник Конвенции, несущий ответственность за международные отношения

какой-либо территории, могут в любое время в письменной форме уведомить Генерального секретаря Организации (далее именуемого «Генеральным секретарем») о распространении применения настоящей Конвенции на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на поименованную в письменном уведомлении территорию с даты получения или с иной указанной в нем даты.

3. Любое уведомление, сделанное в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, может быть отозвано в отношении любой упомянутой в нем территории, и любое распространение применения настоящей Конвенции в отношении такой территории прекращается по истечении одного года или более продолжительного периода, который может быть оговорен при отзывании уведомления.

4. Генеральный секретарь информирует всех участников Конвенции о любом уведомлении относительно распространения применения Конвенции или его отзывании, сделанных в соответствии с этой Статьей.

Статья IV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. (a) Настоящая Конвенция вступит в силу по истечении двенадцати месяцев с даты, на которую ее участниками станут не менее 15 государств, суммарный торговый флот которых по числу или тоннажу составит не менее 65% от мирового флота судов валовой вместимостью 100 или более рег. т, в зависимости от того, какое из этих условий будет достигнуто ранее.

(b) Независимо от положений подпункта a данного пункта, настоящая Конвенция не вступит в силу до 1 января 1976 г.

2. Для государств, ратифицировавших, принявших, одобривших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней в соответствии со Статьей II в период после выполнения условий, предусмотренных в подпункте a пункта 1 данной Статьи, и перед вступлением в силу Конвенции, Конвенция вступит в силу в день вступления в силу самой Конвенции.

3. Для государств, ратифицировавших, принявших, одобривших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней после даты ее вступления в силу, Конвенция вступит в силу в день депонирования соответствующего документа в соответствии со Статьей II.

4. После даты вступления в силу в соответствии с пунктом 4 Статьи VI какой-либо поправки к настоящей Конвенции, любые ее ратификация, принятие, одобрение или присоединение к ней относятся к Конвенции с такой поправкой.

5. В день вступления в силу настоящей Конвенции Правила заменяют и упраздняют международные Правила для предупреждения столкновений судов в море, 1960 г.

6. Генеральный секретарь информирует правительства государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней, о дате ее вступления в силу.

Статья V. ПЕРЕСМОТР КОНВЕНЦИИ

1. С целью пересмотра настоящей Конвенции, Правил или обоих документов Организацией может быть созвана конференция.

2. С целью пересмотра Конвенции, Правил или обоих документов конференция участников Конвенции созывается Организацией по просьбе не менее одной трети участников Конвенции.

Статья VI. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ

1. Любая поправка к Правилам, предложенная любым участником Конвенции, рассматривается в Организации по просьбе такого участника.

2. Такая поправка к Правилам после одобрения ее большинством в две трети присутствующих и голосующих членов Комитета по безопасности на море Организации, направляется всем участникам Конвенции и членам Организации не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения на Ассамблее Организации. Любой участник Конвенции, не являющийся членом Организации, имеет право принять участие в Ассамблее Организации при рассмотрении ею поправки.

3. Поправка, после ее одобрения большинством в две трети присутствующих и голосующих на Ассамблее, направляется Генеральным секретарем всем участникам Конвенции для принятия.

4. Такая поправка к Правилам вступает в силу с даты, которая будет определена Ассамблеей при ее одобрении, если к более ранней дате, которая также будет определена Ассамблеей, более одной трети участников Конвенции не заявят Организации об их возражении против поправки. Упоминаемые в этом пункте даты определяются и принимаются большинством в две трети присутствующих и голосующих на Ассамблее.

5. Любая поправка к Правилам по ее вступлении в силу заменяет предыдущее положение, к которому она относится, для всех участников Конвенции, которые не возразили против поправки.

6. Генеральный секретарь информирует всех участников Конвенции и членов Организации о любой просьбе или заявлении, сделанных в соответствии с настоящей Статьей, и о дате, с которой любая поправка вступает в силу.

Статья VII. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Каждый участник настоящей Конвенции в любое время по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу для такого участника может денонсировать Конвенцию.

2. Денонсация осуществляется путем депонирования документа о денонсации у Организации. Генеральный секретарь информирует всех других участников Конвенции о получении документа о денонсации и о дате его депонирования.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня депонирования документа о денонсации или большего периода, который может быть указан в документе о денонсации.

Статья VIII. ДЕПОНИРОВАНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ

1. Настоящая Конвенция и Правила депонируются у Организации, после чего Генеральный секретарь направит их заверенные подлинные копии всем правительствам государств, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней.

2. По вступлении в силу настоящей Конвенции ее текст будет переслан Генеральным секретарем Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и публикации в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья IX. ЯЗЫКИ

Настоящая Конвенция вместе с Правилами составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются одинаково аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и депонированы вместе с подписанным оригиналом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся,* будучи должным образом на то уполномоченными своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне двадцатого октября одна тысяча девятьсот семьдесят второго года.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВИЛА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ, 1972 г.

ЧАСТЬ А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило 1. ПРИМЕНЕНИЕ

(a) Настоящие Правила распространяются на все суда в открытых морях и соединенных с ними водах, по которым могут плавать морские суда.

(b) Ничто в настоящих Правилах не должно служить препятствием к действию особых правил, установленных соответствующими властями относительно плавания на акваториях рейдов, портов, на реках, озерах или по внутренним водным путям, соединенным с открытым морем, по которым могут плавать морские суда. Такие особые правила должны быть настолько близки к настоящим Правилам, насколько это возможно.

(c) Ничто в настоящих Правилах не должно служить препятствием к действию любых особых правил, устанавливаемых Правительством любой страны относительно дополнительных стационарных или сигнальных огней, или звуковых сигналов для военных кораблей и судов, идущих в конвое, а также относительно дополнительных стационарных или сигнальных огней для рыболовных судов, занятых ловом рыбы в составе флотилии. Эти дополнительные стационарные или сигнальные огни, или звуковые сигналы должны быть, насколько это возможно, такими, чтобы их нельзя было по ошибке принять за один из огней или сигналов, установленных настоящими Правилами.

(d) Применительно к целям настоящих Правил Организацией могут быть приняты системы разделения движения.

(e) В каждом случае, когда заинтересованное Правительство решит, что судно по своей специальной конструкции или назначению не может без препятствия своим специальным функциям выполнять полностью положения

* Подписи опущены.

любого из этих Правил в отношении числа, положения, дальности или сектора видимости огней или знаков, а также расположения и характеристик звуко-сигнальных устройств, то подобное судно должно выполнять такие другие требования в отношении числа, положения, дальности или сектора видимости огней или знаков, а также расположения и характеристик звуко-сигнальных устройств, которые по решению его Правительства явятся наиболее близкими к настоящим Правилам применительно к данному судну.

Правило 2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

(a) Ничто в настоящих Правилах не может освободить ни судно, ни его владельца, ни капитана, ни экипаж от ответственности за последствия, могущие произойти от невыполнения этих Правил или от пренебрежения какой-либо предосторожностью, соблюдение которой требуется обычной морской практикой или особыми обстоятельствами данного случая.

(b) При толковании и применении этих Правил следует обращать должное внимание на всякого рода опасности плаванья и столкновения и на все особые обстоятельства, включая особенности самих судов, которые могут вызвать необходимость отступить от этих Правил для избежания непосредственной опасности.

Правило 3. ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящих Правилах, когда по контексту не требуется иного толкования:

(a) Слово «судно» означает все виды плавучих средств, включая неводоизмещающие суда и гидросамолеты, используемые или могущие быть использованными в качестве средств передвижения по воде.

(b) Термин «судно с механическим двигателем» означает любое судно, приводимое в движение механической установкой.

(c) Термин «парусное судно» означает любое судно под парусом, включая имеющее механическую установку, при условии, если она не используется.

(d) Термин «судно, занятое ловом рыбы» означает любое судно, производящее лов рыбы сетями, ярусными крючковыми снастями, тралами или другими орудиями лова, которые ограничивают его маневренность, но не относятся к судну, производящему лов рыбы буксируемыми крючковыми снастями или другими орудиями лова, не ограничивающими маневренность судна.

(e) Слово «гидросамолет» означает любой летательный аппарат, способный маневрировать на воде.

(f) Термин «судно, лишенное возможности управляться» означает судно, которое в силу каких-либо исключительных обстоятельств не способно маневрировать так, как требуется этими Правилами, и поэтому не может уступить дорогу другому судну.

(g) Термин «судно, ограниченное в возможности маневрировать» означает судно, которое по характеру выполняемой работы ограничено в возможности маневрировать так, как требуется этими Правилами, и поэтому не может уступить дорогу другому судну.

Следующие суда должны рассматриваться как суда, ограниченные в возможности маневрировать:

- (i) судно, занятое постановкой, обслуживанием или снятием навигационного знака, прокладкой, осмотром или поднятием подводного кабеля или трубопровода;
- (ii) судно, занятое дноуглубительными, океанографическими, гидрографическими или подводными работами;
- (iii) судно, занятое на ходу пополением снабжения или передачей людей, продовольствия или груза;
- (iv) судно, занятое обеспечением взлета или приема летательных аппаратов;
- (v) судно, занятое тралением мин;
- (vi) судно, занятое такой буксировочной операцией, которая значительно ограничивает возможность буксирующего и буксируемого судов отклониться от своего курса.

(h) Термин «судно, стесненное своей осадкой» означает судно с механическим двигателем, которое из-за соотношения между его осадкой и имеющимися глубинами существенно ограничено в возможности отклониться от курса, которым оно следует.

(i) Термин «на ходу» означает, что судно не стоит на якоре, не ошвартовано к берегу и не стоит на мели.

(j) Слова «длина» и «ширина» судна означают его наибольшую длину и ширину.

(k) Судна должны считаться находящимися на виду друг у друга только тогда, когда одно из них может визуально наблюдаться с другого.

(l) Термин «ограниченная видимость» означает любые условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, сильного ливня, песчаной бури или по каким-либо другим подобным причинам.

ЧАСТЬ V. ПРАВИЛА ПЛАВАНИЯ И МАНЕВРИРОВАНИЯ

РАЗДЕЛ I. ПЛАВАНИЕ СУДОВ ПРИ ЛЮБЫХ УСЛОВИЯХ ВИДИМОСТИ

Правило 4. ПРИМЕНЕНИЕ

Правила этого раздела применяются при любых условиях видимости.

Правило 5. НАБЛЮДЕНИЕ

Каждое судно должно постоянно вести надлежащее визуальное и слуховое наблюдение, так же как и наблюдение с помощью всех имеющихся средств, применительно к преобладающим обстоятельствам и условиям, с тем чтобы полностью оценить ситуацию и опасность столкновения.

Правило 6. БЕЗОПАСНАЯ СКОРОСТЬ

Каждое судно должно всегда следовать с безопасной скоростью, с тем чтобы оно могло предпринять надлежащее и эффективное действие для предупреждения столкновения и могло быть остановлено в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях.

При выборе безопасной скорости следующие факторы должны быть в числе тех, которые надлежит учитывать:

- (a) всем судам:
- (i) состояние видимости;
 - (ii) плотность движения, включая скопление рыболовных или любых других судов;
 - (iii) маневренные возможности судна и особенно расстояние, необходимое для полной остановки судна, и поворотливость судна в преобладающих условиях;
 - (iv) ночью — наличие фона освещения как от береговых огней, так и от рассеяния света собственных огней;
 - (v) состояние ветра, моря и течения и близость навигационных опасностей;
 - (vi) соотношение между осадкой и имеющимися глубинами.
- (b) дополнительно судам, использующим радиолокатор:
- (i) характеристики, эффективность и ограничения радиолокационного оборудования;
 - (ii) любые ограничения, накладываемые используемой радиолокационной шкалой дальности;
 - (iii) влияние на радиолокационное обнаружение состояния моря и метеорологических факторов, а также других источников помех;
 - (iv) возможность того, что радиолокатор может не обнаружить на достаточном расстоянии малые суда, лед и другие плавающие объекты;
 - (v) количество, местоположение и перемещение судов, обнаруженных радиолокатором;
 - (vi) более точную оценку видимости, которая может быть получена при радиолокационном измерении расстояния до судов или других объектов, находящихся поблизости.

Правило 7. ОПАСНОСТЬ СТОЛКНОВЕНИЯ

(a) Каждое судно должно использовать все имеющиеся средства в соответствии с преобладающими обстоятельствами и условиями для определения наличия опасности столкновения. Если имеются сомнения в отношении наличия опасности столкновения, то следует считать, что она существует.

(b) Установленное на судне исправное радиолокационное оборудование должно использоваться надлежащим образом, включая наблюдение на шкалах дальнего обзора с целью получения заблаговременного предупреждения об опасности столкновения, а также радиолокационную прокладку или радиолокационное наблюдение за обнаруженными объектами.

(c) Предположения не должны делаться на основании неполной информации, и особенно радиолокационной.

(d) При определении наличия опасности столкновения необходимо прежде всего учитывать следующее:

- (i) опасность столкновения должна считаться существующей, если пеленг приближающегося судна заметно не изменяется;
- (ii) опасность столкновения может иногда существовать даже при заметном изменении пеленга, в частности при сближении с очень большим судном или буксиром или при сближении судов на малое расстояние.

Правило 8. ДЕЙСТВИЯ ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЯ

(a) Любое действие, предпринимаемое для предупреждения столкновения, если позволяют обстоятельства, должно быть уверенным, своевременным и соответствовать хорошей морской практике.

(b) Любое изменение курса и/или скорости, предпринимаемое для предупреждения столкновения, если позволяют обстоятельства, должно быть достаточно большим, с тем чтобы оно могло быть легко обнаружено другим судном, наблюдающим его визуально или с помощью радиолокатора; следует избегать ряда последовательных небольших изменений курса и/или скорости.

(c) Если имеется достаточное водное пространство, то изменение только курса может быть наиболее эффективным действием для предупреждения чрезмерного сближения при условии, что изменение сделано заблаговременно, является существенным и не вызывает чрезмерного сближения с другим судами.

(d) Действие, предпринимаемое для предупреждения столкновения с другим судном, должно быть таким, чтобы привести к расхождению на безопасном расстоянии. Эффективность этого действия должна тщательно контролироваться до тех пор, пока другое судно не будет окончательно пройдено и оставлено позади.

(e) Если необходимо предотвратить столкновение или иметь больше времени для оценки ситуации, судно должно уменьшить ход или остановиться, застопорив свои машины или дав задний ход.

Правило 9. ПЛАВАНИЕ В УЗКОСТЯХ

(a) Судно, следующее вдоль узкого прохода или фарватера, должно держаться внешней границы прохода или фарватера, которая находится с его правого борта, настолько близко, насколько это безопасно и практически возможно.

(b) Судно длиной менее 20 м или парусное судно не должны затруднять движение такого судна, которое может безопасно следовать только в пределах узкого прохода или фарватера.

(c) Судно, занятое ловом рыбы, не должно затруднять движение любого другого судна, следующего в пределах узкого прохода или фарватера.

(d) Судно не должно пересекать узкий проход или фарватер, если такое пересечение затруднит движение судна, которое может безопасно следовать только в пределах такого прохода или фарватера; это последнее судно может использовать звуковой сигнал, предписанный Правилем 34 (d), если оно испытывает сомнения в отношении намерений судна, пересекающего проход или фарватер.

(e) (i) В узком проходе или на фарватере в том случае, если обгон может быть совершен только при условии, что обгоняемое судно предпримет действие, позволяющее безопасный проход, то судно, намеревающееся произвести обгон, должно указать свое намерение подачей соответствующего звукового сигнала, предписанного Правилем 34 (c) (i). Обгоняемое судно должно, если оно согласно на обгон, подать соответствующий сигнал, предписанный Правилем 34 (c) (ii), и предпринять действия, позволяющие безопасный проход обгоняющего судна. Если обгоняемое судно испытывает сомнения в отношении безопасности обгона, оно может подать звуковые сигналы, предписанные Правилем 34 (d).

(ii) Это Правило не освобождает обгоняющее судно от выполнения требований Правила 13.

(f) Судно, приближающееся к изгибу или к такому участку узкого прохода или фарватера, где другие суда могут быть не видны из-за наличия препятствий, должно следовать с особой внимательностью и осторожностью и подавать соответствующий звуковой сигнал, предписанный Правилom 34 (e).

(g) Любое судно, если позволяют обстоятельства, должно избегать постановки на якорь в узком проходе.

Правило 10. ПЛАВАНИЕ ПО СИСТЕМАМ РАЗДЕЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ

(a) Это Правило применяется при плавании по системам деления движения, принятым Организацией.

(b) Судно, использующее систему деления движения, должно:

- (i) следовать в соответствующей полосе движения в принятом на ней общем направлении потока движения;
- (ii) держаться, насколько это практически возможно, в стороне от линии деления движения или от зоны деления движения;
- (iii) в общем случае входить в полосу движения или покидать ее на конечных участках, но если судно покидает полосу движения или входит в нее со стороны, оно должно делать это под возможно меньшим углом к общему направлению потока движения.

(c) Судно должно, насколько это практически возможно, избегать пересечения полос движения, но если оно вынуждено пересекать полосу движения, то должно делать это, насколько возможно, под прямым углом к общему направлению потока движения.

(d) Суда, которые могут безопасно использовать для транзитного прохода соответствующую полосу движения в системе деления, не должны, в общем случае, использовать зоны прибрежного плавания.

(e) Судно, если оно не пересекает систему деления движения, не должно, в общем случае, входить в зону деления движения или пересекать линию деления движения, кроме:

- (i) случаев крайней необходимости для избежания непосредственной опасности;
- (ii) случаев, когда это связано с ловом рыбы в пределах зоны деления движения.

(f) Судно, плавающее вблизи конечных участков систем деления движения, должно соблюдать особую осторожность.

(g) Судно должно, насколько это практически возможно, избегать постановки на якорь в пределах системы деления движения или вблизи от ее конечных участков.

(h) Судно, не использующее систему деления движения, должно держаться от нее на достаточно большом расстоянии.

(i) Судно, занятое ловом рыбы, не должно затруднять движение любого другого судна, идущего в полосе движения.

(j) Судно длиной менее 20 м или парусное судно не должно затруднять безопасное движение судна с механическим двигателем, идущего в полосе движения.

РАЗДЕЛ II. ПЛАВАНИЕ СУДОВ, НАХОДЯЩИХСЯ НА ВИДУ ДРУГ У ДРУГА

Правило 11. ПРИМЕНЕНИЕ

Правила этого раздела применяются к судам, находящимся на виду друг у друга.

Правило 12. ПАРУСНЫЕ СУДА

(а) Когда два парусных судна сближаются так, что возникает опасность столкновения, то одно из них должно уступить дорогу другому следующим образом:

- (i) когда суда идут разными галсами, то судно, идущее левым галсом, должно уступить дорогу другому судну;
- (ii) когда оба судна идут одним и тем же галсом, то судно, находящееся на ветре, должно уступить дорогу судну, находящемуся под ветром;
- (iii) если судно, идущее левым галсом, видит другое судно с наветренной стороны и не может точно определить, левым или правым галсом идет это другое судно, то оно должно уступить ему дорогу.

(b) По этому Правилу наветренной стороной считается сторона, противоположная той, на которой находится грот, а при прямом вооружении — сторона, противоположная той, на которой находится самый большой косой парус.

Правило 13. ОБГОН

(а) Независимо от предписаний, содержащихся в Правилах этого раздела, каждое судно, обгоняющее другое, должно держаться в стороне от пути обгоняемого судна.

(b) Судно считается обгоняющим другое судно, когда оно подходит к нему с направления более 22,5° позади траверза последнего, т.е. обгоняющее судно находится в таком положении по отношению к обгоняемому, что ночью обгоняющее судно может видеть только кормовой огонь обгоняемого судна и не может видеть ни один из его бортовых огней.

(c) Если имеется сомнение в отношении того, является ли судно обгоняющим, то следует считать, что это именно так, и действовать соответственно.

(d) Никакое последовавшее изменение во взаимном положении двух судов не может дать повода считать обгоняющее судно, по смыслу настоящих Правил, судном, идущим на пересечение курса, или освободить обгоняющее судно от обязанности держаться в стороне от обгоняемого до тех пор, пока последнее не будет окончательно пройдено и оставлено позади.

Правило 14. СИТУАЦИЯ СБЛИЖЕНИЯ СУДОВ, ИДУЩИХ ПРЯМО ДРУГ НА ДРУГА

(а) Когда два судна с механическими двигателями сближаются на противоположных или почти противоположных курсах так, что возникает опасность столкновения, каждое из них должно изменить свой курс вправо, с тем чтобы каждое судно прошло у другого по левому борту.

(b) Такая ситуация должна считаться существующей, когда судно видит другое прямо или почти по курсу, и при этом ночью оно может видеть в

створе или почти в створе топовые огни и/или оба бортовых огня другого судна, а днем оно наблюдает его соответствующий ракурс.

(с) Если имеется сомнение в отношении того, существует ли такая ситуация, то следует считать, что она существует, и действовать соответственно.

Правило 15. СИТУАЦИЯ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ КУРСОВ

Когда два судна с механическими двигателями идут пересекающимися курсами так, что возникает опасность столкновения, то судно, которое имеет другое на своей правой стороне, должно уступить дорогу другому судну и при этом оно должно, если позволяют обстоятельства, избегать пересечения курса другого судна у него по носу.

Правило 16. ДЕЙСТВИЯ СУДНА, УСТУПАЮЩЕГО ДОРОГУ

Каждое судно, которое обязано уступить дорогу другому судну, должно, насколько это возможно, предпринять заблаговременное и решительное действие с тем, чтобы чисто разойтись с другим судном.

Правило 17. ДЕЙСТВИЯ СУДНА, КОТОРОМУ УСТУПАЮТ ДОРОГУ

(а) (i) Когда одно из двух судов должно уступить дорогу другому, то это другое судно должно сохранить курс и скорость.

(ii) Однако это другое судно, когда для него становится очевидным, что судно, обязанное уступить дорогу, не предпринимает соответствующего действия, требуемого этими Правилами, может предпринять действие, чтобы избежать столкновения только собственным маневром.

(b) Когда по какой-либо причине судно, обязанное сохранять курс и скорость, обнаруживает, что оно находится настолько близко к другому судну, что столкновения нельзя избежать только действием судна, уступающего дорогу, оно должно предпринять такое действие, которое наилучшим образом поможет предотвратить столкновение.

(с) Судно с механическим двигателем, которое в ситуации пересечения курсов предпринимает в соответствии с подпунктом (а) (ii) этого Правила действие, чтобы избежать столкновения с другим судном с механическим двигателем, не должно, если позволят обстоятельства, изменять курс влево, если другое судно находится слева от него.

(d) Это Правило не освобождает судно, обязанное уступать дорогу, от выполнения этой обязанности.

Правило 18. ВЗАИМНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ СУДОВ

За исключением случаев, когда Правила 9, 10 и 13 требуют иного:

(а) Судно с механическим двигателем на ходу должно уступать дорогу:

- (i) судну, лишенному возможности управляться;
- (ii) судну, ограниченному в возможности маневрировать;
- (iii) судну, занятому ловом рыбы;
- (iv) парусному судну.

(b) Парусное судно на ходу должно уступать дорогу:

- (i) судну, лишенному возможности управляться;
- (ii) судну, ограниченному в возможности маневрировать;
- (iii) судну, занятому ловом рыбы.

(c) Судно, занятое ловом рыбы, на ходу должно, по возможности, уступать дорогу:

- (i) судну, лишенному возможности управляться;
- (ii) судну, ограниченному в возможности маневрировать.

(d) (i) Любое судно, за исключением судна, лишенного возможности управляться, или судна, ограниченного в возможности маневрировать, не должно, если позволяют обстоятельства, затруднять безопасный проход судна, стесненного своей осадкой и выставляющего сигналы, предписанные Правилем 28.

(ii) Судно, стесненное своей осадкой, должно следовать с особой осторожностью, тщательно сообразуясь с особенностью своего положения.

(e) Гидросамолет на воде должен, в общем случае, держаться в стороне от всех судов и не затруднять их движение. Однако в тех случаях, когда существует опасность столкновения, он должен выполнять Правила этой части.

РАЗДЕЛ III. ПЛАВАНИЕ СУДОВ ПРИ ОГРАНИЧЕННОЙ ВИДИМОСТИ

Правило 19. ПЛАВАНИЕ СУДОВ ПРИ ОГРАНИЧЕННОЙ ВИДИМОСТИ

(a) Это Правило относится к судам, не находящимся на виду друг у друга при плавании в районах ограниченной видимости или вблизи таких районов.

(b) Каждое судно должно следовать с безопасной скоростью, установленной применительно к преобладающим обстоятельствам и условиям ограниченной видимости. Судно с механическим двигателем должно держать свои машины готовыми к немедленному маневру.

(c) При выполнении Правил раздела I этой части следует тщательно сообразовывать свои действия с преобладающими обстоятельствами и условиями ограниченной видимости.

(d) Судно, которое обнаружило присутствие другого судна, только с помощью радиолокатора, должно определить, развивается ли ситуация чрезмерного сближения и/или существует ли опасность столкновения.

Если это так, то оно должно своевременно предпринять действие для расхождения, причем, если этим действием является изменение курса, то, насколько это возможно, следует избегать:

- (i) изменения курса влево, если другое судно находится впереди траверза и не является обгоняемым;
- (ii) изменения курса в сторону судна, находящегося на траверзе или позади траверза.

(e) За исключением случаев, когда установлено, что опасности столкновения нет, каждое судно, которое услышит, по-видимому, впереди своего траверза, туманный сигнал другого судна или которое не может предотвратить чрезмерного сближения с другим судном, находящимся впереди траверза, должно уменьшить ход до минимального, достаточного для удержания судна

на курсе. Оно должно, если это необходимо, остановить движение и в любом случае следовать с крайней осторожностью до тех пор, пока не минует опасность столкновения.

ЧАСТЬ С. ОГНИ И ЗНАКИ

Правило 20. ПРИМЕНЕНИЕ

- (a) Правила этой части должны соблюдаться при любой погоде.
- (b) Правила, относящиеся к огням, должны соблюдаться от захода до восхода солнца, и в течение этого времени не должны выставляться другие огни, кроме таких огней, которые не могут быть ошибочно приняты за огни, предписанные этими Правилами, или не ухудшают их видимость и отличительные характеристики, или не служат помехой для должного наблюдения.
- (c) Огни, предписанные настоящими Правилами, должны, если они имеются на судне, также выставляться от восхода до захода солнца в условиях ограниченной видимости и могут выставляться при всех других обстоятельствах, когда это будет сочтено необходимым.
- (d) Правила, относящиеся к знакам, должны соблюдаться днем.
- (e) Огни и знаки, предписанные этими Правилами, должны соответствовать требованиям Приложения I к настоящим Правилам.

Правило 21. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- (a) «Топовый огонь» представляет собой белый огонь, расположенный в диаметральной плоскости судна, освещающий непрерывным светом дугу горизонта в 225° и установленный таким образом, чтобы светить от направления прямо по носу до $22,5^\circ$ позади траверза каждого борта.
- (b) «Бортовые огни» представляют собой зеленый огонь на правом борту и красный огонь на левом борту; каждый из этих огней освещает непрерывным светом дугу горизонта в $112,5^\circ$ и установлен таким образом, чтобы светить от направления прямо по носу до $22,5^\circ$ позади траверза соответствующего борта. На судне длиной менее 20 м бортовые огни могут быть скомбинированы в одном фонаре, выставляемом в диаметральной плоскости судна.
- (c) «Кормовой огонь» представляет собой белый огонь, расположенный, насколько это практически возможно, ближе к корме судна, освещающий непрерывным светом дугу горизонта в 135° и установленный таким образом, чтобы светить от направления прямо по корме до $67,5^\circ$ в сторону каждого борта.
- (d) «Буксировочный огонь» представляет собой желтый огонь, имеющий такие же характеристики, как и «кормовой огонь», описанный в пункте (c) этого Правила.
- (e) «Круговой огонь» представляет собой огонь, освещающий непрерывным светом дугу горизонта в 360° .
- (f) «Проблесковый огонь» представляет собой огонь, дающий проблески через регулярные интервалы с частотой 120 или более проблесков в минуту.

Правило 22. ВИДИМОСТЬ ОГНЕЙ

Огни, предписанные этими Правилами, должны иметь интенсивность, указанную в разделе 8 Приложения I к этим Правилам, с тем чтобы огни были видимы на следующих минимальных расстояниях:

(a) на судах длиной 50 м или более:

- топовый огонь — 6 миль;
- бортовой огонь — 3 мили;
- кормовой огонь — 3 мили;
- буксировочный огонь — 3 мили;
- белый, красный, зеленый или желтый круговой огонь — 3 мили;

(b) на судах длиной 12 м и более, но менее 50 м:

- топовый огонь — 5 миль, но если длина судна менее 20 м — 3 мили;
- бортовой огонь — 2 мили;
- кормовой огонь — 2 мили;
- буксировочный огонь — 2 мили;
- белый, красный, зеленый или желтый круговой огонь — 2 мили;

(c) на судах длиной менее 12 м:

- топовый огонь — 2 мили;
- бортовой огонь — 1 миля;
- кормовой огонь — 2 мили;
- буксировочный огонь — 2 мили;
- белый, красный, зеленый или желтый круговой огонь — 2 мили.

Правило 23. СУДА С МЕХАНИЧЕСКИМ ДВИГАТЕЛЕМ НА ХОДУ

(a) Судно с механическим двигателем на ходу должно выставлять:

- (i) топовый огонь впереди;
- (ii) второй топовый огонь позади и выше переднего топового огня, однако судно длиной менее 50 м не обязано, но может выставлять такой огонь;
- (iii) бортовые огни;
- (iv) кормовой огонь.

(b) Судно на воздушной подушке, находящееся в неводоизмещающем состоянии, в дополнение к огням, предписанным пунктом (a) этого Правила, должно выставлять круговой проблесковый желтый огонь.

(c) Судно с механическим двигателем длиной менее 7 м, имеющее максимальную скорость не более 7 уз, может вместо огней, предписанных пунктом (a) этого Правила, выставлять белый круговой огонь. Такое судно, если это практически возможно, выставляет также бортовые огни.

Правило 24. СУДА, ЗАНЯТЫЕ БУКСИРОВКОЙ И ТОЛКАНИЕМ

(a) Судно с механическим двигателем, занятое буксировкой, должно выставлять:

- (i) вместо огня, предписанного Правилем 23 (a) (i), два топовых огня впереди, расположенные по вертикальной линии. Если длина буксира,

измеренная от кормы буксирующего судна до кормы буксируемого, превышает 200 м — три таких огня;

- (ii) бортовые огни;
- (iii) кормовой огонь;
- (iv) буксировочный огонь, расположенный по вертикальной линии над кормовым огнем;
- (v) ромбовидный знак на наиболее видном месте, если длина буксира превышает 200 м.

(b) Если толкающее судно и судно, толкаемое вперед, жестко соединены в сочлененное судно, они должны рассматриваться как судно с механическим двигателем и выставлять огни, предписанные Правилom 23.

(c) Судно с механическим двигателем, толкающее вперед или буксирующее лагом другое судно, должно, если оно не является частью сочлененного судна, выставлять:

- (i) вместо огня, предписанного Правилom 23 (a) (i), два топовых огня впереди, расположенные по вертикальной линии;
- (ii) бортовые огни;
- (iii) кормовой огонь.

(d) Судно с механическим двигателем, к которому применяются пункты (a) и (c) этого Правилa, должно также соблюдать Правилo 23 (a) (ii).

(e) Буксируемое судно или буксируемый объект должны выставлять:

- (i) бортовые огни;
- (ii) кормовой огонь;
- (iii) ромбовидный знак на наиболее видном месте, если длина буксира превышает 200 м.

(f) Любое количество буксируемых лагом или толкаемых судов в группе должно быть освещено как одно судно:

- (i) судно, толкаемое вперед, если оно не является частью сочлененного судна, должно выставлять в передней части бортовые огни;
- (ii) судно, буксируемое лагом, должно выставлять кормовой огонь и в передней части — бортовые огни.

(g) Если по какой-либо существенной причине буксируемое судно или буксируемый объект не могут выставлять огни, предписанные пунктом (e) этого Правилa, должны быть приняты все возможные меры для того, чтобы осветить буксируемое судно или буксируемый объект или по крайней мере указать на присутствие неосвещенного судна или объекта.

Правилo 25. ПАРУСНЫЕ СУДА НА ХОДУ И СУДА НА ВЕСЛАХ

(a) Парусное судно на ходу должно выставлять:

- (i) бортовые огни;
- (ii) кормовой огонь.

(b) На парусном судне длиной менее 12 м огни, предписанные пунктом (a) этого Правилa, могут быть скомбинированы в одном фонаре, выставляемом на топе или около топа мачты на наиболее видном месте.

(c) Парусное судно на ходу может, в дополнение к огням, предписанным пунктом (a) этого Правилa, выставлять на топе или около топа мачты на нан-

более видном месте два круговых огня, расположенные по вертикальной линии, верхний из которых должен быть красным, а нижний — зеленым, но эти огни не должны выставляться вместе с комбинированным фонарем, разрешенным в соответствии с пунктом (b) этого Правила.

(d) (i) Парусное судно длиной менее 7 м, если это практически возможно, должно выставлять огни, предписанные пунктами (a) или (b), но, если это судно их не выставляет, оно должно иметь наготове электрический фонарик или зажженный фонарь с белым огнем, который должен заблаговременно выставляться для предупреждения столкновения.

(ii) Судно, идущее на веслах, может выставлять огни, предписанные этим Правилom для парусных судов, но, если оно их не выставляет, оно должно иметь наготове электрический фонарик или зажженный фонарь с белым огнем, который должен заблаговременно выставляться для предупреждения столкновения.

(e) Судно, идущее под парусом и в то же время приводимое в движение механической установкой, должно выставлять впереди на наиболее видном месте знак в виде конуса вершиной вниз.

Правило 26. РЫБОЛОВНЫЕ СУДА

(a) Судно, занятое ловом рыбы, когда оно на ходу или на якорю, должно выставлять только огни и знаки, предписанные этим Правилom.

(b) Судно, занятое тралением, т.е. протаскиванием драги или другого орудия лова в воде, должно выставлять:

- (i) два круговых огня, расположенные по вертикальной линии, верхний из которых должен быть зеленым, а нижний — белым, или знак, состоящий из двух конусов вершинами вместе, расположенных по вертикальной линии один над другим; судно длиной менее 20 м вместо этого знака может выставлять корзину;
- (ii) топовый огонь позади и выше зеленого кругового огня; судно длиной менее 50 м не обязано, но может выставлять такой огонь;
- (iii) если судно имеет ход относительно воды, то в дополнение к огням, предписанным этим пунктом, — бортовые огни и кормовой огонь.

(c) Судно, занятое ловом рыбы, за исключением судов, занятых тралением, должно выставлять:

- (i) два круговых огня, расположенные по вертикальной линии, верхний из которых должен быть красным, а нижний — белым, или знак, состоящий из двух конусов вершинами вместе, расположенных по вертикальной линии один над другим; судно длиной менее 20 м вместо этого знака может выставлять корзину;
- (ii) если выметанные снасти простираются в море по горизонтали более чем на 150 м от судна, то в направлении этих снастей — белый круговой огонь или знак в виде конуса вершиной вверх;
- (iii) если это судно имеет ход относительно воды, то в дополнение к огням, предписанным этим пунктом, — бортовые огни и кормовой огонь.

(d) Судно, занятое ловом рыбы вблизи других судов, занятых ловом рыбы, может выставлять дополнительные сигналы, описанные в Приложении II к этим Правилам.

(e) Судно, не занятое ловом рыбы, не должно выставлять огни и знаки, предписанные этим Правилom, оно должно выставлять только огни и знаки, предписанные для судов соответствующей длины.

*Правило 27. СУДА, ЛИШЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УПРАВЛЯТЬСЯ ИЛИ
ОГРАНИЧЕННЫЕ В ВОЗМОЖНОСТИ МАНЕВРИРОВАТЬ*

(a) Судно, лишенное возможности управляться, должно выставлять:

- (i) два красных круговых огня, расположенные по вертикальной линии на наиболее видном месте;
- (ii) два шара или подобных знака, расположенные по вертикальной линии на наиболее видном месте;
- (iii) если судно имеет ход относительно воды, то в дополнение к огням, предписанным этим пунктом, — бортовые огни и кормовой огонь.

(b) Судно, ограниченное в возможности маневрировать, за исключением судна, занятого тралением мин, должно выставлять:

- (i) три круговых огня, расположенные по вертикальной линии на наиболее видном месте. Верхний и нижний из этих огней должны быть красными, а средний — белым;
- (ii) три знака, расположенные по вертикальной линии на наиболее видном месте. Верхний и нижний из этих знаков должны быть шарами, а средний — ромбом;
- (iii) если судно имеет ход относительно воды, то в дополнение к огням, предписанным подпунктом (i), — топовые огни, бортовые огни и кормовой огонь;
- (iv) если судно стоит на якоре, то в дополнение к огням или знакам, предписанным подпунктами (i) и (ii), огонь, огни или знак, предписанные Правилom 30.

(c) Судно, занятое такой буксировочной операцией, которая делает для него невозможным отклонение от своего курса, должно, в дополнение к огням или знакам, предписанным подпунктами (i) и (ii) пункта (b) этого Правила, выставлять огни или знак, предписанные Правилom 24 (a).

(d) Судно, занятое дноуглубительными работами или подводными операциями, когда оно ограничено в возможности маневрировать, должно выставлять огни и знаки, предписанные пунктом (b) этого Правила, и, если существует препятствие для прохода другого судна, должно дополнительно выставлять:

- (i) два красных круговых огня или два шара, расположенные по вертикальной линии, — для указания стороны, на которой существует препятствие;
- (ii) два зеленых круговых огня или два ромба, расположенные по вертикальной линии, — для указания стороны, с которой может пройти другое судно;
- (iii) если оно имеет ход относительно воды, то в дополнение к огням, предписанным этим пунктом, — топовые огни, бортовые огни и кормовой огонь;
- (iv) судно, на которое распространяются требования этого пункта, должно, когда оно стоит на якоре, выставлять огни или знаки, предписанные подпунктами (i) и (ii), вместо огней или знака, предписанных Правилom 30.

(e) Если размеры судна, занятого водолажными работами, практически не позволяют выставлять знаки, предписанные пунктом (d) этого Правила, то должны выставляться флаг А по Международному своду сигналов, изготовленный в виде жесткого щита высотой не менее 1 м. Должны быть приняты меры к тому, чтобы обеспечить круговую видимость этого флага.

(f) Судно, занятое тралением мин, в дополнение к огням, предписанным Правилom 23, должно выставлять три зеленых круговых огня или три шара. Один из этих огней или знаков должен выставляться на клотике фок-мачты или вблизи от него, а два других — на ноках фока-рея. Эти огни или знаки указывают, что другому судну опасно подходить ближе чем на 1000 м к корме или на 500 м к любому борту миниого тральщика.

(g) Суда длиной менее 7 м не обязаны выставлять огни, предписанные этим Правилom.

(h) Сигналы, предписанные этим Правилom, не являются сигналами судов, терпящих бедствие и требующих помощи. Такого рода сигналы приведены в Приложении IV к настоящим Правилам.

Правило 28. СУДА, СТЕСНЕННЫЕ СВОЕЙ ОСАДКОЙ

Судно, стесненное своей осадкой, в дополнение к огням, предписанным Правилom 23 для судов с механическим двигателем, может выставлять на наиболее видном месте три красных круговых огня, расположенные по вертикальной линии, или цилиндр.

Правило 29. ЛОЦМАНСКИЕ СУДА

(a) Судно при исполнении лоцманских обязанностей должно выставлять:

- (i) на топе мачты или вблизи от него — два круговых огня, расположенные по вертикальной линии; верхний из этих огней должен быть белым, а нижний — красным;
- (ii) если оно на ходу, то дополнительно — бортовые огни и кормовой огонь;
- (iii) если оно стоит на якоре, то в дополнение к огням, предписанным подпунктом (i), — якорный огонь, огни или знак.

(b) Лоцманское судно, не занятое исполнением лоцманских обязанностей, должно выставлять огни или знаки, предписанные для подобного судна соответствующей длины.

Правило 30. СУДА НА ЯКОРЕ И СУДА НА МЕЛИ

(a) Судно на якоре должно выставлять на наиболее видном месте:

- (i) в носовой части судна — белый круговой огонь или шар;
- (ii) на корме или вблизи от нее и ниже огня, предписанного подпунктом (i), — белый круговой огонь.

(b) Судно длиной менее 50 м может выставлять на наиболее видном месте белый круговой огонь вместо огней, предписанных пунктом (a) этого Правила.

(c) Судно на якоре может, а судно длиной более 100 м должно использовать также имеющиеся рабочие или другие равноценные огни для освещения своих палуб.

(d) Судно на мели должно выставлять огни, предписанные пунктом (a) или (b) этого Правила, и, кроме того, на наиболее видном месте:

- (i) два красных круговых огня, расположенные по вертикальной линии;
- (ii) три шара, расположенные по вертикальной линии.

(e) Судно длиной менее 7 м на якоре или на мели, когда оно не находится в узком проходе, на фарватере, якорном месте или вблизи от них, а также в районах, где обычно плавают другие суда, не обязано выставлять огни или знаки, предписанные пунктами (a), (b) или (d) этого Правила.

Правило 31. ГИДРОСАМОЛЕТЫ

Если гидросамолет практически не может выставлять огни или знаки, которые по своим характеристикам или расположению отвечали бы требованиям Правил этой части, он должен выставлять огни или знаки, которые по своим характеристикам и расположению были бы настолько близки к требованиям Правил, насколько это возможно.

ЧАСТЬ D. ЗВУКОВЫЕ И СВЕТОВЫЕ СИГНАЛЫ

Правило 32. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(a) Слово «свисток» означает любое звукооповещающее устройство, могущее подавать предписанные звуки и соответствующее техническим требованиям Приложения III к настоящим Правилам.

(b) Термин «короткий звук» означает звук продолжительностью около 1 сек.

(c) Термин «продолжительный звук» означает звук продолжительностью от 4 до 6 сек.

Правило 33. ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПОДАЧИ ЗВУКОВЫХ СИГНАЛОВ

(a) Судно длиной 12 м или более должно быть снабжено свистком и колоколом, а судно длиной 100 м или более должно, кроме того, быть снабжено гонгом, тон и звучание которого не могли бы быть приняты за звук колокола. Свисток, колокол и гонг должны соответствовать требованиям Приложения III к настоящим Правилам. Колокол и/или гонг могут быть заменены другими устройствами, имеющими такие же соответствующие звуковые характеристики, причем всегда должна быть предусмотрена возможность подачи требуемых сигналов вручную.

(b) Судно длиной менее 12 м не обязано иметь звукооповещающие устройства, предписанные пунктом (a) этого Правила, и если такое судно не имеет их, то оно должно быть снабжено другими средствами подачи эффективного звукового сигнала.

Правило 34. СИГНАЛЫ МАНЕВРОКАЗАНИЯ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

(a) Когда суда находятся на виду друг у друга, то судно с механическим двигателем на ходу, маневрируя так, как это разрешается или требуется настоящими Правилами, должно показывать свой маневр сигналами, подаваемыми свистком следующим образом:

- один короткий звук означает «Я изменяю свой курс вправо»;
- два коротких звука означают «Я изменяю свой курс влево»;
- три коротких звука означают «Мои движители работают на задний ход».

(b) Судно может сопровождать звуковые сигналы, предписанные пунктом (a) этого Правила, световыми сигналами, повторяемыми в течение всего маневра;

- (i) эти световые сигналы должны иметь следующее значение:
 - один проблеск означает «Я изменяю свой курс вправо»;
 - два проблеска означают «Я изменяю свой курс влево»;
 - три проблеска означают «Мои движители работают на задний ход».
- (ii) продолжительность каждого проблеска должна быть около 1 сек., интервал между проблесками — около 1 сек., интервал между последовательными сигналами — не менее 10 сек.;
- (iii) используемый для такого сигнала огонь, если он установлен, должен быть белым круговым огнем, видимым на расстоянии не менее 5 миль, и должен соответствовать требованиям Приложения 1 к настоящим Правилам.

(c) Когда суда находятся на виду друг у друга в узком проходе или на фарватере, то:

- (i) судно, намеревающееся обгонять другое судно, должно в соответствии с Правилем 9 (e) (i) показать свое намерение следующими сигналами, подаваемыми свистком:
 - два продолжительных звука и вслед за ними один короткий звук, которые означают «Я намереваюсь обгонять Вас по правому борту»;
 - два продолжительных звука и вслед за ними два коротких звука, которые означают «Я намереваюсь обгонять Вас по левому борту»;
- (ii) судно, которое намеревается обгонять, должно, действуя в соответствии с Правилем 9 (e) (i), подтвердить свое согласие следующим сигналом, подаваемым свистком в указанной последовательности:
 - один продолжительный, один короткий, один продолжительный и один короткий звук.

(d) Когда суда, находящиеся на виду друг у друга, сближаются и по какой-либо причине одно из них не может понять намерений или действий другого судна или сомневается в том, предпринимает ли это другое судно достаточное действие для предупреждения столкновения, оно должно немедленно сообщить об этом подачей по меньшей мере пяти коротких и частых звуков свистком. Такой сигнал может сопровождаться световым сигналом, состоящим по меньшей мере из пяти коротких и частых проблесков.

(e) Судно, приближающееся к изгибу или к такому участку прохода или фарватера, где другие суда могут быть не видны из-за наличия препятствий, должно подавать один продолжительный звук. Любое приближающееся судно, находящееся в пределах слышимости за изгибом или препятствием, должно отвечать на такой сигнал одним продолжительным звуком.

(f) Если на судне свистки установлены на расстоянии более 100 м друг от друга, то для подачи сигналов маневроуказания и предупреждения должен использоваться только один свисток.

Правило 35. ЗВУКОВЫЕ СИГНАЛЫ ПРИ ОГРАНИЧЕННОЙ ВИДИМОСТИ

В районах ограниченной видимости или вблизи таких районов, днем или ночью, сигналы, предписанные этим Правилем, должны подаваться следующим образом:

(a) Судно с механическим двигателем, имеющее ход относительно воды, должно подавать через промежутки не более 2 мин. один продолжительный звук.

(b) Судно с механическим двигателем на ходу, но остановившееся и не имеющее хода относительно воды, должно подавать через промежутки не более 2 мин. два продолжительных звука с промежутком между ними около 2 сек.

(c) Судно, лишенное возможности управляться или ограниченное в возможности маневрировать, судно, стесненное своей осадкой, парусное судно, судно, занятое ловом рыбы, и судно, буксирующее или толкающее другое судно, должны вместо сигналов, предписанных пунктами (a) или (b) этого Правила, подавать через промежутки не более двух минут три последовательных звука, а именно — один продолжительный и вслед за ним два коротких звука.

(d) Буксируемое судно, а если буксируется больше одного судна, то последнее из них, если на нем находится команда, должно через промежутки не более 2 мин. подавать четыре последовательных звука, а именно — один продолжительный и вслед за ним три коротких звука. По возможности, этот сигнал должен быть подан немедленно после сигнала буксирующего судна.

(e) Если толкающее судно и судно, толкаемое вперед, жестко соединены в сочлененное судно, они должны рассматриваться как судно с механическим двигателем и подавать сигналы, предписанные пунктами (a) или (b) этого Правила.

(f) Судно на якоре должно через промежутки не более 1 мин. учащенно звонить в колокол приблизительно в течение 5 сек. На судне длиной 100 м или более этот сигнал колоколом должен подаваться на носовой части и немедленно вслед за ним на кормовой части учащенный сигнал гонгом в течение 5 сек. Судно на якоре может для предупреждения приближающихся судов о своем местонахождении и о возможности столкновения дополнительно подавать три последовательных звука свистком, а именно: один короткий, один продолжительный и один короткий.

(g) Судно на мели должно подавать сигнал колоколом и, если требуется, гонгом, как это предписано пунктом (f) этого Правила, и дополнительно подавать три отдельных отчетливых удара в колокол непосредственно перед каждым учащенным звоном в колокол и после него. Судно на мели может дополнительно подавать соответствующий сигнал свистком.

(h) Судно длиной менее 12 м не обязано подавать вышеупомянутые сигналы, но если оно их не подает, то оно должно подавать другой эффективный звуковой сигнал через промежутки более 2 мин.

(i) Лоцманское судно, когда оно находится при исполнении своих лоцманских обязанностей, в дополнение к сигналам, предписанным пунктами (a), (b) или (f) этого Правила, может подавать опознавательный сигнал, состоящий из четырех коротких звуков.

Правило 36. СИГНАЛЫ ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ВНИМАНИЯ

Любое судно при необходимости привлечь внимание другого судна может подавать световые или звуковые сигналы, но такие, которые не могли бы быть по ошибке приняты за сигналы, установленные этими Правилами, или может направлять луч прожектора в сторону опасности, но так, чтобы это не мешало другим судам.

Правило 37. СИГНАЛЫ БЕДСТВИЯ

Когда судно терпит бедствие и требует помощи, оно должно использовать или выставлять сигналы, предписанные Приложением IV к настоящим Правилам.

ЧАСТЬ Е. ИЗЪЯТИЯ

Правило 38. ИЗЪЯТИЯ

Любое судно (или тип судов), киль которого заложен или которое находится на соответствующей стадии постройки до вступления настоящих Правил в силу, при условии, что оно соответствует требованиям международных Правил для предупреждения столкновений судов в море 1960 г., может быть освобождено от выполнения настоящих Правил в отношении:

- (a) установок огней, имеющих дальность видимости, предписанную Правил 22, — на срок до четырех лет после даты вступления настоящих Правил в силу;
- (b) установки огней с цветовыми характеристиками, предписанными в разделе 7 Приложения I к этим Правилам, — на срок до четырех лет после даты вступления настоящих Правил в силу;
- (c) перестановки огней в связи с переходом от стандартной английской системы единиц к метрической и округлением измеряемых величин — на все время;
- (d) (i) перестановки топовых огней на судах длиной менее 150 м в соответствии с предписаниями раздела 3 (a) Приложения I — на все время;
(ii) перестановки топовых огней на судах длиной 150 м или более в соответствии с предписаниями раздела 3 (a) Приложения I — на срок до 9 лет после даты вступления настоящих Правил в силу;
- (e) перестановки топовых огней в соответствии с предписаниями раздела 2 (b) Приложения I — на срок [до] 9 лет после даты вступления настоящих Правил в силу;
- (f) перестановки бортовых огней в соответствии с предписаниями раздела 3 (b) Приложения I — на срок до 9 лет после даты вступления настоящих Правил в силу;
- (g) требований к звукоопосредствующим устройствам, предписанных Приложением III, — на срок до 9 лет после даты вступления настоящих Правил в силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РАСПОЛОЖЕНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОГНЕЙ И ЗНАКОВ

1. *Определение*

Термин «высота над корпусом» означает высоту над самой верхней непрерывной палубой.

2. *Вертикальное расположение огней и расстояния между ними*

(a) На судне с механическим двигателем длиной 20 м или более топовые огни должны быть расположены следующим образом:

- (i) передний топовый огонь, или если имеется только один топовый огонь, то этот огонь — на высоте не менее 6 м над корпусом, а если ширина судна превышает 6 м, то на высоте над корпусом не менее этой ширины, однако нет необходимости, чтобы этот огонь находился на высоте более 12 м над корпусом;
- (ii) если судно несет два топовых огня, то задний из них должен быть по меньшей мере на 4,5 м выше по вертикальной линии, чем передний огонь.

(b) Вертикальное расстояние между топовыми огнями судов с механическим двигателем должно быть таким, чтобы при всех нормальных условиях дифферента задний огонь был виден выше переднего и раздельно от него на расстоянии 1000 м от форштевня, если смотреть от уровня моря.

(c) Топовый огонь судна с механическим двигателем длиной 12 м и более, но менее 20 м, должен быть расположен на высоте не менее 2,5 м над планширем.

(d) Судно с механическим двигателем длиной менее 12 м может нести самый верхний огонь на высоте менее 2,5 м над планширем. Однако, если оно несет топовый огонь дополнительно к бортовым и кормовому, то такой топовый огонь должен быть расположен по меньшей мере на 1 м выше бортовых огней.

(e) Один из двух или трех топовых огней, предписанных для судна с механическим двигателем, когда оно буксирует или толкает другое судно, должен быть расположен в том же месте, что и передний топовый огонь судна с механическим двигателем.

(f) При всех обстоятельствах топовый огонь или огни должны быть расположены таким образом, чтобы они были отчетливо видны над всеми другими огнями и конструкциями.

(g) Бортовые огни судна с механическим двигателем должны быть расположены на высоте над корпусом не более, чем три четверти высоты переднего топового огня. Они не должны располагаться настолько низко, чтобы их видимость мешали палубные огни.

(h) Бортовые огни, если они в комбинированном фонаре и когда их несет судно с механическим двигателем длиной менее 20 м, должны быть расположены не менее, чем на 1 м ниже топового огня.

(i) В тех случаях, когда Правила предписывают, чтобы судно несло два или три огня по вертикальной линии, расстояния между огнями должны быть следующими:

- (i) на судне длиной 20 м и более расстояние между такими огнями должно быть не менее 2 м, и нижний из них должен быть на высоте не менее 4 м над корпусом; это последнее требование не распространяется на случай, когда судно несет кормовой огонь совместно с буксировочным;
- (ii) на судне длиной менее 20 м расстояние между такими огнями должно быть не менее 1 м и нижний из них должен быть на высоте не менее 2 м над планширем; это последнее требование не распространяется на случай, когда судно несет кормовой огонь совместно с буксировочным;
- (iii) если судно несет три огня, то они должны располагаться на равных расстояниях друг от друга.

(j) Нижний из двух круговых огней, предписанных для судна, занятого ловом рыбы, должен быть расположен над бортовыми огнями на высоте, не меньшей, чем двойное расстояние по вертикали между этими круговыми огнями.

(k) Когда судно выставляет два якорных огня, то исовой якорный огонь должен быть выше кормового не менее, чем на 4,5 м. На судне длиной 50 м или более носовой якорный огонь должен быть на высоте не менее 6 м над корпусом.

3. *Горизонтальное расположение огней и расстояния между ними*

(a) Если для судна с механическим двигателем предписаны два топовых огня, то горизонтальное расстояние между ними должно быть не менее половины длины судна, однако нет необходимости, чтобы оно превышало 100 м. Передний огонь должен быть расположен от форштевня на расстоянии, не превышающем четверти длины судна.

(b) На судне длиной 20 м или более бортовые огни не должны располагаться перед передним топовым огнем. Они должны быть расположены на бортах или вблизи бортов судна.

4. *Расположение информационно-указательных огней и знаков на рыболовных судах и судах, занятых дноуглубительными или подводными работами*

(a) Огонь, предписанный Правилom 26 (c) (ii) для указания направления выметанных снастей с судна, занятого ловом рыбы, должен быть расположен на расстоянии не менее 2 м и не более 6 м по горизонтали от двух красного и белого круговых огней, предписанных Правилom 26 (c) (i), и при этом указанный огонь должен быть расположен не выше белого и не ниже бортовых огней.

(b) Огни и знаки судна, занятого дноуглубительными или подводными работами, предписанные Правилom 27 (d) (i) и (ii) для указания стороны, на которой существует препятствие, и/или стороны, с которой может безопасно пройти другое судно, должны быть расположены на максимально возможном удалении по горизонтали, но ни в коем случае не находиться на расстоянии менее 2 м от огней и знаков, предписанных Правилom 27 (b) (i) и (ii). Верхний из этих огней или знаков и в коем случае не должен быть расположен выше нижнего из трех огней или знаков, предписанных Правилom 27 (b) (i) и (ii).

5. *Щиты для бортовых огней*

Бортовые огни должны быть оборудованы со стороны, обращенной к диаметральной плоскости судна, щитами, окрашенными в черный матовый цвет, и должны удовлетворять требованиям раздела 9 настоящего Приложения. Если используется комбинированный фонарь с одной вертикальной нитью накала и очень узкой перегородкой между зеленой и красной секциями фонаря, установка наружных щитов не требуется.

6. *Знаки*

(a) Знаки должны быть черного цвета и следующих размеров:

- (i) шар должен иметь диаметр не менее 0,6 м;
- (ii) колюс должен иметь диаметр в основании не менее 0,6 м и высоту, равную его диаметру;
- (iii) цилиндр должен иметь диаметр не менее 0,6 м и высоту, равную его двойному диаметру;
- (iv) ромб должен состоять из двух конусов с общим основанием. Размеры конусов должны соответствовать требованиям подпункта (ii).

(b) Вертикальное расстояние между знаками должно быть по меньшей мере 1,5 м.

(c) На судне длиной менее 20 м могут использоваться знаки меньших размеров применительно к размерам судна и расстояние между знаками может быть соответственно уменьшено.

7. *Цветовые характеристики огней*

Цветовые характеристики всех огней, предписанных настоящими Правилами, должны соответствовать нижеследующим стандартам, которые находятся в пределах

областей диаграммы, установленных для каждого цвета Международной светотехнической комиссией (CIE).

Границы области для каждого цвета определяются следующими координатами:

(i) *Белый*

x	0,525	0,525	0,452	0,310	0,310	0,443
y	0,382	0,440	0,440	0,348	0,283	0,382

(ii) *Зеленый*

x	0,028	0,009	0,300	0,203
y	0,385	0,723	0,511	0,356

(iii) *Красный*

x	0,680	0,660	0,735	0,721
y	0,320	0,320	0,265	0,259

(iv) *Желтый*

x	0,612	0,618	0,585	0,575
y	0,382	0,382	0,425	0,406

8. Сила света огней

(a) Минимальная сила света огней должна рассчитываться по формуле:

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

где I — сила света в эксплуатационных условиях в канделях;

T — световой порог 2×10^{-7} люкса;

D — дальность видимости огня (дальность освещения) в морских милях;

K — коэффициент пропускания атмосферы.

Значение коэффициента K для предписанных огней должно быть 0,8, что соответствует метеорологической видимости, равной приблизительно 13 морским милям.

(b) Некоторые значения силы света, вычисленные по указанной формуле, представлены в следующей таблице.

Дальность видимости огня (дальность освещения) в морских милях	Сила света огня в канделях при $K = 0,8$
D	I
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

ПРИМЕЧАНИЕ: Максимальную силу света огней следует ограничивать во избежание чрезмерного слепящего блеска.

9. Горизонтальные секторы

(a) (i) Установленные на судне бортовые огни должны обеспечивать в направлении по носу минимальную требуемую силу света. Эта сила света должна уменьшаться так, чтобы в пределах от 1° до 3° за границами установленных секторов свет практически исчез.

(ii) Минимальная требуемая сила света кормовых, топовых и бортовых огней должна обеспечиваться по дуге горизонта в пределах, предписанных Правилем 21 секторов, не доходя 5° до границы сектора в направлении $22,5^\circ$ позади траверза. Далее сила света может уменьшаться до 50% на границе сектора; затем она должна постепенно уменьшаться с тем, чтобы в пределах 5° за границей сектора свет практически исчез.

(b) Круговые огни должны быть расположены таким образом, чтобы их не затемняли мачты, стенки или конструкции в пределах угловых секторов более 6°. Это требование не распространяется на якорные огни, которые нет необходимости выставлять на чрезмерной высоте над корпусом.

10. Вертикальные секторы

(a) Электрические огни, за исключением огней для парусных судов, должны обеспечивать в вертикальных секторах:

- (i) по меньшей мере требуемую минимальную силу света в пределах 5° выше и ниже горизонтальной плоскости;
- (ii) по меньшей мере 60% требуемой минимальной силы света в пределах 7,5° выше и ниже горизонтальной плоскости.

(b) Электрические огни для парусных судов должны обеспечивать в вертикальных секторах:

- (i) по меньшей мере требуемую минимальную силу света в пределах 5° выше и ниже горизонтальной плоскости;
- (ii) по меньшей мере 50% требуемой минимальной силы света в пределах 25° выше и ниже горизонтальной плоскости.

(c) Для неэлектрических огней эти требования должны выполняться настолько, насколько это возможно.

11. Сила света неэлектрических огней

Минимальная сила света неэлектрических огней должна, насколько возможно, соответствовать значениям силы света, указанным в таблице раздела 8.

12. Огонь маневроуказания

Независимо от положений пункта 2 (f) этого Приложения, огонь маневроуказания, предусмотренный Правил 34 (b), должен быть расположен в той же самой продольной вертикальной плоскости, что и топовый огонь или огни, и, насколько это практически возможно, на высоте не менее 2 м по вертикали выше переднего топового огня. При этом огонь маневроуказания должен быть расположен по вертикали не менее, чем на 2 м выше или ниже заднего топового огня. На судне, которое имеет только один топовый огонь, огонь маневроуказания, если он имеется, должен быть установлен на наиболее видном месте в расстоянии не менее 2 м по вертикали от топового огня.

13. Одобрение

Конструкция фонарей и знаков, а также установка фонарей на судне должны отвечать требованиям соответствующего компетентного органа того государства, где зарегистрировано данное судно.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ ДЛЯ СУДОВ, ЗАНЯТЫХ ЛОВОМ РЫБЫ ВБЛИЗИ ДРУГ ОТ ДРУГА

1. Общее указание

Огни, указанные в этом Приложении, если они выставляются в соответствии с Правил 26 (d), должны быть расположены на наиболее видном месте на расстоянии не менее 0,9 м в сторону от огней, предписанных Правил 26 (b) (i) и (c) (i), и ниже этих огней. Эти огни должны быть круговыми и видимыми на расстоянии не менее 1 мили, но на меньшее расстояние, чем огни, предписанные настоящими Правилами для судов, занятых ловом рыбы.

2. Сигналы для судов, занятых тралением

(a) Суда, занятые тралением, независимо от того, используют ли они донные или пелагические снасти, могут выставлять:

- (i) когда они выметывают снасти — два белых огня, расположенные по вертикальной линии;
 - (ii) когда они выбирают снасти — белый огонь над красным, расположенные по вертикальной линии;
 - (iii) когда снасть зацепилась за препятствие — два красных огня, расположенные по вертикальной линии.
- (b) Каждое судно, занятое парным тралением, может показывать:
- (i) ночью — луч прожектора, направляемый вперед и в сторону другого судна этой пары;
 - (ii) когда суда выметывают или выбирают снасти, или когда их снасти зацепились за препятствие — огни, предписанные пунктом 2 (a) этого Приложения.
3. *Сигналы для судов, производящих лов рыбы кошельковыми неводами*

Суда, производящие лов рыбы кошельковыми неводами, могут выставлять два желтых огня, расположенные по вертикальной линии. Эти огни должны попеременно давать проблески каждую секунду, причем продолжительность света и затемнения должна быть одинаковой. Эти огни могут быть выставлены только тогда, когда движение судна затруднено его рыболовными снастями.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗВУКОСИГНАЛЬНЫХ УСТРОЙСТВ

1. *Свистки*

(a) *Частоты и дальность слышимости.* Основная частота сигнала должна быть в пределах 70-700 гц. Дальность слышимости сигнала должна определяться такими частотами, которые могут включать основную и/или одну или несколько более высоких частот в пределах 180-700 гц ($\pm 1\%$), обеспечивающих уровни звукового давления, указанные в параграфе 1 (c) этого Приложения.

(b) *Пределы основных частот.* Чтобы обеспечить достаточно большое разнообразие характеристик свистков, основная частота должна находиться в следующих пределах:

- (i) 70-200 гц для судна длиной 200 м и более;
- (ii) 130-350 гц для судна длиной 75 м и более, но меньше 200 м;
- (iii) 250-700 гц для судна длиной менее 75 м.

(c) *Сила звука и дальность слышимости сигнала.* Установленный на судне свисток должен обеспечивать в направлении максимума силы звука и на расстоянии 1 м от него такой уровень звукового давления, который по крайней мере в одной $\frac{1}{2}$ октавной полосе в диапазоне частот 180-700 гц ($\pm 1\%$) был бы не меньше, чем соответствующее значение, приведенное в нижеследующей таблице.

Длина судна в метрах	Уровень на расстоянии 1 м в $\frac{1}{2}$ октавной полосе в децибелах, отнесенный к 2×10^5 /см ²	Дальность слышимости в морских милях
200 или более	143	2
75 и более, но менее 200	138	1,5
20 и более, но менее 75	130	1
Менее 20	120	0,5

Дальность слышимости в приведенной таблице дается для сведения и приблизительно является той дальностью, на которой свисток можно услышать в направлении максимума силы звука с 90% вероятностью в условиях спокойной атмосферы на борту судна со средним уровнем шума в местах прослушивания (принимая средний

уровень шума 68 дБ в октавной полосе с центром 250 Гц и 63 дБ — в октавной полосе с центром 500 Гц).

Практически дальность, на которой можно услышать свисток, чрезвычайно изменчива и в большой степени зависит от условий погоды; вышеприведенные табличные значения можно рассматривать как типичные, но при наличии сильного ветра и высоком уровне шума в местах прослушивания дальность слышимости может значительно уменьшаться.

(d) *Звукосигнальные устройства направленного действия.* Уровень звукового давления, создаваемый свистком направленного действия, в любом направлении в горизонтальной плоскости в пределах $\pm 45^\circ$ от направления максимума звука не должен быть ниже, чем на 4 дБ от уровня на основном направлении. Во всех остальных направлениях в горизонтальной плоскости уровень звукового давления не должен быть ниже, чем на 10 дБ от уровня на основном направлении, так чтобы дальность слышимости в любом направлении была бы не меньше половины дальности слышимости на основном направлении. Уровень звукового давления должен измеряться в той $\frac{1}{2}$ октавной полосе, которая определяет дальность слышимости.

(e) *Расположение свистков.* Когда свисток направленного действия применяется в качестве единственного свистка на судне, он должен быть установлен таким образом, чтобы максимальная сила звука была направлена строго вперед.

Свисток должен быть расположен настолько высоко, насколько это практически возможно на судне, чтобы уменьшить помехи распространению звука и свести к минимуму опасность повреждения слуха у экипажа. Уровень звукового давления собственного сигнала судна в местах прослушивания звуковых сигналов не должен быть более 110 дБ (А) и, насколько это возможно, не превышать 100 дБ (А).

(f) *Установка более чем одного свистка.* Если на судне свистки установлены на расстоянии более 100 м друг от друга, то должны быть приняты меры, чтобы они не действовали одновременно.

(g) *Комбинированные звуковые системы.* Если предполагается, что из-за наличия препятствий звуковое поле единичного свистка или одного из свистков, упомянутых в пункте (f) этого Приложения, имеет зону значительного снижения уровня сигнала, то рекомендуется устанавливать комбинированную систему, чтобы устранить влияние этих препятствий. Применительно к настоящим Правилам комбинированная звуковая система должна рассматриваться как один свисток. Свистки комбинированной системы должны быть размещены на расстоянии не более 100 м друг от друга и устроены так, чтобы звучать одновременно. Частоты этих свистков должны между собой отличаться по меньшей мере на 10 Гц.

2. Колокол или гонг

(a) *Сила звука сигнала.* Колокол или гонг или иное устройство с аналогичными звуковыми характеристиками должны обеспечивать уровень звукового давления не менее 110 дБ на расстоянии 1 м.

(b) *Конструкция.* Колокола или гонги должны быть изготовлены из коррозионно-стойкого материала и издавать звук чистого тона.

Диаметр раструба колокола должен быть не менее 300 мм для судов длиной более 20 м и не менее 200 мм для судов длиной от 12 до 20 м. Там, где возможно, рекомендуется применять колокол с механическим приводом «языка» для обеспечения постоянной силы звука, но при этом должна быть сохранена возможность звонить в колокол вручную. Масса «языка» должна быть не менее 3% массы колокола.

3. Одобрение

Конструкция звукосигнальных устройств, их характеристики и установка на судне должны отвечать требованиям соответствующего компетентного органа государства, где зарегистрировано данное судно.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СИГНАЛЫ БЕДСТВИЯ

1. Следующие сигналы, используемые или выставляемые вместе либо раздельно, указывают, что судно терпит бедствие и нуждается в помощи:

- (a) пушечные выстрелы или другие производимые путем взрыва сигналы с промежутками около 1 мин.;
- (b) непрерывный звук любым аппаратом, предназначенным для подачи туманных сигналов;
- (c) ракеты или гранаты, выбрасывающие красные звезды, выпускаемые поодиночке через короткие промежутки времени;
- (d) сигнал, переданный по радиотелеграфу или с помощью любой другой сигнальной системы, состоящий из сочетания звуков ...----... (SOS) по азбуке Морзе;
- (e) сигнал, переданный по радиотелефону, состоящий из произносимого вслух слова «Мэйдэй»;
- (f) сигнал бедствия по Международному своду сигналов — NC;
- (g) сигнал, состоящий из квадратного флага с находящимся над ним или под ним шаром или чем-либо похожим на шар;
- (h) пламя на судне (например, от горящей смоляной или мазутной бочки и т.н.);
- (i) красный свет ракеты с парашютом или фальшфейер красного цвета;
- (j) дымовой сигнал — выпуск клубов дыма оранжевого цвета;
- (k) медленное и повторяемое поднятие и опускание рук, вытянутых в стороны;
- (l) радиотелеграфный сигнал тревоги;
- (m) радиотелефонный сигнал тревоги;
- (n) сигналы, передаваемые аварийными радиобуями указания положения.

2. Запрещается применение или выставление любого из вышеуказанных сигналов в иных целях, кроме указания о бедствии и необходимости помощи; не допускается также использование сигналов, которые могут быть спутаны с любым из вышеперечисленных сигналов.

3. Следует также обращать внимание на соответствующие разделы Международного свода сигналов, Руководства по поиску и спасанию торговых судов, а также на возможность использования следующих сигналов:

- (a) полотнище оранжевого цвета с черным квадратом либо крутом или другим соответствующим символом (для опознавания с воздуха);
- (b) цветное пятно на воде.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

CONVENIO SOBRE EL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS ABORDAJES, 1972

Las Partes del presente Convenio,

Deseando mantener un elevado nivel de seguridad en el mar,

Conscientes de la necesidad de revisar y actualizar el Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar anejo al Acta final de la Conferencia internacional sobre seguridad de la vida humana en el mar de 1960,

Habiendo considerado dicho Reglamento a la luz de la experiencia desde que fue aprobado,

Acuerdan:

Artículo I. OBLIGACIONES GENERALES

Las Partes del presente Convenio se obligan a dar efectividad a las Reglas y otros Anexos que constituyen el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972 (en adelante denominado “el Reglamento”), que se une a este Convenio.

Artículo II. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma hasta el 1° de junio de 1973 y posteriormente permanecerá abierto a la adhesión.

2. Los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o partes del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia podrán convertirse en Partes de este Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a la ratificación, aceptación o aprobación;
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

3. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará depositando un instrumento a dicho efecto en poder de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante denominada “la Organización”) la cual informará a los Gobiernos de los Estados que hayan firmado el presente Convenio, o se hayan adherido al mismo, del depósito de cada instrumento y de la fecha en que se efectuó.

Artículo III. APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Las Naciones Unidas, en los casos en que sean la autoridad administradora de un territorio, o cualquier Parte Contratante que sera responsable de las relaciones internacionales de un determinado territorio podrán extender en cualquier momento a dicho territorio la aplicación de este Convenio mediante notificación escrita al Secretario General de la Organización (en adelante denominado “el Secretario General”).

2. El presente Convenio se extenderá al territorio mencionado en la notificación a partir de la fecha de recepción de la misma o de cualquier otra fecha especificada en la notificación.

3. Toda notificación que se haga en conformidad con el párrafo 1 de este Artículo podrá anularse respecto de cualquier territorio mencionado en ella y la extensión de este Convenio a dicho territorio dejará de aplicarse una vez transcurrido un año si no se especificó otro plazo más largo en el momento de notificarse la anulación.

4. El Secretario General informará a todas las Partes Contratantes de la notificación de cualquier extensión o anulación comunicada en virtud de este Artículo.

Artículo IV. ENTRADA EN VIGOR

1. a) El presente Convenio entrará en vigor una vez transcurridos 12 meses después de la fecha en que por lo menos 15 Estados, cuyas flotas constituyan juntas no menos del 65 por ciento en número o tonelaje de la flota mundial de buques de 100 toneladas brutas o más, se hayan convertido en partes del mismo, aplicándose de esos dos límites el que se alcance primero.

b) No obstante lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, el presente Convenio no entrará en vigor antes del 1° de enero de 1976.

2. La entrada en vigor, para los Estados que ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran a este Convenio en conformidad con el Artículo II después de cumplirse las condiciones estipuladas en el párrafo 1 a) y antes de que el Convenio entre en vigor, será la fecha de entrada en vigor del Convenio.

3. La entrada en vigor, para los Estados que ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran después de la fecha en que este Convenio entre en vigor, será en la fecha de depósito de un instrumento en conformidad con el Artículo II.

4. Después de la fecha de entrada en vigor de una enmienda a este Convenio en conformidad con el párrafo 3 del Artículo VI, toda ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se aplicará al Convenio enmendado.

5. En la fecha de entrada en vigor de este Convenio, el Reglamento sustituirá y derogará al Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar de 1960.

6. El Secretario General informará a los Gobiernos de los Estados que hayan firmado este Convenio, o se hayan adherido al mismo, de la fecha de su entrada en vigor.

Artículo V. CONFERENCIA DE REVISIÓN

1. La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar este Convenio o el Reglamento o ambos.

2. La Organización convocará una conferencia de Partes Contratantes con objeto de revisar este Convenio o el Reglamento o ambos a petición de un tercio al menos de las Partes Contratantes.

Artículo VI. MODIFICACIONES DEL REGLAMENTO

1. Toda enmienda al Reglamento propuesta por una Parte Contratante será considerada en la Organización a petición de dicha Parte.

2. Si es adoptada por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, dicha enmienda será comunicada a todas las Partes Contratantes y Miembros de la Organización por lo menos seis meses antes de que la examine la Asamblea de la Organización. Toda Parte Contratante que no sea Miembro de la Organización tendrá derecho a participar en las deliberaciones cuando la enmienda sea examinada por la Asamblea.

3. Si es adoptada por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes en la Asamblea, la enmienda será comunicada por el Secretario General a todas las Partes Contratantes para que la acepten.

4. Dicha enmienda entrará en vigor en una fecha que determinará la Asamblea en el momento de adoptarla; a menos que en una fecha anterior, también determinada por la Asamblea en el momento de la adopción, más de un tercio de las Partes Contratantes notifiquen a la Organización que recusan tal enmienda. La determinación por la Asamblea de las fechas mencionadas en este párrafo se hará por mayoría de dos tercios de los presentes y votantes.

5. Al entrar en vigor, cualquier enmienda sustituirá y derogará, para todas las Partes Contratantes que no hayan recusado tal enmienda, la disposición anterior a que se refiera dicha enmienda.

6. El Secretario General informará a todas las Partes Contratantes y Miembros de la Organización de toda petición y comunicación que se haga en virtud de este Artículo y de la fecha de entrada en vigor de toda enmienda.

Artículo VII. DENUNCIA

1. El presente Convenio puede ser denunciado por una Parte Contratante en cualquier momento después de expirar el plazo de cinco años contados desde la fecha en que el Convenio haya entrado en vigor para esa Parte.

2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento en poder de la Organización. El Secretario General informará a todas las demás Partes Contratantes de la recepción del instrumento de denuncia y de la fecha en que fue depositado.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de ser depositado el instrumento a menos que se especifique en él otro plazo más largo.

Artículo VIII. DEPÓSITO Y REGISTRO

1. El presente Convenio y el Reglamento serán depositados en poder de la Organización y el Secretario General transmitirá copias certificadas auténticas del mismo a todos los Gobiernos de los Estados que hayan firmado este Convenio o se hayan adherido al mismo.

2. Cuando el presente Convenio entre en vigor, el texto será transmitido por el Secretario General a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que sea registrado y publicado en conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo IX. IDIOMAS

El presente Convenio queda solemnizado, junto con el Reglamento, en un solo ejemplar en los idiomas francés e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Se efectuarán traducciones oficiales en los idiomas español y ruso que serán depositadas con el original rubricado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para este fin, firman el presente Convenio.*

HECHO en Londres el día veinte de octubre de mil novecientos setenta y dos.

* Se omiten las firmas.

REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS ABORDAJES, 1972

PARTE A. GENERALIDADES

Regla 1. AMBITO DE APLICACIÓN

a) El presente Reglamento se aplicará a todos los buques en alta mar y en todas las aguas que tengan comunicación con ella y sean navegables por los buques de navegación marítima.

b) Ninguna disposición del presente Reglamento impedirá la aplicación de reglas especiales, establecidas por la autoridad competente para las radas, puertos, ríos, lagos o aguas interiores que tengan comunicación con alta mar y sean navegables por los buques de navegación marítima. Dichas reglas especiales deberán coincidir en todo lo posible con lo dispuesto en el presente Reglamento.

c) Ninguna disposición del presente Reglamento impedirá la aplicación de reglas especiales establecidas por el Gobierno de cualquier Estado en cuanto a utilizar luces de situación y señales luminosas o señales de pito adicionales para buques de guerra y buques navegando en convoy o en cuanto a utilizar luces de situación y señales luminosas adicionales para buques dedicados a la pesca en flotilla. En la medida de lo posible, dichas luces de situación y señales luminosas o señales de pito adicionales serán tales que no puedan confundirse con ninguna luz o señal autorizada en otro lugar del presente Reglamento.

d) La Organización podrá adoptar dispositivos de separación de tráfico a los efectos de este Reglamento.

e) Siempre que el Gobierno interesado considere que un buque de construcción o misión especial no pueda cumplir plenamente con lo dispuesto en alguna de las presentes Reglas sobre número, posición, alcance o sector de visibilidad de las luces o marcas, y sobre la disposición y características de los dispositivos de señales acústicas, sin perjudicar la función especial del buque, dicho buque cumplirá con aquellas otras disposiciones sobre número, posición, alcance o sector de visibilidad de las luces o marcas, y sobre la disposición y características de los dispositivos de señales acústicas, que su Gobierno haya establecido como normas que representen el cumplimiento lo más aproximado posible de este Reglamento respecto a dicho buque.

Regla 2. RESPONSABILIDAD

a) Ninguna disposición del presente Reglamento eximirá a un buque, o a su propietario, al Capitán o a la dotación del mismo, de las consecuencias de cualquier negligencia en el cumplimiento de este Reglamento o de negligencia en observar cualquier precaución que pudiera exigir la práctica normal del marino o las circunstancias especiales del caso.

b) En la interpretación y cumplimiento del presente Reglamento se tomarán en consideración todos aquellos peligros de navegación y riesgos de abordaje y todas las circunstancias especiales, incluidas las limitaciones de los buques interesados, que pudieran hacer necesario apartarse de este Reglamento, para evitar un peligro inmediato.

Regla 3. DEFINICIONES GENERALES

A los efectos de este Reglamento, excepto cuando se indique lo contrario:

a) La palabra "buque" designa a toda clase de embarcaciones, incluidas las embarcaciones sin desplazamiento y los hidroaviones, utilizadas o que puedan ser utilizadas como medio de transporte sobre el agua.

b) La expresión “buque de propulsión mecánica” significa todo buque movido por una máquina.

c) La expresión “buque de vela” significa todo buque navegando a vela siempre que su maquinaria propulsora, caso de llevarla, no se esté utilizando.

d) La expresión “buque dedicado a la pesca” significa todo buque que esté pescando con redes, líneas, aparejos de arrastre u otros artes de pesca que restrinjan su maniobrabilidad; esta expresión no incluye a los buques que pesquen con curricán u otro arte de pesca que no restrinja su maniobrabilidad.

e) La palabra “hidroavión” designa a toda aeronave proyectada para maniobrar sobre las aguas.

f) La expresión “buque sin gobierno” significa todo buque que por cualquier circunstancia excepcional es incapaz de maniobrar en la forma exigida por este Reglamento y, por consiguiente, no puede apartarse de la derrota de otro buque.

g) La expresión “buque con capacidad de maniobra restringida” significa todo buque que, debido a la naturaleza de su trabajo, tiene reducida su capacidad para maniobrar en la forma exigida por este Reglamento y, por consiguiente, no puede apartarse de la derrota de otro buque.

Se considerará que tienen restringida su capacidad de maniobra los buques siguientes:

- i) buques dedicados a colocar, reparar o recoger marcas de navegación, cables o conductos submarinos;
- ii) buques dedicados a dragados, trabajos hidrográficos, oceanográficos u operaciones submarinas;
- iii) buques en navegación que estén haciendo combustible o transbordando carga, provisiones o personas;
- iv) buques dedicados al lanzamiento o recuperación de aeronaves;
- v) buques dedicados a operaciones de dragado de minas;
- vi) buques dedicados a operaciones de remolque que por su naturaleza restrinjan fuertemente al buque remolcador y su remolque en su capacidad para apartarse de su derrota.

h) La expresión “buque restringido por su calado” significa un buque de propulsión mecánica que, por razón de su calado en relación con la profundidad disponible de agua, tiene muy restringida su capacidad de apartarse de la derrota que está siguiendo.

i) La expresión “en navegación” se aplica a un buque que no esté ni fondeado, ni amarrado a tierra, ni varado.

j) Por “eslora” y “manga” se entenderá la eslora total y la manga máxima del buque.

k) Se entenderá que los buques están a la vista uno del otro únicamente cuando uno pueda ser observado visualmente desde el otro.

l) La expresión “visibilidad reducida” significa toda condición en que la visibilidad está disminuida por niebla, bruma, nieve, fuertes aguaceros, tormentas de arena o cualesquiera otras causas análogas.

PARTE B. REGLAS DE RUMBO Y GOBIERNO

SECCIÓN I. CONDUCTA DE LOS BUQUES EN CUALQUIER CONDICIÓN DE VISIBILIDAD

Regla 4. AMBITO DE APLICACIÓN

Las Reglas de la presente Sección se aplicarán en cualquier condición de visibilidad.

Regla 5. VIGILANCIA

Todos los buques mantendrán en todo momento una eficaz vigilancia visual y auditiva, utilizando asimismo todos los medios disponibles que sean apropiados a las circunstancias y condiciones del momento, para evaluar plenamente la situación y el riesgo de abordaje.

Regla 6. VELOCIDAD DE SEGURIDAD

Todo buque navegará en todo momento a una velocidad de seguridad tal que le permita ejecutar la maniobra adecuada y eficaz para evitar el abordaje y pararse a la distancia que sea apropiada a las circunstancias y condiciones del momento.

Para determinar la velocidad de seguridad se tendrán en cuenta, entre otros, los siguientes factores:

- a) en todos los buques:
 - i) el estado de visibilidad;
 - ii) la densidad de tráfico, incluidas las concentraciones de buques de pesca o de cualquier otra clase;
 - iii) la maniobrabilidad del buque teniendo muy en cuenta la distancia de parada y la capacidad de giro en las condiciones del momento;
 - iv) de noche, la existencia de resplandor, por ejemplo, el producido por luces de tierra o por el reflejo de las luces propias;
 - v) el estado del viento, mar y corriente, y la proximidad de peligros para la navegación;
 - vi) el calado en relación con la profundidad disponible de agua;
- b) además, en los buques con radar funcionando correctamente:
 - i) las características, eficacia y limitaciones del equipo de radar;
 - ii) toda restricción impuesta por la escala que esté siendo utilizada en el radar;
 - iii) el efecto en la detección por radar del estado de la mar y del tiempo, así como de otras fuentes de interferencia;
 - iv) la posibilidad de no detectar en el radar, a distancia adecuada, buques pequeños, hielos y otros objetos flotantes;
 - v) el número, situación y movimiento de los buques detectados por radar;
 - vi) la evaluación más exacta de la visibilidad que se hace posible cuando se utiliza el radar para determinar la distancia a que se hallan los buques u otros objetos próximos.

Regla 7. RIESGO DE ABORDAJE

a) Cada buque hará uso de todos los medios de que disponga a bordo y que sean apropiados a las circunstancias y condiciones del momento, para determinar si existe riesgo de abordaje. En caso de abrigarse alguna duda, se considerará que el riesgo existe.

b) Si se dispone de equipo radar y funciona correctamente, se utilizará en forma adecuada, incluyendo la exploración a gran distancia para tener pronto conocimiento del riesgo de abordaje, así como el punteo radar u otra forma análoga de observación sistemática de los objetos detectados.

c) Se evitarán las suposiciones basadas en información insuficiente, especialmente la obtenida por radar.

d) Para determinar si existe riesgo de abordaje se tendrán en cuenta, entre otras, las siguientes consideraciones:

- i)* se considerará que existe el riesgo, si la demora de un buque que se aproxima no varía en forma apreciable;
- ii)* en algunos casos, puede existir riesgo aún cuando sea evidente una variación apreciable de la demora, en particular al aproximarse a un buque de gran tamaño o a un remolque o a cualquier buque a muy corta distancia.

Regla 8. MANIOBRAS PARA EVITAR EL ABORDAJE

a) Si las circunstancias del caso lo permiten, toda maniobra que se efectúe para evitar un abordaje será llevada a cabo en forma clara, con la debida antelación y respetando las buenas prácticas marineras.

b) Si las circunstancias del caso lo permiten, los cambios de rumbo y/o velocidad que se efectúen para evitar un abordaje serán lo suficientemente amplios para ser fácilmente percibidos por otro buque que los observe visualmente o por medio del radar. Deberá evitarse una sucesión de pequeños cambios de rumbo y/o velocidad.

c) Si hay espacio suficiente, la maniobra de cambiar solamente de rumbo puede ser la más eficaz para evitar una situación de aproximación excesiva, a condición de que se haga con bastante antelación, sea considerable y no produzca una nueva situación de aproximación excesiva.

d) La maniobra que se efectúe para evitar un abordaje será tal que el buque pase a una distancia segura del otro. La eficacia de la maniobra se deberá ir comprobando hasta el momento en que el otro buque esté pasado y en franquía.

e) Si es necesario con objeto de evitar el abordaje o de disponer de más tiempo para estudiar la situación, el buque reducirá su velocidad o suprimirá toda su arrancada parando o invirtiendo sus medios de propulsión.

Regla 9. CANALES ANGOSTOS

a) Los buques que naveguen a lo largo de un paso o canal angosto se mantendrán lo más cerca posible del límite exterior del paso o canal que quede por su costado de estribor, siempre que puedan hacerlo sin que ello entrañe peligro.

b) Los buques de eslora inferior a 20 metros o los buques de vela no estorbarán el tránsito de un buque que sólo pueda navegar con seguridad dentro de un paso o canal angosto.

c) Los buques dedicados a la pesca no estorbarán el tránsito de ningún otro buque que navegue dentro de un paso o canal angosto.

d) Los buques no deberán cruzar un paso o canal angosto si al hacerlo estorban el tránsito de otro buque que sólo pueda navegar con seguridad dentro de dicho paso o canal. Este otro buque podrá usar la señal acústica prescrita en la Regla 34 *d)* si abriga dudas sobre la intención del buque que cruza.

e) *i)* En un paso o canal angosto, cuando únicamente sea posible adelantar si el buque alcanzado maniobra para permitir el adelantamiento con seguridad, el buque que

alcanza deberá indicar su intención haciendo sonar la señal adecuada prescrita en la Regla 34 c) i). El buque alcanzado dará su conformidad haciendo sonar la señal adecuada prescrita en la Regla 34 c) ii) y maniobrando para permitir el adelantamiento con seguridad. Si abriga dudas podrá usar la señal acústica prescrita en la Regla 34 d).

ii) Esta Regla no exime al buque que alcanza de sus obligaciones según la Regla 13.

f) Los buques que se aproximen a un recodo o zona de un paso o canal angosto en donde, por estar obstaculizada la visión, no puedan verse otros buques, navegarán alerta y con precaución, haciendo sonar la señal adecuada prescrita en la Regla 34 e).

g) Siempre que las circunstancias lo permitan, los buques evitarán fondear en un canal angosto.

Regla 10. DISPOSITIVOS DE SEPARACIÓN DE TRÁFICO

a) Esta Regla se aplica a los dispositivos de separación de tráfico adoptados por la Organización.

b) Los buques que utilicen un dispositivo de separación de tráfico deberán:

- i) navegar en la vía de circulación apropiada, siguiendo la dirección general de la corriente del tráfico indicada para dicha vía;
- ii) en lo posible, mantener su rumbo fuera de la línea de separación o de la zona de separación de tráfico;
- iii) normalmente, al entrar en una vía de circulación o salir de ella, hacerlo por sus extremos, pero al entrar o salir de dicha vía por sus límites laterales, hacerlo con el menor ángulo posible en relación con la dirección de la corriente del tráfico.

c) Siempre que puedan, los buques evitarán cruzar las vías de circulación, pero cuando se vean obligados a ello, lo harán lo más aproximadamente posible en ángulo recto con la dirección general de la corriente del tráfico.

d) Normalmente, las zonas de navegación costera no serán utilizadas por el tráfico directo que pueda navegar con seguridad en la vía de circulación adecuada del dispositivo de separación de tráfico adyacente.

e) Los buques que no estén cruzándola no entrarán normalmente en una zona de separación, ni cruzarán una línea de separación excepto:

- i) en caso de emergencia para evitar un peligro inmediato;
- ii) para dedicarse a la pesca en una zona de separación.

f) Los buques que naveguen por zonas próximas a los extremos de un dispositivo de separación de tráfico, lo harán con particular precaución.

g) Siempre que puedan, los buques evitarán fondear dentro de un dispositivo de separación de tráfico o en las zonas próximas a sus extremos.

h) Los buques que no utilicen un dispositivo de separación de tráfico, deberán apartarse de él dejando el mayor margen posible.

i) Los buques dedicados a la pesca no estorbarán el tránsito de cualquier buque que navegue en una vía de circulación.

j) Los buques de eslora inferior a 20 metros, o los buques de vela, no estorbarán el tránsito seguro de los buques de propulsión mecánica que naveguen en una vía de circulación.

SECCIÓN II. CONDUCTA DE LOS BUQUES QUE SE ENCUENTREN A LA VISTA UNO DEL OTRO .

Regla 11. AMBITO DE APLICACIÓN

Las Reglas de esta Sección se aplican solamente a los buques que se encuentren a la vista uno del otro.

Regla 12. BUQUES DE VELA

a) Cuando dos buques de vela se aproximen uno al otro, con riesgo de abordaje, uno de ellos se mantendrá apartado de la derrota del otro en la forma siguiente:

- i) cuando cada uno de ellos reciba el viento por bandas contrarias, el que lo reciba por babor se mantendrá apartado de la derrota del otro;
- ii) cuando ambos reciban el viento por la misma banda, el buque que esté a barlovento se mantendrá apartado de la derrota del que esté a sotavento;
- iii) si un buque que recibe el viento por babor avista a otro buque por barlovento y no puede determinar con certeza si el otro buque recibe el viento por babor o estribor, se mantendrá apartado de la derrota del otro.

b) A los fines de la presente Regla se considerará banda de barlovento la contraria a la que se lleve cazada la vela mayor, o en el caso de los buques de aparejo cruzado, la banda contraria a la que se lleve cazada la mayor de las velas de cuchillo.

Regla 13. BUQUE QUE "ALCANZA"

a) No obstante lo establecido en las Reglas de esta Sección, todo buque que alcance a otro se mantendrá apartado de la derrota del buque alcanzado.

b) Se considerará como buque que alcanza a todo buque que se aproxime a otro viniendo desde una marcación mayor de 22,5 grados a popa del través de este último, es decir, que se encuentre en una posición tal respecto del buque alcanzado, que de noche solamente le sea posible ver la luz de alcance de dicho buque y ninguna de sus luces de costado.

c) Cuando un buque abrigue dudas de si está alcanzando o no a otro, considerará que lo está haciendo y actuará como buque que alcanza.

d) Ninguna variación posterior de la marcación entre los dos buques hará del buque que alcanza un buque que cruza, en el sentido que se da en este Reglamento, ni le dispensará de su obligación de mantenerse apartado del buque alcanzado, hasta que lo haya adelantado completamente y se encuentre en franquía.

Regla 14. SITUACIÓN "DE VUELTA ENCONTRADA"

a) Cuando dos buques de propulsión mecánica naveguen de vuelta encontrada a rumbos opuestos o casi opuestos, con riesgo de abordaje, cada uno de ellos caerá a estribor de forma que pase por la banda de babor del otro.

b) Se considerará que tal situación existe cuando un buque vea a otro por su proa o casi por su proa de forma que, de noche, vería las luces de tope de ambos palos del otro enfiladas o casi enfiladas y/o las dos luces de costado, y de día, observaría al otro buque bajo el ángulo de apariencia correspondiente.

c) Cuando un buque abrigue dudas de si existe tal situación supondrá que existe y actuará en consecuencia.

Regla 15. SITUACIÓN “DE CRUCE”

Cuando dos buques de propulsión mecánica se crucen con riesgo de abordaje, el buque que tenga al otro por su costado de estribor, se mantendrá apartado de la derrota de este otro y, si las circunstancias lo permiten, evitará cortar la proa.

Regla 16. MANIOBRA DEL BUQUE QUE “CEDE EL PASO”

Todo buque que esté obligado a mantenerse apartado de la derrota de otro buque, maniobrá, en lo posible, con anticipación suficiente y de forma decidida para quedar bien franco del otro buque.

Regla 17. MANIOBRA DEL BUQUE QUE “SIGUE A RUMBO”

a) i) Cuando uno de los buques deba mantenerse apartado de la derrota del otro, este último mantendrá su rumbo y velocidad.

ii) No obstante, este otro buque puede actuar para evitar el abordaje con su propia maniobra, tan pronto como le resulte evidente que el buque que debería apartarse no está actuando en la forma preceptuada por este Reglamento.

b) Cuando, por cualquier causa, el buque que haya de mantener su rumbo y velocidad se encuentre tan próximo al otro que no pueda evitarse el abordaje por la sola maniobra del buque que cede el paso, el primero ejecutará la maniobra que mejor pueda ayudar a evitar el abordaje.

c) Un buque de propulsión mecánica que maniobre en una situación de cruce, de acuerdo con el párrafo a) ii) de esta Regla, para evitar el abordaje con otro buque de propulsión mecánica, no cambiará su rumbo a babor para maniobrar a un buque que se encuentre por esa misma banda, si las circunstancias del caso lo permiten.

d) La presente Regla no exime al buque que cede el paso, de su obligación de mantenerse apartado de la derrota del otro.

Regla 18. OBLIGACIONES ENTRE CATEGORÍAS DE BUQUES

Sin perjuicio de lo dispuesto en las Reglas 9, 10 y 13:

a) Los buques de propulsión mecánica, en navegación, se mantendrán apartados de la derrota de:

- i) un buque sin gobierno;
- ii) un buque con capacidad de maniobra restringida;
- iii) un buque dedicado a la pesca;
- iv) un buque de vela.

b) Los buques de vela, en navegación, se mantendrán apartados de la derrota de:

- i) un buque sin gobierno;
- ii) un buque con capacidad de maniobra restringida;
- iii) un buque dedicado a la pesca.

c) En la medida de lo posible, los buques dedicados a la pesca, en navegación, se mantendrán apartados de la derrota de:

- i) un buque sin gobierno;
- ii) un buque con capacidad de maniobra restringida.

d) i) Todo buque que no sea un buque sin gobierno o un buque con capacidad de maniobra restringida evitará, si las circunstancias del caso lo permiten, estorbar el tránsito seguro de un buque restringido por su calado, que exhiba las señales de la Regla 28.

ii) Un buque restringido por su calado navegará con particular precaución teniendo muy en cuenta su condición especial.

e) En general, un hidroavión amarrado se mantendrá alejado de todos los buques y evitará estorbar su navegación. No obstante, en aquellas circunstancias en que exista un riesgo de abordaje, cumplirá con las Reglas de esta Parte.

SECCIÓN III. CONDUCTA DE LOS BUQUES EN CONDICIONES DE VISIBILIDAD REDUCIDA

Regla 19. CONDUCTA DE LOS BUQUES EN CONDICIONES DE VISIBILIDAD REDUCIDA

a) Esta Regla es de aplicación a los buques que no estén a la vista uno de otro cuando naveguen cerca o dentro de una zona de visibilidad reducida.

b) Todos los buques navegarán a una velocidad de seguridad adaptada a las circunstancias y condiciones de visibilidad reducida del momento. Los buques de propulsión mecánica tendrán sus máquinas listas para maniobrar inmediatamente.

c) Todos los buques tomarán en consideración las circunstancias y condiciones de visibilidad reducida del momento al cumplir las Reglas de la Sección I de esta Parte.

d) Todo buque que detecte únicamente por medio del radar la presencia de otro buque, determinará si se está creando una situación de aproximación excesiva y/o un riesgo de abordaje. En caso afirmativo maniobrá con suficiente antelación, teniendo en cuenta que si la maniobra consiste en un cambio de rumbo, en la medida de lo posible se evitará lo siguiente:

- i) un cambio de rumbo a babor, para un buque situado a proa del través, salvo que el otro buque esté siendo alcanzado;
- ii) un cambio de rumbo dirigido hacia un buque situado por el través o a popa del través.

e) Salvo en los casos en que se haya comprobado que no existe riesgo de abordaje, todo buque que oiga, al parecer a proa de su través, la señal de niebla de otro buque, o que no pueda evitar una situación de aproximación excesiva con otro buque situado a proa de su través, deberá reducir su velocidad hasta la mínima de gobierno. Si fuera necesario, suprimirá su arrancada y en todo caso navegará con extremada precaución hasta que desaparezca el peligro de abordaje.

PARTE C. LUCES Y MARCAS

Regla 20. AMBITO DE APLICACIÓN

a) Las Reglas de esta Parte deberán cumplirse en todas las condiciones meteorológicas.

b) Las Reglas relativas a las luces deberán cumplirse desde la puesta del sol hasta su salida, y durante ese intervalo no se exhibirá ninguna otra luz, con la excepción de aquellas que no puedan ser confundidas con las luces mencionadas en este Reglamento o que no perjudiquen su visibilidad o carácter distintivo, ni impidan el ejercicio de una vigilancia eficaz.

c) Las luces preceptuadas por estas Reglas, en caso de llevarse, deberán exhibirse también desde la salida hasta la puesta del sol si hay visibilidad reducida y podrán exhibirse en cualquier otra circunstancia que se considere necesario.

- d) Las Reglas relativas a las marcas deberán cumplirse de día.
- e) Las luces y marcas mencionadas en estas Reglas cumplirán las especificaciones del Anexo I de este Reglamento.

Regla 21. DEFINICIONES

a) La “luz de tope” es una luz blanca colocada sobre el eje longitudinal del buque, que muestra su luz sin interrupción en todo un arco del horizonte de 225 grados, fijada de forma que sea visible desde la proa hasta 22,5 grados a popa del través de cada costado del buque.

b) Las “luces de costado” son una luz verde en la banda de estribor y una luz roja en la banda de babor que muestran cada una su luz sin interrupción en todo un arco del horizonte de 112,5 grados, fijadas de forma que sean visibles desde la proa hasta 22,5 grados a popa del través de su costado respectivo. En los buques de eslora inferior a 20 metros, las luces de costado podrán estar combinadas en un solo farol llevado en el eje longitudinal del buque.

c) La “luz de alcance” es una luz blanca colocada lo más cerca posible de la popa, que muestra su luz sin interrupción en todo un arco del horizonte de 135 grados, fijada de forma que sea visible en un arco de 67,5 grados contados a partir de la popa hacia cada una de las bandas del buque.

d) La “luz de remolque” es una luz amarilla de las mismas características que la “luz de alcance” definida en el párrafo c).

e) La “luz todo horizonte” es una luz que es visible sin interrupción en un arco de horizonte de 360 grados.

f) La “luz centelleante” es una luz que produce centelleos a intervalos regulares, con una frecuencia de 120 o más centelleos por minuto.

Regla 22. VISIBILIDAD DE LAS LUCES

Las luces preceptuadas en estas Reglas deberán tener la intensidad especificada en la Sección 8 del Anexo I, de modo que sean visibles a las siguientes distancias mínimas:

- a) En los buques de eslora igual o superior a 50 metros:
 - luz de tope, 6 millas;
 - luz de costado, 3 millas;
 - luz de alcance, 3 millas;
 - luz de remolque, 3 millas;
 - luz todo horizonte blanca, roja, verde o amarilla, 3 millas;
- b) En los buques de eslora igual o superior a 12 metros, pero inferior a 50 metros:
 - luz de tope, 5 millas; pero si la eslora del buque es inferior a 20 metros, 3 millas;
 - luz de costado, 2 millas;
 - luz de alcance, 2 millas;
 - luz de remolque, 2 millas;
 - luz todo horizonte blanca, roja, verde o amarilla, 2 millas;
- c) En los buques de eslora inferior a 12 metros:
 - luz de tope, 2 millas;
 - luz de costado, 1 milla;
 - luz de alcance, 2 millas;

- luz de remolque, 2 millas;
- luz todo horizonte blanca, roja, verde o amarilla, 2 millas.

Regla 23. BUQUES DE PROPULSIÓN MECÁNICA, EN NAVEGACIÓN

- a)* Los buques de propulsión mecánica en navegación exhibirán:
- i) una luz de tope a proa;
 - ii) una segunda luz de tope, a popa y más alta que la de proa, exceptuando a los buques de menos de 50 metros de eslora, que no tendrán obligación de exhibir esta segunda luz, aunque podrán hacerlo;
 - iii) luces de costado;
 - iv) una luz de alcance.
- b)* Los aerodeslizadores, cuando operen en la condición sin desplazamiento, exhibirán, además de las luces prescritas en el párrafo *a)* de esta Regla, una luz amarilla de centelleos todo horizonte.
- c)* Los buques de propulsión mecánica de eslora inferior a 7 metros y cuya velocidad máxima no sea superior a 7 nudos, podrán, en lugar de las luces prescritas en el párrafo *a)* de esta Regla, exhibir una luz blanca todo horizonte. Estos buques, si es posible, exhibirán también luces de costado.

Regla 24. BUQUES REMOLCANDO Y EMPUJANDO

- a)* Todo buque de propulsión mecánica cuando remolque a otro exhibirá:
- i) en vez de las luces prescritas en la Regla 23 *a)* i), dos luces de tope a proa en línea vertical. Cuando la longitud del remolque, medido desde la popa del buque que remolca hasta el extremo de popa del remolque, sea superior a 200 metros, exhibirá tres luces de tope a proa, según una línea vertical;
 - ii) luces de costado;
 - iii) una luz de alcance;
 - iv) una luz de remolque en línea vertical y por encima de la luz de alcance;
 - v) una marca bicónica en el lugar más visible cuando la longitud del remolque sea superior a 200 metros.
- b)* Cuando un buque que empuje y un buque empujado estén unidos mediante una conexión rígida formando una unidad compuesta, serán considerados como un buque de propulsión mecánica y exhibirán las luces prescritas en la Regla 23.
- c)* Todo buque de propulsión mecánica que empuje hacia proa o remolque por el costado exhibirá, salvo en el caso de constituir una unidad compuesta:
- i) en lugar de la luz prescrita en la Regla 23 *a)* i), dos luces de tope a proa en una línea vertical;
 - ii) luces de costado;
 - iii) una luz de alcance;
- d)* Los buques de propulsión mecánica a los que sean de aplicación los párrafos *a)* y *c)* anteriores, cumplirán también con la Regla 23 *a)* ii).
- e)* Todo buque u objeto remolcado exhibirá:
- i) luces de costado;
 - ii) una luz de alcance;

iii) una marca bicónica en el lugar más visible, cuando la longitud del remolque sea superior a 200 metros.

f) Teniendo en cuenta que cualquiera que sea el número de buques que se remolquen por el costado o empujen en un grupo, habrán de iluminarse como si fueran un solo buque:

- i) un buque que sea empujado hacia proa, sin que llegue a constituirse una unidad compuesta, exhibirá luces de costado en el extremo de proa;
- ii) un buque que sea remolcado por el costado exhibirá una luz de alcance y, en el extremo de proa, luces de costado.

g) Cuando, por alguna causa justificada, no sea posible que el buque u objeto remolcado exhiba las luces prescritas en el párrafo e) anterior, se tomarán todas las medidas posibles para iluminar el buque u objeto remolcado, o para indicar al menos la presencia del buque u objeto que no exhiba las luces.

Regla 25. BUQUES DE VELA EN NAVEGACIÓN Y EMBARCACIONES DE REMO

a) Los buques de vela en navegación exhibirán:

- i) luces de costado;
- ii) una luz de alcance.

b) En los buques de vela de eslora inferior a 12 metros, las luces prescritas en el párrafo a) de esta Regla podrán ir en un farol combinado, que se llevará en el tope del palo o cerca de él, en el lugar más visible.

c) Además de las luces prescritas en el párrafo a) de esta Regla, los buques de vela en navegación podrán exhibir en el tope del palo o cerca de él, en el lugar más visible, dos luces todo horizonte en línea vertical, roja la superior y verde la inferior, pero estas luces no se exhibirán junto con el farol combinado que se permite en el párrafo b) de esta Regla.

d) (i) Las embarcaciones de vela de eslora inferior a 7 metros exhibirán, si es posible, las luces prescritas en el párrafo a) o b), pero si no lo hacen, deberán tener a mano para uso inmediato una linterna eléctrica o farol encendido que muestre una luz blanca, la cual será exhibida con tiempo suficiente para evitar el abordaje.

ii) Las embarcaciones de remos podrán exhibir las luces prescritas en esta Regla para los buques de vela, pero si no lo hacen, deberán tener a mano para uso inmediato una linterna eléctrica o farol encendido que muestre una luz blanca, la cual será exhibida con tiempo suficiente para evitar el abordaje.

e) Un buque que navegue a vela, cuando sea también propulsado mecánicamente, deberá exhibir a proa, en el lugar más visible, una marca cónica con el vértice hacia abajo.

Regla 26. BUQUES DE PESCA

a) Los buques dedicados a la pesca, ya sea en navegación o fondeados, exhibirán solamente las luces y marcas prescritas en esta Regla.

b) Los buques dedicados a la pesca de arrastre, es decir, remolcando a través del agua redes de arrastre u otros artes de pesca, exhibirán:

- i) dos luces todo horizonte en línea vertical, verde la superior y blanca la inferior, o una marca consistente en dos conos unidos por sus vértices en línea vertical, uno sobre el otro; los buques de eslora inferior a 20 metros podrán exhibir un cesto en lugar de esta marca;

- ii) una luz de tope a popa y más elevada que la luz verde todo horizonte; los buques de eslora inferior a 50 metros no tendrán obligación de exhibir esta luz, pero podrán hacerlo;
- iii) cuando vayan con arrancada, además de las luces prescritas en este párrafo, las luces de costado y una luz de alcance.
 - c) Los buques dedicados a la pesca, que no sea pesca de arrastre, exhibirán:
 - i) dos luces todo horizonte en línea vertical, roja la superior y blanca la inferior, o una marca consistente en dos conos unidos por sus vértices en línea vertical, uno sobre el otro; los buques de eslora inferior a 20 metros podrán exhibir un cesto en lugar de esta marca;
 - ii) cuando el aparejo largado se extienda más de 150 metros medidos horizontalmente a partir del buque, una blanca todo horizonte o un cono con el vértice hacia arriba, en la dirección del aparejo;
 - iii) cuando vayan con arrancada, además de las luces prescritas en este párrafo, las luces de costado y una luz de alcance.
 - d) Todo buque dedicado a la pesca en las inmediaciones de otros buques dedicados también a la pesca podrá exhibir las señales adicionales prescritas en el Anexo II.
 - e) Cuando no estén dedicados a la pesca, los buques no exhibirán las luces y marcas prescritas en esta Regla, sino únicamente las prescritas para los buques de su misma eslora.

Regla 27. BUQUES SIN GOBIERNO O CON CAPACIDAD DE MANIOBRA RESTRINGIDA

- a) Los buques sin gobierno exhibirán:
 - i) dos luces rojas todo horizonte en línea vertical, en el lugar más visible;
 - ii) dos bolas o marcas similares en línea vertical, en el lugar más visible;
 - iii) cuando vayan con arrancada, además de las luces prescritas en este párrafo, las luces de costado y una luz de alcance.
- b) Los buques que tengan su capacidad de maniobra restringida, salvo aquellos dedicados a operaciones de dragado de minas, exhibirán:
 - i) tres luces todo horizonte en línea vertical, en el lugar más visible. La más elevada y la más baja de estas luces serán rojas y la luz central será blanca;
 - ii) tres marcas en línea vertical en lugar más visible. La más elevada y la más baja de estas marcas serán bolas y la marca central será bicónica;
 - iii) cuando vayan con arrancada, además de las luces prescritas en el apartado i), luces de tope, luces de costado y una luz de alcance;
 - iv) cuando estén fondeados, además de las luces o marcas prescritas en los apartados i) y ii), las luces o marca prescritas en la Regla 30.
- c) Todo buque dedicado a una operación de remolque que le impida apartarse de su derrota exhibirá, además de las luces prescritas en el apartado b) i) y las marcas prescritas en el apartado b) ii) de esta Regla, las luces o marca prescritas en la Regla 24 a).
- d) Los buques dedicados a operaciones de dragado o submarinas, que tengan su capacidad de maniobra restringida, exhibirán las luces y marcas prescritas en el párrafo b) de esta Regla y, cuando haya una obstrucción, exhibirán además:
 - i) dos luces rojas todo horizonte o dos bolas en línea vertical, para indicar la banda por la que se encuentra la obstrucción;

- ii) dos luces verdes todo horizonte o dos marcas bicónicas en línea vertical para indicar la banda por la que puede pasar otro buque;
- iii) cuando vayan con arrancada, además de las luces prescritas en este párrafo, luces de tope, luces de costado y una luz de alcance;
- iv) cuando los buques a los que se aplique este párrafo estén fondeados, exhibirán las luces prescritas en los apartados i) y ii) en lugar de las luces o marca prescritas en la Regla 30.
 - e) Cuando debido a las dimensiones del buque dedicado a operaciones de buceo resulte imposible exhibir las marcas prescritas en el párrafo c) se exhibirá una señal rígida representando la bandera "A" del Código internacional, de altura no inferior a un metro. Se tomarán medidas para garantizar su visibilidad en todo el horizonte.
 - f) Los buques dedicados a operaciones de dragado de minas, además de las luces prescritas para los buques de propulsión mecánica en la Regla 23, exhibirán tres luces verdes todo horizonte o tres bolas. Una de estas luces o marcas se exhibirá en la parte superior del palo de más a proa, o cerca de ella, y las otras dos una en cada uno de los penoles de la verga de dicho palo. Estas luces o marcas indican que es peligroso para otro buque acercarse a menos de 1.000 metros por la popa o a menos de 500 metros por cada una de las bandas del dragaminas.
 - g) Las embarcaciones de menos de 7 metros de eslora no tendrán obligación de exhibir las luces prescritas en esta Regla.
 - h) Las señales prescritas en esta Regla no son las señales de buques en peligro que necesiten ayuda. Dichas señales se encuentran en el Anexo IV de este Reglamento.

Regla 28. BUQUES DE PROPULSIÓN MECÁNICA RESTRINGIDOS POR SU CALADO

Además de las luces prescritas en la Regla 23 para los buques de propulsión mecánica, todo buque restringido por su calado podrá exhibir en el lugar más visible, tres luces rojas todo horizonte en línea vertical, o un cilindro.

Regla 29. EMBARCACIONES DE PRÁCTICO

- a) Las embarcaciones en servicio de practicaje exhibirán:
 - i) en la parte superior del palo de más de proa, o cerca de ella, dos luces todo horizonte en línea vertical, siendo blanca la superior y roja la inferior;
 - ii) cuando se encuentren en navegación, además, las luces de costado y una luz de alcance;
 - iii) cuando estén fondeados, además de las luces prescritas en el apartado i), la luz, luces o marca de fondeo.
- b) Cuando no esté en servicio de practicaje, la embarcación del práctico exhibirá las luces y marcas prescritas para las embarcaciones de su misma eslora.

Regla 30. BUQUES FONDEADOS Y BUQUES VARADOS

- a) Los buques fondeados exhibirán en el lugar más visible:
 - i) en la parte de proa, una luz blanca todo horizonte o una bola;
 - ii) en la popa, o cerca de ella, y a una altura inferior a la de la luz prescrita en el apartado i), una luz blanca todo horizonte.
- b) Los buques de eslora inferior a 50 metros podrán exhibir una luz blanca todo horizonte en el lugar más visible, en vez de las luces prescritas en el párrafo a).

c) Los buques fondeados podrán utilizar sus luces de trabajo o equivalentes, para iluminar sus cubiertas. En los buques de 100 metros de eslora o más, la utilización de las mencionadas luces será obligatoria.

d) Además de las luces prescritas en los párrafos a) o b), un buque varado exhibirá, en el lugar más visible:

i) dos luces rojas todo horizonte en línea vertical;

ii) tres bolas en línea vertical.

e) Las embarcaciones de menos de 7 metros de eslora cuando estén fondeadas o varadas dentro o cerca de un lugar que no sea un paso o canal angosto, fondeadero o zona de navegación frecuente, no tendrán obligación de exhibir las luces o marcas prescritas en los párrafos a), b) o d).

Regla 31. HIDROAVIONES

Cuando a un hidroavión no le sea posible exhibir luces y marcas de las características y en las posiciones prescritas en las Reglas de esta Parte, exhibirá luces y marcas que, por sus características y situación, sean lo más parecidas posible a las prescritas en esas Reglas.

PARTE D. SEÑALES ACÚSTICAS Y LUMINOSAS

Regla 32. DEFINICIONES

a) La palabra “pito” significa todo dispositivo que es capaz de producir las pitadas reglamentarias y que cumple con las especificaciones del Anexo III de este Reglamento.

b) La expresión “pitada corta” significa un sonido de una duración aproximada de un segundo.

c) La expresión “pitada larga” significa un sonido de una duración aproximada de cuatro a seis segundos.

Regla 33. EQUIPO PARA SEÑALES ACÚSTICAS

a) Los buques de eslora igual o superior a 12 metros irán dotados de un pito y de una campana, y los buques de eslora igual o superior a 100 metros llevarán además un gong cuyo tono y sonido no pueda confundirse con el de la campana. El pito, la campana y el gong deberán cumplir con las especificaciones del Anexo III de este Reglamento. La campana o el gong, o ambos, podrán ser sustituidos por otro equipo que tenga las mismas características sonoras respectivamente, a condición de que siempre sea posible hacer manualmente las señales sonoras reglamentarias.

b) Los buques de eslora inferior a 12 metros no tendrán obligación de llevar los dispositivos de señales acústicas prescritos en el párrafo a) de esta Regla, pero si no los llevan deberán ir dotados de otros medios para hacer señales acústicas eficaces.

Regla 34. SEÑALES DE MANIOBRA Y ADVERTENCIA

a) Cuando varios buques estén a la vista unos de otros, todo buque de propulsión mecánica en navegación, al maniobrar de acuerdo con lo autorizado o exigido por estas Reglas, deberá indicar su maniobra mediante las siguientes señales emitidas con el pito:

— una pitada corta para indicar: “Caigo a estribor”;

— dos pitadas cortas para indicar: “Caigo a babor”;

— tres pitadas cortas para indicar: “Estoy dando atrás”.

b) Todo buque podrá complementar las pitadas reglamentarias del párrafo a) de esta Regla mediante señales luminosas que se repetirán, según las circunstancias, durante toda la duración de la maniobra:

- i) el significado de estas señales luminosas será el siguiente:
 - un destello: “Caigo a estribor”
 - dos destellos: “Caigo a babor”;
 - tres destellos: “Estoy dando atrás”;
- ii) la duración de cada destello será de un segundo aproximadamente, el intervalo entre destellos será de un segundo aproximadamente y el intervalo entre señales sucesivas no será inferior a 10 segundos;
- iii) cuando se lleve, la luz utilizada para estas señales será una luz blanca todo horizonte visible a una distancia mínima de 5 millas, y cumplirá con las especificaciones del Anexo I.

c) Cuando dos buques se encuentren a la vista uno del otro en un paso o canal angosto:

- i) el buque que pretenda alcanzar al otro deberá, en cumplimiento de la Regla 9 e) i), indicar su intención haciendo las siguientes señales con el pito:
 - dos pitadas largas seguidas de una corta para indicar: “Pretendo alcanzarle por su banda de estribor”;
 - dos pitadas largas seguidas de dos cortas para indicar: “Pretendo alcanzarle por su banda de babor”;
- ii) el buque que va a ser alcanzado indicará su conformidad en cumplimiento de la Regla 9 e) i) haciendo la siguiente señal con el pito:
 - una pitada larga, una corta, una larga y una corta, en este orden.

d) Cuando varios buques a la vista unos de otros se aproximen, y por cualquier causa alguno de ellos no entienda las acciones o intenciones del otro o tenga dudas sobre si el otro está efectuando la maniobra adecuada para evitar el abordaje, el buque en duda indicará inmediatamente esa duda emitiendo por lo menos cinco pitadas cortas y rápidas. Esta señal podrá ser complementada con una señal luminosa de un mínimo de cinco destellos cortos y rápidos.

e) Los buques que se aproximen a un recodo o zona de un paso o canal en donde, por estar obstruida la visión, no puedan ver a otros buques, harán sonar una pitada larga. Esta señal será contestada con una pitada larga por cualquier buque que se aproxime, que pueda estar dentro del alcance acústico al otro lado del recodo o detrás de la obstrucción.

f) Cuando los pitos estén instalados en un buque a una distancia entre sí superior a 100 metros, se utilizará solamente uno de los pitos para hacer señales de maniobra y advertencia.

Regla 35. SEÑALES ACÚSTICAS EN VISIBILIDAD REDUCIDA

En las proximidades o dentro de una zona de visibilidad reducida, ya sea de día o de noche, las señales prescritas en esta Regla se harán en la forma siguiente:

a) Un buque de propulsión mecánica, con arrancada, emitirá una pitada larga a intervalos que no excedan de 2 minutos.

b) Un buque de propulsión mecánica en navegación, pero parado y sin arrancada, emitirá a intervalos que no excedan de 2 minutos, dos pitadas largas consecutivas separadas por un intervalo de unos 2 segundos entre ambas.

c) Los buques sin gobierno o con su capacidad de maniobra restringida, los buques restringidos por su calado, los buques de vela, los buques dedicados a la pesca y todo buque dedicado a remolcar o a empujar a otro buque, emitirán a intervalos que no excedan de 2 minutos, tres pitadas consecutivas, a saber, una larga seguida por dos cortas, en lugar de las señales prescritas en los apartados a) o b) de esta Regla.

d) Un buque remolcado o, si se remolca más de uno, solamente el último del remolque, caso de ir tripulado, emitirá a intervalos que no excedan de 2 minutos, cuatro pitadas consecutivas, a saber, una pitada larga seguida de tres cortas. Cuando sea posible, esta señal se hará inmediatamente después de la señal efectuada por el buque remolcador.

e) Cuando un buque que empuje y un buque que sea empujado tengan una conexión rígida de modo que formen una unidad compuesta, serán considerados como un buque de propulsión mecánica y harán las señales prescritas en los apartados a) o b).

f) Un buque fondeado dará un repique de campana de unos 5 segundos de duración a intervalos que no excedan de 1 minuto. En un buque de eslora igual o superior a 100 metros, se hará sonar la campana en la parte de proa del buque y, además, inmediatamente después del repique de campana, se hará sonar el gong rápidamente durante unos 5 segundos en la parte de popa del buque. Todo buque fondeado podrá, además, emitir tres pitadas consecutivas, a saber, una corta, una larga y una corta, para señalar su posición y la posibilidad de abordaje a un buque que se aproxime.

g) Un buque varado emitirá la señal de campana y en caso necesario la de gong prescrita en el párrafo f) y, además, dará tres golpes de campana claros y separados inmediatamente antes y después del repique rápido de la campana. Todo buque varado podrá, además, emitir una señal de pito apropiada.

h) Un buque de eslora inferior a 12 metros no tendrá obligación de emitir las señales antes mencionadas pero, si no las hace, emitirá otra señal acústica eficaz a intervalos que no excedan de 2 minutos.

i) Una embarcación de práctico, cuando esté en servicio de practicaaje, podrá emitir, además de las señales prescritas en los párrafos a), b) o f), una señal de identificación consistente en cuatro pitadas cortas.

Regla 36. SEÑALES PARA LLAMAR LA ATENCIÓN

Cualquier buque, si necesita llamar la atención de otro, podrá hacer señales luminosas o acústicas que no puedan confundirse con ninguna de las señales autorizadas en cualquiera otra de estas Reglas, o dirigir el haz de su proyector en la dirección del peligro, haciéndolo de forma que no moleste a otros buques.

Regla 37. SEÑALES DE PELIGRO

Cuando un buque esté en peligro y requiera ayuda, utilizará o exhibirá las señales prescritas en el Anexo IV de este Reglamento.

PARTE E. EXENCIONES

Regla 38. EXENCIONES

Siempre que cumplan con los requisitos del Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar, 1960, los buques (o categorías de buques) cuya quilla haya sido puesta, o se encuentre en una fase análoga de construcción, antes de la entrada en vigor del presente Reglamento, quedarán exentos del cumplimiento de éste, en las siguientes condiciones:

- a) la instalación de luces con los alcances prescritos en la Regla 22: hasta cuatro años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento;
- b) la instalación de luces con las especificaciones sobre colores prescritas en la Sección 7 del Anexo I: hasta cuatro años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento;
- c) el cambio de emplazamiento de las luces como consecuencia de la conversión de las medidas del sistema imperial al métrico, y de redondear las medidas: exención permanente;
- d) i) el cambio de emplazamiento de las luces de tope en los buques de eslora inferior a 150 metros, como consecuencia de las especificaciones de la Sección 3 a) del Anexo I: exención permanente;
ii) el cambio de emplazamiento de las luces de tope en los buques de eslora igual o superior a 150 metros, como consecuencia de las especificaciones de la Sección 3 a) del Anexo I: hasta nueve años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento;
- e) el cambio de emplazamiento de las luces de tope como consecuencia de las especificaciones de la Sección 2 b) del Anexo I: hasta nueve años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento;
- f) el cambio de emplazamiento de las luces de costado como consecuencia de las especificaciones de las Secciones 2 g) y 3 b) del Anexo I: hasta nueve años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento;
- g) las especificaciones de las señales acústicas prescritas en el Anexo III: hasta nueve años después de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento.

ANEXO I

POSICIÓN Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS LUCES Y MARCAS

1. *Definición*

La expresión "altura por encima del casco" significa la altura sobre la cubierta corrida más elevada.

2. *Posición y separación vertical de las luces*

a) En los buques de propulsión mecánica de eslora igual o superior a 20 metros, las luces de tope deberán ir colocadas de la siguiente forma:

- i) la luz de tope de proa, o la luz de tope si sólo lleva una, estará situada a una altura no inferior a 6 metros por encima del casco, pero si la manga del buque es superior a 6 metros, la luz irá colocada a una altura sobre el casco no inferior a la manga; sin embargo, no es necesario que dicha luz vaya colocada a una altura sobre el casco superior a 12 metros;
- ii) cuando se lleven dos luces de tope, la de popa deberá estar por lo menos a 4,50 metros por encima de la de proa.

b) La separación vertical de las luces de tope de los buques de propulsión mecánica deberá ser tal que, en todas las condiciones normales de asiento, la luz de popa sea visible por encima y separada de la luz de proa, cuando se las observe desde el nivel del mar y a una distancia de 1.000 metros a partir de la roda.

c) En un buque de propulsión mecánica de eslora igual o superior a 12 metros, pero inferior a 20 metros, la luz de tope deberá estar colocada a una altura sobre la regala no inferior a 2,50 metros.

d) Un buque de propulsión mecánica de menos de 12 metros de eslora, podrá llevar su luz más elevada a una altura inferior a 2,5 metros sobre la regala. Pero si se lleva una luz de tope, además de luces de costado y luz de alcance, dicha luz de tope deberá estar por lo menos a 1 metro por encima de las luces de costado.

e) Una de las dos o tres luces de tope prescritas para los buques de propulsión mecánica dedicados a remolcar o empujar a otros buques, irá colocada en la misma posición que la luz de tope de proa de un buque de propulsión mecánica.

f) En toda circunstancia, la luz o luces de tope irán colocadas de forma que queden claras y por encima de las restantes luces y obstrucciones.

g) Las luces de costado de los buques de propulsión mecánica irán colocadas a una altura por encima del casco, no superior a las tres cuartas partes de la altura de la luz de tope de proa. No deberán estar tan bajas que se interfieran con las luces de cubierta.

h) Si las luces de costado van en un solo farol combinado, cuando lo lleve un buque de propulsión mecánica de eslora inferior a 20 metros irá colocado a una distancia no inferior a 1 metro por debajo de la luz de tope.

i) Cuando las Reglas prescriban dos o tres luces colocadas según una línea vertical, irán separadas de la siguiente forma:

i) en buques de eslora igual o superior a 20 metros, las luces irán colocadas con una separación no inferior a 2 metros, estando la más baja de dichas luces a no menos de 4 metros por encima del casco salvo cuando se exija una luz de remolque;

ii) en los buques de eslora inferior a 20 metros, las luces irán colocadas con una separación no inferior a 1 metro estando la más baja de dichas luces a no menos de 2 metros por encima de la regala, salvo cuando se exija una luz de remolque;

iii) cuando se lleven tres luces, irán separadas a distancias iguales.

j) La más baja de las dos luces todo horizonte prescritas para un buque de pesca dedicado a la pesca, estará colocada a una altura por encima de las luces de costado no inferior al doble de la distancia que exista entre las dos luces verticales.

k) Si se llevan dos luces de fondeo, la de proa no irá a menos de 4,50 metros por encima de la de popa. En los buques de eslora superior a 50 metros, la luz de fondeo de proa no estará a menos de 6 metros por encima del casco.

3. Posición y separación horizontal de las luces

a) Cuando se prescriban dos luces de tope para un buque de propulsión mecánica, la distancia horizontal entre ellas no será menor que la mitad de la eslora del buque, pero no será necesario que exceda de 100 metros. La luz de proa estará colocada a una distancia de la roda del buque, no superior a la cuarta parte de su eslora.

b) En los buques de eslora igual o superior a 20 metros, las luces de costado no se instalarán por delante de la luz del tope de proa. Estarán situadas en el costado del buque o cerca de él.

4. Detalles sobre emplazamiento de las luces indicadoras de dirección en buques dedicados a operaciones de pesca, dragado o submarinas

a) La luz indicadora de la dirección del aparejo largado desde un buque dedicado a operaciones de pesca, tal como prescribe la Regla 26 c) ii), estará situada a una distancia horizontal de 2 metros como mínimo y 6 metros como máximo de las dos luces roja y blanca todo horizonte. Dicha luz no estará colocada más alta que la luz blanca todo horizonte prescrita en la Regla 26 c) i) ni más baja que las luces de costado.

b) Las luces y marcas que deben exhibir los buques dedicados a operaciones de dragado o submarinas para indicar la banda obstruida y/o la banda por la que se puede pasar con seguridad, tal como se prescribe en la Regla 27 d) i) y ii), irán colocadas a la máxima distancia horizontal que sea posible, pero en ningún caso a menos de 2 metros de las luces o marcas prescritas en la Regla 27 b) i) y ii). En ningún caso la más alta de dichas luces o marcas estará situada a mayor altura que la más baja de las tres luces o marcas prescritas en la citada Regla 27 b) i) y ii).

5. Pantallas para las luces de costado

Las luces de costado deberán ir dotadas, por la parte de crujía, de pantallas pintadas de negro mate y que satisfagan los requisitos de la Sección 9 del presente Anexo. Cuando las luces de costado van en un farol combinado y utilizan un filamento vertical único con una división muy fina entre las secciones verde y roja, no es necesario instalar pantallas exteriores.

6. Marcas

a) Las marcas serán negras y de las siguientes dimensiones:

- i) la bola tendrá un diámetro no inferior a 0,6 metro;
- ii) el cono tendrá un diámetro de base no inferior a 0,6 metro y una altura igual a su diámetro;
- iii) el cilindro tendrá un diámetro mínimo de 0,6 metro y una altura igual al doble de su diámetro;
- iv) la marca bieónica estará formada por dos conos, como los definidos en el apartado ii) anterior, unidos por su base.

b) La distancia vertical mínima entre marcas será de 1,5 metro.

c) En buques de eslora inferior a 20 metros se podrán utilizar marcas de dimensiones más pequeñas, pero que estén en proporción con el tamaño del buque, pudiéndose reducir, también en proporción, la distancia que las separa.

7. Especificaciones de color para las luces

La cromaticidad de todas las luces de navegación deberá adaptarse a las normas siguientes, las cuales quedan dentro de los límites del área del diagrama especificado para cada color por la Comisión Internacional del Alumbrado (CIE).

Los límites del área para cada color vienen dados por las coordenadas de los vértices, que son las siguientes:

i) Blanco

x	0,525	0,525	0,452	0,310	0,310	0,443
y	0,382	0,440	0,440	0,348	0,283	0,382

ii) Verde

x	0,028	0,009	0,300	0,203
y	0,385	0,723	0,511	0,356

iii) Rojo

x	0,680	0,660	0,735	0,721
y	0,320	0,320	0,265	0,259

iv) Amarillo

x	0,612	0,618	0,575	0,575
y	0,382	0,382	0,425	0,406

8. Intensidad de las luces

a) La intensidad luminosa mínima de las luces se calculará utilizando la fórmula:

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

siendo I la intensidad luminosa expresada en candelas bajo condiciones de servicio
 T = factor de umbral 2×10^{-7} lux
 D = alcance de visibilidad (alcance luminoso) de la luz en millas náuticas
 K = transmisividad atmosférica

Para las luces prescritas, el valor K será igual a 0,8, que corresponde a una visibilidad meteorológica de unas 13 millas náuticas.

b) En la tabla siguiente se dan varios valores derivados de la fórmula:

<i>Alcance de visibilidad (alcance luminoso) de la luz en millas náuticas</i>	<i>Intensidad luminosa de la luz en candelas para K = 0,8</i>
D	I
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

NOTA: Se debe limitar la intensidad luminosa máxima de las luces de navegación para evitar deslumbramientos.

9. Sectores horizontales

a) i) Las luces de costado instaladas a bordo deberán tener las intensidades mínimas requeridas en la dirección de la proa. Dichas intensidades deberán decrecer hasta quedar prácticamente anuladas entre 1 grado y 3 grados por fuera de los sectores prescritos.

ii) Para las luces de alcance y las de tope y, a 22,5 grados a popa del través, las de costado, se mantendrán las intensidades mínimas requeridas en un arco de horizonte de hasta 5 grados dentro de los límites de los sectores prescritos en la Regla 21. A partir de 5 grados, dentro de los sectores prescritos, la intensidad podrá decrecer en un 50 por ciento hasta los límites señalados; a continuación deberá decrecer de forma continua hasta quedar prácticamente anulada a no más de 5 grados por fuera de los límites prescritos.

b) Las luces todo horizonte, excepto las luces de fondeo, que no precisan ir colocadas a gran altura sobre cubierta, estarán situadas de manera que no queden obstruidas por palos, masteleros o estructuras en sectores angulares superiores a 6 grados.

10. Sectores verticales

a) En los sectores verticales de las luces eléctricas, a excepción de las luces instaladas en buques de vela, deberá garantizarse que:

- i) se mantiene por lo menos la intensidad mínima prescrita a cualquier ángulo situado desde 5 grados por encima de la horizontal hasta 5 grados por debajo de ella;
- ii) se mantiene por lo menos el 60 por ciento de la intensidad mínima prescrita desde 7,5 grados por encima de la horizontal hasta 7,5 grados por debajo de ella.

b) En el caso de los buques de vela, en los sectores verticales de las luces eléctricas deberá garantizarse que:

- i) se mantiene por lo menos la intensidad mínima prescrita a cualquier ángulo situado desde 5 grados por encima de la horizontal hasta 5 grados por debajo de ella;
- ii) se mantiene por lo menos el 50 por ciento de la intensidad mínima prescrita desde 25 grados por encima de la horizontal hasta 25 grados por debajo de ella.

c) Cuando las luces no sean eléctricas, deberán cumplirse estas especificaciones lo más aproximadamente posible.

11. Intensidad de las luces no eléctricas

En lo posible, las luces no eléctricas deberán satisfacer las intensidades mínimas especificadas en la Tabla de la Sección 8.

12. Luz de maniobra

No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 f) de este Anexo, la luz de maniobra descrita por la Regla 34 b) irá colocada en el mismo plano longitudinal que la luz o luces de tope y, siempre que sea posible, a una distancia vertical mínima de 2 metros por encima de la luz de tope de proa, a condición de que vaya a una altura de no menos de 2 metros por encima o por debajo de la luz de tope de popa. En los buques que sólo lleven una luz de tope, la luz de maniobra, si existe, irá colocada en el sitio más visible, separada no menos de 2 metros en sentido vertical de la luz de tope.

13. *Aprobación*

La construcción de faroles y marcas, así como la instalación de los faroles a bordo del buque, deberán realizarse a satisfacción de la autoridad competente del Estado en que esté matriculado el buque.

ANEXO II

SEÑALES ADICIONALES PARA BUQUES DE PESCA QUE SE ENCUENTREN PESCANDO MUY CERCA UNOS DE OTROS

1. *Generalidades*

Las luces aquí mencionadas, que se exhiban en cumplimiento de la Regla 26 *d)*, deberán colocarse en donde sean más fácilmente visibles. Deberán ir con un mínimo de separación de 0.90 metro, pero a un nivel más bajo que las luces prescritas en la Regla 26 *b) i)* y *c) i)*. Las luces deberán ser visibles en todo el horizonte a una distancia mínima de una milla, si bien tendrán un alcance inferior al de las luces prescritas por estas Reglas para buques de pesca.

2. *Señales para pesca de arrastre*

a) Los buques dedicados a la pesca de arrastre, utilizando aparejo de fondo o pelágico, podrán exhibir:

- i) al calar sus redes: dos luces blancas en línea vertical;
- ii) al cobrar sus redes: una luz blanca sobre una luz roja en línea vertical;
- iii) cuando la red se ha enganchado en una obstrucción: dos luces rojas en línea vertical.

b) Todo buque dedicado a la pesca de arrastre en pareja podrá exhibir:

- i) de noche, un proyector encendido a proa en la dirección del otro buque que forma la pareja;
- ii) los buques dedicados a la pesca de arrastre en pareja, al calar o cobrar sus redes, o cuando sus redes se hayan enganchado en una obstrucción, podrán exhibir las luces prescritas en el apartado 2 *a)* anterior.

3. *Señales para pesca con artes de cerco con jareta*

Los buques dedicados a la pesca con artes de cerco con jareta, podrán mostrar dos luces amarillas en línea vertical. Estas luces emitirán destellos alternativamente, cada segundo, con idéntica duración de encendido y apagado. Únicamente se podrán exhibir estas luces cuando el buque esté obstaculizado por su aparejo de pesca.

ANEXO III

DETALLES TÉCNICOS DE LOS APARATOS DE SEÑALES ACÚSTICAS

1. *Pitos*

a) *Frecuencia y alcance audible.* La frecuencia fundamental de la señal deberá estar comprendida dentro de la gama de 70 a 700 Hz.

El alcance audible de la señal de un pito estará determinado por aquellas frecuencias en la que puedan incluirse la frecuencia fundamental y/o una o más frecuencias armónicas más elevadas que queden dentro de la gama de 180 a 700 Hz (± 1 por ciento) y que proporcionen los niveles de presión sonora especificados en el párrafo 1 *c)*.

b) *Límites de las frecuencias fundamentales.* Con objeto de asegurar una amplia variedad de características de los pitos, la frecuencia fundamental de un pito deberá estar localizada entre los límites siguientes:

- i) 70 a 200 Hz para buques de eslora igual o superior a 200 metros;
- ii) 130 a 350 Hz para buques de eslora igual o superior a 75 metros, pero inferior a 200 metros;
- iii) 250 a 700 Hz para buques de eslora inferior a 75 metros.

c). *Intensidad de la señal acústica y alcance audible.* Todo pito instalado en un buque deberá proporcionar, en la dirección de máxima intensidad de la pitada y a la distancia de 1 metro del pito, un nivel de presión sonora no inferior al valor correspondiente de la tabla siguiente, en una banda por lo menos de $\frac{1}{3}$ de octava dentro de la gama de frecuencias de 180 a 700 Hz (± 1 por ciento).

Eslora del buque en metros	Nivel de la banda de $\frac{1}{3}$ de octava a 1 metro de dB referido a 2×10^{-5} N/m ²	Alcance audible en millas náuticas
200 o más	143	2
más de 75 y menos de 200	138	1,5
más de 20 y menos de 75	130	1
menos de 20	120	0,5

El alcance audible dado en la tabla anterior es de carácter informativo y corresponde, aproximadamente, a la distancia a que se puede oír un pito sobre su eje delantero con probabilidades del 90 por ciento, en condiciones de aire en calma, a bordo de un buque cuyo nivel de ruido de fondo sea normal en los puestos de escucha (considerando nivel normal el de 68 dB en la banda de la octava centrada en 250 Hz y de 63 dB en la banda de la octava centrada en 500 Hz).

La distancia a que se puede oír un pito varía muchísimo en la práctica y depende en definitiva de las condiciones atmosféricas; los valores dados se pueden considerar típicos, pero en condiciones de fuerte viento o de elevado nivel de ruido ambiente en los puestos de escucha, es posible que se reduzca mucho dicho alcance.

d). *Propiedades direccionales.* El nivel de presión sonora de un pito direccional no debe ser más de 4 dB por debajo del nivel de presión sonora en el eje en cualquier dirección del plano horizontal comprendida dentro de ± 45 grados a partir del eje. El nivel de presión sonora en cualquier otra dirección del plano horizontal no debe ser más de 10 dB por debajo del nivel de presión sonora en el eje, a fin de que el alcance en cualquier dirección sea por lo menos la mitad del correspondiente al eje delantero. El nivel de presión sonora se medirá en la banda del tercio de octava que determina el alcance audible.

e). *Posición de los pitos.* Cuando se vaya a utilizar un pito direccional como único silbato de un buque, deberá instalarse con su intensidad máxima dirigida hacia proa.

Los pitos deberán colocarse en la posición más alta posible del buque, con objeto de reducir la interceptación del sonido emitido por la existencia de obstáculos y también para minimizar el riesgo de dañar el oído del personal. El nivel de presión sonora de las propias señales del buque en los puestos de escucha no deberá ser superior a 110 dB (A) ni exceder, en la medida de lo posible, de 100 dB (A).

f). *Instalación de más de un pito.* Si en un buque se instalan pitos con separación entre ellos de más de 100 metros, se tomarán las disposiciones necesarias para que no suenen simultáneamente.

g). *Sistema de pitos combinados.* Si, debido a la presencia de obstáculos, hay riesgo de que el campo acústico de un pito único, o de alguno de los mencionados en el apartado f) anterior, comprenda una zona de nivel de señal considerablemente reducido, se recomienda instalar un sistema de pitos combinados a fin de subsanar tal reducción. Para los efectos de estas Reglas se considerará a todo sistema de pitos combinados como un pito único. Los pitos de un sistema combinado estarán separados por una distancia no superior a 100 metros y dispuestos de manera que suenen simultáneamente. La frecuencia de cada pito habrá de diferir en 10 Hz por lo menos de las correspondientes a los demás.

2. Campana o gong

a). *Intensidad de la señal.* Las campanas o los gongs u otros aparatos que tengan características sonoras semejantes, deberán producir un nivel de presión sonora no inferior a 110 dB a la distancia de 1 metro.

b). *Construcción.* Las campanas y los gongs estarán fabricados con material resistente a la corrosión y proyectados para que suenen con tono claro. La boca de la campana deberá tener no menos de 300 milímetros de diámetro para los buques de eslora superior a 20 metros y no menos de 200 milímetros para los buques de eslora comprendida entre 12 y 20 metros. Cuando sea posible, se recomienda utilizar un badajo accionado mecánicamente para asegurar una fuerza constante, si bien

deberá ser también posible el accionamiento manual. La masa del badajo no será inferior al 3 por ciento de la masa de la campana.

3. Aprobación

La construcción de aparatos de señales acústicas, su funcionamiento y su instalación a bordo del buque, deberán realizarse a satisfacción de la autoridad competente del Estado en que esté matriculado el buque.

ANEXO IV

SEÑALES DE PELIGRO

1. Las señales siguientes, utilizadas o exhibidas juntas o por separado, indican peligro y necesidad de ayuda:

- a) un disparo de cañón, u otra señal detonante, repetidos a intervalos de un minuto aproximadamente;
- b) un sonido continuo producido por cualquier aparato de señales de niebla;
- c) cohetes o granadas que despidan estrellas rojas, lanzados uno a uno y a cortos intervalos;
- d) una señal emitida por radiotelegrafía o por cualquier otro sistema de señales consistentes en el grupo . . . — . . . (SOS) del Código Morse;
- e) una señal emitida por radiotelefonía consistente en la palabra "Mayday";
- f) la señal de peligro "NC" del Código Internacional de Señales;
- g) una señal consistente en una bandera cuadra que tenga encima o debajo de ella una bola u objeto análogo;
- h) llamaradas a bordo (como las que se producen al arder un barril de brea, petróleo, etc.);
- i) un cohete-bengala con paracaídas o una bengala de mano que produzca una luz roja;
- j) una señal fumígena que produzca una densa humareda de color naranja;
- k) movimientos lentos y repetidos, subiendo y bajando los brazos extendidos lateralmente;
- l) la señal de alarma radiotelegráfica;
- m) la señal de alarma radiotelefónica;
- n) señales transmitidas por radiobalizas de localización de siniestros.

2. Está prohibido utilizar o exhibir cualquiera de las señales anteriores, salvo para indicar peligro y necesidad de ayuda, y utilizar cualquier señal que pueda confundirse con las anteriores.

3. Se recuerdan las secciones correspondientes del Código Internacional de Señales, del Manual de Búsqueda y Salvamento para Buques Mercantes y de las siguientes señales:

- a) un trozo de lona de color naranja con un cuadrado negro y un círculo, u otro símbolo pertinente (para identificación desde el aire);
- b) una marca colorante del agua.

**FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVISION OF
THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972**

1. Upon the invitation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization a Conference was held in London from 4 October to 20 October 1972 for the purpose of revising the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960.

2. The Governments of the following States were represented by Delegations at the Conference:

Argentina	India	Poland
Australia	Indonesia	Portugal
Belgium	Iran	Romania
Brazil	Ireland	South Africa
Bulgaria	Italy	Spain
Canada	Japan	Sweden
Central African Republic	Khmer Republic	Thailand
Chile	Korea, Republic of	Union of Soviet Socialist Republics
Cuba	Kuwait	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Denmark	Liberia	United States of America
Federal Republic of Germany	Mexico	Venezuela
Finland	Netherlands	Vietnam
France	New Zealand	Zaire, Republic of
Ghana	Nigeria	
Greece	Norway	
Iceland	Panama	
	Philippines	

3. The Governments of the following States were represented at the Conference by Observers:

Iraq	Libyan Arab Republic	Pakistan
Lebanon		Switzerland

The Government of Hong Kong also sent an Observer.

4. The following intergovernmental organizations sent Representatives to the Conference:

United Nations
Economic Commission for Europe (ECE)
International Civil Aviation Organization (ICAO)

5. The following non-governmental organizations were represented at the Conference by Observers:

International Association of Lighthouse Authorities (IALA)
International Confederation of Free Trade Unions (ICFTU)
International Chamber of Shipping (ICS)
International Maritime Pilots' Association (IMPA)
Oil Companies' International Marine Forum (OCIMF)
Permanent International Association of Navigation Congresses (PIANC)

6. The Conference elected Captain K. J. N. Wie, Head of the delegation of Norway, as President of the Conference.

7. Captain F. P. Sohnke (Federal Republic of Germany), Captain A. J. Nikolov (Bulgaria), Rear-Admiral J. A. Alvarez (Argentina), Captain H. S. Atmadja (Indonesia) and Captain W. Valkenier (Liberia) were elected as Vice-Presidents of the Conference.

8. The Secretary-General of the Conference was Mr. Colin Goad (Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) and the Deputy Secretary-General of the Conference was Mr. J. Quéguiner (Deputy Secretary-General of the Organization). The Executive Secretary of the Conference was Captain A. Saveliev (Secretary of the Maritime Safety Committee of the Organization) and the Deputy Executive Secretary of the Conference was Captain Z. N. Sdougos (Head of the Marine Safety Division of the Organization).

9. The Conference established five Committees for the accomplishment of its work:

Committee I

Chairman: Captain G. W. R. Graves (Canada)
 Vice-Chairmen: Captain F. Pèlerin (France)
 Mr. H. Sagara (Japan)

Committee II

Chairman: Captain B. N. Repkin (Union of Soviet Socialist Republics)
 Vice-Chairmen: Lieutenant-Commander E. Mitropoulos (Greece)
 Captain M. W. Patel (India)

Steering Committee

Chairman: Captain K. J. N. Wie (Norway)
 President of the Conference

Credentials Committee

Chairman: Baron de Gerlache de Goméry (Belgium)

Drafting Committee

Chairman: Captain E. O. Jones (United Kingdom).

10. The Conference had as the basis for its discussions the following documentation:

- The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960;
- A draft Agreement together with draft Regulations and Annexes which had been prepared in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and communicated to governments prior to the opening of the Conference;
- Proposals and comments, including amendments to the documents mentioned above, submitted to the Conference by interested governments and organizations.

11. As a result of its deliberations, as contained in the records of the plenary sessions and in the records and reports of the respective Committees, the Conference adopted and opened for signature and accession: The Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, to which are attached the Rules and other Annexes which constitute the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972.

The Convention and the Regulations constitute Attachment 1 to this Final Act.

12. The Conference also adopted Resolutions on the following subjects:

- participation at the Assembly of the Organization with the right to vote by all Contracting Parties whenever amendments to the Regulations are under consideration (Resolution I);

— early deposit of instruments of ratification, approval, acceptance or accession (Resolution II),

the texts of which are appended to this Final Act as Attachments 2 and 3.

13. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the texts of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, the Regulations attached thereto and the Resolutions of the Conference, which are in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Convention, Regulations and Resolutions shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act.

14. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Convention, the Regulations and Resolutions to each of the Governments invited to send Representatives to this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at London this twentieth day of October, one thousand, nine hundred and seventy-two.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1972 SUR LA RÉVISION DES RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

1. Sur l'invitation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, une Conférence s'est tenue à Londres du 4 au 20 octobre 1972 en vue de réviser les Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer.

2. Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Afrique du Sud	Inde	Portugal
Argentine	Indonésie	République centrafricaine
Australie	Iran	République fédérale d'Allemagne
Belgique	Irlande	République khmère
Brésil	Islande	Roumanie
Bulgarie	Italie	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord
Canada	Japon	Suède
Chili	Koweït	Thaïlande
Corée (République de)	Libéria	Union des Républiques socialistes soviétiques
Cuba	Mexique	Venezuela
Danemark	Nigéria	Viet-Nam
Espagne	Norvège	Zaire (République du)
Etats-Unis d'Amérique	Nouvelle-Zélande	
Finlande	Panama	
France	Pays-Bas	
Ghana	Philippines	
Grèce	Pologne	

3. Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Irak	République arabe
Liban	libyenne
Pakistan	Suisse

Le Gouvernement de Hong-kong avait également envoyé un observateur.

4. Les organisations intergouvernementales ci-après avaient envoyé des représentants à la Conférence :

- Organisation des Nations Unies
- Commission économique pour l'Europe (CEE)
- Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)

5. Les organisations non gouvernementales ci-après étaient représentées à la Conférence par des observateurs :

- Association internationale de signalisation maritime (AISM)
- Confédération internationale des syndicats libres (CISL)
- Chambre internationale de la marine marchande (ICS)
- Association internationale des pilotes maritimes (IMPA)
- Oil Companies' International Marine Forum (OCIMF)
- Association internationale permanente des congrès de navigation (AIPCN)

6. La Conférence a élu M. J. N. Wie, chef de la délégation norvégienne, président de la Conférence.

7. M. F. Sohnke (République fédérale d'Allemagne), M. A. J. Nikolov (Bulgarie), M. J. A. Alvarez (Argentine), M. H. S. Atmadja (Indonésie) et M. W. Valkenier (Libéria) ont été élus vice-présidents de la Conférence.

8. M. Colin Goad (Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime) a exercé les fonctions de secrétaire général de la Conférence et M. J. Quéguiner (Secrétaire général adjoint de l'Organisation) celles de secrétaire général adjoint de la Conférence. M. A. Saveliev (Secrétaire du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation) a été nommé secrétaire exécutif de la Conférence et M. Z. N. Sdougos (Chef de la Division de la sécurité maritime de l'Organisation) secrétaire exécutif adjoint de la Conférence.

9. Pour l'accomplissement de ses travaux, la Conférence a constitué les cinq Commissions et Comités ci-après :

Commission I

Président : M. G. W. R. Graves (Canada)
Vice-présidents : M. F. Pèlerin (France)
M. H. Sagara (Japon)

Commission II

Président : M. B. N. Repkin (Union des Républiques socialistes soviétiques)
Vice-présidents : M. E. Mitropoulos (Grèce)
M. M. W. Patel (Inde)

Comité directeur

Président : M. K. J. N. Wie (Norvège)
Président de la Conférence

Commission de vérification des pouvoirs

Président : Baron de Gerlache de Goméry (Belgique)

Comité de rédaction

Président : M. E. O. Jones (Royaume-Uni)

10. La Conférence a pris pour base de ses travaux les documents suivants :

- Les Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer;
- Un projet d'Accord et des projets de Règles et d'Annexes qui avaient été élaborés au sein de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et communiqués aux Gouvernements avant l'ouverture de la Conférence;
- Des propositions et des observations, y compris des propositions d'amendement aux documents susmentionnés, présentées à la Conférence par les Gouvernements et organisations intéressés.

11. A la suite de ses délibérations, telles qu'elles sont consignées dans les comptes rendus des réunions plénières et dans les comptes rendus et les rapports de chaque Comité et Commission, la Conférence a adopté et ouvert à signature et à adhésion : la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, à laquelle sont jointes les Règles et autres Annexes qui constituent le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer.

La Convention et le Règlement constituent le Document I joint au présent Acte final.

12. La Conférence a également adopté des résolutions relatives aux questions suivantes :

- Participation à l'Assemblée de l'Organisation, avec droit de vote, de toutes les Parties contractantes lorsque des amendements au Règlement sont examinés (Résolution I);
- Dépôt, à une date rapprochée, des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion (Résolution II).

Les textes de ces Résolutions sont joints au présent Acte final et constituent les Documents 2 et 3.

13. Le texte du présent Acte final, qui est le seul texte original en anglais, français, russe et espagnol, ainsi que les textes de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, du Règlement qui y est joint et des Résolutions de la Conférence, établis en langues anglaise et française, seront déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Les traductions officielles de la Convention, du Règlement et des Résolutions seront établies en langues russe et espagnole et seront déposées avec le présent Acte final.

14. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles de la Convention, du Règlement et des Résolutions à chacun des Gouvernements invités à envoyer des représentants à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Acte final.

FAIT à Londres ce vingt octobre mil neuf cent soixante-douze.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПЕРЕСМОТРУ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ, 1972 г.

1. По приглашению Межправительственной морской консультативной организации с 4 октября по 20 октября 1972 г. в Лондоне состоялась конференция с целью пересмотра Международных Правил предупреждения столкновений судов в море 1960 г.

2. На конференции были представлены делегациями правительства следующих государств:

Австралии	Корейской Республики	Соединенных Штатов
Аргентины	Кубы	Америки
Бельгии	Кувейта	Союза Советских Социалистических Республик
Болгарии	Кхмерской Республики	Таиланда
Бразилии	Либерии	Федеративной Республики Германии
Венесуэлы	Мексики	Филиппин
Вьетнама	Нигерии	Финляндии
Ганы	Нидерландов	Франции
Греции	Новой Зеландии	Центрально-Африканской Республики
Дании	Норвегии	Чили
Индии	Панамы	Швеции
Индонезии	Польши	Южной Африки
Ирака	Португалии	Японии
Ирландии	Республики Заир	
Исландии	Румынии	
Испании	Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии	
Италии		
Канады		

3. Правительства следующих государств были представлены на конференции наблюдателями:

Ирака	Ливийской Арабской Республики	Пакистана
Ливана		Швейцарии

Наблюдателя также прислало правительство Гонконга.

4. Следующие межправительственные организации прислали представителей на конференцию:

- Организация Объединенных Наций
- Европейская Экономическая Комиссия (ЕЭК ООН)
- Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

5. Следующие неправительственные организации были представлены на конференции наблюдателями:

- Международная ассоциация маячных служб (МАМС)
- Международная конфедерация свободных профсоюзов (МКСП)
- Международная палата судоходства (МПС)

Международная ассоциация морских лоцманов (МАМЛ)
 Международный морской форум нефтяных компаний (МЕМОФОНЕК)
 Постоянная международная ассоциация конгрессов по судоходству
 (ПМАКС)

6. Конференция избрала капитана К. И. Н. Ви, главу делегации Норвегии, председателем конференции.

7. Капитан Ф. Зонке (Федеративная Республика Германии), капитан А. И. Николов (Болгария), адмирал Х. А. Альварес (Аргентина), капитан Х. С. Ахмаджа (Индонезия) и капитан В. Валкенъе (Либерия) были избраны вице-председателями конференции.

8. Генеральным секретарем конференции был г-н Колин Гоуд (Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации), а заместителем Генерального секретаря конференции был г-н Ж. Кегийэ (Заместитель Генерального секретаря Организации). Исполнительным секретарем конференции был капитан А. Савельев (Секретарь Комитета по безопасности на море Организации), а заместителем исполнительного секретаря конференции был капитан З. Н. Сдугос (Руководитель Управления безопасности на море Организации).

9. Для выполнения своей работы конференция учредила пять комитетов:

Комитет I

Председатель: капитан Дж. В. Р. Грэйвс (Канада)
 Вице-председатели: капитан Ф. Пэльтэн (Франция)
 г-н Х. Сагара (Япония)

Комитет II

Председатель: капитан Б. Н. Репкин (Союз Советских Социалистических Республик)
 Вице-председатели: капитан-лейтенант Э. Митропулос (Греция)
 капитан М. В. Пател (Индия)

Организационный комитет

Председатель: капитан К. И. Ви (Норвегия),
 председатель конференции

Комитет по проверке полномочий

Председатель: барон де Жерлаш де Гомери (Бельгия)

Редакционный комитет

Председатель: капитан Э. О. Джонс (Соединенное Королевство)

10. В качестве основы для обсуждения конференция использовала следующие документы:

- Международные Правила для предупреждения столкновений судов в море 1960 г.;
- Проект Соглашения вместе с проектом Правил и Приложений к ним, которые были подготовлены Межправительственной морской консультативной организацией и направлены правительствам до открытия конференции;
- Предложения и замечания, включая поправки к упомянутым выше документам, представленные конференции заинтересованными правительствами и организациями.

11. В результате своих прений, изложенных в протоколах пленарных заседаний и в протоколах и докладах соответствующих комитетов, конференция разработала и открыла для подписания и присоединения к ней: Конвенцию о международных правилах предупреждения столкновений судов в море, 1972 г., к которой приложены Правила и Приложения к Правилам, образующие Международные Правила предупреждения столкновений судов в море 1972 г.

Конвенция и Правила составляют Приложение 1 к настоящему Заключительному Акту.

12. Конференция также приняла Резолюции по следующим вопросам:
— участие в Ассамблее Организации, с правом голосования, всех участников Конвенции в связи с рассмотрением поправок к Правилам (Резолюция I);
— скорейшее депонирование документов о ратификации, одобрении, принятии или присоединении (Резолюция II),
тексты которых приложены к настоящему Заключительному Акту в качестве Приложения 2.

13. Текст настоящего Заключительного Акта, составленного в одном экземпляре на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с текстами на английском и французском языках Конвенции о Международных Правилах предупреждения столкновений судов в море 1972 г., Правил, приложенных к ней, и Резолюций конференции будет депонирован у Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы на русский и испанский языки прилагаемых Конвенции, Правил и Резолюций будут подготовлены и депонированы вместе с настоящим Заключительным Актом.

14. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта и, когда они будут подготовлены, заверенные копии официальных переводов Конвенции, Правил и Резолюций каждому из правительств, которые были приглашены направить на конференцию своих представителей.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся проставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне двадцатого октября 1972 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA REVISIÓN DEL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS ABORDAJES, 1972

1. A invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental se celebró en Londres del 4 al 20 de octubre de 1972 una Conferencia con objeto de revisar el Reglamento internacional para prevenir los abordajes de 1960.

2. Los Gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Argentina	India	Reino Unido de Gran
Australia	Indonesia	Bretaña e Irlanda del
Bélgica	Irán	Norte
Brasil	Irlanda	República Centroatfri-
Bulgaria	Islandia	cana
Canadá	Italia	República Federal de
Corea, República de	Japón	Alemania
Cuba	Kuwait	República Khmer
Chile	Liberia	Rumania
Dinamarca	México	Sudáfrica
España	Nigeria	Suecia
Estados Unidos de	Noruega	Tailandia
América	Nueva Zelanda	Unión de Repúblicas
Filipinas	Países Bajos	Socialistas Soviéticas
Finlandia	Panamá	Venezuela
Francia	Polonia	Viet-Nam
Ghana	Portugal	Zaire, República del
Grecia		

3. Los Gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Irak	Pakistán	Suiza
Líbano	República Árabe Libia	

El Gobierno de Hong Kong también envió un observador.

4. Las siguientes organizaciones intergubernamentales enviaron representantes a la Conferencia:

Naciones Unidas
Comisión Económica para Europa (CEPE)
Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)

5. Las siguientes organizaciones no gubernamentales estuvieron representadas por observadores:

Asociación Internacional de Faros y Balizas (IALA)
Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación (AIPCN)
Asociación Internacional de Pilotos Marítimos (IMPA)
Cámara Naviera Internacional (ICS)

Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (CIOSL)
 Foro Marítimo Internacional de Compañías Petroleras (OCIMF)

6. La Conferencia eligió al Capitán K. J. N. Wie, jefe de la delegación de Noruega, como Presidente de la Conferencia.

7. El Capitán F. Sohnke (República Federal de Alemania), el Capitán A. J. Nikolov (Bulgaria), el Almirante J. A. Alvarez (Argentina), el Capitán H. S. Atmadja (Indonesia) y el Capitán W. Valkenier (Liberia) fueron elegidos Vicepresidentes de la Conferencia.

8. Actuaron como Secretario General de la Conferencia el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental) y como Secretario General Adjunto de la Conferencia el Sr. J. Quéguiner (Secretario General Adjunto de la Organización). El Secretario Ejecutivo de la Conferencia fue el Capitán A. Saveliev (Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización) y el Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia fue el Capitán Z. N. Sdougos (Jefe de la División de Seguridad Marítima de la Organización).

9. Para realizar su trabajo la Conferencia constituyó cinco Comisiones:

Comisión I

Presidente: Capitán G. W. R. Graves (Canadá)

Vicepresidente: Capitán F. Pèlerin (Francia)
 [Sr. H. Sagara (Japón)]

Comisión II

Presidente: Capitán B. N. Repkin (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Vicepresidentes: Capitán de Corbeta E. Mitropoulos (Grecia)
 Capitán M. W. Patel (India)

Comisión Permanente

Presidente: Capitán K. J. N. Wie (Noruega),
 Presidente de la Conferencia

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Barón de Gerlache de Goméry (Bélgica)

Comisión de Redacción

Presidente: Capitán E. O. Jones (Reino Unido)

10. La Conferencia utilizó la siguiente documentación como base de sus deliberaciones:

- El Reglamento internacional para prevenir los abordajes de 1960;
- Un proyecto de Acuerdo, junto con proyectos de Reglamento y de Anexos, que habían sido preparados en la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y comunicados a los Gobiernos antes de la inauguración de la Conferencia;
- Propuestas y comentarios, incluidas enmiendas a los mencionados documentos, presentados ante la Conferencia por los Gobiernos y organizaciones interesados.

11. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las Actas de las sesiones plenarias y en las Actas e Informes de las respectivas Comisiones, la Conferencia adoptó y abrió a la firma y adhesión: el Convenio sobre el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972, al que se adjuntan las Reglas y otros Anexos que constituyen el Reglamento internacional para prevenir los abordajes (1972).

El Convenio y el Reglamento figuran en el Documento 1 de la presente Acta final.

12. La Conferencia también aprobó Resoluciones sobre los temas siguientes:

- la participación en la Asamblea con derecho de voto por todas las Partes Contratantes cada vez que se delibere sobre enmiendas al Reglamento (Resolución I);
- pronto depósito del instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión (Resolución II),

cuyos textos se adjuntan a la presente Acta final como Documentos 2 y 3.

13. El texto de la presente Acta final, redactado en un solo ejemplar original en los idiomas inglés, francés, ruso y español, junto con los textos del Convenio sobre el Reglamento internacional para prevenir los abordajes (1972), el Reglamento unido a dicho Convenio y las Resoluciones de la Conferencia, redactados en inglés y francés, serán depositados en poder de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se efectuarán traducciones oficiales de los adjuntos textos del Convenio, Reglamento y Resoluciones en los idiomas español y ruso que serán depositadas junto con la presente Acta final.

14. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta final y, cuando hayan sido efectuadas, copias certificadas en las traducciones oficiales del Convenio, Reglamento y Resoluciones a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO en Londres el día veinte de octubre de mil novecientos setenta y dos.

RESOLUTION I

The Conference,

Recognizing the need for participation by all Contracting Parties to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, in the process of amending that Convention,

Particularly recognizing the need for participation in that process by Contracting Parties which are not Members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization when consideration of amendments is undertaken by the Assembly of the Organization,

Considering that provision can be made by the Organization for such participation by States which are not Members of the Organization,

Resolves to recommend that the Assembly provide for participation with the right to vote by all Contracting Parties to the Convention including those which are not Members of the Organization whenever matters concerning amendment of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, are under consideration in the Assembly of the Organization.

RESOLUTION II

The Conference,

Mindful of the need for early entry into force of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972,

Resolves to recommend that those States which contemplate becoming Parties to the Convention:

- (1) deposit their instruments of ratification, approval, acceptance or accession at as early a date as possible;
 - (2) if they have not deposited such instruments before 31 December 1973, give the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by not later than that date an indication of the period within which they expect to be able to do so.
-

RÉSOLUTION I

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est nécessaire que toutes les Parties à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer participent à la procédure d'amendement de la Convention,

Reconnaissant en particulier qu'il est nécessaire que les Parties contractantes qui ne sont pas membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime participent à cette procédure lorsque l'Assemblée de l'Organisation étudie des amendements,

Considérant que l'Organisation peut prendre des dispositions pour assurer la participation des Etats non membres de l'Organisation,

Décide de recommander à l'Assemblée de prévoir la participation, avec droit de vote, de toutes les Parties à la Convention, y compris celles qui ne sont pas membres de l'Organisation, dans tous les cas où l'Assemblée de l'Organisation examine des questions relatives à l'amendement du Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer.

RÉSOLUTION II

La Conférence,

Consciente de la nécessité de mettre en vigueur rapidement la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer,

Décide de recommander que les Etats qui envisagent de devenir Parties à la Convention :

- 1) Déposent leurs instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion à une date aussi rapprochée que possible;
 - 2) Indiquent au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'ici au 31 décembre 1973 au plus tard, les délais dans lesquels ils espèrent pouvoir déposer ces instruments, s'ils ne les ont pas déposés avant le 31 décembre 1973.
-

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ I

Конференция,

Признавая необходимость участия всех участников Конвенции в процессе внесения поправок в Конвенцию о международных Правилах предупреждения столкновений судов в море 1972 г.,

Особенно признавая необходимость участия в таком процессе участников Конвенции, которые не являются членами Межправительственной морской консультативной организации, когда рассмотрение поправок происходит на Ассамблее Организации,

Считая, что Организация может предусмотреть возможность такого участия государств, не являющихся членами Организации,

Постановляет рекомендовать Ассамблее Организации предусмотреть возможность участия с правом голоса всех участников Конвенции, включая тех, кто не является членами Организации, в рассмотрении вопросов, касающихся внесения поправок в международные Правила предупреждения столкновений судов в море 1972 г., когда такие вопросы находятся на рассмотрении Ассамблеи Организации.

РЕЗОЛЮЦИЯ II

Конференция,

Сознавая необходимость скорейшего вступления в силу Конвенции о международных Правилах предупреждения столкновений судов в море 1972 г.,

Постановляет рекомендовать государствам, намеревающимся стать участниками Конвенции:

1. Депонировать как можно раньше свои документы о ратификации, принятии, одобрении Конвенции или о присоединении к ней.
 2. Если эти государства не депонировали соответствующие документы до 31 декабря 1973 г., сообщить Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации не позднее этой даты о предполагаемых сроках, когда они готовы будут сделать это.
-

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

RESOLUCIÓN I

La Conferencia,

Considerando necesario que todas las Partes Contratantes del Convenio sobre el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972, participen en las deliberaciones que tengan por objeto modificar dicho Convenio,

Considerando en particular muy necesario que las Partes Contratantes que no sean Miembros de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental participen en tales deliberaciones cuando sea la Asamblea de la Organización la que se encargue de examinar las enmiendas,

Considerando que la Organización puede disponer que participen en las mencionadas deliberaciones los Estados que no sean Miembros,

Resuelve recomendar que la Asamblea de la Organización prevea la participación en sus deliberaciones, con derecho a voto, de todas las Partes Contratantes del Convenio, aunque no sean Miembros de la Organización, cada vez que la Asamblea examine asuntos relacionados con la modificación del Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972.

RESOLUCIÓN II

La Conferencia,

Considerando la necesidad de una pronta entrada en vigor del Convenio sobre el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972,

Resuelve que los Estados que proyecten convertirse en Partes del Convenio:

- 1) depositen sus respectivos instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión en fecha lo más cercana posible;
- 2) tengan a bien indicar al Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, no más tarde del 31 de diciembre de 1973, el plazo en que esperen poder depositar dichos instrumentos, si no los han depositado antes de esa fecha.

No. 15825

**NEW ZEALAND
and
THAILAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocity in acquiring land and buildings for embassy purposes. Bangkok, 1 and 26 March 1973

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
THAÏLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition, sur une base de réciprocité, de terrains et d'immeubles destinés à être utilisés par leurs ambassades respectives. Bangkok, 1^{er} et 26 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF THAILAND CONCERNING RECIPROCITY IN ACQUIRING LAND
AND BUILDINGS FOR EMBASSY PURPOSES

I

His Excellency the Honourable Eric H. Halstead, E.D., Ambassador of New Zealand to Thailand, to His Excellency Field Marshal Thanom Kittikachorn, Foreign Minister of Thailand

NEW ZEALAND EMBASSY
BANGKOK

1 March 1973

Your Excellency,

In view of the desire of our two Governments to purchase land and buildings for residential and office accommodation of their respective Embassy in the territory of the other, I have the honour, under instructions of my Government, to propose that if and when either of the two Governments desires to make such purchase for the purposes specified above, that Government shall, on condition of reciprocity, have the right to acquire ownership of such land and buildings for these purposes.

If the foregoing is acceptable to the Government of Thailand, I suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

ERIC H. HALSTEAD, E.D.
Ambassador

II

His Excellency Field Marshal Thanom Kittikachorn, Foreign Minister of Thailand, to His Excellency the Honourable Eric H. Halstead, E.D., Ambassador of New Zealand to Thailand

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

26 March 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 1 March 1973 which reads as follows:

[See note I]

¹ Came into force on 26 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Thailand and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

THANOM KITTIKACHORN
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À L'ACQUISITION, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE TERRAINS ET D'IMMEUBLES DESTINÉS À ÊTRE UTILISÉS PAR LEURS AMBASSADES RESPECTIVES

I

Son Excellence l'Honorable Eric H. Halstead, E.D., Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Thaïlande, à Son Excellence le Maréchal Thanom Kittikachorn, Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
BANGKOK

Le 1^{er} mars 1973

Monsieur le Ministre,

Etant donné le désir de nos deux gouvernements de se porter acquéreurs de terrains et d'immeubles à usage d'habitation et de bureaux pour leurs ambassades respectives dans le territoire de l'autre pays, j'ai l'honneur, sur instruction de mon gouvernement, de proposer que, si l'un ou l'autre des deux gouvernements désire effectuer cet achat aux fins indiquées ci-dessus, ce gouvernement aura le droit, sous réserve de réciprocité, de devenir propriétaire de ces terrains et immeubles auxdites fins.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Thaïlande, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements prenant effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
ERIC H. HALSTEAD, E.D.

II

Son Excellence le Maréchal Thanom Kittikachorn, Ministre des affaires étrangères de Thaïlande, à Son Excellence l'Honorable Eric H. Halstead, E.D., Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Thaïlande

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

Le 26 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1^{er} mars 1973 qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

J'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Thaïlande et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements avec effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
THANOM KITTIKACHORN

No. 15826

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal granting of amateur radio licences.
Wellington, 17 April 1973**

Authentic texts: French and English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi
réciproque de licences aux opérateurs radio amateurs.
Wellington, 17 avril 1973**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AMATEUR RADIO LICENCES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FRANCE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS

I

Son Excellence Monsieur Christian De Nicolay, Ambassadeur de France en Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur Norman Kirk, Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande

AMBASSADE DE FRANCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE
WELLINGTON

Le 17 avril 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux échanges de lettres entre l'Administration néo-zélandaise — Post Office Headquarters à Wellington — et le Ministère des Postes et Télécommunications — Direction Générale des Télécommunications — à Paris, en vue d'accorder aux radio-amateurs ayant la nationalité de l'un des deux Etats, titulaires d'une licence en cours de validité, l'autorisation d'utiliser une station radio-électrique d'amateur sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des Radiocommunications, Genève 1959², j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radio-électriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radio-électrique d'amateur.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Les dispositions qui précèdent sont applicables à la Nouvelle-Zélande, aux Iles Cook, Niue et Tokelau, et en ce qui concerne la République Française, à ses départements européens et à ses départements et territoires d'Outre-Mer.

¹ Came into force on 1 June 1973, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, j'ai l'honneur de vous proposer, d'une part, que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CHRISTIAN DE NICOLAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

His Excellency Mr. Christian De Nicolay, Ambassador of France to New Zealand, to the Honourable Mr. Norman Kirk, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Wellington, 17 April 1973

Your Excellency,

[See letter II]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CHRISTIAN DE NICOLAY

II

The Honourable Mr. Norman Kirk, Minister of Foreign Affairs, to His Excellency Mr. Christian De Nicolay, Ambassador of France to New Zealand

Wellington, 17 April 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in the English language as follows:

"With reference to the exchange of correspondence between the New Zealand authorities (Post Office Headquarters in Wellington) and the Ministry of Posts and Telecommunications (the General Administration of Telecommunications) in Paris, with a view to granting amateur radio operators who are nationals of one of the two states, and holders of a current valid licence, authorisation to use an amateur radio station in the territory of the other state, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations, Geneva, 1959,¹ I have the honour to inform you that the French Government is ready, on its part, to subscribe to the following arrangements:

"1. Any person having the nationality of one of the contracting parties may be authorised to make radio transmissions by means of an amateur station on the territory of the other party, on condition that he is the holder of a licence issued by his national authorities for the operation of an amateur radio station.

¹ United States of America, *Treaties and Other International Acts, Series 4893*.

“2. The request for authorisation shall be addressed to the competent authorities of the contracting party on whose territory the station will be operated.

“3. The competent administrative authorities of each contracting party may issue the authorisation in question, subject to the right at any time and for whatever reason, to reject a request, to suspend, or revoke any authorisation, and to make any modification to the conditions of issue of the said authorisation without the said authorities being required to make the reason for their decision known.

“4. The preceding arrangements apply to New Zealand, the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands, and to the European Départements and the overseas Départements and territories of the French Republic.

“If the above arrangements meet with the agreement of the New Zealand Government, I have the honour to propose that the present letter and Your Excellency’s reply should be considered as constituting the agreement between our two governments on this matter, and that the said agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of this exchange of letters and that it should cease to have effect six months after one of the two contracting parties shall have notified the other party of its intention to terminate.”

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of New Zealand, and I accordingly agree that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

NORMAN KIRK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

Son Excellence Monsieur Norman Kirk, Ministre des affaires étrangères, à Son Excellence Monsieur Christian De Nicolay, Ambassadeur de France en Nouvelle-Zélande

Wellington, le 17 avril 1973

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur en anglais est la suivante :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l’agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et que celui-ci accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

NORMAN KIRK

No. 15827

**NEW ZEALAND
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance to New Zealand by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization under its programme of participation in the activities of member States (with annex). Paris, 19 April 1973, and Wellington, 23 July 1973

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance à la Nouvelle-Zélande par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au titre de son Programme de participation aux activités des États membres (avec annexe). Paris, 19 avril 1973, et Wellington, 23 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE TO NEW ZEALAND BY THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION UNDER ITS PROGRAMME OF PARTICIPATION IN THE ACTIVITIES OF MEMBER STATES

I

Mr. Rene Maheu, Director-General, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, to the Right Honourable N. E. Kirk, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Paris, 19 April 1973

Sir,

I have the honour to inform you that the requests received under the Programme of Participation in the Activities of Member States for 1973-1974 (reference CL/2222 of 27 September 1972) have now been examined and that I have taken my decisions in respect of them bearing in mind in particular the directives given to me by the General Conference at its seventeenth session in resolution 5.31,² the order of priority indicated by governments when making their requests and the funds available.

I have the pleasure to inform you that the following project(s) submitted by you have been accepted:

Number:

- 4093 assistance for training course in oral traditions (not exceeding \$2,800);
- 4095 assistance for research on the cultural history of the New Hebrides (not exceeding \$1,200);
- 4092 2-month consultant on planning of activities in the arts.

Aid for the above-mentioned project(s) will be granted in accordance with the principles, criteria and conditions laid down in resolution 7.21³ adopted by the General Conference at its twelfth session (1962), as amended by resolution 5.41⁴ adopted by the General Conference at its fourteenth session (1966) and by resolution 5.3⁵ adopted by the General Conference at its sixteenth session (1970).

I would call your attention to the fact that, under the existing regulations, the Member State or organization concerned is required, when Unesco's aid takes the form of financial participation, to submit to me, at the close of the project, a statement to the effect that the funds have been used for the purpose of the project. This statement must be accompanied by a report on the way in which the money has been used. Any funds unused should be returned to Unesco.

¹ Came into force on 23 July 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, *Records of the General Conference, Seventeenth Session*, Paris, 1972, vol. 1, p. 85.

³ *Ibid.*, *Twelfth Session*, Paris, 1962, p. 69.

⁴ *Ibid.*, *Fourteenth Session*, Paris, 1966, p. 76.

⁵ *Ibid.*, *Sixteenth Session*, Paris, 1970, vol. 1, p. 67.

If the foregoing proposals and the conditions laid down in resolutions 7.21, 5.41 and 5.3 meet with your approval, the present letter and your reply will constitute an agreement between Unesco and the Government of New Zealand. Receipt of this reply will enable me to authorize the programme sectors concerned to grant you the aid requested. It would be appreciated if your reply could be sent as quickly as possible and, at the latest, within two months of the date of the present letter.

With a view to hastening and facilitating the implementation of the Participation Programme, I should be most grateful if you would give due consideration to the time limits and the annexed information concerning the various types of technical and financial assistance.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:
1 annex

RENE MAHEU
Director-General

ANNEX

CONSULTANTS

(This category comprises persons recruited for periods of from one month to six months at the most.)

As it takes Unesco's Bureau of Personnel two or three months to recruit, a detailed description of the jobs and of the qualifications and degrees required should reach the Secretariat at least four months before the consultant is to take up his duties.

EXPERTS

(This category comprises persons recruited for periods exceeding six months.)

As it takes Unesco's Bureau of Personnel five or six months to recruit, a detailed description of the jobs and of the qualifications and degrees required should reach the Secretariat at least six months before the expert is to take up his duties.

FELLOWSHIPS

As at least six months elapse between the time when candidates' files are sent in and the time when the fellowship is formally awarded (see the Guide to Unesco Fellowships, forwarded to National Commissions via note EDV/3043 of 18 November 1972), candidates' files should reach the Division of Training Abroad, Unesco, as soon as possible and not later than four months after the date of the present letter.

N.B. Unless complete candidates' files have been received by 31 March 1974 at the latest in the case of fellowships for periods of six months or more and by 1 July 1974 at the latest in the case of fellowships for periods of four months or less, it will not be possible to administer the fellowships under the budgetary appropriations approved for 1973-1974.

EQUIPMENT

If the equipment desired is not specified in the request, a detailed list of equipment to be ordered must reach the Secretariat not later than three months after the date of the present letter. The requisite documentation will be supplied on request by the Purchase and Stores Division, Unesco.

II

*The Right Honourable Norman Kirk, Minister of Foreign Affairs of New Zealand, to
Mr. Rene Maheu, Director-General, United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization*

Wellington, 23 July 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter DG/7/9/417/PP dated 19 April 1973, which reads as follows:

[See letter I]

The proposals set out in your letter (and in the annex attached to your letter) are acceptable to the Government of New Zealand, and I accordingly confirm that your letter and this reply should constitute an agreement between Unesco and the Government of New Zealand which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

NORMAN KIRK
Minister of Foreign Affairs of New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE À LA NOUVELLE-ZÉLANDE PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE AU TITRE DE SON PROGRAMME DE PARTICIPATION AUX ACTIVITÉS DES ÉTATS MEMBRES

I

M. René Maheu, Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à Son Excellence Monsieur N. E. Kirk, Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande

Paris, le 19 avril 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que les demandes reçues au titre du Programme de participation aux activités des Etats membres pour 1973-1974 (référence CL/2222, du 27 septembre 1972) ont maintenant été examinées et que je me suis prononcé sur ces demandes en tenant compte particulièrement des directives que la Conférence générale m'a données à sa dix-septième session dans sa résolution 5.31², de l'ordre de priorité indiqué par les gouvernements en présentant leurs demandes et des fonds disponibles.

J'ai le plaisir de vous informer que les projets suivants ont été acceptés :

N^{os} :

- 4093 Assistance pour un cours de formation sur les traditions orales (ne devant pas excéder 2 800 dollars);
- 4095 Assistance pour des recherches sur l'histoire culturelle des Nouvelle-Hébrides (ne devant pas excéder 1 200 dollars);
- 4092 Emploi d'un consultant pendant deux mois pour la planification d'activités artistiques.

L'assistance pour les projets susmentionnés sera accordée selon les principes, critères et conditions énoncés dans la résolution 7.21³, adoptée par la Conférence générale à sa douzième session (1962), tels qu'ils ont été modifiés par la Conférence générale à sa quatorzième session (1966) dans sa résolution 5.41⁴ et à sa seizième session (1970) dans sa résolution 5.3⁵.

J'appelle votre attention sur le fait que conformément à la réglementation existante, lorsque l'aide de l'Unesco prend la forme d'une participation financière, l'Etat membre ou

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, *Actes de la Conférence générale, dix-septième session*, Paris, 1972, vol. 1, p. 94.

³ Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, *Actes de la Conférence générale, douzième session*, Paris, 1962, p. 70.

⁴ *Ibid.*, quatorzième session, Paris, 1966, p. 80.

⁵ *Ibid.*, seizième session, Paris, 1970, vol. 1, p. 70.

l'organisation bénéficiaire sont tenus de me soumettre, à l'achèvement du projet, une déclaration attestant que les fonds ont été utilisés aux fins du projet. Cette déclaration doit être accompagnée d'un rapport sur la manière dont les fonds ont été utilisés. Les fonds qui resteraient inutilisés doivent être restitués à l'Unesco.

Si les propositions qui précèdent et les conditions énoncées dans les résolutions 7.21, 5.41 et 5.3 rencontrent votre agrément, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre l'Unesco et le Gouvernement néo-zélandais. Dès réception de votre réponse, je pourrai autoriser les secteurs du Programme intéressés à vous octroyer l'aide demandée. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser cette réponse le plus rapidement possible, et au plus tard dans les deux mois suivant la date de la présente lettre.

Afin de hâter et de faciliter l'exécution du Programme de participation, je vous serais reconnaissant de bien vouloir tenir dûment compte des impératifs du calendrier et des renseignements qui figurent en annexe concernant les divers types d'assistance technique et financière.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,
RENÉ MAHEU

P. J. :
1 annexe

ANNEXE

CONSULTANTS

(Cette catégorie comprend des personnes recrutées pour des périodes d'un à six mois.)

Le Bureau du personnel de l'Unesco ayant besoin de deux ou trois mois pour recruter un consultant, une description détaillée des tâches, ainsi que des titres et diplômes requis, doit parvenir au Secrétariat au moins quatre mois avant la date à laquelle le consultant doit prendre ses fonctions.

EXPERTS

(Cette catégorie comprend des personnes recrutées pour des périodes dépassant six mois.)

Le Bureau du personnel de l'Unesco ayant besoin de cinq ou six mois pour recruter un expert, une description détaillée des tâches, ainsi que des titres et diplômes requis, doit parvenir au Secrétariat au moins six mois avant la date à laquelle l'expert doit prendre ses fonctions.

BOURSES

Un délai de six mois s'écoulant entre l'envoi des dossiers des candidats et le moment où la bourse est officiellement octroyée (voir le Guide des bourses de l'Unesco, adressé aux Commissions nationales par la note EDV/3043 du 18 novembre 1972), les dossiers doivent parvenir à la Division de la formation à l'étranger de l'Unesco le plus tôt possible et au plus tard quatre mois après la date de la présente lettre.

N.B. Si les dossiers complets des candidats ne sont pas reçus au plus tard le 31 mars 1974 dans le cas de bourses octroyées pour des périodes de six mois ou plus, et le 1^{er} juillet 1974 au plus tard dans le cas de bourses octroyées pour des périodes de quatre mois au maximum, il ne sera pas possible d'administrer les bourses au titre des ouvertures de crédit approuvées pour 1973-1974.

EQUIPEMENT

Si l'équipement souhaité n'est pas spécifié dans la demande, une liste détaillée de l'équipement à commander doit parvenir au Secrétariat trois mois au plus tard après la date de la présente lettre. La documentation requise sera fournie sur demande par la Division des approvisionnements de l'Unesco.

II

Son Excellence Monsieur Norman Kirk, Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande, à Monsieur René Maheu, Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Wellington, le 23 juillet 1973

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre DG/7/9/417/PP datée du 19 avril 1973, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement néo-zélandais accepte les propositions énoncées dans votre lettre et dans l'annexe jointe; en conséquence je confirme que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre l'Unesco et le Gouvernement néo-zélandais, accord qui entre en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de Nouvelle-Zélande,
NORMAN KIRK

No. 15828

**NEW ZEALAND
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION**

Exchange of letters constituting an agreement for New Zealand to act as host for the fourth session of the International Co-ordination Group for the Tsunami Warning System in the Pacific, at Wellington, from 4 to 7 February 1974. Paris, 21 December 1973 and 9 January 1974

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accueil à Wellington, du 4 au 7 février 1974, de la quatrième session du groupe international de coordination du système d'alerte aux Tsunamis, dans le Pacifique. Paris, 21 décembre 1973 et 9 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION FOR NEW ZEALAND TO ACT AS HOST FOR THE FOURTH SESSION OF THE INTERNATIONAL CO-ORDINATION GROUP FOR THE TSUNAMI WARNING SYSTEM IN THE PACIFIC, AT WELLINGTON, FROM 4 TO 7 FEBRUARY 1974

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À L'ACCUEIL À WELLINGTON, DU 4 AU 7 FÉVRIER 1974, DE LA QUATRIÈME SESSION DU GROUPE INTERNATIONAL DE COORDINATION DU SYSTÈME D'ALERTE AUX TSUNAMIS, DANS LE PACIFIQUE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 15829

**NEW ZEALAND
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Agreement relating to the facilities and services and to the legal status afforded to the Organization on the occasion of the holding in New Zealand of the 24th session of the Regional Committee of WHO. Signed at Manila on 8 August 1973

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

Accord relatif aux installations et services et au statut juridique accordés à l'Organisation pour la tenue en Nouvelle-Zélande de la vingt-quatrième session du Comité régional de l'OMS. Signé à Manille le 8 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION RELATING TO THE FACILITIES AND SERVICES AND TO THE LEGAL STATUS AFFORDED TO THE ORGANIZATION ON THE OCCASION OF THE HOLDING IN NEW ZEALAND OF THE 24TH SESSION OF THE REGIONAL COMMITTEE OF WHO

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and The Government of New Zealand (hereinafter referred to as “the Government”), Desiring to give effect to the invitation of the Government to hold the 24th session of the Regional Committee for the Western Pacific at Wellington, New Zealand, commencing on 28 August 1973,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of determining the facilities and services and the legal status afforded to the Organization on the occasion of the holding of the 24th session of the Regional Committee for the Western Pacific (hereinafter referred to as “the Session”),

Have agreed as follows:

Article I. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall make available at its own expense for the Session such personnel, equipment, supplies and facilities as are separately agreed.

Article II. EXPENSES REFUNDABLE TO THE ORGANIZATION

The Government shall refund to the Organization any expenses directly attributable to the holding of the Session in New Zealand over and above those expenses which are normally incurred by the Organization when sessions of the Regional Committee for the Western Pacific are held at Regional Headquarters.

Article III. FACILITIES, SERVICES, PREMISES AND EQUIPMENT

The Government shall make available to the Organization, free of charge, for the duration of the Session such personnel, meeting and office premises, fixtures, furniture, equipment and supplies as are required by the Organization and separately agreed.

The Government shall also provide, free of charge, suitably equipped offices for those officials of the Organization whose presence in New Zealand both before the opening of the Session and after its termination is required by the Organization and separately agreed.

The Government shall also arrange necessary postal facilities for the duration of the Session.

Article IV. ACCOMMODATION

The Government shall take the necessary steps to reserve accommodation in hotels for delegates, members of the WHO Secretariat and members of their families accompanying them.

¹ Came into force on 8 August 1973 by signature, in accordance with article XIII.

The WHO Regional Office shall inform the Government of hotel accommodation requirements in good time.

Article V. TRANSPORT

The Government shall make available to the Organization free of charge vehicles as necessary for the transportation within Wellington of equipment, materials and documents required in connection with the Session.

The Government shall also make available to the Organization, free of charge, a special transport service between the official premises of the Session and the hotels where the delegates and members of the Secretariat will be accommodated. The time-table of this service will be established in consultation with the Organization.

Article VI. COMMUNICATIONS

The Government shall assume responsibility for the provision of all telephone facilities required for the effective functioning of the Session and shall meet the cost of official local calls made by the Organization within New Zealand.

The Government shall provide appropriate telegraphic facilities for the effective functioning of the Session at the same rates as are enjoyed by Government departments.

The Government shall take all necessary steps to enable the Organization to avail itself, for telegraphic communications sent by it for the purposes of the Session and containing only matter intended for publication by the press or for broadcasting, of any reduced rates applicable for the corresponding service in the case of press telegrams. Any necessary authorisations will be issued in the names of the Organization's Public Information Officer and Executive Officer (Conference).

Article VII. LEGAL STATUS

For the purposes of this Agreement the Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ including Annex VII thereof.

Article VIII. INVOLABILITY AND PROTECTION OF OFFICIAL PREMISES

Without limiting in any way the generality of article VII of this Agreement, the Government affirms that all premises placed at the disposal of the Organization for the purposes of the Session shall be considered as premises of the Organization for the purposes of section 5 article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

The premises of the Organization shall be placed under the control and authority of the Organization which shall, subject to the law, have the exclusive right to authorise or prohibit entry thereto of any person, and may also cause any person to be removed therefrom.

The Government shall take appropriate measures to ensure that the premises of the Organization are not disturbed by the entry of unauthorised persons or groups of persons, by disorder or by any unreasonable noise in the immediate vicinity thereof. To this end the Government shall as necessary station police officers outside the Organization's premises and take any other measure deemed by it to be necessary.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

At the request of the Chairman of the Regional Committee or of the Regional Director or of their authorised representatives, the Government shall provide the necessary police officers to give assistance in maintaining order, if the need arises, within the Organization's premises, and to expel any person who may disturb it.

Article IX. RIGHT TO ENTER AND TO REMAIN IN NEW ZEALAND

The Government shall facilitate the entry to and departure from New Zealand of all persons who are participating in an official capacity in the work of the Session.

In addition to the persons referred to under articles V and VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and under paragraphs 2 and 3 of Annex VII to that Convention, the following persons shall be permitted to enter New Zealand and to remain there as long as may be necessary to perform their duties in connection with the Session:

- (i) representatives of the United Nations and Specialized Agencies, and of governmental or non-governmental organizations with which, in accordance with Articles 69-71 of its Constitution,¹ the World Health Organization has entered into relationship and which are participating in the Session;
- (ii) any other persons invited by the Organization to attend the Session in an official capacity;
- (iii) the spouses and children of the representatives of Member Governments and of Associate Members.

A list of the names of the persons referred to in this article and of the Governments and the Organizations which they represent shall be forwarded by the Organization to the Government prior to the commencement of the Session.

The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex VII thereof, shall govern the extent to which privileges and immunities are accorded persons referred to in this article.

Article X. FOREIGN EXCHANGE

Without prejudice to the provisions of section 7 of article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the Organization may, through the Bank of New Zealand, transfer funds to New Zealand for the purposes of the Session in the quantities required to cover the expenses of the Organization in New Zealand and, at the end of the Session, transfer out of New Zealand any balance of funds of the Organization not utilised in the course of the Session.

Article XI. OFFICIAL RECEPTIONS

Without prejudice to the provisions of section 9 of article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the Government shall take the necessary steps to enable the Organization to purchase liquor for its official receptions free of taxes and duties.

Article XII. LEGAL CLAIMS

(a) Throughout the period during which the Organization occupies official premises in Wellington for the purposes of the Session, the Government shall indemnify the Organization and its officials, whether regular or temporary, against all claims,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p.185

expenses, actions and proceedings arising from damage to these premises or from injury to official representatives or visitors as a result of the occupation of these premises by the Organization;

Provided, however, that the Government shall not indemnify the Organization or its officials as aforesaid where any claims, expenses, actions and proceedings have arisen from any neglect or omission on the part of the Organization or its officials.

(b) Throughout the period during which officials of the Organization, whether regular or temporary, are in Wellington for the purpose of the Session, the Government shall indemnify the Organization and its officials, whether regular or temporary, against any claims, expenses, actions and proceedings in respect of damage to property or injury to persons arising from the use of any vehicles made available to the Organization pursuant to article V of this Agreement;

Provided, however, that the Government shall not indemnify the Organization or its officials as aforesaid where any claims, expenses, actions and proceedings have arisen from any neglect or omission on the part of the Organization or its officials.

The Government undertakes to ensure that all vehicles made available to the Organization by the Government for official purposes are covered by third-party motor vehicle insurance.

Article XIII. FINAL PROVISIONS

The present Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Manila this 8th day of August 1973 in two copies, of which one copy shall be held by the Government and the other held by the Regional Director of the Organization.

For the Government of New Zealand:¹

For the World Health Organization:²

¹ Signature affixed by R. B. Taylor (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by Francisco J. Dy (information provided by the Government of New Zealand).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF AUX
INSTALLATIONS ET SERVICES ET AU STATUT JURIDIQUE ACCOR-
DÉS À L'ORGANISATION POUR LA TENUE EN NOUVELLE-
ZÉLANDE DE LA VINGT-QUATRIÈME SESSION DU COMITÉ
RÉGIONAL DE L'OMS**

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'«Organisation») et
Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le «Gouvernement»),
Désireux de donner effet à l'invitation du Gouvernement à tenir la vingt-quatrième
session du Comité régional du Pacifique occidental à Wellington (Nouvelle-Zélande) à
partir du 28 août 1973,

Désireux de conclure un accord ayant pour objet de déterminer les installations et
services, ainsi que le statut juridique accordés à l'Organisation à l'occasion de la vingt-
quatrième session du Comité régional du Pacifique occidental (ci-après dénommée la
«session»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

L'Organisation fournira à ses frais pour la session le personnel, le matériel, les
fournitures et les installations dont il est convenu séparément.

Article II. DÉPENSES REMBOURSABLES À L'ORGANISATION

Le Gouvernement remboursera à l'Organisation toutes dépenses directement attri-
buables à la tenue de la session en Nouvelle-Zélande en excédent de celles normalement
encourues par l'Organisation lorsque les sessions du Comité régional du Pacifique
occidental ont lieu au Siège régional.

Article III. INSTALLATIONS, SERVICES, LOCAUX ET MATÉRIEL

Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation, pendant la
durée de la session, le personnel, les salles de conférence, les bureaux, les aménagements
intérieurs, le mobilier, le matériel et les fournitures dont l'Organisation aura besoin et dont
il est convenu séparément.

Le Gouvernement fournira aussi gratuitement des bureaux bien équipés pour ceux
des fonctionnaires de l'Organisation dont la présence est requise par l'Organisation en
Nouvelle-Zélande avant l'ouverture de la session et après sa clôture et dont il est convenu
séparément.

Le Gouvernement prendra aussi les dispositions voulues pour assurer les services
postaux nécessaires pendant la durée de la session.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1973 par la signature, conformément à l'article XIII.

Article IV. HÉBERGEMENT

Le Gouvernement fera le nécessaire pour retenir des chambres d'hôtel pour les délégués, les membres du Secrétariat de l'OMS et les membres de leur famille les accompagnant.

Le Bureau régional de l'OMS indiquera au Gouvernement en temps utile le nombre et le type de chambres d'hôtel requis.

Article V. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournira gratuitement à l'Organisation les véhicules nécessaires au transport dans Wellington du matériel, des matériaux et des documents nécessaires à l'occasion de la session.

Le Gouvernement mettra aussi gratuitement à la disposition de l'Organisation un service de transport spécial entre les locaux officiels où se tiendra la session et les hôtels où seront logés les délégués et les membres du Secrétariat. L'horaire de ce service sera fixé en consultation avec l'Organisation.

Article VI. COMMUNICATIONS

Le Gouvernement fournira tous les téléphones requis pour la bonne marche de la session et prendra à sa charge le coût des communications officielles locales de l'Organisation en Nouvelle-Zélande.

Le Gouvernement assurera les communications télégraphiques requises pour la bonne marche de la session aux mêmes tarifs que ceux dont bénéficient les services gouvernementaux.

Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Organisation de bénéficier, pour les communications télégraphiques concernant la session et ne contenant que des informations destinées à paraître dans la presse ou à être radiodiffusées, des tarifs réduits applicables au service correspondant dans le cas des télégrammes de presse. Les autorisations nécessaires seront établies au nom du Fonctionnaire de l'information et à celui du Chef du service des conférences de l'Organisation.

Article VII. STATUT JURIDIQUE

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris son annexe VII.

Article VIII. INVOLABILITÉ ET PROTECTION DES LOCAUX OFFICIELS

Sans limiter en aucune façon l'application générale de l'article VII du présent Accord, le Gouvernement déclare que tous les locaux mis à la disposition de l'Organisation à l'occasion de la session seront considérés comme locaux de l'Organisation aux fins de la section 5 de l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Les locaux de l'Organisation seront placés sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation, qui, sous réserve de la loi, aura le droit exclusif d'en autoriser ou d'en interdire l'entrée à toute personne et pourra également en expulser toute personne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 177, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Le Gouvernement prendra des mesures appropriées pour empêcher l'intrusion dans les locaux de l'Organisation de personnes ou de groupes de personnes étrangères au service, les désordres ou le bruit excessif dans le voisinage immédiat. A cette fin, il postera à l'extérieur desdits locaux les forces de police requises et prendra toutes autres mesures qu'il pourra juger nécessaires.

A la demande du Président du Comité régional ou du Directeur régional, ou de leurs représentants autorisés, le Gouvernement fournira les forces de police requises pour aider en cas de besoin à maintenir l'ordre à l'intérieur des locaux de l'Organisation et pour en expulser toute personne qui pourrait y provoquer des désordres.

Article IX. DROIT D'ENTRER ET DE SÉJOURNER EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement facilitera l'entrée en Nouvelle-Zélande et le départ de toutes personnes participant à titre officiel aux travaux de la session.

Outre les personnes visées aux articles V et VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et les paragraphes 2 et 3 de l'annexe VII à ladite Convention, les personnes suivantes seront autorisées à entrer en Nouvelle-Zélande et à y séjourner aussi longtemps que l'exigera l'exécution de leurs fonctions relatives à la session :

- i) Les représentants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées ainsi que des organisations gouvernementales ou non gouvernementales avec lesquelles, conformément aux articles 69 à 71 de sa Constitution¹, l'Organisation mondiale de la santé entretient des rapports et qui participent à la session;
- ii) Toutes autres personnes invitées par l'Organisation à assister à la session à titre officiel;
- iii) Les conjoints et les enfants des représentants d'Etats membres et membres associés.

La liste des noms des personnes visées dans le présent article ainsi que celle des gouvernements et des organisations qu'elles représentent seront communiquées par l'Organisation au Gouvernement avant l'ouverture de la session.

La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris son annexe VII, régira l'application des privilèges et immunités accordés aux personnes visées dans le présent article.

Article X. TRANSFERT DE DEVICES

Sans préjudice des dispositions de la section 7 de l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, l'Organisation peut, par l'entremise de la Banque de Nouvelle-Zélande, transférer en Nouvelle-Zélande aux fins de la session les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses de l'Organisation en Nouvelle-Zélande et, à la fin de la session, transférer de Nouvelle-Zélande tout solde inutilisé par l'Organisation au cours de la session.

Article XI. RÉCEPTIONS OFFICIELLES

Sans préjudice des dispositions de la section 9 de l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à l'Organisation d'acheter des boissons alcooliques pour ses réceptions officielles en franchise de taxes et de droits.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article XII. RESPONSABILITÉ JURIDIQUE

a) Pendant la période où l'Organisation occupera les locaux officiels à Wellington à l'occasion de la session, le Gouvernement indemnifiera l'Organisation et ses fonctionnaires, qu'ils soient permanents ou temporaires, du chef de toutes demandes, dépenses, actions et poursuites résultant de dommages auxdits locaux ou de préjudice corporel aux représentants officiels ou aux visiteurs du fait de l'occupation desdits locaux par l'Organisation.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement n'indemnifiera pas l'Organisation ni ses fonctionnaires comme il est prévu ci-dessus si les demandes, dépenses, actions et poursuites résultent d'une négligence ou d'une omission de la part de l'Organisation ou de ses fonctionnaires.

b) Pendant la période où les fonctionnaires de l'Organisation, qu'ils soient permanents ou temporaires, se trouveront à Wellington à l'occasion de la session, le Gouvernement indemnifiera l'Organisation et ses fonctionnaires, qu'ils soient permanents ou temporaires, du chef de toutes demandes, dépenses, actions et poursuites résultant de dommages à des biens ou de préjudice corporel du fait de l'utilisation de véhicules mis à la disposition de l'Organisation conformément à l'article V du présent Accord.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement n'indemnifiera pas l'Organisation ni ses fonctionnaires comme il est prévu ci-dessus si les demandes, dépenses, actions et poursuites résultent d'une négligence ou d'une omission de la part de l'Organisation ou de ses fonctionnaires.

Le Gouvernement veillera à ce que tous les véhicules mis par lui à la disposition de l'Organisation à des fins officielles soient couverts par une assurance responsabilité civile.

Article XIII. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 8 août 1973, en deux exemplaires, dont un sera détenu par le Gouvernement et l'autre par le Directeur régional de l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande¹ :

Pour l'Organisation mondiale de la santé² :

¹ Signature apposée par R. B. Taylor (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par Francisco J. Dy (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

No. 15830

**NEW ZEALAND
and
SINGAPORE**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 21 August 1973

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 21 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
- (a) in Singapore, the income tax;
 - (b) in New Zealand, the income tax and the excess retention tax.
- (2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or which are imposed by the Government of any Territory to which this Agreement is extended under article 22.
- (3) For the purposes of paragraph (1) (b) of this article, the income tax does not include the bonus issue tax.

Article 2. GENERAL DEFINITIONS

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "Singapore" means the Republic of Singapore;
 - (b) The term "New Zealand" includes the continental shelf of New Zealand as defined under the law of New Zealand concerning the continental shelf; it does not include the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands;
 - (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Singapore or New Zealand, as the context requires;
 - (d) The term "person" includes an individual, a company and an unincorporated body of persons;
 - (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The term "Singapore tax" means tax imposed by Singapore being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1; the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1;
 - (g) The term "tax" means Singapore tax or New Zealand tax, as the context requires;
 - (h) The term "competent authority" means, in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative, and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

¹ Came into force on 1 December 1973, the date agreed upon in an exchange of letters of 21 November 1973, in accordance with article 23.

(i) The term “natural resource royalties” means payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the operation of, or the right to operate, any mine or quarry, or as consideration for the extraction, removal or other exploitation of, or the right to extract, remove or otherwise exploit, standing timber or any natural resource;

(j) The term “industrial or commercial profits” means profits derived by an enterprise of a Contracting State from the carrying on of a trade or business, but does not include:

- i) dividends, interest, royalties (as defined in article 10), or natural resource royalties; or
- (ii) payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the use of, or the right to use, any copyright (other than copyright to which subparagraph (j) (i) applies) or any like property or right, or any property or right of a like nature to any property or right referred to in subparagraph (a) (i) of the definition of “royalties” in paragraph (2) of article 10; or
- (iii) payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the use of, or the right to use, any motion picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (iv) payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the supply of commercial knowledge, information, or assistance or of management services; or
- (v) income from the sale or other disposition of land situated in the other Contracting State or of any estate or interest in land so situated, or from the sale or other disposition of any share or comparable interest in a company or association whose assets consist wholly or principally of any such land or any such estate or interest; or
- (vi) income from the grant or renewal, or from the sale or other disposition, of any right relating to the operation of any mine or quarry situated in the other Contracting State or to the extraction, removal or other exploitation of any standing timber or of any natural resource so situated, or from the sale or other disposition of any share or comparable interest in a company or association whose assets consist wholly or principally of any such right; in this subparagraph (j) (vi), the term “right” means any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession and includes a share or interest in any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession; or
- (vii) rent; or
- (viii) charges for the bailment of livestock; or
- (ix) profits from operating ships or aircraft; or
- (x) remuneration or other income for personal (including professional) services; or
- (xi) income from the furnishing of services of employees or others by any person in the course of the carrying on by that person of a profession or vocation;

(k) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a Singapore resident or an enterprise carried on by a New Zealand resident, as the context requires;

(l) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;

(m) The term “Malaysian company” means a company which, for the purposes of income tax in Malaysia, is resident in Malaysia.

(2) In determining, for the purposes of article 8, 9 or 10, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that Contracting State shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(3) In this Agreement, the terms "Singapore tax" and "New Zealand tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

(4) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

Article 3. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) the term "New Zealand resident" means a person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;

(b) the term "Singapore resident" means a person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is both a New Zealand resident and a Singapore resident, then his status shall, for the purposes of this Agreement, be determined as follows:

(a) he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has a permanent home available to him in New Zealand and does not have a permanent home available to him in Singapore and solely as a Singapore resident if he has a permanent home available to him in Singapore and does not have a permanent home available to him in New Zealand; and

(b) failing a resolution of the matter under subparagraph (a) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has an habitual abode in New Zealand and does not have an habitual abode in Singapore and solely as a Singapore resident if he has an habitual abode in Singapore and does not have an habitual abode in New Zealand; and

(c) failing a resolution of the matter under subparagraph (b) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is New Zealand and solely as a Singapore resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is Singapore.

(3) Where, by reason of the provisions of paragraph (1) of this article, a person other than an individual is both a New Zealand resident and a Singapore resident it shall, for the purposes of this Agreement, be treated solely as a New Zealand resident if the centre of its administrative or practical management is situated in New Zealand and solely as a Singapore resident if the centre of its administrative or practical management is situated in Singapore whether or not any person outside New Zealand or Singapore, as the case may be, exercises or is capable of exercising any overriding control of it or its policy or affairs in any way whatsoever.

(4) For the purposes of this Agreement the terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is a New Zealand resident or a person who is a Singapore resident, as the context requires.

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement the term “permanent establishment”, in relation to an enterprise, means a fixed place of trade or business in which the trade or business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation, or an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State; or
- (b) substantial equipment is in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph (6) of this article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, any authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) there is maintained in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting he carries out in that first-mentioned Contracting State activities of any of the kinds referred to in subparagraph (a) (i) or subparagraph (a) (ii) or subparagraph (a) (iii) or paragraph (8) of this article.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on trade or business in that other Contracting State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute a place of business of either company a permanent establishment of the other.

(8) In any case where paragraph (5) of this article does not apply, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if:

- (a) for, or at or to the order of, that enterprise, another enterprise:
 - (i) manufactures, assembles, processes, packs or distributes in that other Contracting State any goods or merchandise; or
 - (ii) performs, in that other Contracting State, any mining or quarrying operations or any operations carried on in association with mining or quarrying operations, or performs, in that other Contracting State, any operations for the extraction, removal or other exploitation of standing timber or of any natural resource; or
 - (iii) breeds, manages, agists or raises in that other Contracting State any livestock; and
- (b) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

Article 5. INDUSTRIAL OR COMMERCIAL PROFITS

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be subject to tax only in that Contracting State unless the enterprise carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on trade or business as aforesaid, tax may be imposed by that other Contracting State on the whole of the industrial or commercial profits of the enterprise from sources within that other Contracting State whether or not those profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If the information available to the competent authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the industrial or commercial profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this article shall affect the application of the law of that Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax in respect of the permanent establishment on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

(5) Industrial or commercial profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Nothing in this article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance.

Article 6. ASSOCIATED ENTERPRISE

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of a Contracting State under paragraph (1) of this article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine for the purposes of paragraph (1) of this article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) A resident of a Contracting State shall, subject to paragraphs (2), (3) and (4) of article 5 and to article 6, be exempted from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than operations confined solely to places in that other Contracting State.

(2) The exemption provided in paragraph (1) of this article shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency but only to the extent to which the

share of the profits is not attributable to profits from voyages, flights or operation confined solely to places in the other Contracting State.

(3) For the purposes of this article and article 18, profits derived from the carriage of passengers, livestock, mails, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that Contracting State shall be treated as profits from the operation of a ship or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

Article 8. DIVIDENDS

(1) The New Zealand tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, derived and beneficially owned by a Singapore resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(2) Subject to the provisions of this article, dividends paid by a company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax, and dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, being dividends derived and beneficially owned by a New Zealand resident, shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company.

(3) Nothing in the preceding paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax, or paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

(4) If Singapore, subsequent to the signing of this Agreement, imposes a tax on dividends paid by a company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax or paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, which is in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company, such tax may be charged but the tax so charged on such dividends derived and beneficially owned by a New Zealand resident shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(5) Paragraphs (1), (2) and (4) of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with that permanent establishment.

(6) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends which are derived and beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and which is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

(7) Nothing in the foregoing paragraphs of this article shall affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

Article 9. INTEREST

(1) The tax of a Contracting State on interest derived from sources in that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the interest.

(2) Paragraph (1) of this article shall not apply if the person who is the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment.

(3) Paragraph (1) of this article shall not apply where the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest are associated with each other. For the purposes of this paragraph a person is associated with another person if either person controls directly or indirectly the other or if any third person controls directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(4) Where the application of paragraph (1) of this article to any interest is not excluded by virtue of the foregoing provisions of this article but owing to a special relationship between the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship paragraph (1) of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 10. ROYALTIES

(1) The tax of a Contracting State on royalties derived from sources in that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the royalties.

(2) In this article, the term "royalties" means payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of or the right to use any:

(i) copyright of scientific work for use in trade or industry, patent, design or model, plan, secret formula or process, or trade mark; or

(ii) industrial, commercial or scientific equipment; or

(b) the supply of:

(i) scientific, technical or industrial knowledge or information; or

(ii) any assistance which is given as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information;

but does not include natural resource royalties or payments referred to in subparagraph (j) (ii), subparagraph (j) (iii) or subparagraph (j) (iv) of paragraph (1) of article 2.

(3) Paragraph (1) of this article shall not apply if the person who is the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment.

(4) Where, owing to a special relationship between the person paying the royalties and the person who is the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 11. PERSONAL SERVICES

(1) Subject to articles 14 and 15, remuneration or income (other than pensions) derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of personal

(including professional) services may be taxed only in that Contracting State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived in respect thereof shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this article, remuneration or income (other than pensions) derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year or the basis period for the year of assessment, as the case may be, of that other Contracting State, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State, and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article 12. DIRECTORS' FEES

Notwithstanding anything contained in article 11, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

Article 13. PUBLIC ENTERTAINERS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding anything contained in article 11, remuneration or income derived by public entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and by athletes from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if it provides the services of a public entertainer or athlete referred to in paragraph (1) of this article in that other Contracting State.

Article 14. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Singapore to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax, except where the individual is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and is not a Singapore citizen.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to an individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax, except where the individual is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and is not a New Zealand citizen.

(3) This article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either Government for the purposes of profit.

Article 15. STUDENTS AND TRAINEES

A student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments (including salary or wages) to the extent to which he receives such payments for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from outside the first-mentioned Contracting State.

Article 16. DUAL RESIDENTS RECEIVING INCOME

(1) This article shall apply to a person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

(2) Where such a person is treated for the purposes of this Agreement solely as a resident of a Contracting State, he shall be exempt in the other Contracting State from tax on income other than income which, under the law of that other Contracting State or under this Agreement, is derived, or is deemed to be derived, from sources in that other Contracting State.

Article 17. LIMITATION OF RELIEF

Where this Agreement provides (with or without conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

Article 18. SOURCES OF INCOME

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) (i) Dividends paid by a company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax to a New Zealand resident shall be treated as income from sources in Singapore;

(ii) Dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore to a New Zealand resident shall be treated as income from sources in Singapore;

(b) Dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax to a Singapore resident shall be treated as income from sources in New Zealand;

(c) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft, being profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State;

(d) Interest shall be treated as having a source in a Contracting State where the person paying the interest is the Government of that Contracting State or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and the interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be treated as having a source in the Contracting State in which the permanent establishment is situated;

(e) Royalties (as defined in article 10) and payments referred to in subparagraph (j) (ii), subparagraph (j) (iii) or subparagraph (j) (iv) of paragraph (1) of article 2 shall be treated as having a source in a Contracting State where the person paying such royalties or making such payments is the Government of that Contracting State or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying such royalties or making such payments, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and such royalties or payments are borne by such permanent establishment, then such royalties or payments shall be treated as having a source in the Contracting State in which the permanent establishment is situated;

(f) Natural resource royalties and income referred to in subparagraph (j) (v), subparagraph (j) (vi) or subparagraph (j) (vii) of paragraph (1) of article 2 derived by a resident of a Contracting State shall be treated as derived from sources in the other Contracting State if the land, mine, quarry, natural resource, standing timber or rent-producing property is situated in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding anything contained in article 16, where income of any of the kinds referred to in paragraph (1) of this article is derived by a resident of a Contracting State and is not under the provisions of that paragraph treated as having a source in the other Contracting State, such income shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 19. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to any provisions of the laws of Singapore which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Singapore tax of tax paid in a country outside Singapore (which shall not affect the general principles hereof), New Zealand tax paid under the law of New Zealand and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a Singapore resident from sources in New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. However, where such income is a dividend paid by a company which is a New Zealand resident to a company which is a Singapore resident and which beneficially owns at least 10 per centum of the paid-up share capital in the first-mentioned company the credit shall take into account (in addition to any New Zealand tax on the dividends) the New Zealand tax paid by the first-mentioned company in respect of its profits.

(2) Subject to any provisions of the laws of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principles hereof), Singapore tax paid under the law of Singapore and in accordance with this Agreement whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Singapore (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income. However, where a company which is a New Zealand resident beneficially owns at least 10 per centum of the paid-up share capital in a company which is a Singapore resident, any dividend derived by the first-mentioned company from the second-mentioned company (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of this Agreement, would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax and shall not be taken into account for the purpose of determining the rate of New Zealand tax payable in respect of any other income derived by that first-mentioned company.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this article, a New Zealand resident deriving income from sources in Singapore consisting of:

- (a) profits, being profits in respect of which an exemption from Singapore tax has been granted under the provisions of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, (Chapter 135) of Singapore, or
- (b) interest or royalties, being interest or royalties in respect of which an exemption from or reduction of Singapore tax has been granted under the provisions of the said Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, (Chapter 135),

be deemed to have paid Singapore tax in an amount or, as the case may be, the Singapore tax paid shall be deemed to have been increased by an amount, equal to the amount by which the Singapore tax that otherwise would have been payable under the law of Singapore and in accordance with this Agreement in respect of those profits or, as the case may be, that interest or those royalties is reduced by the exemption or reduction granted.

(4) Every reference in paragraph (3) of this article to the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, (Chapter 135) shall be deemed to include a reference to any other law which is imposed in Singapore after the date of signature of this Agreement in modification of, or in addition to, or in substitution for, that Act and which is agreed in an Exchange of Letters between the Contracting States, to be of a substantially similar character to the provisions of that Act as in force at the date of signature of this Agreement.

Article 20. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the action of the competent authority in a Contracting State has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority in the Contracting State of which he is a resident and, should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority in that Contracting State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority in the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The competent authority in a Contracting State may communicate directly with the competent authority in the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and in an endeavour to assure its consistent interpretation and application.

Article 21. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or revealing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1 or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process, or which would be contrary to public policy.

Article 22. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any Territory for whose international relations either Contracting State is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination by Singapore or New Zealand of this Agreement under article 24 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on a date to be agreed by Exchange of Letters between the Contracting States and shall thereupon have effect:

- (a) in Singapore: for any year of assessment beginning on or after 1 January 1974;
- (b) in New Zealand: in respect of income derived during any income year beginning on or after 1 April 1974.

Article 24. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1976, give to the other Contracting State written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Singapore: for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year immediately following that in which the notice is given;
- (b) in New Zealand: in respect of income derived during any income year beginning on or after 1st April in the calendar year immediately following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Singapore in duplicate this 21st day of August, one thousand nine hundred and seventy-three, in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:¹

For the Government
of New Zealand:²

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement:

On or before 30 June in any calendar year after the year 1976 the Government of New Zealand may give to the Government of the Republic of Singapore written

¹ Signature affixed by Sui Sen (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by H. H. Francis (information provided by the Government of New Zealand).

notice to the effect that the provisions of paragraphs (3) and (4) of article 19 shall cease to have force or effect, and, in that event, the provisions of those paragraphs shall cease to have any force or effect in New Zealand in respect of income derived during any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the notice is given.

This protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Singapore in duplicate this 21st day of August, one thousand nine hundred and seventy-three, in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:¹

For the Government
of New Zealand:²

¹ Signature affixed by Sui Sen (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by H. H. Francis (information provided by the Government of New Zealand).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. IMPÔTS VISÉS

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

(a) A Singapour, l'impôt sur le revenu;

(b) En Nouvelle-Zélande, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives.

(2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants, ou le gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 22, pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.

(3) Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1^{er} du présent article, l'impôt sur le revenu ne comprend pas l'impôt sur l'attribution d'actions gratuites.

Article 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

(1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme «Singapour» désigne la République de Singapour;

(b) Le terme «Nouvelle-Zélande» comprend le plateau continental de la Nouvelle-Zélande, tel qu'il est défini par la législation néo-zélandaise concernant le plateau continental; il ne comprend pas les îles Cook, Nioué, ni les îles Tokelau;

(c) Les expressions «Etat contractant» et l'«autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, Singapour ou la Nouvelle-Zélande;

(d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tout groupement de personnes non doté de la personnalité morale;

(e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(f) L'expression «impôt de Singapour» désigne tout impôt institué par Singapour auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier; l'expression «impôt néo-zélandais» désigne tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1973, date convenue par un échange de lettres du 21 novembre 1973, conformément à l'article 23.

(g) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt de Singapour ou l'impôt néo-zélandais;

(h) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;

(i) L'expression «redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles» désigne les sommes de toutes sortes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'une mine ou d'une carrière, ou en contrepartie de l'extraction, de l'enlèvement ou de toute forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes ressources naturelles, ou du droit d'extraire, d'enlever ou d'exploiter de toute autre manière ces ressources;

(j) L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne tous les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, mais n'englobe pas :

- (i) Les dividendes, les intérêts et les redevances (définies à l'article 10) ni les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles;
- (ii) Les versements de toute nature faits en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur (autres que les droits d'auteur auxquels s'applique le sous-alinéa i ci-dessus) ou de toute propriété ou droit analogues ou de toute propriété ou droit de nature analogue à une propriété ou à un droit quelconques visés au sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10;
- (iii) Les versements de toute nature faits en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout film cinématographique, de tout film ou bande vidéo destinés à la télévision ou de toute bande d'enregistrement destinée à la radiodiffusion;
- (iv) Les versements de toute nature faits en contrepartie de la fourniture de renseignements de caractère commercial, d'assistance ou de services de gestion;
- (v) Les revenus tirés de la vente ou de toute autre forme d'aliénation de terres ou d'une propriété quelconque situées dans l'autre Etat contractant ou d'un droit quelconque sur une terre ainsi située ou de la vente ou toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par de telles terres, une telle propriété ou un tel droit;
- (vi) Les revenus tirés de l'octroi ou du renouvellement, ou de la vente ou de toute autre forme de cession, d'un droit quelconque relatif à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière située dans l'autre Etat contractant ou à l'extraction, à l'enlèvement ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes ressources naturelles situées dans ledit Etat, ou de la vente ou de toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par un tel droit; dans le présent alinéa, le terme «droit» désigne tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession, y compris une part ou un intérêt dans tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession;
- (vii) Les loyers;
- (viii) Les droits de nantissement du bétail;
- (ix) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- (x) La rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale);
- (xi) Les revenus tirés de la fourniture de services par des agents ou autres employés d'une personne quelconque dans l'exercice de sa profession ou de son métier;

(k) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident de Singapour ou une entreprise exploitée par un résident néo-zélandais;

(l) Les expressions employées au singulier s'entendent aussi au pluriel et inversement;

(m) L'expression «société malaisienne» désigne une société qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien.

(2) Pour d'établir, aux fins des articles 8, 9 ou 10, si des dividendes, intérêts ou redevances ont pour bénéficiaire un résident de l'un des Etats contractants, les dividendes, intérêts et redevances au titre desquels une personne qui en a l'administration est imposable dans cet Etat contractant sont considérés comme ayant cette personne pour bénéficiaire réel.

(3) Aux fins de la présente Convention, les expressions «impôt de Singapour» et «impôt néo-zélandais» n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt perçus en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

(4) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

Article 3. DOMICILE FISCAL

(1) Aux fins de la présente Convention :

(a) L'expression «résident néo-zélandais» désigne une personne qui est résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais;

(b) L'expression «résident de Singapour» désigne une personne qui est résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour.

(2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident de Singapour, son statut est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :

(a) Cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande et ne dispose pas de foyer d'habitation permanent à Singapour, et uniquement comme résident de Singapour si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent à Singapour et ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande;

(b) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa a du présent paragraphe, cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle séjourne habituellement en Nouvelle-Zélande et ne séjourne pas habituellement à Singapour et uniquement comme résident de Singapour si elle séjourne habituellement à Singapour et ne séjourne pas habituellement en Nouvelle-Zélande; et

(c) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa b du présent paragraphe, cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est la Nouvelle-Zélande et uniquement comme résident de Singapour si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est Singapour.

(3) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, une personne autre qu'une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident de Singapour, elle sera, aux fins de la présente Convention,

considérée uniquement comme résident néo-zélandais si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé en Nouvelle-Zélande et uniquement comme résident de Singapour si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé à Singapour, qu'une personne se trouvant hors de Nouvelle-Zélande ou hors de Singapour, selon le cas, exerce ou non ou soit ou non en mesure d'exercer sur elle ou sur sa politique ou ses affaires un contrôle déterminant, de quelque façon que ce soit.

(4) Aux fins de la présente Convention, les expressions «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, un résident néo-zélandais ou un résident de Singapour.

Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne, à propos d'une entreprise, une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- (a) Un siège de direction;
- (b) Une succursale;
- (c) Un bureau;
- (d) Une usine;
- (e) Un atelier;
- (f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) Une ferme ou une plantation ou une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière; et
- (h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

- (a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (d) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'exercer des activités qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire tels que la publicité, la fourniture d'informations, la recherche scientifique ou des activités analogues.

(4) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- (a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat contractant pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans ledit Etat;
- (b) Un matériel important est utilisé ou installé dans cet autre Etat contractant par l'entreprise, pour son compte et en vertu d'un contrat passé avec elle.

(5) Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article) est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

- (a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour cette entreprise;
- (b) Est entreposé dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel cette personne exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise; ou
- (c) Ce faisant, cette personne exerce dans le premier Etat des activités quelconques visées aux sous-alinéas i, ii ou iii de l'alinéa a du paragraphe 8 du présent article.

(6) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, dès lors que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

(7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou soit contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

(8) Dans tous les cas où le paragraphe 5 du présent article n'est pas applicable, une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- (a) Agissant pour le compte de cette entreprise, sur son ordre ou en exécution d'une commande passée par elle, une autre entreprise :
 - (i) Produit, monte, transforme, conditionne ou distribue des biens ou des marchandises dans cet autre Etat contractant;
 - (ii) Exploite dans cet autre Etat contractant une mine ou une carrière ou y exerce d'autres activités en rapport avec l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou y effectue toutes opérations relatives à l'extraction, à l'enlèvement ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de ressources naturelles quelconques; ou
 - (iii) Exerce dans cet autre Etat contractant des activités de sélection, de gestion, d'alimentation ou d'élevage de bétail; et
- (b) L'une ou l'autre des entreprises participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise, ou que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

Article 5. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, cet autre Etat contractant peut imposer la totalité des bénéfices industriels ou commerciaux que l'entreprise tire de sources situées sur son territoire, que ces bénéfices soient ou non imputables audit établissement stable.

(2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise

indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices ainsi imputés sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant et sont imposés en conséquence.

(3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable dans l'un des Etats contractants sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

(4) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices industriels ou commerciaux à imputer à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt, en ce qui concerne l'établissement stable, sur le montant que fixe l'autorité fiscale dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Il n'est pas imputé de bénéfices industriels ou commerciaux à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

(6) Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en vigueur à un moment quelconque et ayant trait à l'imposition des revenus d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient.

Article 6. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

(1) Lorsque :

- (a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- (b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est appliqué entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient normalement appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait normalement réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

(2) Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants en application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit Etat contractant et sont imposés en conséquence.

(3) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article, le montant

des bénéfices qu'une entreprise aurait normalement réalisés, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité compétente dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

(1) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5 et des dispositions de l'article 6, exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, sauf s'ils proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de cet autre Etat contractant.

(2) L'exonération prévue au paragraphe 1^{er} du présent article s'applique à la part des bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en participant à un pool, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, dans la mesure où cette part des bénéfices n'est pas imputable à des voyages, vols ou opérations limités exclusivement à des points de l'autre Etat contractant.

(3) Aux fins du présent article et de l'article 18, les bénéfices tirés du transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises embarqués dans l'un des Etats contractants pour être débarqués en un autre point de cet Etat contractant sont considérés comme provenant d'opérations d'un navire ou d'un aéronef limités exclusivement à des points de cet Etat contractant.

Article 8. DIVIDENDES

(1) Le taux de l'impôt néo-zélandais frappant les dividendes versés par une société, résidente néo-zélandaise, aux fins de l'impôt néo-zélandais, à un résident de Singapour qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

(2) Sous réserve des dispositions du présent article, les dividendes versés par une société, résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour, et les dividendes versés par une société malaisienne provenant de bénéfices ayant leur source à Singapour, à un résident néo-zélandais qui en est le bénéficiaire réel, seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices de la société.

(3) Aucune disposition du précédent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes versés par une société résidente de Singapour, aux fins de l'impôt de Singapour, ou versés par une société malaisienne par suite de bénéfices ayant leur source à Singapour, et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, en ayant égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

(4) Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la présente Convention, Singapour introduit un impôt sur les dividendes versés par une société résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour, ou versés par une société malaisienne par suite de bénéfices ayant leur source à Singapour en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices de ladite société, un tel impôt pourra être exigé, mais le taux dudit impôt frappant les

dividendes versés à un résident néo-zélandais qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

(5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement audit établissement stable.

(6) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une personne qui en est le bénéficiaire réel et qui n'est pas résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat contractant. Il est toutefois entendu que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables dans le cas de dividendes versés par une société qui est résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour et qui est résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais.

(7) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article n'affectent aucunement l'imposition de la société au titre des bénéfices générateurs des dividendes versés par ladite société.

Article 9. INTÉRÊTS

(1) Le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les intérêts perçus par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

(2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la dette génératrice de ces intérêts se rattache effectivement audit établissement stable.

(3) Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui verse les intérêts et la personne qui en est le bénéficiaire réel sont associées l'une à l'autre. Aux fins du présent paragraphe, une personne est associée à une autre si l'une contrôle l'autre, directement ou indirectement, ou si les deux sont contrôlées, directement ou indirectement, par les mêmes personnes. Dans le présent contexte, le terme «contrôle» désigne toute forme d'autorité ayant ou non un caractère juridique et quelle que soit la façon dont elle s'exerce ou peut s'exercer.

(4) Lorsque l'application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article à des intérêts n'est pas exclue par l'effet des dispositions antérieures du présent article mais que, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 10. REDEVANCES

(1) Le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les redevances perçues à partir de sources situées dans ledit Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdites redevances.

(2) Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les versements de toute nature faits en contrepartie :

(a) De l'exploitation ou du droit d'exploitation :

(i) De droits d'auteur sur des travaux scientifiques utilisés dans le commerce ou l'industrie, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce; ou

- (ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique;
- (b) De la fourniture :
 - (i) De renseignements de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial; ou
 - (ii) D'une assistance destinée à permettre la mise en pratique ou l'utilisation de ces connaissances ou de ces renseignements;

mais ne comprend pas les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles ni les paiements visés aux sous-alinéas ii, iii et iv de l'alinéa j du paragraphe 1^{er} de l'article 2.

(3) Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que les connaissances, les renseignements, l'assistance, le droit ou le bien générateur desdites redevances se rattachent effectivement audit établissement stable.

(4) Lorsque, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 11. SERVICES PERSONNELS

(1) Sous réserve des dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations ou les revenus (autres que les pensions) qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que les prestations ne soient fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations ou les revenus tirés desdites prestations de services sont réputées avoir leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être soumises à l'impôt.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les rémunérations ou les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant si :

- (a) La durée du ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal de revenus considéré dudit Etat contractant;
- (b) Les rémunérations sont versées par une personne ou pour le compte d'une personne qui est résidente du premier Etat contractant; et
- (c) La charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement par un établissement stable que l'intéressé possède dans cet autre Etat contractant.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

Article 12. TANTIÈMES

Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 11, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre

Etat contractant sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être imposés.

Article 13. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

(1) Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 11, les rémunérations ou les revenus que les professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, ou musiciens) ainsi que les sportifs tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où lesdites activités sont exercées et peuvent y être imposés.

(2) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle fournit dans cet autre Etat contractant les services d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif visé au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 14. FONCTIONS PUBLIQUES

(1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement de Singapour verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt néo-zélandais, à moins que la personne ne soit un résident néo-zélandais aux fins de l'impôt néo-zélandais sans être un ressortissant de Singapour.

(2) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement néo-zélandais verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt de Singapour, à moins que la personne ne soit un résident de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour, sans être un ressortissant néo-zélandais.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un ou l'autre des Etats contractants aux fins d'en retirer des bénéfices.

Article 15. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Tout étudiant ou stagiaire qui est ou était, immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y recevoir une formation est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne les sommes (y compris les émoluments ou salaires) qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat contractant.

Article 16. REVENUS DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE RÉSIDENCE

(1) Les dispositions du présent article sont applicables à toute personne qui est à la fois résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour et résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais.

(2) Lorsque, aux fins de la présente Convention, une telle personne est considérée uniquement comme résidente de l'un des Etats contractants, elle est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous revenus autres que les revenus qui, au regard de la loi de cet autre Etat contractant ou de la présente Convention, proviennent ou sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 17. LIMITATION DE L'EXEMPTION OU DE LA RÉDUCTION

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant, et non à concurrence de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant des revenus ainsi transférés ou perçus dans l'autre Etat contractant.

Article 18. SOURCES DES REVENUS

(1) Aux fins de cette Convention :

(a) (i) Les dividendes versés à un résident néo-zélandais par une société qui est résidente de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour sont considérés comme des revenus provenant de sources situées à Singapour;

(ii) Les dividendes versés à un résident néo-zélandais par une société malaisienne à partir de bénéfices générés de sources à Singapour sont considérés comme des revenus provenant de sources situées à Singapour;

(b) Les dividendes versés à un résident de Singapour par une société qui est résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais sont considérés comme des revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande;

(c) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de l'autre Etat contractant sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant;

(d) Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans l'un des Etats contractants lorsque la personne versant lesdits intérêts est le gouvernement de cet Etat contractant ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque la personne qui verse les intérêts, qu'il s'agisse ou non d'un résident de l'un des Etats contractants, possède dans ledit Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable;

(e) Les redevances (définies à l'article 10) et les versements visés aux sous-alinéas ii, iii ou iv de l'alinéa *j* du paragraphe 1^{er} de l'article 2 sont considérés comme ayant leur source dans celui des Etats contractants où la personne qui verse ces redevances ou qui effectue ces versements est le gouvernement de cet Etat contractant ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque la personne qui verse ces redevances ou qui effectue ces versements, qu'il s'agisse ou non d'un résident de l'un des Etats contractants, possède dans ledit Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces redevances ou de ces versements, lesdites redevances ou lesdits versements sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable;

(f) Les redevances et les revenus afférents à l'exploitation de ressources naturelles visées aux sous-alinéas v, vi ou vii de l'alinéa *j* du paragraphe 1^{er} de l'article 2 perçus par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme ayant leur source dans l'autre Etat contractant si la terre, la mine, la carrière, les ressources naturelles, le bois sur pied ou les biens produisant les loyers sont situés dans ledit Etat contractant.

(2) Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 16, lorsque l'un quelconque des revenus énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article est perçu par un

résident de l'un des Etats contractants et, en vertu des dispositions dudit paragraphe, n'est pas considéré comme ayant sa source dans l'autre Etat contractant, ledit revenu est exonéré de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

Article 19. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

(1) Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt payé dans un pays autre que Singapour (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt néo-zélandais acquitté, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident de Singapour tire de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires générateurs desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt de Singapour exigible au titre desdits revenus. Néanmoins, lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société qui est un résident néo-zélandais à une société qui est un résident de Singapour et qui détient au moins 10 p. 100 du capital social libéré de la première société, il est aux fins de ladite déduction tenu compte en sus de tout impôt néo-zélandais frappant les dividendes de l'impôt néo-zélandais acquitté par la première société en ce qui concerne ses bénéficiaires.

(2) Sous réserve des dispositions de la législation de Nouvelle-Zélande en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt néo-zélandais, de l'impôt payé dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt de Singapour acquitté, en vertu de la législation de Singapour et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées à Singapour (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires générateurs desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre desdits revenus. Néanmoins, lorsqu'une société qui est un résident néo-zélandais détient au moins 10 p. 100 du capital social libéré d'une société qui est un résident de Singapour, tout dividende perçu auprès de la seconde société par la première société (s'agissant de dividendes qui, conformément à la législation néo-zélandaise sur les impôts en vigueur à la date de signature de la présente Convention, seraient exonérés de l'impôt néo-zélandais) est exonéré de l'impôt néo-zélandais et il n'en est pas tenu compte pour la détermination du taux de l'impôt néo-zélandais exigible de la première société en ce qui concerne tous autres revenus perçus par ladite société.

(3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, un résident néo-zélandais percevant des revenus de sources situées à Singapour comprenant :

- (a) Des bénéficiaires exemptés d'impôt à Singapour en vertu des dispositions prévues dans la loi relative aux allègements fiscaux tendant à promouvoir l'expansion économique (*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act*) [chapitre 135] de Singapour, ou
- (b) Des intérêts ou des redevances bénéficiant d'une exonération ou d'une réduction d'impôt à Singapour en vertu des dispositions prévues dans ladite loi relative aux allègements fiscaux tendant à promouvoir l'expansion économique (*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act*) [chapitre 135],

est réputé avoir acquitté l'impôt de Singapour au taux qui aurait été normalement exigible, ou le cas échéant l'impôt de Singapour est réputé avoir été majoré du montant qui aurait été normalement exigible, en vertu de la législation de Singapour et conformément à la présente Convention au titre desdits bénéficiaires ou, le cas échéant, desdits intérêts ou desdites redevances, compte non tenu de l'exonération ou de la réduction qui leur est accordée.

(4) Tout ce qui dans le paragraphe 3 du présent article concerne la loi relative aux allègements fiscaux tendant à promouvoir l'expansion économique (*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act*) [chapitre 135] sera réputé se référer à toute autre loi qui serait adoptée à Singapour après la signature de la présente Convention visant à modifier, compléter ou remplacer ladite loi et dont les Etats contractants seront convenus par un échange de notes qu'elle est d'un caractère analogue en substance aux dispositions de ladite loi en vigueur à la date de signature de la présente Convention.

Article 20. PROCÉDURE AMIABLE

(1) Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ont entraîné ou sont susceptibles d'entraîner une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident et, si sa réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente dudit Etat contractant s'efforcera de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

(2) L'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut se mettre directement en rapport avec celle de l'autre Etat contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de faire en sorte qu'elles soient uniformément interprétées et appliquées.

Article 21. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

(1) Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à obtenir en vertu des législations fiscales respectives des Etats contractants et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier.

(2) Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués à d'autres personnes que celles (y compris un tribunal ou une autorité de révision) qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ou de statuer sur les recours formés à ce sujet.

(3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à révéler un secret commercial ou un procédé de fabrication ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 22. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

(1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants détermineront et dont ils conviendront dans des lettres échangées à cet effet.

(2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 24, d'avoir effet à l'égard de Singapour ou de la Nouvelle-Zélande, elle cessera également, à moins que les Etats contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à une date dont les Etats contractants conviendront par échange de lettres et, une fois qu'elle sera ainsi entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- (a) A Singapour : pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1974 ou après cette date;
- (b) En Nouvelle-Zélande : concernant les revenus perçus au cours de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril 1974 ou après cette date.

Article 24. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1976, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- (a) A Singapour : pour la deuxième année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de toute année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- (b) En Nouvelle-Zélande : concernant des revenus perçus au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de toute année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, le 21 août 1973 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour¹ :

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande² :

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

Le 30 juin au plus tard de toute année civile qui suivra l'année 1976 le Gouvernement néo-zélandais pourra adresser au Gouvernement de la République de Singapour une notification indiquant que les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 19 auront cessé d'être en vigueur en Nouvelle-Zélande concernant les revenus perçus au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou à une date

¹ Signature apposée par Sui Sen (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par H. H. Francis (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

ultérieure de toute année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est adressée.

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention.

FAIT à Singapour, le 21 août 1973, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour¹ :

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande² :

¹ Signature apposée par Sui Sen (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par H. H. Francis (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

No. 15831

**NEW ZEALAND
and
CHINA**

**Trade Agreement (with schedules of commodities). Signed at
Peking on 9 October 1973**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Peking, 1 May 1976**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CHINE**

**Accord commercial (avec listes de produits). Signé à Pékin le
9 octobre 1973**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Pékin, 1^{er} mai 1976**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和新西兰政府貿易协定

中华人民共和国政府和新西兰政府（以下简称缔约方），为在平等互利的基础上促进两国经济贸易关系的进一步发展，增进两国人民间的相互了解和友谊，达成协议如下：

第 一 条

缔约各方应遵照各该国现行有效的法律和规章，对自另一缔约方领土输入或向另一缔约方领土输出的商品，特别是对本协定甲、乙两附表所列的商品尽可能给予便利。

本条不应被视为两国间商品的交换仅限于本协定甲、乙两附表所列的商品。本协定的附表经双方同意可通过缔约双方换函随时加以修改。

第 二 条

缔约双方同意可由两国有关贸易机构和企业就签订商品长期协议问题进行探讨，并根据双方需要和可能签订此类协议。

第 三 条

两国间商品和技术服务的交换，应根据各该国现行有效的法律和规章，按国际市场合理价格办理，并根据合同和协议由中华人民

共和国国营进出口公司和在新西兰经营贸易的公司、机构和个人（包括此类公司、机构和个人的代理）进行。

第 四 条

缔约双方在颁发进、出口许可证，批给外汇额度，征收进口货物或与进口货物有关的关税、国内税或其他费用，以及在海关及其他有关的手续、规章、程序方面相互给予最惠国待遇。

第 五 条

本协定第四条的规定不适用于：

（一）缔约任何一方由于该国参加某一关税联盟或自由贸易区或其他关于特惠贸易的安排所已经给予或将给予的特惠、优惠和便利；以及缔约任何一方为履行国际间商品协定所规定的义务而可能采取的措施；

（二）缔约任何一方在边境贸易方面已经给予或将给予毗邻国家的特惠、优惠和便利；

（三）缔约任何一方为保护国家安全，人、畜和植物的生命或健康所采取的措施。

第 六 条

缔约双方同意两国贸易的一切支付，应按照各该国现行有效的汇管制办法以双方同意的可自由兑换的货币办理。

第七 条

缔约各方应按照各该国现行有效的法律和规章，促进两国贸易代表、小组和代表团的往来，鼓励两国间工业、技术的商业性交流，并对另一方的机构在本国举办贸易展览会或其他促进贸易的活动按通常惯例提供便利。

第八 条

为了本协定的顺利执行，缔约双方应指定各自的代表组成联合贸易委员会。

除双方另有商议外，该委员会每年会晤一次，轮流在北京和惠灵顿举行。必要时，可由缔约双方协商举行特别会议，就双方感兴趣的问题进行讨论。

该委员会的任务是：检查本协定的执行情况，探讨扩大互利贸易的措施，增进两国间贸易及有关商业政策的了解，并对两国贸易发展中可能出现的问题寻求解决办法。

第九 条

本协定的规定对科克群岛、尼乌埃和托克老群岛无效，直至新西兰政府通知中华人民共和国政府本协定适用这些领土之日起期满一个月为止。

第十 条

本协定自签字之日起生效，有效期三年。在本协定期满六个月前如缔约任何一方未以书面通知另一方有意终止本协定时，则本协定继续有效，直至缔约一方收到另一方有意终止本协定的通知六个月后为止。终止通知将通过外交途径递交。

第十一 条

本协定一旦终止，应根据本协定的有关规定完成因执行本协定而产生的全部未完成的义务。

本协定由各自政府正式授权的签字人签署。

本协定于一九七三年十月九日在北京签订，正本共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

新西兰政府代表

白相同

Joe Walding

附表甲

中 国 出 口 商 品

棉布，各种纺织品

罐头或其他加工食品

大 米

茶 叶

农畜产品

文体用品及其他轻工业品

机械，包括机床

手工具

测量、试验、指示仪器

矿产品、有色金属及金属制品

化工产品

工艺品

附表乙

新 西 兰 出 口 商 品

活 畜

羊毛、毛条及其制品

奶制品

皮张及毛皮

肉类及畜产品

种 子

园木及木材

纸张、纸浆

农业用化工品

矿产品、有色金属及金属制品

机 械

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

For the purpose of promoting the further development of economic and trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, and

For the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its country, facilitate as far as possible imports from and exports to the territory of the other Contracting Party, particularly of the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement.

This article shall not be construed in such a manner as to limit the exchange of goods between the two countries to the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement. The Schedules to this Agreement may be amended by mutual consent at any time by an exchange of letters between the two Contracting Parties.

Article II. The two Contracting Parties agree that the relevant trading bodies and enterprises of their two countries may hold exploratory discussions for long-term commodity arrangements and conclude such arrangements in accordance with mutual requirements and possibilities.

Article III. The exchange of goods and technical services between the two countries shall, subject to the laws and regulations in force in each country, be effected at reasonable international market prices, and shall be carried out between state-owned import and export corporations of the People's Republic of China, and corporations, bodies and persons conducting business in New Zealand (including the agents of such corporations, bodies and persons) in accordance with contracts and agreements.

Article IV. The two Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in the issue of import and export licences and the allocation of foreign exchange connected therewith, as well as in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, and customs and other related formalities, regulations and procedures.

Article V. The provisions of article IV of this Agreement shall not apply to:

- (a) preferences, favours and facilities granted or to be granted by either Contracting Party resulting from the association of either country in a customs union or free trade area, or from other arrangements relating to preferential trade; and such measures as either Contracting Party may possibly take to meet its commitments under international commodity agreements;
- (b) preferences, favours and facilities granted or to be granted by either Contracting Party to neighbouring countries in respect of border trade;
- (c) such measures as either Contracting Party may take to safeguard its national security, or human, animal or plant life or health.

¹ Came into force on 9 October 1973 by signature, in accordance with article X.

Article VI. The two Contracting Parties agree that all payments arising from trade between the two countries shall be effected in mutually acceptable and freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article VII. Subject to the laws and regulations in force in its country, each Contracting Party shall promote the interchange of trade representatives, groups and delegations between the two countries, shall encourage the commercial exchange of industrial and technical expertise, and shall facilitate the holding of trade exhibitions and other trade promotion activities in its country by organisations of the other in accordance with general customary practice.

Article VIII. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a joint trade committee consisting of their respective designated representatives.

The committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Peking and Wellington. When necessary, special meetings to discuss matters of mutual interest may be arranged through consultations between the two Contracting Parties.

The committee shall be assigned the task of examining the implementation of this Agreement, exploring measures for the expansion of mutually beneficial trade, improving understanding of the trade and related commercial policies of each country, and seeking solutions to problems which may arise in the course of the development of trade between the two countries.

Article IX. The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the People's Republic of China that the Agreement shall be applied to those territories.

Article X. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. If, six months before the expiration of this Agreement, neither of the Contracting Parties has notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in force until six months after the receipt by one Contracting Party of notice from the other of its intention to terminate this Agreement. Notice of termination shall be transmitted through diplomatic channels.

Article XI. In the event of termination of this Agreement, all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Peking this ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-three in two originals in the Chinese and English languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of New Zealand:¹

For the Government
of the People's Republic of China:²

¹ Signature affixed by Joe Walding (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by Pai Hsiang-kuo (information provided by the Government of New Zealand).

SCHEDULE A

CHINESE EXPORT COMMODITIES

Cotton piece goods, various kinds of textiles.
Foodstuffs, canned or otherwise preserved.
Rice.
Tea.
Agricultural and animal by-products.
Stationery, sporting requisites and other light industrial products.
Machinery including machine tools.
Hand tools.
Measuring, testing and indicating instruments.
Minerals, non-ferrous metals and metal products.
Chemical products.
Works of art and handicrafts.

SCHEDULE B

NEW ZEALAND EXPORT COMMODITIES

Live animals.
Wool, wool yarns, and manufactures thereof.
Dairy products.
Hides, skins and furskins.
Meat and animal by-products.
Seeds.
Logs and timber.
Paper and pulp.
Agricultural chemicals.
Minerals, non-ferrous metals and metal products.
Machinery.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE TRADE
AGREEMENT OF 9 OCTOBER 1973²

I

Peking, 1 May 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China, signed at Peking on 9 October 1973² (hereinafter referred to as "the Trade Agreement"), and to the discussions that have taken place between representatives of our two Governments concerning the granting of most-favoured-nation treatment in respect of shipping.

On behalf of the New Zealand Government, I should now like to propose that the Trade Agreement be amended by inserting immediately after article V thereof the following new article which shall be considered as an integral part of and shall have the same duration as the Trade Agreement:

Article V (A). Each Contracting Party shall grant most-favoured-nation treatment in the use of its ports and port facilities to the merchant vessels of the other Contracting Party, their crew members, cargoes and tonnage dues.

The Contracting Parties shall mutually recognise the nationality of vessels on the basis of the Certificate of Registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party in conformity with the laws and regulations in force in its country.

The Contracting Parties shall mutually recognise the Tonnage Certificate, or the tonnage particulars shown in the Certificate of Registry and other ship's certificates duly issued by the competent authorities of either Contracting Party, without remeasuring or resurveying or re-examining the vessels concerned. Where port charges are calculated and collected according to such ship's certificates these documents shall serve as the basis for the collection of those port charges.

The above provisions shall not apply to cabotage, pilotage, towing and similar services, or the unloading or trans-shipment of catches by the fishing vessels of either Contracting Party.

If the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration.

R. B. ATKINS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of New Zealand
to the People's Republic of China

His Excellency Mr. Chai Shu-fan
Vice Minister
Ministry of Foreign Trade
The People's Republic of China

¹ Came into force on 1 May 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 234 of this volume.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

新西兰驻中华人民共和国特命全权大使

阿特金斯先生

阁下：

我荣幸地收到您一九七六年12月1日的来函，内容如下：

“我荣幸地提及一九七三年十月九日在北京签署的新西兰政府和中华人民共和国政府贸易协定（以下简称“贸易协定”）和我们两国政府代表就航运方面给予最惠国待遇所进行的讨论。

现在，我谨代表新西兰政府提议对该贸易协定加以补充，紧接第五条之后增加以下一项新的条款，作为该贸易协定的组成部分，其有效期限与贸易协定相同：

第五条（甲）

缔约一方对缔约另一方的商船在使用其港口和港口设备以及对船员、货物和船舶吨税方面，应给予最惠国待遇。

缔约双方应根据缔约任何一方主管当局按照其本国现行法律和规定所颁发的船舶登记证书，互相承认船舶的国籍。

缔约双方应互相承认对方主管当局颁发的吨位证书或在登记证书内所表明吨位和其他船舶证书，无须重新丈量、检验和检查。有关船舶凡以船舶证件计收的港口费用，应按这些文件为基础计收。

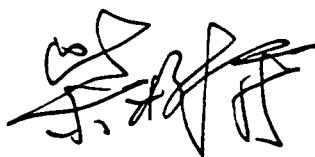
上述规定不适用于沿海航行、引水、拖船或类似的服务以及缔约任何一方的渔船卸下或转运捕获物。

以上如蒙贵国政府同意，则本函和您就此事的复函即构成我们两国政府之间的一项协议，并自您复函之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认，我国政府同意阁下上述来函的内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部副部长



一九七六年五月一日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Peking, 1 May 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 1 May 1976, the content of which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby confirm the agreement of my Government to the above-mentioned content of Your Excellency's letter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[CHAI SHU-FAN]
Vice Minister
Ministry of Foreign Trade
People's Republic of China

His Excellency Mr. R. B. Atkins
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of New Zealand
to the People's Republic of China
Peking

¹ Translation provided by the Government of New Zealand.

² Traduction fournie par le Gouvernement néo-zélandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les «Parties contractantes»);

En vue de favoriser le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel, et

En vue de renforcer l'entente et l'amitié mutuelles entre les peuples des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, chacune des Parties contractantes facilitera dans toute la mesure possible les importations en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et les exportations à destination dudit territoire, notamment en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord.

Le présent article ne sera pas interprété comme limitant l'échange de marchandises entre les deux pays aux marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord. Les deux Parties contractantes pourront à tout moment modifier d'un commun accord lesdites listes moyennant échange de lettres.

Article II. Les deux Parties contractantes sont d'accord pour que les organismes et entreprises de commerce intéressés des deux pays tiennent des consultations préliminaires en vue de conclure des accords de produits à long terme et concluent lesdits accords conformément à leurs besoins et possibilités respectifs.

Article III. Les échanges de marchandises et de services techniques entre les deux pays se feront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, à des prix raisonnables pratiqués sur le marché international et seront réalisés par des organismes étatiques d'importation et d'exportation de la République populaire de Chine et par des organismes, sociétés et personnes physiques travaillant en Nouvelle-Zélande (y compris leurs mandataires) conformément à des contrats et conventions.

Article IV. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises, ainsi qu'en tout ce qui concerne les droits de douane, taxes intérieures ou autres impositions applicables aux marchandises importées ou à l'occasion de leur importation, ainsi que les formalités, procédures et règlements douaniers et autres.

Article V. Les dispositions de l'article IV du présent Accord ne s'appliquent pas :

- (a) Aux préférences, avantages et facilités que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourra accorder en raison de son appartenance à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou d'autres arrangements de commerce préférentiels; ni aux mesures que l'une ou l'autre Partie contractante pourrait prendre pour s'acquitter d'obligations contractées par elle au titre d'accords de produits internationaux;

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article X.

- (b) Aux préférences, avantages et facilités que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourra accorder à un pays voisin en matière de commerce frontalier;
- (c) Aux mesures que l'une ou l'autre Partie contractante pourra prendre en vue de sauvegarder sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale.

Article VI. Les deux Parties contractantes sont convenues que tous les paiements commerciaux entre les deux pays s'effectueront en devises librement convertibles et mutuellement acceptables, conformément au règlement des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, chacune des Parties contractantes favorisera les échanges de représentants, groupes et délégations de commerce entre les deux pays, encouragera l'échange commercial de technologies industrielles et pratiques et facilitera la tenue de foires commerciales ainsi que les autres activités de promotion commerciale dans son pays par des organisations de l'autre Partie conformément aux pratiques courantes.

Article VIII. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes créeront une commission commerciale mixte composée de leurs représentants.

Sauf convention contraire entre les deux Parties, la commission se réunira une fois par an, à Pékin et à Wellington alternativement. En cas de besoin, les deux Parties contractantes pourront organiser, au moyen de consultations mutuelles, des réunions extraordinaires afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

La commission aura pour tâche de surveiller l'application du présent Accord, d'envisager des mesures visant au développement mutuellement avantageux des échanges commerciaux, d'améliorer la connaissance du commerce et des politiques commerciales de chaque pays et de rechercher des solutions aux problèmes qui se poseraient au cours de l'expansion du commerce entre les deux pays.

Article IX. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront aux îles Cook, Nioué et Tokelau qu'après l'expiration du délai d'un mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura fait savoir au Gouvernement de la République populaire de Chine que l'Accord devient applicable auxdits territoires.

Article X. Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et pour trois ans. Si, six mois avant l'expiration du présent Accord, aucune des Parties contractantes n'a fait connaître à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin. Ladite notification sera transmise par la voie diplomatique.

Article XI. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les obligations en cours découlant de son application seront honorées conformément aux dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont conclu le présent Accord.

FAIT à Pékin le 9 octobre 1973, en deux exemplaires, en langue chinoise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande¹ :

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine² :

¹ Signature apposée par Joe Walding (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par Pai Hsiang-kuo (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

LISTE A

PRODUITS D'EXPORTATION CHINOIS

Tissus de coton, textiles divers.
Aliments en boîte ou autrement conservés.
Riz.
Thé.
Sous-produits agricoles et animaux.
Articles de papeterie, articles de sport et autres produits de l'industrie légère.
Machines, y compris machines-outils.
Outillage portatif.
Instruments de mesure, d'essai et de contrôle.
Substances minérales, métaux non ferreux et ouvrages en métal.
Produits chimiques.
Objets d'art et produits artisanaux.

LISTE B

PRODUITS D'EXPORTATION NÉO-ZÉLANDAIS

Animaux vivants.
Laine, fils de laine et ouvrages en laine.
Produits laitiers.
Peaux et fourrures.
Viande et sous-produits animaux.
Semences.
Bois de sciage et bois d'œuvre.
Papier et pâte à papier.
Produits chimiques pour l'agriculture.
Substances minérales, métaux non ferreux et ouvrages en métal.
Machines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 9 OCTOBRE 1973²

I

Pékin, le 1^{er} mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Pékin, le 9 octobre 1973² (ci-après dénommé l'«Accord commercial»), ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée en matière de transport maritime.

Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'aimerais proposer aujourd'hui de modifier l'Accord commercial en insérant, immédiatement après l'article V, le nouvel article dont la teneur suit, qui sera censé faire partie intégrante de l'Accord commercial pour la même durée que ledit Accord :

Article V (A). Chacune des deux Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'utilisation de ses ports et installations portuaires, aux navires marchands de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, à leurs cargaisons, et pour l'acquittement des droits portuaires au tonnage.

Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement la nationalité de leurs navires sur la base du Certificat d'immatriculation dûment délivré par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

Les Parties contractantes accepteront réciproquement le Certificat de tonnage ou les indications de tonnage contenues dans le Certificat d'immatriculation ou autres certificats du navire, dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, sans jauger, expertiser, ou inspecter à nouveau le navire. Là où les droits de port sont calculés et perçus en fonction desdits certificats, ces documents serviront de base pour le recouvrement desdits droits.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas au cabotage, au pilotage, au remorquage, etc., ni au déchargement ou transbordement des prises des bateaux de pêche de l'une ou l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 240 du présent volume.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

R. B. ATKINS
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Nouvelle-Zélande
auprès de la République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Chai Shu-fan
Vice-Ministre
Ministère du commerce extérieur
République populaire de Chine

II

Pékin, le 1^{er} mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} mai 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme par la présente que le contenu de la lettre de Votre Excellence rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[CHAI SHU-FAN]
Vice-Ministre
Ministère du commerce extérieur
République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur R. B. Atkins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Nouvelle-Zélande auprès de la République
populaire de Chine
Pékin

No. 15832

**NEW ZEALAND
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Agreement concerning the provision by the Government of New Zealand of funds for a dairy training course in India for nationals of countries in South and South-East Asia (with annex). Signed at Rome on 19 November 1973

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord relatif à l'octroi par le Gouvernement néo-zélandais de fonds pour l'organisation, en Inde, d'un stage de formation en matière de production laitière à l'intention des ressortissants de pays d'Asie du Sud et du Sud-Est (avec annexe). Signé à Rome le 19 novembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED
NATIONS CONCERNING THE PROVISION BY THE GOVERNMENT
OF NEW ZEALAND OF FUNDS FOR A DAIRY TRAINING COURSE IN
INDIA FOR NATIONALS OF COUNTRIES IN SOUTH AND SOUTH-
EAST ASIA

Whereas the Government of New Zealand has agreed to make funds available as provided in this Agreement, for the purpose of holding a Dairy Training Course in India for nationals of countries in South and South-East Asia (hereinafter referred to as the project);

Whereas the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") may, under Financial Regulation 6.7, accept voluntary contributions and establish trust funds to cover them provided the purposes of such contributions are consistent with the policies, aims and activities of FAO;

Now therefore the Government of New Zealand and FAO agree as follows:

Article I. 1. The Government of New Zealand undertakes, as provided in this Agreement, to contribute to FAO an amount of US\$60,000 for the purpose of implementing the project TF-RAS 17 (NZE): Dairy Training Course, Karnal, India, described in Annex I (hereinafter referred to as "the Project").

2. The Government of New Zealand will cause this amount to be deposited, upon signature of the present Agreement by a single payment to:

FAO/UN General Dollar Account
Banca Commerciale Italiana
FAO Branch
Rome

indicating that the deposit is for the credit of the Trust Fund No. 9007.00.

3. The Funds-in-Trust, which include the charge of 14% to cover FAO's technical and administrative costs, will be used exclusively for the implementation of the Project and administered and accounted for in accordance with the Financial Regulations of FAO.

4. According to the Financial Regulations of FAO, all costs incurred by the Organization in connection with the project are borne by trust funds. The costs chargeable to trust funds may include unforeseen expenditures such as, but not limited to, the cost of repatriation of experts and their dependents; payment of terminal emoluments of experts or travel costs in connection with reassignment of experts; the medical costs and other payments due to experts under the Regulations of the Organization.

5. Experts will be restricted by FAO in accordance with the terms and conditions of services applicable to FAO personnel. They will in all respects be treated as FAO staff members and will be directly responsible to FAO for the conduct of their duties.

Article II. 1. Responsibility for the execution of the project shall rest with FAO and any organizations, companies or persons designated by FAO for such purpose. The Government of New Zealand shall not be responsible for these arrangements or for the ultimate execution of the project.

2. FAO shall be free to delegate and/or subcontract its responsibilities for the whole or any part of the project, in accordance with the rules and practices of the Organization.

¹ Came into force on 19 November 1973 by signature, in accordance with article IV.

3. The Government of New Zealand may make bilateral contributions to the project for volunteers and other purposes, but FAO will not be responsible for the use and accounting of such contributions.

4. The Government of New Zealand may arrange for a representative to visit the project and will inform FAO Headquarters of its plans in advance of such visit.

5. FAO shall submit to the Government of New Zealand at the conclusion of the project a statement of account after audit of the use of the funds on the project. If the total costs incurred should exceed the amount estimated, FAO will notify the Government of New Zealand of the reasons therefor and the Government of New Zealand will give consideration to payment of an additional sum to cover the difference. If the actual costs are less than estimated, the balance remaining unspent on completion of the project shall be returned to the Government of New Zealand or, after consultation and agreement with the Government of New Zealand, allocated to another project implemented by FAO.

6. FAO agrees to provide the Government of New Zealand with a final report on the operation and results of the project.

Article III. 1. The obligations of FAO are contingent upon the receipt of necessary funds from the Government of New Zealand in accordance with this Agreement.

2. The obligations of FAO and the Government of New Zealand under this Agreement are subject to the constitutional, financial and budgetary rules of FAO and to any decision of the FAO Conference.

3. This Agreement may be modified by mutual consent between FAO and the Government of New Zealand, each of which shall give full and sympathetic consideration to any proposal for its amendment.

Article IV. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

For the Government
of New Zealand:¹

For the Food and Agriculture Organization
of the United Nations:

[Illegible]

ANNEX I

I. *Title:* FAO/New Zealand Dairy Training Course, Karnal, India

Symbol: TF-RAS 17 (NZ)

Recipient Countries: Countries in South and South-East Asia

Donor Contribution: US\$ 60,000

Duration: Six weeks

II. *Background and Purpose*

It is evident that with the massive development in the Dairy Industry in India and the expansion of the need for trained dairy personnel in other South and South-East Asian countries, the educational programme for dairy operators and executives should be enhanced. During the last 15 years the New Zealand Government had sponsored fellowships for training in dairy technology and engineering, quality control, etc., in New Zealand at Massey University and other Institutions with practical training in various milk treatment stations and milk products factories. In this arrangement only a limited number of candidates could be accommodated in the normal training courses. To enlarge the scope of training, the Government of New Zealand have therefore decided to

¹ Signature affixed by P. N. Holloway (information provided by the Government of New Zealand).

conduct, in collaboration with the Government of India and FAO of the United Nations, a training course on a level equivalent to the training earlier conducted in New Zealand. The advantage of such a training in Asia is that a large number of participants can profit by receiving training under conditions similar to those prevailing in the countries of the participants. Since in India several dairy institutes with adequate facilities exist, and a large number of milk plants and milk products units are in operation, it is considered appropriate to start such a course in India and invite candidates from countries in the region. The programme of the course will be mainly directed towards the practical application of dairy technology and engineering and is meant for candidates who have received and successfully completed training up to the dairy diploma level or diploma in engineering or equivalent.

III. Description and Work Plan

1. *Subject.* The course will provide practical and theoretical training in dairy technology and engineering, emphasis being given to the practical application of dairy technology and engineering.

2. *Name.* FAO/New Zealand Dairy Training Course for countries in South and South-East Asia.

3. *Location.* The National Dairy Research Institute, Karnal, India.

4. *Date and Duration.* The course will be of six weeks' duration and will be conducted from 14 January 1974 to 25 February 1974.

5. *Language.* The course will be conducted in English.

6. *Documentation of the need for the proposed course.* Since Independence, India has employed comprehensive development planning. Three Five-Year Development Plans have already been formulated and the fourth one, covering the period 1969 to 1974, is in the course of implementation. All plans included a considerable dairy industry development component. During the First Five-Year Plan (1951-1956) the main goal was to supply the major metropolitan cities with milk through organized schemes, but because of limited resources the development programmes were concentrated in the Calcutta and Bombay areas. Rs 78 million were made available by the Government and fully spent for this purpose. During the Second Five-Year Plan (1956-1961) actual expenditure in dairy development totalled Rs 140 million. The objectives of the Third Plan (1961-1966) included establishment of 55 milk supply schemes, 8 rural milk plants, 6 milk products factories, 2 cheese plants: Actual expenditure amounted to Rs 339 million. The total number of milk plants rose to 91.

A massive dairy development programme is being undertaken during the current Fourth Five-Year Plan (1969 to 1974) with the objective of consolidating the results of previous Plans and introducing modern management techniques. The Plan includes provisions for development of dairying as an organized rural industry within the framework of producers' cooperatives; the completion of approximately 33 projects carried over from the Third Plan; the consolidation and expansion of approximately 62 dairy schemes; the establishment of four milk products factories and the implementation of 24 new milk supply schemes for cities with a population of over 50,000. The total outlay in dairy development during the Fourth Plan period is envisaged to be Rs 1,410 million of which Rs 994 million is allocated for the national dairy development project known as Operation Flood.

Any programme of such a size is in need for personnel with up-to-date knowledge and experience, i.e. exactly what the Course is intended to provide. The need for such personnel also exists in other countries of the Region which are planning and implementing dairy industry development programmes, such as for instance Bangladesh, Malaysia, the Philippines, Sri Lanka, Indonesia, Nepal, Korea and Thailand.

The dairy development programme carried out in India makes it an excellent host country for the course.

7. *Course content.* The syllabus including time plan will be proposed by the Course directorate in consultation with FAO and staff of the Karnal Institute. Practical training will be arranged at the Institute and through visits to selected milk plants and dairy machinery factories.

The course will be conducted under the auspices of FAO from funds provided by the New Zealand Government. FAO will be fully responsible for its administration and appointment of international staff including Director, Deputy Director and Lecturers/Demonstrator(s).

The Course Directorate will be in contact with the FAO Regional Dairy Course for South-East Asia, Philippines, for the purpose of:

- (i) coordinating the Course content as far as applicable taking into account the refresher course type of training envisaged in the FAO/New Zealand Dairy Training Course and the technical background of the candidates (see also para. III, 9);
- (ii) obtaining recommendations for suitable candidates for the FAO/New Zealand Dairy Training Course.

8. *Course Directorate.* The New Zealand Government will nominate a Director and a Deputy Director for the Course.

9. *Course participants.* The course will be given for a maximum of 30 participants of which 15 will be nationals from countries other than India. Candidates should have received and successfully completed training up to the dairy diploma level or diploma in engineering or equivalent. They should have a minimum of three years continuous in plant experience in a responsible capacity and should not be over 35 years of age.

10. *Selection of participants.* FAO will dispatch invitations after receipt of the formal agreement by the Indian Government. The deadline for nomination will be 15 November 1973. The final selection of candidates will be made by FAO in consultation with the Director of the Course and the New Zealand Dairy Plant Management Advisor residing in India.

11. *Practical arrangements.* FAO will supply all participants with air ticket to and from their place of residence. The participants will be paid a stipend of Rs. 10.- per day for the duration of the course in addition to boarding and lodging and actual cost of internal travel.

FAO covers participants with "on board-the-carrier" insurance for a maximum capital sum of US\$ 10,000 per participant when they are travelling at the expenses of the Organization under the approved FAO Travel Authorization. Necessary medical expenses resulting from accident or illness incurred during travel associated with or attendance at the Training Course will be reimbursed by FAO up to a maximum of US\$ 1,000 provided that such expenses are not met by the nominating Government and that the participant is entitled to receive the FAO allowance. In no case will the first US\$ 10 of any claim be borne by FAO. It is recommended that Governments provide any insurance considered necessary over and above the cover afforded by FAO for death, accident, or illness of participants during their attendance at the Training Course, and during travel to and from this Course. FAO does not accept any responsibility arising out of the use of transport furnished by the Host Government.

Facilities to be provided by the Government of India. The Government will assist in providing personnel, materials, supplies and equipment which are necessary for the successful conducting of this course at the institutes where the training would be held. It will also assist in assessing, in collaboration with FAO and the Director of the Course and the New Zealand Dairy Plant Management Advisor residing in India, the suitability of the various dairy plants and dairy equipment manufacturing units to be visited by the participants. It is also envisaged that some equipment manufacturers will take an active part in demonstrations, lectures, etc.

Accommodation. During the period of training, the candidates will be provided with accommodation at the students' hostel of the National Dairy Research Institute, Karnal. The concluding part of the course will be held at the Aarey Milk Colony, Bombay, where the participants will be housed at the New Zealand Hostel.

IV. Cost Estimate

	US\$
10. Personal services	
Director (3 months)	8,000
Deputy Director (3 months)	8,000
Co-Director and Lecturers (local staff)	6,000
Administrative and other staff	2,000
20. Official duty travel	
Travel and per diem for staff	4,000
(Director to travel Auckland – Manila – Karnal – Bombay – Auckland; Deputy Director: New Delhi – Karnal – Bombay – New Delhi)	

30. Contractual services	
Report	1,000
40. General operating expenses	
Hospitality, allowances, miscellaneous	3,500
50. Supplies and materials	
Office supplies, books, etc.	1,800
80. Fellowships, grants and contributions	
Travel for 30 participants (US\$ 400 per person)	12,000
Maintenance of participants for six weeks at US\$ 3 per day for food plus US\$ 2 for incidentals	6,300
	<hr/>
	SUB-TOTAL 52,600
90. Project servicing costs 14%	7,360
	<hr/>
	GRAND TOTAL 60,000 (rounded)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS DE FONDS POUR L'ORGANISATION, EN INDE, D'UN STAGE DE FORMATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION LAITIÈRE À L'INTENTION DES RESSORTISSANTS DE PAYS D'ASIE DU SUD ET DU SUD-EST

Attendu que le Gouvernement néo-zélandais est convenu de fournir des fonds, conformément au présent Accord, en vue de l'organisation en Inde d'un stage de formation en matière de production laitière à l'intention des ressortissants de pays d'Asie du Sud et du Sud-Est (ci-après dénommé le «projet»);

Attendu que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la «FAO») peut, en vertu de l'article 6.7 du Règlement financier, accepter des contributions volontaires et constituer à cet effet des fonds d'affectation spéciale, à condition que lesdites contributions soient offertes à des fins compatibles avec les principes, les buts et les activités de la FAO;

Le Gouvernement néo-zélandais et la FAO sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage, conformément au présent Accord, à fournir à la FAO la somme de 60 000 dollars des Etats-Unis pour l'exécution du projet intitulé TF-RAS 17 (NZE) : stage de formation en matière de production laitière à Karnal (Inde), décrit à l'annexe I (ci-après dénommé le «projet»).

2. A la signature du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais remettra cette somme en un seul versement au :

FAO/UN General Dollar Account
Banca Commerciale Italiana
FAO Branch
Rome

en indiquant qu'elle est à créditer au fonds d'affectation spéciale N° 9007.00.

3. Les ressources du fonds d'affectation spéciale serviront exclusivement à financer l'exécution du projet, y compris les frais techniques et administratifs de la FAO, qui en représentent 14 %; elles seront gérées, et la comptabilité en sera tenue, conformément au Règlement financier de la FAO.

4. Conformément au Règlement financier de la FAO, toutes les dépenses engagées par l'Organisation au titre du projet sont imputées au fonds d'affectation spéciale. Les dépenses imputables au fonds d'affectation spéciale peuvent comprendre des dépenses imprévues telles que, notamment, le coût du rapatriement des experts et de leur famille, le paiement des sommes dues aux experts à la cessation de service ou les frais de voyage liés au changement d'affectation des experts et le remboursement des frais médicaux et autres prestations dues aux experts en vertu du Règlement de l'Organisation.

5. Les conditions d'emploi du personnel de la FAO sont applicables aux experts. Ceux-ci seront considérés à tous égards comme des membres du personnel de la FAO et seront directement comptables à la FAO de l'exécution de leurs tâches.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article IV.

Article II. 1. L'exécution du projet incombe à la FAO et à toutes organisations, sociétés ou personnes désignées par elle à cette fin. Le Gouvernement néo-zélandais n'est pas chargé de ces dispositions ni de l'exécution définitive du projet.

2. La FAO peut déléguer ou sous-traiter ses attributions pour la totalité ou une partie du projet, conformément au règlement et à la pratique de l'Organisation.

3. Le Gouvernement néo-zélandais peut contribuer au projet à titre bilatéral en envoyant du personnel bénévole ou sous d'autres formes mais l'utilisation des contributions ainsi apportées ne relèvera pas de la FAO, qui n'aura pas non plus à en rendre compte.

4. Le Gouvernement néo-zélandais peut envoyer un représentant sur les lieux du projet et en informera à l'avance le siège de la FAO.

5. Une fois le projet terminé, la FAO présentera au Gouvernement néo-zélandais un état des comptes après vérification de l'utilisation des fonds pour le projet. Si le total des dépenses engagées dépasse ce qui avait été prévu, la FAO en donnera les raisons au Gouvernement néo-zélandais, qui pourra alors décider de couvrir la différence. Si les dépenses effectives sont inférieures à ce qui avait été prévu, le solde inutilisé une fois le projet terminé sera restitué au Gouvernement néo-zélandais ou, après consultation de ce dernier et avec son accord, affecté à un autre projet exécuté par la FAO.

6. La FAO s'engage à fournir au Gouvernement néo-zélandais un rapport final sur l'exécution et les résultats du projet.

Article III. 1. La FAO n'engagera des dépenses qu'après avoir reçu les fonds nécessaires du Gouvernement néo-zélandais conformément au présent Accord.

2. Les obligations qui incombent à la FAO et au Gouvernement néo-zélandais en vertu du présent Accord sont subordonnées aux règles statutaires, financières et budgétaires de la FAO et à toute décision de la Conférence de la FAO.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre la FAO et le Gouvernement néo-zélandais, chaque partie s'engageant à étudier sérieusement et avec bienveillance toute proposition dans ce sens.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux parties l'auront signé.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais¹ :

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :
[Illisible]

ANNEXE I

I. *Titre* : Stage FAO/Nouvelle-Zélande de formation en matière de production laitière à Karnal (Inde)

Cote : TF-RAS 17 (NZ)

Pays bénéficiaires : Pays de l'Asie du Sud et du Sud-Est

Contribution du pays donateur : 60 000 dollars des Etats-Unis

Durée : Six semaines

II. *Renseignements généraux et but du projet*

Le développement massif de l'industrie laitière en Inde et le besoin croissant de personnel qualifié dans le domaine de la production laitière dans les autres pays de l'Asie du Sud et du Sud-

¹ Signature apposée par P. N. Holloway (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

Est, exigent, de toute évidence, un renforcement de la formation des employés et des cadres de l'industrie laitière. Depuis une quinzaine d'années, le Gouvernement néo-zélandais accorde des bourses en vue de la formation aux techniques laitières et à l'utilisation du matériel de laiterie, au contrôle de la qualité, etc., en Nouvelle-Zélande, à l'université Massey et dans d'autres établissements, avec formation pratique dans divers centres de traitement du lait et fabriques de produits laitiers. Cette formule ne permettait d'accueillir qu'un nombre limité de candidats. C'est pourquoi le Gouvernement néo-zélandais a décidé d'élargir le champ de la formation et d'organiser, avec la collaboration du Gouvernement indien et de la FAO, un stage de même niveau que ceux qui ont été organisés jusqu'ici en Nouvelle-Zélande. L'avantage est qu'en assurant cette formation en Asie on permet à un grand nombre de participants de se former dans des conditions semblables à celles qui existent dans leur pays. Comme l'Inde possède plusieurs instituts laitiers dotés des installations nécessaires ainsi qu'un grand nombre de laiteries et de fabriques de produits laitiers, il a paru tout naturel d'organiser ce cours en Inde et d'y inviter des candidats de pays de la région. Le stage, qui sera axé principalement sur l'étude pratique des techniques laitières et du matériel de production laitière, est destiné aux candidats titulaires du diplôme d'études laitières ou du diplôme d'études techniques ou d'un diplôme équivalent.

III. Description du projet et plan de travail

1. *Objet.* Le stage a pour objet de dispenser une formation pratique et théorique en techniques laitières et utilisation du matériel de production laitière, en insistant surtout sur les applications pratiques.

2. *Titre.* Stage FAO/Nouvelle-Zélande de formation en matière de production laitière pour les pays de l'Asie du Sud et du Sud-Est.

3. *Lieu.* Institut national de recherche laitière de Karnal (Inde).

4. *Date et durée.* Le stage durera six semaines, du 15 janvier au 25 février 1974.

5. *Langue.* Le stage aura lieu en anglais.

6. *Justification du stage.* Depuis l'indépendance, l'Inde planifie son développement. Trois plans quinquennaux de développement ont déjà été formulés et le quatrième, qui porte sur la période 1969 à 1974, est en cours d'exécution. Le développement de l'industrie laitière a figuré en bonne place dans tous les plans. Dans le premier plan quinquennal (1951-1956), l'objectif principal était d'alimenter en lait les grands centres urbains en organisant des réseaux de distribution, mais faute de crédits suffisants l'effort de développement a dû être limité aux régions de Calcutta et de Bombay. Le Gouvernement a accordé à cette fin 78 millions de roupies, qui ont été entièrement dépensés. Au cours du deuxième plan quinquennal (1956-1961), le montant des crédits effectivement dépensés pour le développement de l'industrie laitière s'est élevé à 140 millions de roupies. Le troisième plan (1961-1966) avait pour objectifs la création de 55 réseaux d'approvisionnement en lait, de huit laiteries rurales, de six fabriques de produits laitiers et de deux fromageries; les dépenses effectives se sont élevées à 330 millions de roupies. Le nombre total de laiteries est ainsi passé à 91.

Le quatrième plan quinquennal (1969 à 1974) prévoit un programme de développement intensif de la production laitière qui a pour objet de consolider les résultats des plans précédents et d'introduire des techniques de gestion modernes. Il prévoit le développement de l'industrie laitière comme industrie rurale organisée dans le cadre des coopératives de producteurs, l'achèvement d'environ 38 projets entrepris au cours du troisième plan, le renforcement et l'expansion d'environ 62 projets laitiers, la construction de quatre fabriques de produits laitiers et la mise en place de 24 nouveaux réseaux d'approvisionnement en lait pour les villes de plus de 50 000 habitants. Au total, c'est 1 milliard 410 millions de roupies que l'on envisage de consacrer au développement de la production laitière au cours du quatrième plan, dont 994 millions iront au projet national de développement de la production laitière appelé *Operation Flood* (Opération inondation).

Pour tout programme de cette ampleur, il est indispensable de disposer d'un personnel au courant des méthodes modernes, et tel est, précisément, le genre de personnel que vise à former le stage. Ce besoin se fait sentir aussi dans d'autres pays de la région qui élaborent ou exécutent des programmes de développement de l'industrie laitière, comme le Bangladesh, la Malaisie, les Philippines, le Sri Lanka, l'Indonésie, le Népal, la Corée et la Thaïlande.

Avec son programme de développement de l'industrie laitière, l'Inde est tout indiquée pour accueillir ce stage.

7. *Programme du stage.* Le programme du stage et le calendrier des activités seront arrêtés par la direction du stage en consultation avec la FAO et le personnel de l'Institut Karnal. Les travaux pratiques auront lieu à l'Institut et comprendront aussi la visite de laiteries et de fabriques de matériel laitier.

Le stage sera organisé sous les auspices de la FAO et financé par des fonds fournis par le Gouvernement néo-zélandais. La FAO sera entièrement responsable de son administration ainsi que de la nomination du personnel international, notamment du directeur, du sous-directeur et des conférenciers/démonstrateurs.

La direction du stage se mettra en rapport avec les organisateurs du stage régional de formation laitière que la FAO organise aux Philippines pour l'Asie du Sud-Est en vue :

- i) De coordonner autant que possible le programme du stage, compte tenu du niveau technique des candidats (voir aussi par. 9) et du fait que le stage FAO/Nouvelle-Zélande est un stage de recyclage;
- ii) D'obtenir des recommandations concernant les candidats propres à suivre le stage FAO/Nouvelle-Zélande de formation en matière de production laitière.

8. *Direction du stage.* Le Gouvernement néo-zélandais nommera le directeur et le directeur adjoint du stage.

9. *Participants.* Le stage réunira un maximum de 30 participants, dont 15 seront ressortissants de pays autres que l'Inde. Les candidats devront être titulaires du diplôme d'études laitières ou du diplôme d'études techniques ou d'un diplôme équivalent. Ils devront avoir occupé pendant au moins trois ans un poste de responsable dans une entreprise laitière, et ne pas être âgés de plus de 35 ans.

10. *Sélection des participants.* La FAO enverra les demandes de candidatures dès que le Gouvernement indien lui aura signifié son accord officiel. La date limite pour la présentation des candidatures est fixée au 15 novembre 1973. La liste définitive des candidats retenus sera arrêtée par la FAO en consultation avec le Directeur du stage et le consultant néo-zélandais spécialiste de la gestion des entreprises laitières en poste en Inde.

11. *Dispositions pratiques.* La FAO fournira à tous les participants un billet d'avion aller-retour entre leur lieu de résidence et l'Inde, et prendra à sa charge le coût effectif des déplacements à l'intérieur du pays. Les participants seront logés et nourris et recevront en outre dix roupies par jour pendant la durée du stage.

Les participants sont assurés par les soins de la FAO, pour un montant total de 10 000 dollars des Etats-Unis chacun, pour les vols couverts par l'autorisation de voyage approuvée par la FAO. Les frais médicaux consécutifs à un accident ou à une maladie survenus pendant le stage ou les déplacements liés au stage seront remboursés par la FAO jusqu'à concurrence de 1 000 dollars, à condition que ces dépenses ne soient pas prises en charge par le gouvernement qui aura présenté la candidature de l'intéressé et que celui-ci ait droit à ce remboursement par la FAO. En aucun cas, la FAO ne prendra à sa charge les 10 premiers dollars d'une demande de remboursement. Il est recommandé aux gouvernements de prendre l'assurance complémentaire nécessaire pour couvrir les risques de décès, d'accident ou de maladie pendant la participation au stage et au cours du voyage aller et retour. La FAO décline toute responsabilité en cas d'utilisation des transports mis à disposition par le pays hôte.

Services fournis par le Gouvernement indien. Le Gouvernement indien fournira le personnel, l'équipement, les fournitures et le matériel indispensables au développement du stage dans les établissements où il aura lieu. Il participera aussi, en collaboration avec la FAO et le Directeur de stage ainsi qu'avec le consultant néo-zélandais spécialiste de la gestion des entreprises laitières en poste en Inde, au choix des diverses laiteries et fabriques de matériel de laiterie que visiteront les participants. Des fabricants de matériel devraient aussi prendre une part active à des séances de démonstration, à des conférences, etc.

Hébergement. Pendant le stage, les stagiaires seront hébergés au foyer des étudiants de l'Institut national de la recherche laitière, à Karnal. La dernière partie du stage aura lieu à la Aarey Milk Colony, à Bombay, où les stagiaires seront logés à la Maison de la Nouvelle-Zélande.

IV. *Prévisions de dépenses*

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
10. Dépenses de personnel	
Directeur (3 mois)	8 000
Directeur-adjoint (3 mois)	8 000
Co-Directeur et conférenciers (personnel local)	6 000
Personnel administratif et autre	2 000
20. Frais de voyage du personnel en mission	
Frais de voyage et indemnités journalières de subsistance du personnel ..	4 000
(Le Directeur : Auckland—Manille—Karnal—Bombay—Auckland; le Directeur adjoint : New Delhi—Karnal—Bombay—New Delhi)	
30. Services contractuels	
Rapport	1 000
40. Frais généraux	
Dépenses de représentation, indemnités, divers	3 500
50. Fournitures et matériel	
Fournitures de bureau, livres, etc.	1 800
80. Bourses, subventions, et contributions	
Frais de voyage des 30 stagiaires (400 dollars par personne)	12 000
Frais de subsistance des stagiaires pendant 6 semaines à raison de 3 dollars par jour pour la nourriture, plus 2 dollars de faux frais	6 300
	<hr/>
	TOTAL PARTIEL 52 600
90. Coût du service du projet (14%)	7 360
	<hr/>
	TOTAL GÉNÉRAL 60 000 (arrondi)

No. 15833

**NEW ZEALAND
and
ICELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement for the
abolition of visa requirements. London, 12 December
1973**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ISLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord pour la suppression
de certains visas. Londres, 12 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF ICELAND FOR THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

I

*His Excellency Mr. Niels P. Sigurdson, Ambassador of Iceland to the United Kingdom, to
His Excellency Mr. T. H. McCombs, O.B.E., High Commissioner for New Zealand
in the United Kingdom*

London, 12 December 1973

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of New Zealand and the Government of Iceland.

1. Icelandic nationals holding valid Icelandic passports who wish to visit New Zealand as temporary visitors for not more than three months shall not be required to obtain visas.

2. Icelandic nationals who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas.

3. (a) Subject to the provisions of this paragraph, the Icelandic Government will waive visa requirements for New Zealand citizens holding valid New Zealand passports who wish to enter Iceland as bona fide non-immigrants.

(b) New Zealand citizens holding valid New Zealand passports who wish to stay in Iceland for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Finland, Denmark, Sweden and Norway dated July 12, 1957,² regarding the abolition of Passport control at Inter-Nordic Boundaries, to which Iceland became a party in 1965, from a country not a party to the said Convention, shall apply for a residence permit in Iceland.

(c) The time limit of three months referred to in the foregoing subparagraph will be calculated from the date of a person's last entry from a non-Nordic country into any one of the Nordic countries party to the above-mentioned Convention, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any one of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.

4. New Zealand citizens who wish to enter Iceland and who are not entitled to exemption in terms of paragraph 3, subparagraph (a), shall be subject to the requirements of Iceland concerning visas.

5. (a) The foregoing shall not exempt Icelandic nationals entering New Zealand, and New Zealand citizens entering Iceland, from the necessity of complying with any requirements of New Zealand and Iceland respectively regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners, and persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

(b) Visas, entry permits, permits to stay, and labour permits, when required and granted by the respective immigration authorities, will however be issued free of charge.

¹ Came into force on 1 February 1974, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 245.

6. For the purposes of the foregoing:

- (1) the term "temporary visitors" in paragraph 1 includes business visitors, but does not include persons who enter New Zealand with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation;
- (2) the term "New Zealand," where used as a territorial description, includes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.

7. The present agreement shall enter into force on 1 February 1974, and shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NIELS P. SIGURDSON
Ambassador of Iceland

II

His Excellency Mr. T. H. McCombs, O.B.E., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, to His Excellency Mr. Niels P. Sigurdson, Ambassador of Iceland to the United Kingdom

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
LONDON

12 December 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand, and I accordingly agree that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

T. H. McCOMBS
High Commissioner for New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE POUR LA SUPPRESSION DE CERTAINS VISAS

I

Son Excellence Monsieur Niels P. Sigurdson, Ambassadeur d'Islande au Royaume-Uni, à Son Excellence Monsieur T. H. McCombs, O.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni

Londres, le 12 décembre 1973

Monsieur le Haut Commissaire,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des dispositions à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement islandais un accord relatif aux visas, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants islandais munis d'un passeport islandais en cours de validité et souhaitant se rendre en Nouvelle-Zélande pour un séjour temporaire n'excédant pas trois mois ne seront pas tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants islandais désireux de se rendre en Nouvelle-Zélande et ne bénéficiant pas de l'exemption prévue au paragraphe ci-dessus devront satisfaire aux conditions requises par la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne les visas.

3. (a) Conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement islandais dispensera de l'obligation d'obtenir un visa les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport en cours de validité et désireux de se rendre en Islande en tant que non immigrants de bonne foi.

(b) Les citoyens néo-zélandais, titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité qui désirent demeurer en Islande pendant plus de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des pays partie à l'Accord existant entre la Finlande, le Danemark, la Suède et la Norvège, daté du 12 juillet 1957², et relatif à la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, à laquelle l'Islande est devenue partie en 1965, et arrivent d'un pays qui n'est pas partie audit Accord feront une demande pour obtenir un permis de résidence en Islande.

(c) Le délai de trois mois visé à l'alinéa précédent sera calculé à compter de la date de l'entrée la plus récente du voyageur en provenance d'un pays non nordique dans l'un quelconque des pays nordiques partie à l'Accord susvisé, étant entendu toutefois qu'un voyageur qui, au cours des six mois ayant immédiatement précédé cette entrée, a séjourné dans un autre pays nordique, quel qu'il soit, partie audit Accord, se verra déduire la durée de ce séjour dudit délai de trois mois.

4. Les citoyens néo-zélandais qui souhaitent se rendre en Islande et ne bénéficient pas de l'exemption prévue à l'alinéa a du paragraphe 3 devront satisfaire aux conditions requises par l'Islande en ce qui concerne les visas.

5. (a) Les dispositions susvisées ne dispensent pas les ressortissants islandais se rendant en Nouvelle-Zélande et les citoyens néo-zélandais se rendant en Islande de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par la Nouvelle-Zélande et l'Islande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), la sortie et l'emploi ou les activités professionnelles des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1974, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

étrangers, et les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration respectives, ne répondent pas auxdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le territoire ou d'y aborder.

(b) Les visas, permis d'entrée, permis de séjour et permis de travail qui se révéleront nécessaires et seront accordés par les autorités d'immigration respectives seront toutefois délivrés sans frais.

6. Aux fins de ce qui précède :

- (1) L'expression «séjour temporaire» figurant au paragraphe 1 s'applique aux voyages d'affaires, mais non aux séjours des personnes qui se rendent en Nouvelle-Zélande dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres.
- (2) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme «Nouvelle-Zélande» s'applique aux îles Cook, Nioué et aux Tokelau.

7. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} février 1974 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours commençant à courir le jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre partie à l'autre partie de son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Islande au Royaume-Uni,
NIELS P. SIGURDSON

II

Son Excellence Monsieur T. H. McCombs, O.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni, à Son Excellence Monsieur Niels P. Sigurdson, Ambassadeur d'Islande au Royaume-Uni

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
LONDRES

Le 12 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions susvisées sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et j'accepte par conséquent que votre lettre ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande,
T. H. MCCOMBS

No. 15834

**NEW ZEALAND
and
PERU**

**Agreement concerning credit for purchases of New Zealand
meat and/or meat products. Signed at Lima on
23 January 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'octroi d'un crédit pour l'achat de viandes
ou de préparations à base de viandes néo-zélandaises.
Signé à Lima le 23 janvier 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING CREDIT FOR PUR-
CHASES OF NEW ZEALAND MEAT AND/OR MEAT PRODUCTS

The Government of New Zealand and the Government of Peru,

Desiring to facilitate the purchase by the Government of Peru of meat and/or meat products of New Zealand origin and to facilitate the development of agro-industrial programmes in Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of New Zealand, through the Reserve Bank of New Zealand, will make available to the Government of Peru through the Banco de la Nación a credit of five million New Zealand dollars (NZ\$5,000,000.00).

2. The total credit made available by the Government of New Zealand shall be drawn on by the Government of Peru exclusively for payment for meat and/or meat products of New Zealand origin, purchased from the New Zealand Meat Producers' Board pursuant to the Commercial Agreement between the New Zealand Meat Producers' Board and Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú.

Article 2. 1. The Government of Peru will ensure the purchase each year throughout the currency of the said Commercial Agreement of meat and/or meat products of New Zealand origin in no lesser quantity than is provided for in the Commercial Agreement. In the event that the Government of Peru should fail to ensure such purchase (except under the special Price procedures provided for in Clause 6 of the Commercial Agreement) the total amount of loan moneys and interest thereon owing by the Government of Peru shall be repayable immediately to the Government of New Zealand unless an alternative means of repayment is agreed between the two Governments.

Article 3. 1. Drawings under the credit will be made against delivery to the Banco de la Nación of shipping documents in respect of individual shipments of meat and/or meat products to which the Commercial Agreement relates.

2. The parties agree that the procedure for utilization of the credit shall be as follows:

When any consignment of meat and/or meat products is shipped to Peru, in terms of the Commercial Agreement, full shipping documents relating to the consignment shall be immediately deposited with the Reserve Bank of New Zealand by the New Zealand Meat Producers' Board and forwarded promptly under cabled advice by the Reserve Bank of New Zealand to the Banco de la Nación. Within fifteen days of receipt of the said documents, the Banco de la Nación shall instruct the Reserve Bank of New Zealand by cable to debit the Loan Account with the New Zealand value (Free Along Side) of the consignment.

Failing receipt of such instruction within thirty days of dispatch of documents, the Reserve Bank of New Zealand shall, in any case, debit the loan account with the said amount.

The rate of exchange to be applied for converting United States currency to New Zealand currency will be the Reserve Bank of New Zealand's telegraphic transfer buying rate on the day the loan account is debited.

¹ Came into force on 23 January 1974 by signature, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with article 7.

Article 4. 1. The amounts drawn by the Government of Peru pursuant to this Agreement will be repaid on the last day of 36 months from the day the loan account is debited with the value of each shipment.

2. The Government of Peru will be entitled to repay before the redemption date, the whole or part of any sum outstanding and interest on any sum or sums so repaid shall cease from the date of repayment.

Article 5. 1. The Government of New Zealand will arrange for the Reserve Bank of New Zealand to open in the name of the Banco de la Nación, acting on behalf of the Government of Peru, a loan account expressed in New Zealand currency in which shall be recorded all operations in connection with the credit provided pursuant to article 1 hereof.

2. Interest will be payable by the Government of Peru from 1 January 1974 on the daily debit balance in the account at the rate of 5¾ percent per annum. Such payments will be made half yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1974.

3. The amount of drawings and interest thereon shall be debited by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Banco de la Nación and the amount of the repayments of principal and the payments of interest shall be credited to the account of the Banco de la Nación.

4. Cable costs incurred by the Reserve Bank of New Zealand in the operation of the account shall be chargeable to the account and payable half yearly on 30 June and 31 December. A monthly statement of account shall be forwarded to the Banco de la Nación.

Article 6. 1. All moneys payable to the Reserve Bank of New Zealand in terms of this Agreement shall be paid either in New Zealand or United States currency.

The rate of exchange to be applied for the purpose of converting United States currency to New Zealand currency will be the Reserve Bank of New Zealand's telegraphic transfer buying rate for United States currency on the day the payment is due. On the day each payment is due the Reserve Bank of New Zealand shall inform the Banco de la Nación telegraphically of its telegraphic transfer buying rate for United States currency.

2. In the event that any payment due to the Reserve Bank of New Zealand is not effected within thirty days after due date, the total amount of loan moneys and interest thereon owing to the Government of New Zealand shall be immediately repayable unless an alternative means of repayment is agreed between the parties to this Agreement.

Article 7. This Agreement will be valid and go in full effect as from 1 January 1974 subject to the completion of the Commercial Agreement between the Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú and New Zealand Meat Producers' Board.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of New Zealand and the Government of Peru respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lima this 23rd day of January of One thousand nine hundred and seventy-four in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:¹

For the Government
of Peru:²

¹ Signature affixed by J. P. Costello (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by Dr. A. Meneses (information provided by the Government of New Zealand).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE LOS GOBIERNOS DE NUEVA ZELANDIA Y DEL PERÚ
CONCERNIENTE A UN CRÉDITO POR COMPRA DE CARNES Y/O
OTROS PRODUCTOS SIMILARES DE NUEVA ZELANDIA

El Gobierno de Nueva Zelandia y el Gobierno del Perú,

Deseando facilitar la compra por el Gobierno del Perú de carne y/o productos de carne de origen neozelandés y de facilitar el desarrollo de programas agroindustriales en el Perú,

Han convenido lo siguiente:

Artículo N° 1. 1. El Gobierno de Nueva Zelandia a través del Banco de Reserva de Nueva Zelandia pondrá a disposición del Gobierno del Perú a través del Banco de la Nación un crédito de NZ\$ 5.000.000,00.

2. El monto total del crédito otorgado por el Gobierno de Nueva Zelandia será utilizado por el Gobierno del Perú exclusivamente para el pago de carne y productos de carne de origen neozelandés, comprado del New Zealand Meat Producers' Board conforme al Convenio Comercial entre dicho Board y la Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú.

Artículo N° 2. 1. El Gobierno del Perú se compromete a adquirir cada año durante la vigencia de dicho Convenio Comercial de carnes y/o productos de carne de origen neozelandés en una cantidad no menor que la especificada en el Convenio Comercial. En el caso que el Gobierno del Perú no adquiriese tales productos (salvo los procedimientos especiales de precios señalados en la cláusula 6 del Convenio Comercial), el monto total del préstamo y los correspondientes intereses adeudados por el Gobierno del Perú serán reembolsados inmediatamente al Gobierno de Nueva Zelandia, salvo que se acuerde una forma alternativa de reembolso entre los dos gobiernos.

Artículo N° 3. 1. Las utilizaciones bajo el crédito se efectuarán contra entrega al Banco de la Nación de documentos de embarque con respecto a cada embarque de carnes y/o productos de carne al que se refiere el Convenio Comercial.

2. Las partes convienen que el procedimiento para la utilización del crédito será como sigue:

Cuando cualquier embarque se efectúa de carnes o productos de carnes al Perú, bajo los términos del Convenio Comercial el juego completo de documentos de embarque será inmediatamente depositado en el Banco de Reserva de Nueva Zelandia por el antedicho Board, y serán enviados prontamente bajo aviso cablegráfico por el Banco de Reserva de N.Z. al Banco de la Nación. Dentro de los 15 días de recibo de dichos documentos, el Banco de la Nación dará instrucciones cablegráficas al Banco de Reserva de N.Z. para debitar la Cuenta Préstamo con el valor F.A.S. Nueva Zelandia del embarque[. A] falta de recibo de tales instrucciones dentro de los 30 días del despacho de los documentos, el Banco de Reserva de N.Z. podrá en todo caso debitar la Cuenta Préstamo por el valor correspondiente. El tipo de cambio que se aplicará para la conversión del valor en dólares de N.Z. a dólares US será el tipo de compra por transferencia telegráfica del Banco Central de N.Z. en el día que se debita a la Cuenta Préstamo.

Artículo N° 4. 1. Los importes girados por el Gobierno del Perú conforme a este Convenio serán reembolsados el último día de los 36 meses a partir de la fecha en que se ha debitado a la Cuenta Préstamo el valor de cada embarque.

2. El Gobierno del Perú tendrá el derecho de pagar por anticipado antes de la dicha fecha de pago todo o parte de cualquier monto adeudado y los intereses sobre cualquier suma pagado por anticipado cesarán a partir de tal pago anticipado.

Artículo N° 5. 1. El Gobierno de N.Z. tomará las disposiciones para que el Banco de Reserva de N.Z. abra a nombre del Banco de la Nación, actuando a nombre del Gobierno del Perú, una cuenta préstamo denominada en moneda de N.Z. en la que se registrarán todas las operaciones en relación con los créditos otorgados conforme al artículo N° 1.

2. Los intereses serán pagaderos por el Gobierno del Perú a partir del 1° de enero de 1974 sobre el saldo deudor diario de la cuenta a una tasa de 5¾ por año. Tales pagos serán efectuados semestralmente el 30 de junio y 31 de diciembre de cada año comenzando el 30 de junio de 1974.

3. El monto de las utilizaciones e intereses sobre los mismos serán debitados por el Banco de Reserva de N.Z. a la cuenta del Banco de la Nación y el importe de los reembolsos de principal y de intereses serán abonados a la cuenta del Banco de la Nación.

4. Los gastos de cables incurridos por el Banco de Reserva de N.Z. en la operación de la cuenta serán cargados a la cuenta y pagaderos semestralmente el 30 de junio y 31 de diciembre. Un estado mensual de cuenta será enviado al Banco de la Nación.

Artículo N° 6. 1. Todas las sumas pagaderas al Banco de Reserva de N.Z. bajo los términos de este Convenio serán pagadas sea en moneda de N.Z. o en moneda de los Estados Unidos. El tipo de cambio por aplicarse a la conversión de US\$ a NZ\$ será calculado al tipo de compra telegráfico de US\$ en el día que se efectúa el pago. En la fecha de vencimiento de cada pago el Banco de Reserva de N.Z. informará por cable al Banco de la Nación respecto a su tipo de compra por transferencia cablegráfica de US\$.

2. En el caso que cualquier pago adeudado al Banco de Reserva de N.Z. no sea efectuado dentro de los 30 días de su vencimiento, el importe total del préstamo y de los intereses sobre el mismo será reembolsable inmediatamente a menos que un medio de pago alternativo sea convenido entre las partes.

Artículo N° 7. Este Convenio será válido y entrará en vigor el 1° de enero de 1974 sujeto a la firma del Convenio Comercial entre EPSA y el antedicho Board.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por los Gobiernos de Nueva Zelandia y del Perú respectivamente, han firmado este Convenio.

HECHO en duplicado en Lima, el 23 de enero de 1974, en los idiomas inglés y castellano, cada texto siendo igualmente auténtico.

Por el Gobierno de Nueva Zelandia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno del Perú:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. P. Costello — Signé par J. P. Costello.

² Signed by Dr. A. Meneses — Signé par A. Meneses.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI D'UN
CRÉDIT POUR L'ACHAT DE VIANDES OU DE PRÉPARATIONS À
BASE DE VIANDES NÉO-ZÉLANDAISES

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou,

Désireux de faciliter l'achat, par le Gouvernement du Pérou, de viandes ou préparations de viandes d'origine néo-zélandaise, ainsi que la réalisation de programmes agro-industriels au Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, agissant par l'intermédiaire de la Reserve Bank of New Zealand, consentira au Gouvernement du Pérou, agissant par l'intermédiaire du Banco de la Nación, un crédit de 5 000 000 (cinq millions) de dollars néo-zélandais.

2. Le montant total du crédit accordé par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera utilisé par le Gouvernement du Pérou uniquement pour payer les viandes ou préparations de viandes d'origine néo-zélandaise achetées au New Zealand Meat Producers' Board en vertu de l'Accord commercial entre cet organisme et l'Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú.

Article 2. 1. Aussi longtemps que ledit Accord commercial restera en vigueur, le Gouvernement du Pérou assurera chaque année l'achat de viandes ou préparations de viandes d'origine néo-zélandaise en quantités non moins importantes que celles stipulées dans ledit Accord. Si le Gouvernement du Pérou n'assure pas l'achat de ces produits (exception faite des cas tombant sous le coup des dispositions spéciales de la clause 6 de l'Accord commercial), le montant total du principal et des intérêts dus par le Gouvernement du Pérou devra être remboursé immédiatement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, à moins que les deux gouvernements ne soient convenus d'un autre mode de remboursement.

Article 3. 1. Les tirages sur le crédit s'effectueront contre remise au Banco de la Nación de documents d'expédition pour chacun des envois de viandes ou préparations de viandes visées par l'Accord commercial.

2. Les Parties sont convenues des modalités suivantes d'utilisation du crédit :

Lors de chaque expédition de viandes ou préparations de viandes à destination du Pérou faite en vertu de l'Accord commercial, tous les documents y relatifs seront immédiatement déposés auprès de la Reserve Bank of New Zealand par le New Zealand Meat Producers' Board et transmis dans les meilleurs délais, avec préavis télégraphique, par la Reserve Bank of New Zealand au Banco de la Nación. Dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception desdits documents, le Banco de la Nación donnera pour instructions, par télégramme, à la Reserve Bank of New Zealand de porter au débit du Compte de prêt la valeur, franco à terre, de l'envoi en monnaie néo-zélandaise.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1974 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 7.

Si elle ne reçoit pas ces instructions dans un délai de trente jours à compter de l'expédition des documents, la Reserve Bank of New Zealand portera de toute façon ledit montant au débit du Compte de prêt.

Le taux de change à utiliser pour convertir en monnaie néo-zélandaise les montants libellés en monnaie des Etats-Unis sera le taux d'achat sur virement télégraphique de la Reserve Bank of New Zealand du jour où le compte de prêt sera débité.

Article 4. 1. Les montants tirés par le Gouvernement du Pérou en vertu du présent Accord seront remboursés le dernier jour des 36 mois écoulés à partir du jour où le Compte de prêt aura été débité de la valeur de chaque expédition correspondante.

2. Le Gouvernement du Pérou aura le droit de rembourser avant l'échéance la totalité ou toute partie de toute somme due, et l'intérêt sur toute somme ainsi remboursée cessera de courir à compter de la date de remboursement.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra les dispositions nécessaires pour que la Reserve Bank of New Zealand ouvre, au nom du Banco de la Nación agissant au nom du Gouvernement du Pérou, un compte de prêt, tenu en monnaie néo-zélandaise, où seront enregistrées toutes les opérations au titre du crédit accordé conformément à l'article premier du présent Accord.

2. A compter du 1^{er} janvier 1974, le Gouvernement du Pérou sera redevable d'un intérêt sur le solde débiteur au jour le jour, calculé au taux de 5¾ p. 100 par an. Ces intérêts seront acquittés deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre, à compter du 30 juin 1974.

3. La Reserve Bank of New Zealand débitera le compte du Banco de la Nación du montant des tirages et des intérêts y relatifs, et le créditera du montant des remboursements du principal et des versements au titre de l'intérêt.

4. Les frais de télégramme encourus par la Reserve Bank of New Zealand pour la gestion du compte seront débités de ce dernier et seront remboursés deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre. Un relevé de compte mensuel sera adressé au Banco de la Nación.

Article 6. 1. Tous les montants payables à la Reserve Bank of New Zealand en vertu du présent Accord seront acquittés en dollars néo-zélandais ou en dollars des Etats-Unis.

Le taux de change à utiliser pour convertir en monnaie néo-zélandaise les montants libellés en monnaie des Etats-Unis sera le taux d'achat sur virement télégraphique de la Reserve Bank of New Zealand pour la monnaie des Etats-Unis le jour de l'échéance. Le jour de chaque échéance, la Reserve Bank of New Zealand avisera par télégramme le Banco de la Nación de son taux d'achat sur virement télégraphique pour la monnaie des Etats-Unis.

2. Si un versement dû à la Reserve Bank of New Zealand n'est pas effectué dans un délai de trente jours après l'échéance, le montant total du principal et des intérêts du prêt, dus au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sera immédiatement exigible, à moins que les Parties au présent Accord ne soient convenues d'un autre mode de remboursement.

Article 7. Le présent Accord sera valable et prendra pleinement effet à compter du 1^{er} janvier 1974, sous réserve de la conclusion de l'Accord commercial entre l'Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú et le New Zealand Meat Producers' Board.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Lima, le 23 janvier 1974, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande¹ :

Pour le Gouvernement
du Pérou² :

¹ Signature apposée par J. P. Costello (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par A. Meneses (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

No. 15835

**NEW ZEALAND
and
PERU**

**Agreement concerning an additional credit for purchases of
New Zealand dairy products. Signed at Lima on
1 March 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'octroi d'un crédit supplémentaire pour
l'achat de produits laitiers néo-zélandais. Signé à Lima
le 1^{er} mars 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING AN ADDITIONAL
CREDIT FOR PURCHASES OF NEW ZEALAND DAIRY PRODUCTS

The Government of New Zealand and the Government of Peru,

Recalling the conclusion of an Agreement Concerning Credit for Purchases of New Zealand Dairy Products signed at Lima on 3 December 1969¹ (hereinafter referred to as the "1969 Agreement"),

Desiring to facilitate the purchase by the Government of Peru of further dairy products of New Zealand origin, and to facilitate the development of the dairy industry in Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of New Zealand, through the Reserve Bank of New Zealand, will make available to the Government of Peru through the Banco de la Nación a credit of four million United States dollars (US\$4,000,000.00), which shall be drawn on by the Government of Peru exclusively for payment for dairy products of New Zealand origin, purchased from the New Zealand Dairy Board pursuant to the Commercial Agreement between the New Zealand Dairy Board and Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú signed at Lima on 3 December 1969 (hereinafter referred to as the "Commercial Agreement").

Article 2. The terms and conditions set out in articles 1 (2), 2, 3, 4 (2), 5 (1), 5 (3), 5 (4), and 6 of the 1969 Agreement shall apply to the credit to be made available under article 1 of this Agreement and shall be deemed to be part of this Agreement.

Article 3. Notwithstanding article 4 (1) of the 1969 Agreement, the total amount drawn under that Agreement together with the total amount drawn under this Agreement shall be repaid in ten equal half-yearly instalments. The first such instalment shall be payable on 31 December 1980, except that if the Commercial Agreement having already been renewed for a second term of five years from 1 January 1975 should be renewed for a third term of five years, the first instalment due under this Agreement shall be repayable on 31 December 1985.

Article 4. In respect of the credit granted pursuant to article 1 of this Agreement, interest will be payable by the Government of Peru from 1 January 1975 on the daily debit balance in the account at the rate of 5¾ percent per annum. Such payments will be made half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1975.

Article 5. This Agreement will be valid and go in full effect as from 1 January 1975 subject to the renewal of the Commercial Agreement for a further five years, from 1 January 1975.

¹ Came into force on 1 January 1975, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 233.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of New Zealand and the Government of Peru respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lima this 1st day of March of one thousand nine hundred and seventy-four in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of New Zealand:¹

For the Government of Peru:²

¹ Signature affixed by J. P. Costello (information provided by the Government of New Zealand).

² Signature affixed by Dr. A. Meneses (information provided by the Government of New Zealand).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE NUEVA ZELANDIA Y PERÚ REFERENTE A UN CRÉDITO ADICIONAL PARA LA COMPRA DE PRODUCTOS LÁCTEOS PARA LA NUEVA ZELANDIA

El Gobierno de N.Z. y el Gobierno del Perú, refiriéndose al Convenio de crédito para la compra de productos lácteos firmado en Lima el 3 de diciembre de 1969 (que a continuación se llamará “el Convenio de 1969”), y deseando facilitar al Gobierno del Perú la compra adicional de productos lácteos de N.Z. y para facilitar el desarrollo de la industria láctea en el Perú, han acordado lo siguiente:

Artículo N° 1. El Gobierno de N.Z. a través del Banco de Reserva de N.Z. proporcionará al Gobierno del Perú a través del Banco de la Nación un crédito por US\$4.000.000,00 que será utilizado por el Gobierno del Perú exclusivamente para pagar productos lácteos de origen de N.Z. adquiridos del N.Z. Dairy Board conforme al Convenio Comercial celebrado entre dicho Board et EPSA, firmado en Lima el 3 de diciembre de 1969 (que a continuación se llamará el Convenio Comercial).

Artículo N° 2. Los términos y condiciones señalados en los artículos 1 (2), 2, 3, 4 (2), 5 (1), 5 (3), 5 (4) y 6 del Convenio de 1969 serán de aplicación al crédito que se pone a disposición bajo el artículo N° 1 de este Convenio y que formarán parte del mismo.

Artículo N° 3. No obstante el artículo 4 (1) del Convenio de 1969, el monto total utilizado bajo este Convenio junto con el monto total utilizado bajo este Convenio serán reembolsados en 10 cuotas iguales semianuales. La primera cuota será pagadera al 31 de diciembre 1980 salvo en el caso que haya habiendo sido renovado el Convenio Comercial por un segundo período de 5 años a partir del 1° de enero de 1975, fuese renovado por un tercer período de 5 años, la primera cuota adeudada bajo este Convenio vencerá el 31 de diciembre de 1985.

Artículo N° 4. Con respecto al crédito otorgado bajo el artículo N° 1 de este Convenio, el interés será pagadero por el Gobierno del Perú a partir del 1° de enero de 1975 sobre el saldo deudor diario en la cuenta a 5¼ anual. Tales pagos serán hechos semianualmente el 30 de junio y 31 de diciembre de cada año comenzando el 30 de junio de 1975.

Artículo N° 5. Este Convenio será válido y entrará en pleno vigor a partir del 1° de enero de 1975 sujeto a la renovación del Convenio Comercial para un período adicional de 5 años, a partir del 1° de enero de 1975.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello por el Gobierno de Nueva Zelanda y el Gobierno del Perú, respectivamente, han suscrito el presente contrato.

HECHO en duplicado en Lima, este 1° día de marzo de mil novecientos setenticuatro, en los idiomas inglés y español, siendo cada texto igualmente auténtico.

Por el Gobierno de Nueva Zelanda:¹

Por el Gobierno del Perú:²

¹ Signature affixed by J. P. Costello (information provided by the Government of New Zealand) — Signature apposée par J. P. Costello (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature affixed by Dr. A. Meneses (information provided by the Government of New Zealand) — Signature apposée par A. Meneses (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI D'UN
CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE POUR L'ACHAT DE PRODUITS LAI-
TIERS NÉO-ZÉLANDAIS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou,

Rappelant la conclusion d'un Accord relatif à l'octroi d'un crédit pour l'achat de produits laitiers néo-zélandais, signé à Lima le 3 décembre 1969² (et ci-après dénommé «Accord de 1969»),

Désireux de faciliter l'achat, par le Gouvernement du Pérou, d'autres produits laitiers d'origine néo-zélandaise, ainsi que le développement de l'industrie laitière au Pérou,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, agissant par l'intermédiaire de la Reserve Bank of New Zealand, consentira au Gouvernement du Pérou, agissant par l'intermédiaire du Banco de la Nación, un crédit de 4 000 000 (quatre millions) de dollars des Etats-Unis que le Gouvernement du Pérou utilisera exclusivement pour payer les produits laitiers d'origine néo-zélandaise achetés au New Zealand Dairy Board en vertu de l'Accord commercial entre le New Zealand Dairy Board et l'Empresa Pública de Servicios Agropecuarios del Perú, signé à Lima le 3 décembre 1969 (et dénommé ci-après l'«Accord commercial»).

Article 2. Les clauses et conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 1, aux articles 2 et 3, au paragraphe 2 de l'article 4, aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 5, et à l'article 6 de l'Accord de 1969 s'appliqueront au crédit consenti en vertu de l'article premier du présent Accord et seront réputées faire partie intégrante du présent Accord.

Article 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord de 1969, le montant total tiré au titre dudit Accord et le montant total tiré au titre du présent Accord, seront remboursés en dix échéances semestrielles de montant égal, la première échéance étant fixée au 31 décembre 1980; mais, si l'Accord commercial a déjà été reconduit pour une deuxième période de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1975 et qu'il est reconduit pour une troisième période de cinq ans, la première tranche de remboursement en vertu du présent Accord sera exigible le 31 décembre 1985.

Article 4. Le Gouvernement du Pérou paiera des intérêts sur le crédit accordé conformément à l'article premier du présent Accord, intérêts calculés sur le solde débiteur au jour le jour à compter du 1^{er} janvier 1975 et à raison de 5¾ p. 100 par an. Ces intérêts seront acquittés deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre, à partir du 30 juin 1975.

Article 5. Le présent Accord ne sera valable et ne prendra pleinement effet qu'à compter du 1^{er} janvier 1975, sous réserve de la reconduction de l'Accord commercial pour cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1975.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 233.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Lima, le 1^{er} mars 1974, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande¹ :

Pour le Gouvernement du Pérou² :

¹ Signature apposée par J. P. Costello (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

² Signature apposée par A. Meneses (renseignement fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande).

No. 15836

**NEW ZEALAND
and
PERU**

**Basic Agreement for technical co-operation. Signed at Lima
on 20 June 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**Rectification of article XIII of the above-mentioned Agree-
ment**

Certified statement was registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Lima le 20 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

Rectification de l'article XIII de l'Accord susmentionné

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

BASIC AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru, desiring to strengthen the cordial relations existing between their two countries and their respective peoples, and desiring to improve the economic and social development of both countries, have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru agree to establish programmes of technical cooperation as part of their mutual relations.

Article II. The specific forms of the programmes of technical cooperation between the two Governments will be defined in accordance with the legal requirements of both countries, and details of these programmes will be as agreed between the authorities in both countries.

Article III. The programmes of technical cooperation to be established under this Agreement will be incorporated in the national, regional and sectoral development policies and plans of Peru.

Article IV. Programmes of technical cooperation established under this Agreement will be complementary to efforts made by Peru to increase economic and social development.

Article V. Programmes of technical cooperation established under this Agreement will be concentrated on the transfer of technology in the areas in which New Zealand has wide experience. Accordingly, such programmes will be established primarily in the fields of forestry and agriculture. This concentration in particular fields of activity will, as far as possible, be brought into line with the development programmes of certain priority regions so that, overall, significant results may be achieved. In addition, they may include the development of the dairy and the meat industries embracing the design and management of meat and dairy processing plants and other aspects that may be considered appropriate in the respective programmes.

Article VI. The New Zealand contribution to programmes of technical cooperation established under this Agreement may include:

- A) the provision of experts and advisers to advise on and assist with programmes or schemes for economic appraisal and development;
- B) the provision of goods and equipment for use in programmes or schemes for economic appraisal and development;
- C) the provision of experts and advisers to assist in the training of Peruvian personnel in programmes and projects carried out in Peru;
- D) the provision of scholarships for the training of Peruvian personnel in specialised institutions and universities in New Zealand;
- E) the provision of technical training for Peruvian personnel in specialised institutions in New Zealand;

¹ Came into force on 31 March 1975, the date specified in an exchange of notes confirming the completion of the necessary internal legal requirements, in accordance with article XVI.

F) the provision of any other form of technical assistance agreed to by the two Governments.

Article VII. The Government of the Republic of Peru agrees to take all necessary measures to ensure that programmes of technical cooperation established under this Agreement produce the best possible results. In particular the Government of the Republic of Peru undertakes:

- A) to ensure that all programmes or projects established in Peru are adequately maintained and supported; and
- B) that adequate counterpart assistance is made available to New Zealand experts and advisers present in Peru for the purposes of programmes of technical cooperation established under this Agreement.

Article VIII. The programmes of technical cooperation to be established under this Agreement will, in principle, operate for periods of between three and five years, and will be coordinated with the medium- and short-term development plans adopted by the Government of the Republic of Peru.

Article IX. The two Governments agree to review annually, by means of specially designated officials, programmes of technical cooperation established under this Agreement in order to make any necessary adjustments. The two Governments agree to review such programmes more frequently when circumstances make this necessary.

Article X. For the purpose of achieving the aims of this present Agreement, the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru may, by exchange of notes, amend this Agreement and may make modifications to the programmes of technical cooperation established under this Agreement. All amendments to this Agreement and modifications to programmes of technical cooperation which are effected under the provisions of the present article, in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

Article XI. The Government of New Zealand agrees to pay all costs involved, including the payment of transportation costs, salaries and such other allowances as are appropriate for experts and advisers present in Peru for the purposes of programmes of technical cooperation established under this Agreement. Such experts and advisers shall not carry out any activities in Peru outside the framework of these programmes of technical cooperation, and for which they receive remuneration, without the consent of the two Governments.

Article XII. The Government of the Republic of Peru agrees to facilitate the entry into their territory and the movement therein of experts and advisers provided by New Zealand for purposes contemplated by the terms of this Agreement. The Government of New Zealand agrees to extend the same facilities to Peruvian personnel who enter New Zealand for purposes contemplated by the terms of this Agreement.

Article XIII. The Government of the Republic of Peru agrees to extend to the experts and advisers sent to Peru from New Zealand for purposes contemplated by the present Agreement, and for the duration of their stay in Peru, the same privileges and immunities which the Government of the Republic of Peru extends to experts of international organizations, in accordance with current legal requirements. The Government of the Republic of Peru will exempt the New Zealand experts [and advisers]¹ of all civil or criminal liability that may derive from the carrying out of their duties except in cases of fraud or gross negligence, which will be subject to Peruvian law.

¹ See p. 287 of this volume.

Article XIV. The Government of the Republic of Peru will take the necessary measures to ensure that the institutions in Peru to which the experts and advisers from New Zealand are sent for the purposes contemplated by the terms of this Agreement:

- will provide such experts and advisers with satisfactory work facilities, transport facilities, secretarial aid, and such other assistance and information as is necessary to enable them satisfactorily to carry out their functions in such institutions; and
- assist such experts and advisers in finding suitable accommodation.

Article XV. Goods and equipment brought into Peru for purposes contemplated by the terms of this Agreement will be exempt from all taxes, duties and import duties which are or may be levied by the Government of the Republic of Peru. Subject to the health and sanitation laws in force in Peru, no restrictions will be put on the free movement within Peru of seeds and genetic stock.

Article XVI. The present Agreement shall enter into force on a date to be specified in an exchange of notes between the two Governments stating that the necessary internal legal requirements for confirmation of its approval by each Government have been complied with, and shall have a duration of five years and may be extended by mutual agreement through an exchange of notes.

Article XVII. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate the present Agreement which shall then terminate after the expiration of six months from the date on which the notice was received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lima this twentieth day of June 1974 in two original texts, one in English, one in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Peru:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. G. McArthur — Signé par J. G. McArthur.

² Signed by Miguel A. de la Flor Valle — Signé par Miguel A. de la Flor Valle.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de Nueva Zelanda y el Gobierno de la República del Perú, en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivos pueblos; de conformidad con los objetivos de desarrollo económico y social de ambos países, han acordado el siguiente Convenio Básico de Cooperación Técnica.

Artículo I. El Gobierno de Nueva Zelanda y el Gobierno de la República del Perú establecerán Programas de Cooperación Técnica como parte de sus relaciones comunes.

Artículo II. Las formas específicas de los Programas de Cooperación Técnica entre ambos Gobiernos se definirán conforme a los dispositivos legales de ambos países, y los detalles de estos programas deberán ser acordados entre las autoridades de ambos países.

Artículo III. Los Programas de Cooperación Técnica que surjan del presente Convenio Básico estarán insertos fundamentalmente dentro de las políticas y planes globales regionales o sectoriales de desarrollo del Perú.

Artículo IV. La Cooperación Técnica establecida a través del presente Convenio Básico se entenderá como un aporte complementario al esfuerzo interno del Perú para lograr sus objetivos de desarrollo económico y social.

Artículo V. La Cooperación Técnica de Nueva Zelanda estará dirigida fundamentalmente a transferir tecnologías en aquellos aspectos en los que está especialmente desarrollada. En tal sentido, dicha Cooperación se concentrará, en principio, en las actividades forestales y agropecuarias. Esta concentración sectorial se hará concordar en lo posible, con programas de desarrollo para determinadas zonas prioritarias a fin de que en conjunto se logren resultados significativos. Complementariamente, y en relación con estos criterios, los Programas de Cooperación Técnica incluirían el desarrollo de la industria láctea y de la carne, comprendiendo el diseño y el manejo de frigoríficos, y en otros aspectos que se consideren convenientes en los Programas respectivos.

Artículo VI. La Cooperación Técnica que el Gobierno de Nueva Zelanda otorgue al Gobierno de la República del Perú podrá tomar las siguientes formas:

- a) aportes de expertos y asesores que apoyen programas o proyectos de inversión e investigaciones;
- b) bienes y equipos vinculados a los aportes referidos en el inciso anterior;
- c) expertos que colaboren en la capacitación de personal peruano en programas o proyectos que se lleven a cabo en el Perú;
- d) becas para la capacitación de personal peruano en instituciones especializadas o universidades de Nueva Zelanda;
- e) entrenamiento técnico de personal peruano en instituciones especializadas en Nueva Zelanda; y,
- f) cualquiera otra forma de Cooperación Técnica aceptada por los dos Gobiernos.

Artículo VII. El Gobierno de la República del Perú se compromete a tomar todas las medidas necesarias para asegurar que los programas de Cooperación Técnica

establecidos bajo este Convenio obtengan los mejores resultados posibles. En particular el Gobierno de la República del Perú acuerda:

- a) asegurar que todos los programas o proyectos establecidos en el Perú [sean] adecuadamente mantenidos y apoyados; y,
- b) que dará ayuda adecuada con técnicos peruanos a los expertos y asesores neozelandeses en el Perú para llevar a cabo los programas de Cooperación Técnica establecidos bajo este Convenio.

Artículo VIII. Los Programas de Cooperación Técnica que se establezcan en virtud del presente Convenio Básico se formularán, en principio, para períodos comprendidos entre tres y cinco años y serán concordados particularmente con los planes de desarrollo de mediano y corto plazo que adopte el Gobierno del Perú.

Artículo IX. Los Gobiernos contratantes, mediante funcionarios especialmente designados, evaluarán los Programas de Cooperación Técnica regularmente cada año, a fin de realizar los ajustes que sean necesarios, salvo en aquellos casos en que las circunstancias requieran hacerlas en plazos diferentes.

Artículo X. Para el cumplimiento de los propósitos del presente Convenio Básico, el Gobierno de Nueva Zelandia y el Gobierno de la República del Perú pueden, mediante intercambio de notas, enmendar este Convenio y modificar los Programas de Cooperación Técnica correspondientes.

Todas las enmiendas a este Convenio y las modificaciones a los Programas de Cooperación Técnica que sean efectuados al amparo del presente artículo, cualquiera que sean sus formas, se realizarán haciendo referencia específica al presente Convenio Básico.

Artículo XI. El Gobierno de Nueva Zelandia conviene en pagar todos los costos de la contribución de los expertos implicados en los Programas correspondientes, incluyendo el pago de transporte, salarios y otras asignaciones.

Estos expertos no realizarán actividades remunerativas en el Perú sin el consentimiento de los Gobiernos contratantes.

Artículo XII. El Gobierno de la República del Perú facilitará en su territorio la entrada y circulación de los expertos-técnicos y asesores que ejerzan actividades referidas al presente Convenio Básico. Por su parte, el Gobierno de Nueva Zelandia otorgará las mismas facilidades a los ciudadanos peruanos que ingresen a Nueva Zelandia en razón de este Convenio Básico.

Artículo XIII. El Gobierno de la República del Perú concederá a los expertos, enviados al Perú en razón de este Convenio Básico, durante su estada en el país, los mismos privilegios que el Gobierno de la República del Perú concede a los expertos de organizaciones internacionales, de conformidad con los dispositivos legales vigentes, y en función de las actividades que realicen según el presente Convenio Básico.

El Gobierno de la República del Perú eximirá a los expertos neozelandeses de toda responsabilidad civil o penal que pudiere derivarse del cumplimiento de sus obligaciones; excluyéndose el caso de dolo o negligencia grave en cuyo caso dichos expertos quedan sometidos a las leyes del Perú.

Artículo XIV. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas convenientes a fin de asegurar que las instituciones ante las cuales se destaque a los expertos, les proporcione a éstos los locales de trabajo, facilidades de transportes, apoyo secretarial e informaciones que sus trabajos requieran. Asimismo, les proporcionará la ayuda posible para la obtención de sus respectivos alojamientos particulares.

Artículo XV. Los bienes y equipos que se introduzcan al Perú en razón del presente Convenio Básico estarán libres de impuestos y de derechos de importación. Asimismo, se concederá libre tránsito dentro del Perú, a las semillas y elementos de propagación vegetal, de conformidad con las regulaciones sanitarias correspondientes.

Artículo XVI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha especificada en las notas que se intercambien entre ambos Gobiernos, y en las que se confirmará haberse cumplido con los requisitos legales internos para su aprobación.

Este Convenio Básico tendrá una duración de cinco años; pudiendo ser renovado por mutuo acuerdo, mediante intercambio de notas.

Artículo XVII. El presente Convenio Básico podrá ser denunciado por una de las Partes Contratantes, dando aviso con seis meses de anticipación, por medio de una nota.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio Básico.

HECHO por duplicado, en la ciudad de Lima, el día veinte del mes de junio de 1974, en español e inglés, siendo igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de Nueva Zelandia:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Perú:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. G. McArthur — Signé par J. G. McArthur.

² Signed by Miguel A. de la Flor Valle — Signé par Miguel A. de la Flor Valle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Pérou, désireux de renforcer les relations cordiales existant entre leurs deux pays et leurs peuples respectifs, et soucieux d'accroître le développement économique et social des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Pérou établiront des programmes de coopération technique dans le cadre de leurs relations mutuelles.

Article II. Les formes particulières des programmes de coopération technique entre les deux gouvernements seront définies conformément aux lois et règlements des deux pays et le contenu de ces programmes sera celui dont conviendront les autorités des deux pays.

Article III. Les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord seront intégrés aux politiques et plans de développement nationaux, régionaux et sectoriels du Pérou.

Article IV. Les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord compléteront les efforts accomplis par le Pérou pour accroître son développement économique et social.

Article V. Les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord viseront essentiellement le transfert de techniques dans les domaines où la Nouvelle-Zélande possède une expérience étendue. Ces programmes concerneront donc surtout les domaines de la foresterie et de l'agriculture. Cette concentration sectorielle sera dans la mesure du possible mise en harmonie avec les programmes de développement de certaines régions prioritaires de sorte que cette combinaison permette d'obtenir des résultats importants. En même temps, les programmes de coopération technique porteront sur le développement des industries du lait et de la viande, y compris la conception et la gestion d'installations de traitement de la viande et du lait, ainsi que d'autres activités qui seraient considérées appropriées dans le cadre desdits programmes.

Article VI. La contribution de la Nouvelle-Zélande aux programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord pourra consister à fournir :

- A) Des experts et des conseillers dont les avis et l'assistance appuieront les programmes ou les projets d'évaluation et de développement économiques;
- B) Des biens et du matériel pour les programmes ou projets d'évaluation et de développement économiques;
- C) Des experts et des conseillers pour aider à former du personnel péruvien dans le cadre de programmes et projets exécutés au Pérou;
- D) Des bourses d'études pour former du personnel péruvien dans des établissements spécialisés et des universités de Nouvelle-Zélande;

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1975, date indiquée dans un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires, conformément à l'article XVI.

- E) Une formation technique pour du personnel péruvien dans des établissements spécialisés de Nouvelle-Zélande;
- F) Toute autre forme d'assistance technique dont seront convenus les deux gouvernements.

Article VII. Le Gouvernement de la République du Pérou prendra toutes les mesures nécessaires pour que les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord aboutissent aux meilleurs résultats possibles. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage notamment :

- A) A veiller à ce que tous les programmes ou projets établis au Pérou soient convenablement gérés et appuyés;
- B) A mettre à la disposition des experts et conseillers néo-zélandais au Pérou l'assistance de contrepartie dont ils auront besoin pour mener à bien les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord.

Article VIII. Les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord porteront en principe sur des périodes comprises entre trois et cinq ans et seront coordonnés avec les plans de développement à moyen terme et à court terme adoptés par le Gouvernement de la République du Pérou.

Article IX. Les deux gouvernements réexamineront chaque année, par l'intermédiaire de représentants désignés à cet effet, les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord, afin d'y apporter les modifications nécessaires. Les deux gouvernements réexamineront ces programmes plus fréquemment si les circonstances l'exigent.

Article X. Pour atteindre les buts visés par le présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Pérou peuvent, par échange de notes, modifier le présent Accord ainsi que les programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord. Pour toutes les modifications au présent Accord et aux programmes de coopération technique apportés, sous quelque forme que ce soit, en vertu des dispositions du présent article, il sera fait expressément référence au présent Accord.

Article XI. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande réglera toutes les dépenses relatives aux experts et conseillers se trouvant au Pérou aux fins des programmes de coopération technique établis en vertu du présent Accord, y compris les frais de voyage, les traitements et les indemnités auxquelles ils auraient droit. Lesdits experts et conseillers n'exerceront au Pérou, sans le consentement des deux gouvernements, aucune activité qui sortirait du cadre desdits programmes de coopération technique et pour laquelle ils recevraient une rémunération.

Article XII. Le Gouvernement de la République du Pérou facilitera sur son territoire l'entrée et la circulation des experts et conseillers fournis par la Nouvelle-Zélande aux fins visées par le présent Accord. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera les mêmes facilités au personnel péruvien se rendant en Nouvelle-Zélande aux fins visées par le présent Accord.

Article XIII. Le Gouvernement de la République du Pérou accordera aux experts et conseillers envoyés de Nouvelle-Zélande au Pérou aux fins du présent Accord, pour la durée de leur séjour au Pérou, les mêmes privilèges et immunités qu'il accorde aux experts d'organisations internationales, conformément aux lois et règlements en vigueur. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera les experts néo-zélandais de toute responsabilité civile ou pénale liée à l'exécution de leurs fonctions, sauf dans les cas de manœuvres frauduleuses ou de faute grave, qui relèveront de la législation péruvienne.

Article XIV. Le Gouvernement de la République du Pérou prendra toutes les mesures nécessaires pour que les établissements du Pérou où les experts et conseillers de Nouvelle-Zélande sont affectés aux fins du présent Accord fournissent auxdits experts et conseillers les locaux de travail, les moyens de transport, les services de secrétariat et les informations dont ils auront besoin pour exercer convenablement leurs fonctions dans ces établissements, et qu'ils les aident en outre à trouver un logement convenable.

Article XV. Les biens et le matériel introduits au Pérou aux fins du présent Accord seront exonérés de toutes taxes, impôts et droits d'importation perçus ou susceptibles d'être perçus par le Gouvernement de la République du Pérou. Sous réserve des règlements sanitaires en vigueur au Pérou, la libre circulation des semences et du matériel génétique sur le territoire péruvien ne sera soumise à aucune restriction.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes entre les deux gouvernements indiquant que les formalités légales internes nécessaires ont été accomplies. Le présent Accord de base est conclu pour cinq ans et pourra être prorogé par accord mutuel moyennant un échange de notes.

Article XVII. Chacun des deux gouvernements peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle aura été reçue la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le vingt juin 1974, en deux textes originaux, l'un en anglais et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[J. G. MCARTHUR]

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
[MIGUEL A. DE LA FLOR VALLE]

RECTIFICATION OF ARTICLE XIII
OF THE AGREEMENT OF
20 JUNE 1974

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lima on 3 February 1975 and 29 December 1975, which came into force on 29 December 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1975, the date of the entry into force of the above-mentioned Agreement, it was agreed to add the words "and advisers" after "experts" in the second sentence of article XIII of the English text of the Agreement of 20 June 1974.

RECTIFICATION DE L'ARTICLE XIII
DE L'ACCORD DU 20 JUIN 1974

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de notes en date à Lima des 3 février 1975 et 29 décembre 1975, qui est entré en vigueur le 29 décembre 1975 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 31 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, il a été convenu d'ajouter les mots «[et conseillers]» après «experts» dans la deuxième phrase de l'article XIII du texte anglais de l'Accord du 20 juin 1974.

No. 15837

**NEW ZEALAND
and
MALAYSIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning an armed forces personnel interchange programme (Project "Saling Membantu") (with annex). Kuala Lumpur, 25 July 1974

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
MALAISIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme d'échange de personnel des forces armées (Projet «Saling Membantu») [avec annexe]. Kuala Lumpur, 25 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA CONCERNING AN ARMED FORCES PERSONNEL
INTERCHANGE PROGRAMME (PROJECT "SALING MEMBANTU")

I

*The Honourable Mr. A. J. Faulkner, Minister of Defence of New Zealand, to Y. B. Datuk
Haji Hamzah bin Haji Abu Samah, S.I.M.P., S.M.K., Minister of Defence of
Malaysia*

Kuala Lumpur, 25 July 1974

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of New Zealand and the Government of Malaysia which (in keeping with the spirit of the Exchange of Notes between our two Governments on 1 December 1971² dealing with defence arrangements between New Zealand and Malaysia) concerned a proposal for an Armed Forces Personnel Interchange Programme (Project "Saling Membantu") between our two countries for the purpose of achieving further close mutual cooperation between New Zealand and Malaysia in the defence field.

I have the honour to propose that the provisions contained in the attached Annex should apply to this Programme.

If the proposals contained in this letter, and the provisions set out in the Annex to this letter, are acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your letter in reply. I should also like to propose that either the Government of Malaysia or the Government of New Zealand may give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, and that accordingly this Agreement shall terminate at the expiry of the 180th day from the day on which notice as aforesaid has been given.

Yours sincerely,

A. J. FAULKNER
Minister of Defence

ANNEX

1. (a) The Government of New Zealand and the Government of Malaysia agree to the establishment of an interchange programme between personnel of the naval, land or air forces of both States with the objects of furthering mutual cooperation in the defence field and of widening the experience of interchange personnel.

(b) The interchange of personnel under this programme will not necessarily be on a one-for-one basis, either in total or rank for rank, or skill for skill. Numbers and categories of personnel interchanged under this programme will be as agreed by the two Governments and will be designed to provide maximum mutual benefit.

¹ Came into force on 25 July 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 147.

(c) The terms used in this Annex shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings:

(i) "Interchange programme" or "programme" means the programme for the interchange of naval, land or air forces personnel established in accordance with the terms of this Annex;

(ii) "Interchange personnel" means personnel of the naval, land or air forces of either State transferred for employment with the naval, land or air forces of the other State and present in the territory of that other State for the purposes of this programme in accordance with the terms of this Annex;

(iii) "Receiving State" means the State in which interchange personnel transferred for employment as aforesaid are to serve; and the term "Government of the receiving State" has a corresponding meaning;

(iv) "Receiving Service" means the component of the naval, land or air forces of the receiving State to which interchange personnel have been transferred for employment by the sending Service;

(v) "Sending State" means the State from which interchange personnel have come or have been sent; and the term "Government of the sending State" has a corresponding meaning;

(vi) "Sending Service" means the component of the naval, land or air forces of the sending State from which interchange personnel have been transferred for employment with the receiving Service;

(vii) "Dependant" means a person not ordinarily resident in the receiving State who in respect of a person interchanged under this programme is the spouse of such a person, or who is wholly or mainly maintained or employed by any such person, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family.

(d) Interchanges of personnel under this programme will be for a period of not less than 12 months nor more than two years.

Jurisdiction, command, discipline, administration and control

2. (a) Interchange personnel will obey the laws in force in the receiving State and the civil authorities in the receiving State will have jurisdiction over offences committed by interchange personnel against the laws of the receiving State.

(b) Subject to the preceding sub-paragraph, interchange personnel will remain subject to the disciplinary code of the sending Services.

3. (a) The sending Service will order its interchange personnel to comply with the law in force in the receiving Service and to comply with the regulations, orders, instructions and customs of the receiving Service insofar as they are not inconsistent with their obligations as part of the sending Service and with the lawful commands of personnel in the receiving Service who by virtue of their rank or appointment are entitled to give such commands in the receiving Service. Personnel of the receiving Service will be under orders to comply with the lawful commands of interchange personnel who are justified by their appointment in the receiving Service in giving such commands.

(b) Formal disciplinary action will not be taken by the receiving Service against interchange personnel from the sending Service; breaches of discipline by such interchange personnel and the arrest of such interchange personnel for the commission of offences against the law of the receiving State will be promptly notified to the defence representatives of the Government of the sending State in order that the sending Service may, after having due regard to any action taken under the ordinary law of the receiving State, take whatever disciplinary action it deems necessary and, if so requested by the receiving State, withdraw the personnel concerned from the interchange programme.

(c) Malaysian interchange personnel present in New Zealand under this programme will come under the administration and control of the Malaysian Services Advisor attached to the High Commission for Malaysia in Wellington.

(d) New Zealand interchange personnel present in Malaysia under this programme will come under the administration and control of the Defence Liaison Officer, New Zealand High Commission, Kuala Lumpur.

Claims

4. (a) The Government of the receiving State will waive any claim it may have against the Government of the sending State, or against interchange personnel from the sending State, for damage to or loss of property or the misappropriation of money or property, belonging to or used by the naval, land or air forces of the receiving State, or for personal injury to or death of personnel of those forces, which arises out of an act or omission done in the performance of official duty of interchange personnel transferred for employment with the naval, land or air forces of the receiving State.

(b) Except in the case of claims arising under sub-paragraph (a) of this paragraph, claims by third parties (other than contractual claims) in respect of any act or omission of interchange personnel done in the performance of official duty with the naval, land and air forces of the receiving State which result in personal injury to or death of third parties or which cause damage to or loss of property to third parties shall be dealt with by the receiving State in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph.

(c) Where liability to pay compensation is established in accordance with the law of the receiving State or where it is acknowledged that liability to pay compensation would be established in accordance with the law of the receiving State or where compensation is payable under the law of the receiving State in respect of any claim or claims mentioned in sub-paragraph (b) of this paragraph, the appropriate authorities of the receiving State will make good or pay such just and reasonable compensation for meritorious claims as the claimant would be entitled to under the laws of the receiving State in all the circumstances of the case. Where compensation has been paid or is payable under the terms of this sub-paragraph, the amount of compensation so paid, or to be paid may at the discretion of the receiving State be communicated to the sending State, together with full particulars of the basis thereof, and upon receipt of such communication the sending State will reimburse the receiving State for the whole of the amounts so paid or to be paid or (with the agreement of the receiving State) any lesser amount which in the circumstances of the case is equitable:

- provided that where a claim arises in respect of an act or omission done jointly by interchange personnel and personnel of the naval, land and air forces of the receiving State then the sending State and the receiving State shall share equitably the cost of settling the claim including all expenses connected therewith and where a claim results in litigation and a court of law rules that one party is more to blame than the other party and apportions the liability of the parties the amount of compensation reimbursed to the receiving State by the sending State under the provisions of this paragraph shall be reduced by an amount proportionate to the degree of responsibility apportioned by the court in respect of the act or omission to the personnel of the naval, land and air forces of the receiving State;
- provided further that where a claim arises in respect of an act or omission done jointly by interchange personnel and persons who are not personnel of the naval, land and air forces of the receiving State then the amount of compensation reimbursed to the receiving State by the sending State under the provisions of this paragraph shall be reduced by an amount proportionate to the degree of responsibility for any such act or omission of such persons in the receiving State who are not personnel of the naval, land and air forces of the receiving State and where a claim results in litigation and a court of law rules that one party is more to blame than the other and apportions the liability of the parties the amount of compensation reimbursed to the receiving State by the sending State under the provisions of this paragraph shall be reduced by an amount proportionate to the degree of responsibility apportioned by the court in respect of the act or omission to the party who is not personnel of the naval, land and air forces of the receiving State.

(d) The preceding sub-paragraphs will not apply in respect of claims involving an act or omission of a dependant. In these cases the normal legal processes available in the receiving State will apply.

(e) If a dispute arises as to the interpretation, application or operation of this paragraph, the question shall be submitted to an arbitrator (who shall be a person who holds or has held high judicial office or who is a barrister and solicitor of at least seven years' standing) appointed, with the agreement of the receiving State, by the sending State and his decision on the point shall be final and conclusive. The venue of arbitration will be in the receiving State.

(f) Appropriate arrangements will be made between the sending Service and the receiving Service for dealing with and paying compensation for loss or damage to uniforms and Service

equipment (other than personal effects) of interchange personnel which is attributable to the employment with the receiving Service.

(g) All contractual claims against interchange personnel will be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving State.

(h) No claim for immunity based on the status of interchange personnel as servants or employees of the sending Service or of the Government of the sending State will, in respect of any claim whether criminal, tortious or contractual, be raised in the courts of the receiving State.

Emoluments and allowances

5. The sending Service will be responsible for the payment of emoluments and allowances (including location and any other special allowances), removal expenses, or grants to its own interchange personnel present in the receiving State. The receiving State will facilitate payment of such emoluments, allowances, removal expenses, or grants to such interchange personnel.

Travel arrangements

6. The sending Service will meet the cost of transportation of interchange personnel and their dependants to the point of disembarkation in the receiving State, or from the point of embarkation in the receiving State on return. Where available, RNZAF transport may be provided for both New Zealand and Malaysian interchange personnel and their dependants. All travel within the receiving State from the point of disembarkation, and to the point of embarkation, with the exception of leave travel, will be considered to be on-duty travel. Costs of on-duty travel within the receiving State for interchange personnel from the sending State will be met by the receiving Service.

Taxation, import, export

7. (a) Official emoluments and allowances (including location and other special allowances) paid by the sending Service to its interchange personnel will be exempt from taxation by the Government of the receiving State.

(b) Interchange personnel, their spouses and dependent children may import into the receiving State free of duty, but subject in all other respects to the laws of the receiving State, used portable articles and household effects within six months of arrival in the receiving State. For purposes of customs clearance a list of such items shall be submitted to the authorities of the receiving State at the time of import.

(c) Interchange personnel may at any time of, or within a period of six months after, entry into the receiving State import temporarily and free of duty one private motor vehicle for their personal use.

(d) Items imported free of duty under the preceding subparagraphs:

- (i) may be re-exported freely, provided that a certificate is presented to the customs authorities who may verify that goods re-exported are as described in the certificate and that the said goods have been imported under the conditions of sub-paragraph (b) above;
- (ii) shall not be sold, leased, rented, traded or otherwise disposed of in the receiving State except in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State and on such conditions including payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange as may be imposed by the competent authorities in the receiving State.

(e) In this paragraph the term "duty" means customs duty and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees as the case may be, which are payable on importation or on exportation, as the case may be, except duties and taxes which are no more than charges for services rendered.

Leave

8. Leave will be granted by the receiving Service to interchange personnel from the sending State in accordance with the leave provisions of the sending Service. The receiving Service will facilitate leave travel for interchange personnel on Service transport, but where this is not possible leave travel costs will be borne by the sending Service or by the interchange personnel concerned.

Medical and dental treatment

9. The receiving Service will provide medical and dental treatment for interchange personnel present in the receiving State in accordance with the regulations and rules applicable to the provision

of medical and dental treatment for receiving Service personnel. The medical and dental facilities of the receiving Service will be used where practicable.

Housing, rations and quarters

10. (a) Where possible, suitable housing will be provided by the receiving Service for married interchange personnel accompanied by dependants present in the receiving State. In such cases no contribution for costs will be sought from the sending Service or from the interchange personnel; and no rent allowance will be paid by the sending Service to its interchange personnel present in the receiving State.

(b) Where suitable housing cannot be provided by the receiving Service for married interchange personnel accompanied by dependants present in the receiving State, such personnel will be expected to obtain their own housing, and in such cases the receiving Service will provide such assistance as is practicable. The sending Service will in these cases pay (in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Annex) a rent allowance to its interchange personnel present in the receiving State.

(c) Rations and quarters will be provided by the receiving Service for single and unaccompanied interchange personnel at no charge to such personnel or to the sending Service.

Education

11. The receiving Service will, wherever possible, assist interchange personnel from the sending State present in the receiving State to obtain suitable educational facilities for such of their children as are present in the receiving State. The receiving Service will not, however, be responsible for any education fees that may be charged or levied.

Stores and equipment

12. The receiving Service will provide interchange personnel from the sending State with such stores and with such additional and replacement clothing and equipment as is necessary for the performance of their duty with the naval, land and air forces of the receiving State, on a loan basis where possible, but in any case at no charge or cost to the sending Service. No charge will be made for items of stores, clothing or equipment which are not to be returned to the receiving Service at the termination of duty of interchange personnel in the receiving State.

Entry and exit

13. Subject to compliance with the immigration formalities established by the receiving State and provided they are in possession of official identity cards or other documents of identity normally issued to them, interchange personnel will be exempt in the receiving State from passport and visa regulations and immigration requirements for entry into or departure from the receiving State. Interchange personnel and their dependants present in the receiving State will not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the receiving State. Subject to appropriate arrangements in respect of immigration and alien registration requirements being made between the Government of Malaysia and the Government of New Zealand, dependants of interchange personnel who are in possession of valid passports will be treated similarly.

II

Y. B. Datuk Haji Hamzah bin Haji Abu Samah, S.I.M.P., S.M.K., Minister of Defence of Malaysia, to the Honourable Mr. A. J. Faulkner, Minister of Defence of New Zealand

OFFICE OF THE MINISTER OF DEFENCE
KUALA LUMPUR

25 July 1974

My dear Minister,

I have the honour to refer to your letter of today's date (together with its attached Annex) about an Armed Forces Personnel Interchange Programme between New Zealand and Malaysia which reads as follows:

[See letter I]

A copy of the Annex to your letter is attached.

In reply, I have the honour to confirm that your letter and its attached Annex correctly stated the understanding between the Government of Malaysia and the Government of New Zealand in this matter, and in accordance with the proposal contained therein the Government of Malaysia regards your letter together with its attached Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments to come into force on today's date.

Yours sincerely,

Datuk HAJI HAMZAH BIN HAJI ABU SAMAH
Minister of Defence

[Annex as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE N RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES (PROJET «SALING MEMBANTU»)

I

Son Excellence Monsieur A. J. Faulkner, Ministre de la défense de la Nouvelle-Zélande, à Monsieur Y. B. Datuk Haji Hamzah Bin Haji Abu Samah, S.I.M.P., S.M.K., Ministre de la défense de la Malaisie

Kuala Lumpur, le 25 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement malaisien (dans le même esprit que celui dans lequel nos deux gouvernements ont échangé des notes le 1^{er} décembre 1971², à propos des arrangements de défense entre la Nouvelle-Zélande et la Malaisie) au sujet d'une proposition tendant à appliquer entre nos deux pays un programme d'échange de personnel des forces armées (projet «Saling Membantu») aux fins de renforcer la coopération entre la Nouvelle-Zélande et la Malaisie dans le domaine de la défense, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions reproduites en annexe à la présente lettre constituent la matière dudit programme.

Si cette proposition et les dispositions reproduites en annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Je propose également que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement néo-zélandais puisse notifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de mettre fin au présent Accord et que le présent Accord prenne alors fin à l'expiration du 180^e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été faite.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense,
A. J. FAULKNER

ANNEXE

1. (a) Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien conviennent d'appliquer un programme d'échange de personnel des forces navales, terrestres ou aériennes des deux États en vue d'intensifier leur coopération dans le domaine de la défense et de permettre au personnel ainsi échangé d'acquérir davantage d'expérience.

(b) Le personnel échangé dans le cadre dudit programme ne le sera pas nécessairement en nombre égal pour les deux pays, en ce qui concerne, ni le nombre total, ni les grades, ni les

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 147.

spécialités. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord les effectifs et les catégories du personnel à échanger dans le cadre du programme de façon à en tirer chacun le maximum de profit.

(c) A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes utilisés dans la présente annexe ont le sens qui leur est donné ci-après :

(i) L'expression «programme d'échange» ou le mot «programme» s'entend du programme d'échange de personnel des forces navales, terrestres ou aériennes établi conformément aux dispositions de la présente Annexe;

(ii) L'expression «personnel échangé» s'entend du personnel des forces navales, terrestres ou aériennes de l'un ou l'autre Etat détaché auprès des forces navales, terrestres ou aériennes de l'autre Etat et présent sur le territoire de cet autre Etat aux fins dudit programme telles que les prévoit les dispositions de la présente Annexe;

(iii) L'expression «Etat de séjour» s'entend de l'Etat dans lequel est affecté le personnel échangé qui a été détaché comme indiqué ci-dessus; l'expression «Gouvernement de l'Etat de séjour» a un sens équivalent;

(iv) L'expression «armée de l'Etat de séjour» s'entend de l'unité des forces navales, terrestres ou aériennes de l'Etat de séjour auprès de laquelle le personnel échangé a été détaché par l'armée de l'Etat d'envoi;

(v) L'expression «Etat d'envoi» s'entend de l'Etat d'où vient le personnel échangé ou par lequel il a été envoyé; l'expression «Gouvernement de l'Etat d'envoi» a un sens équivalent;

(vi) L'expression «armée de l'Etat d'envoi» s'entend de l'unité des forces navales, terrestres ou aériennes de l'Etat d'envoi dont le personnel échangé a été détaché pour être affecté à l'armée de l'Etat de séjour;

(vii) L'expression «personne à charge» s'entend d'une personne ne résidant pas habituellement dans l'Etat de séjour qui est le conjoint d'une personne échangée dans le cadre du programme ou qui est entièrement ou principalement à la charge de ladite personne ou employée par elle, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins, ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille.

(d) La durée des échanges de personnel dans le cadre du présent programme ne sera pas inférieure à 12 mois ni supérieure à deux ans.

Juridiction, commandement, discipline, administration et contrôle

2. (a) Le personnel échangé respectera les lois en vigueur dans l'Etat de séjour, et les autorités civiles de l'Etat de séjour auront compétence pour connaître des infractions à la loi de l'Etat de séjour commises par le personnel échangé.

(b) Sous réserve de l'alinéa précédent, le personnel échangé restera soumis à la discipline des armées de l'Etat d'envoi.

3. (a) L'armée de l'Etat d'envoi ordonnera au personnel qu'il échangera de se conformer aux lois en vigueur dans l'Etat de séjour ainsi qu'aux règlements, ordres, instructions et coutumes de l'armée de l'Etat de séjour dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les obligations qui lui incombent en tant que membre de l'armée de l'Etat d'envoi et aux ordres licites des membres de l'armée de l'Etat de séjour, qui, du fait de leur grade ou de leurs fonctions, sont habilités à donner de tels ordres dans l'armée de l'Etat de séjour. Le personnel de l'armée de l'Etat de séjour sera tenu d'obéir aux ordres licites des membres du personnel échangé que leurs fonctions au sein de l'armée de l'Etat de séjour autorisent à donner de tels ordres.

(b) L'armée de l'Etat de séjour ne prendra pas de mesures disciplinaires contre le personnel échangé de l'armée de l'Etat d'envoi; les manquements à la discipline dont les membres du personnel échangé se rendent coupables et l'arrestation de membres du personnel échangé qui auraient enfreint la loi de l'Etat de séjour seront notifiés sans délai aux représentants du Ministère de la défense du gouvernement de l'Etat d'envoi pour que l'armée de l'Etat d'envoi puisse, après avoir dûment pris en considération toute mesure de droit commun prise par l'Etat de séjour, prendre toute mesure disciplinaire qu'il jugera nécessaire et, si l'Etat de séjour le lui demande, exclure les intéressés du programme d'échange.

(c) Le personnel malaisien présent en Nouvelle-Zélande dans le cadre du programme d'échange relèvera du Conseiller des forces armées malaisiennes attaché à la Haute Commission pour la Malaisie à Wellington.

(d) Le personnel néo-zélandais présent en Malaisie dans le cadre du programme d'échange relèvera de l'officier de liaison du Ministère de la défense de la Nouvelle-Zélande auprès de la Haute Commission pour la Nouvelle-Zélande à Kuala Lumpur.

Demandes de réparation

4. (a) Le gouvernement de l'Etat de séjour renoncera à demander réparation au gouvernement de l'Etat d'envoi ou au personnel échangé de l'Etat d'envoi pour les dommages causés à des biens ou la perte de biens ou le détournement de fonds ou de biens appartenant aux forces navales, terrestres ou aériennes de l'Etat de séjour ou utilisés par elles, ou pour les dommages corporels causés à un membre desdites forces ou le décès d'un membre desdites forces résultant d'une action ou d'une omission commise dans l'exercice de ses fonctions officielles par un membre du personnel échangé détaché auprès des forces navales, terrestres ou aériennes de l'Etat de séjour.

(b) Sauf dans les cas visés à l'alinéa a du présent paragraphe, les demandes de réparation émanant de tiers (à l'exception de celles qui concernent l'inexécution de contrats) du fait de toute action ou omission commise par le personnel échangé dans l'exercice de ses fonctions officielles au sein des forces navales, terrestres ou aériennes de l'Etat de séjour qui a occasionné des dommages corporels à des tiers ou entraînés leur décès, ou encore a causé des dommages à des biens appartenant à des tiers ou provoqué leur perte, seront réglées par l'Etat de séjour conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

(c) Lorsque l'obligation d'indemniser est établie conformément à la loi de l'Etat de séjour ou qu'il est reconnu que l'obligation d'indemniser serait établie conformément à la loi de l'Etat de séjour ou encore lorsqu'une indemnité est exigible en vertu de la loi de l'Etat de séjour, à l'égard de toute(s) demande(s) visées à l'alinéa b du présent paragraphe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour dédommageront le demandeur dont la demande est recevable ou lui verseront l'indemnité juste et raisonnable à laquelle les lois de l'Etat de séjour lui donneraient droit compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce. Lorsque l'indemnité a été versée ou est exigible conformément au présent alinéa, l'Etat de séjour peut, s'il le juge bon, communiquer à l'Etat d'envoi le montant de l'indemnité versée ou exigible en indiquant en détail comment il a été calculé et, dès réception de cette communication, l'Etat d'envoi rembourse à l'Etat de séjour la totalité du montant de l'indemnité versée ou exigible ou (avec l'agrément de l'Etat de séjour) tout montant inférieur qui, en l'espèce, sera équitable :

- Etant entendu que, lorsqu'une demande de réparation est motivée par une action ou une omission commise conjointement par des membres du personnel échangé et des membres des forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour, l'Etat d'envoi et l'Etat de séjour partagent équitablement le coût du règlement de la demande et toutes les dépenses connexes et que, lorsqu'une demande de réparation donne lieu à un litige et que le tribunal décide qu'une partie est plus fautive que l'autre et détermine la part de responsabilité de chacune des parties, le montant de l'indemnité à rembourser à l'Etat de séjour par l'Etat d'envoi conformément aux dispositions du présent paragraphe est diminué d'une somme proportionnelle à la part de responsabilité que le tribunal a attribuée aux membres des forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour en ce qui concerne l'action ou l'omission en cause;
- Etant entendu, en outre, que, lorsqu'une demande de réparation est motivée par une action ou une omission commise conjointement par des membres du personnel échangé et des personnes n'appartenant pas aux forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour, le montant de l'indemnité à rembourser à l'Etat de séjour par l'Etat d'envoi conformément aux dispositions du présent paragraphe est diminué d'une somme proportionnelle à la part de responsabilité qui revient aux personnes n'appartenant pas aux forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour en ce qui concerne cette action ou cette omission et que, lorsqu'une demande d'indemnisation donne lieu à un litige et que le tribunal décide qu'une partie est plus fautive que l'autre et détermine la part de responsabilité de chacune des parties, le montant de l'indemnité à rembourser à l'Etat de séjour par l'Etat d'envoi conformément aux dispositions du présent paragraphe est diminué d'une somme proportionnelle à la part de responsabilité que le tribunal a attribuée à la partie n'appartenant pas aux forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour en ce qui concerne l'action ou l'omission en cause.

(d) Les alinéas qui précèdent ne s'appliqueront pas aux demandes de réparation motivées par une action ou une omission commise par une personne à charge. La procédure applicable en pareil cas sera celle qui est normalement suivie dans l'Etat de séjour.

(e) Si un différend surgit au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent paragraphe, il sera soumis à un arbitre (qui devra occuper ou avoir occupé une haute fonction judiciaire ou exercer la profession d'avocat depuis au moins sept ans) désigné par l'Etat d'envoi avec l'accord de l'Etat de séjour, et la décision qu'il rendra en l'espèce sera définitive et sans appel. L'arbitrage aura lieu dans l'Etat de séjour.

(f) L'armée de l'Etat d'envoi et l'armée de l'Etat de séjour s'entendront sur les mesures à prendre et les dédommagements à payer en cas de pertes ou de dommages concernant les uniformes et l'équipement (à l'exclusion des effets personnels) du personnel échangé lorsque la perte ou le dommage est dû à l'exercice des fonctions dans l'armée de l'Etat de séjour.

(g) Toutes les actions engagées contre le personnel échangé pour inexécution de contrats relèveront de la compétence des tribunaux de l'Etat de séjour.

(h) Le personnel échangé ne pourra invoquer sa qualité de fonctionnaire du gouvernement de l'Etat d'envoi ou de membre de l'armée de l'Etat d'envoi pour demander l'immunité de juridiction dans l'Etat de séjour en cas de poursuites pénales ou civiles.

Traitements et indemnités

5. Sont à la charge de l'armée de l'Etat d'envoi les traitements et indemnités (indemnité d'affectation et toutes autres indemnités spéciales), frais de déménagement et allocations dus au personnel qu'elle envoie dans l'Etat de séjour. L'Etat de séjour facilitera le paiement desdits traitements, indemnités, frais de déménagement ou allocations au personnel échangé.

Dispositions concernant les voyages

6. Les frais de transport du personnel échangé et des personnes à leur charge sont à la charge de l'armée de l'Etat d'envoi jusqu'au point de débarquement dans l'Etat de séjour et à leur retour, à partir du point d'embarquement dans l'Etat de séjour. Le personnel échangé néo-zélandais et malaisien et les personnes à charge dudit personnel pourront être transportés par l'armée de l'air néo-zélandais lorsque des appareils seront disponibles. Tous les déplacements effectués sur le territoire de l'Etat de séjour à partir du point de débarquement, et jusqu'au point d'embarquement, sauf à l'occasion des congés, seront considérés comme effectués dans le cadre du service. Le coût des déplacements effectués dans le cadre du service sur le territoire de l'Etat de séjour par le personnel échangé de l'Etat d'envoi sera à la charge de l'armée de l'Etat de séjour.

Impôts, importations, exportations

7. (a) Les traitements et indemnités réglementaires (indemnité d'affectation et autres indemnités spéciales) versés par l'armée de l'Etat d'envoi à son personnel échangé seront exonérés d'impôt par le gouvernement de l'Etat de séjour.

(b) Les membres du personnel échangé, leurs conjoints et leurs enfants à la charge peuvent importer dans l'Etat de séjour en franchise mais sous réserve à tous autres égards des lois de l'Etat de séjour des effets personnels et du mobilier usagés dans les six mois suivant la date de leur arrivée dans l'Etat de séjour. Aux fins du dédouanement, une liste de ces articles doit être remise aux autorités de l'Etat de séjour au moment de l'importation.

(c) Tout membre du personnel échangé peut, à son arrivée dans l'Etat de séjour ou dans les six mois suivant son arrivée, importer en franchise, à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel.

(d) Les articles admis en franchise conformément aux alinéas précédents :

- (i) Pourront être réexportés librement, à condition qu'un certificat soit présenté aux autorités douanières, qui pourront vérifier que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans le certificat et qu'elles ont été importées dans les conditions prévues à l'alinéa *b* ci-dessus;
- (ii) Ne pourront être vendus, loués, donnés à bail, échangés ou cédés de quelque manière dans l'Etat de séjour autrement que conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de séjour et aux conditions que les autorités compétentes de l'Etat de séjour pourront imposer, notamment en ce qui concerne le paiement des droits et taxes ainsi que les règles régissant le contrôle du commerce extérieur et des changes.

(e) Aux fins du présent paragraphe, le mot «droit» s'entend selon le cas des droits de douane et de tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant respectivement

l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes perçus uniquement pour la rémunération de services rendus.

Congés

8. L'armée de l'Etat de séjour accordera au personnel échangé de l'Etat d'envoi les congés prévus par le règlement de l'armée de l'Etat d'envoi. L'armée de l'Etat de séjour fera en sorte que le personnel échangé puisse voyager par les moyens de transport militaires pour partir en congé et en revenir mais, en cas d'impossibilité, les frais de voyage à l'occasion des congés seront assumés par l'armée de l'Etat d'envoi ou par le personnel échangé concerné.

Soins médicaux et dentaires

9. L'armée de l'Etat de séjour fournira des soins médicaux et dentaires au personnel échangé présent dans l'Etat de séjour conformément aux lois et règlements régissant la prestation des soins médicaux et dentaires au personnel de l'armée de l'Etat de séjour. Les services médicaux et dentaires de l'armée de l'Etat de séjour seront utilisés dans la mesure du possible.

Logement et hébergement

10. (a) Lorsqu'elle le pourra, l'armée de l'Etat de séjour procurera des logements appropriés à ceux des membres du personnel échangé qui sont mariés et accompagnés dans l'Etat de séjour par des personnes à leur charge. En pareil cas, aucune participation aux frais ne sera demandée à l'armée de l'Etat d'envoi ni au personnel échangé et l'armée de l'Etat d'envoi ne versera aucune indemnité de logement à son personnel échangé présent dans l'Etat de séjour.

(b) Lorsque l'armée de l'Etat de séjour ne sera pas en mesure de procurer des logements appropriés à ceux des membres du personnel échangé qui sont mariés et accompagnés dans l'Etat de séjour par des personnes à leur charge, ceux-ci devront se chercher eux-mêmes un logement et, en pareil cas, l'armée de l'Etat de séjour leur apportera toute l'aide possible. L'armée de l'Etat d'envoi versera alors (conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe) une indemnité de logement à son personnel échangé présent dans l'Etat de séjour.

(c) L'armée de l'Etat de séjour hébergera gratuitement les membres du personnel échangé célibataires ou non accompagnés.

Education

11. L'armée de l'Etat de séjour aidera autant que possible les membres du personnel échangé de l'Etat d'envoi présents dans l'Etat de séjour à trouver les possibilités d'enseignement voulues pour ceux de leurs enfants qui sont présents dans l'Etat de séjour. Elle ne prendra toutefois pas à sa charge les frais de scolarité qui pourraient être demandés ou perçus.

Approvisionnements et matériel

12. L'armée de l'Etat de séjour fournira aux membres du personnel échangé de l'Etat d'envoi les approvisionnements ainsi que les vêtements et le matériel supplémentaire et de remplacement dont ils ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions dans les forces navales, terrestres et aériennes de l'Etat de séjour, si possible à titre de prêt mais en tout cas sans frais pour l'armée de l'Etat d'envoi. Aucune somme ne sera perçue pour les approvisionnements, les vêtements ou le matériel qui n'ont pas à être restitués à l'armée de l'Etat de séjour à l'expiration de la période d'affectation dans ce dernier du personnel échangé.

Entrée et sortie

13. A condition qu'ils se soumettent aux formalités d'immigration prévues par l'Etat de séjour et qu'ils soient en possession d'une carte d'identité officielle ou d'autres pièces d'identité qui leur sont normalement délivrées, les membres du personnel échangé seront dispensés des formalités de passeport, de visa et d'immigration à leur entrée dans l'Etat de séjour ou à leur sortie de cet Etat. Les membres du personnel échangé et les personnes à leur charge présents dans l'Etat de séjour ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans l'Etat de séjour. Sous réserve que le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais concluent des arrangements appropriés au sujet des règles régissant l'immigration et l'immatriculation des étrangers, les personnes à charge du personnel échangé qui sont en possession de passeports valides seront traitées de la même façon.

II

Monsieur Y. B. Datuk Haji Hamzah Bin Haji Samah, S.I.M.P., S.M.K., Ministre de la défense de la Malaisie, à Son Excellence Monsieur A. J. Faulkner, Ministre de la défense de la Nouvelle-Zélande

CABINET DU MINISTRE DE LA DÉFENSE
KUALA LUMPUR

Le 25 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour (ainsi qu'à l'annexe qui y est jointe) relative à un programme d'échange de personnel des forces armées entre la Nouvelle-Zélande et la Malaisie, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Une copie de l'annexe de votre lettre est jointe à la présente réponse.

Je puis vous confirmer que votre lettre et l'annexe qui y est jointe rendent fidèlement compte de ce qui a été convenu entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais en la matière, et, que conformément à la proposition qu'elle contient, le Gouvernement malaisien considère que votre lettre ainsi que l'annexe qui y est jointe et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense,
Datuk HAJI HAMZAH BIN HAJI ABU SAMAH

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 15838

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision by New Zealand of a loan to assist in the
improvement of the financial situation and in the
reorganization of Air Pacific Ltd. Suva, 17 December
1974**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi par
la Nouvelle-Zélande d'un prêt en vue d'aider à améliorer
la situation financière et à réorganiser Air Pacific
Ltd. Suva, 17 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF FIJI CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A
LOAN TO ASSIST IN THE IMPROVEMENT OF THE FINANCIAL
SITUATION AND IN THE REORGANISATION OF AIR PACIFIC LTD.

I

*His Excellency Mr. G. K. Ansell, High Commissioner for New Zealand in Fiji,
to the Honourable Mr. C. A. Stinson, Minister of Finance for Fiji*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA

17 December 1974

My dear Minister,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place between the representatives of our respective Governments concerning the contribution by the Government of New Zealand toward the improvement in the financial situation and the reorganisation of Air Pacific Ltd. I now have the honour on behalf of the Government of New Zealand to propose that this assistance be in the form of a loan to the Government of Fiji made in accordance with the following terms:

(1) The Government of New Zealand will advance to the Government of Fiji a loan which will be a charge upon the public revenues of Fiji of the sum of six hundred and fifty-eight thousand, thirty-four dollars and fifty-nine cents (NZ\$ 658,034.59) in New Zealand currency to be applied by the Government of Fiji toward the purchase of further shares in Air Pacific Ltd.

(2) The term of the loan described in paragraph (1) above shall be eight years and repayment shall be by five equal annual instalments to be paid in New Zealand currency by the Government of Fiji to the Government of New Zealand, the first such instalment to be paid at the expiration of the fourth year from the date on which the loan is advanced by the Government of New Zealand to the Government of Fiji.

(3) Interest on the loan described in paragraph (1) above shall not accrue for three years from the date of the advance; thereafter during the ensuing period of five years, interest in New Zealand currency shall be paid by the Government of Fiji to the Government of New Zealand calculated at a rate of three percent on the total principal outstanding at the relevant time, such payments of interest to be made concurrently with the repayments of principal described in paragraph (2) above.

(4) The Government of Fiji shall apply the monies received pursuant to this agreement for the purchase of further share capital in Air Pacific Ltd.

(5) Representatives of the Government of New Zealand and the Government of Fiji will settle to the satisfaction of both Governments such further terms and arrangements as are necessary to give effect to this Agreement.

I would note that the Fiji dollar equivalent of the sum in New Zealand dollars mentioned in paragraph (1) above is F\$681,000 at the date on which the loan was

¹ Came into force on 17 December 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

advanced by the Government of New Zealand to the Government of Fiji. Repayments of principal and interest, however, under the provisions of paragraphs (2) and (3) above are to be made at the official currency exchange rate between Fiji and New Zealand prevailing on the date of repayment.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Fiji, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the loan.

Yours sincerely,

G. K. ANSELL
High Commissioner

II

*The Honourable Mr. C. A. Stinson, Minister of Finance for Fiji, to His Excellency
Mr. G. K. Ansell, High Commissioner for New Zealand in Fiji*

MINISTRY OF FINANCE
SUVA

17 December 1974

My dear High Commissioner,

I refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Fiji accepts the foregoing provisions and regards your letter and my present reply as constituting an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

C. A. STINSON
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF À L'OCTROI PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE D'UN PRÊT EN VUE D'AIDER À AMÉLIORER LA SITUATION FINANCIÈRE ET À RÉORGANISER AIR PACIFIC LTD.

I

*Son Excellence Monsieur G. K. Ansell, Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande à Fidji,
à Son Excellence Monsieur C. A. Stinson, Ministre des finances de Fidji*

HAUTE COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
SUVA

Le 17 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements respectifs au sujet de la contribution du Gouvernement néo-zélandais à l'amélioration de la situation financière et à la réorganisation d'Air Pacific Ltd. Je propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, que cette assistance prenne la forme d'un prêt consenti au Gouvernement de Fidji aux conditions suivantes :

(1) Le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement de Fidji un prêt qui constituera une créance sur les recettes publiques de Fidji et dont le montant en monnaie néo-zélandaise sera de six cent cinquante-huit mille trente-quatre dollars et cinquante-neuf cents (658 034,59 dollars néo-zélandais) à utiliser par le Gouvernement de Fidji pour l'acquisition de parts supplémentaires d'Air Pacific Ltd.

(2) Le prêt visé ci-dessus au paragraphe 1 sera consenti pour huit ans et le remboursement aura lieu en cinq annuités égales qui seront versées en monnaie néo-zélandaise par le Gouvernement de Fidji au Gouvernement néo-zélandais, le premier de ces versements devant avoir lieu à l'expiration de la quatrième année qui suivra la date à laquelle le prêt aura été mis à la disposition du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement néo-zélandais.

(3) Aucun intérêt ne sera dû au titre du prêt visé au paragraphe 1 pour les trois ans qui suivront la date à laquelle il aura été mis à la disposition du bénéficiaire; au cours des cinq années suivantes, le Gouvernement de Fidji versera au Gouvernement néo-zélandais, en monnaie néo-zélandaise, un intérêt calculé au taux de 3 % sur l'ensemble du principal non encore remboursé à la date considérée, et les versements au titre des intérêts auront lieu en même temps que les remboursements du principal visés ci-dessus au paragraphe 2.

(4) Le Gouvernement de Fidji affectera les sommes reçues en vertu du présent Accord à l'acquisition de parts supplémentaires du capital d'Air Pacific Ltd.

(5) Les représentants du Gouvernement néo-zélandais et les représentants du Gouvernement de Fidji fixeront à la satisfaction des deux gouvernements les autres dispositions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je tiens à souligner qu'à la date où le prêt est mis à la disposition du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement néo-zélandais l'équivalent en dollars de Fidji de la somme indiquée ci-dessus au paragraphe 1 en dollars néo-zélandais est de 681 000 dollars de Fidji. Toutefois, les remboursements du principal et les versements d'intérêts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus devront être effectués au taux de change officiel pratiqué entre Fidji et la Nouvelle-Zélande à la date du paiement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, je propose que la présente lettre et votre réponse en termes analogues constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée du prêt.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
G. K. ANSELL

II

*Son Excellence Monsieur C. A. Stinson, Ministre des finances de Fidji,
à Son Excellence Monsieur G. K. Ansell, Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande à Fidji*

MINISTÈRE DES FINANCES
SUVA

Le 17 décembre 1974

Monsieur le Haut Commissaire,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji accepte les dispositions susmentionnées et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
C. A. STINSON

No. 15839

**NEW ZEALAND
and
YUGOSLAVIA**

Trade Agreement. Signed at Belgrade on 27 February 1975

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
YUGOSLAVIE**

Accord commercial. Signé à Belgrade le 27 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries by promoting and encouraging the development of mutual trade and facilitating economic cooperation between enterprises in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade², with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph one of this article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

Article II. Article I of this Agreement shall not apply:

- (a) to any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
- (b) to any preferences or advantages accorded by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade;
- (c) to any preferences or advantages accorded by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area;
- (d) to any other preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or under any international commodity agreement to which it may be a party.

Article III. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except in the

¹ Came into force on 23 December 1975 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Wellington, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

Article IV. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article V. Both Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force from time to time in their respective countries, give favourable consideration to the exemption from the payment of import duty on articles for display in fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes which have been imported temporarily from the territory of the other Government. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, if any.

Article VI. The two Governments shall encourage efforts on the part of enterprises in the two countries to promote and develop economic and technical cooperation between enterprises in the two countries.

Article VII. The two Governments shall consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article VIII. All payments resulting from this Agreement shall be effected in convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article IX. 1. Each Government agrees that the nationality of merchant vessels registered in the territory of the other Government shall be recognised, when such vessels are in its ports, upon presentation of documents and certificates issued by the competent authorities in conformity with the legislation in force in the other country, and that such vessels, together with their masters, crews and cargoes, shall be accorded treatment in the use of ports and of their facilities equal to that accorded to merchant vessels registered in any other foreign country.

2. The provisions of this article will not apply to coastal shipping, pilotage, towing and similar service, and the offloading or transshipment of catches by the fishing vessels of either country.

Article X. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands on the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that the agreement shall be applied to these territories.

Article XI. 1. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. The Agreement shall remain in force for 3 years, and after this date it shall be automatically extended from year to year unless either Government, not less than 6 months before its date of expiry, has given notice of its desire to terminate the Agreement.

3. The two Governments may at any time agree to revise or amend this Agreement, and amendments so agreed shall be recorded in notes exchanged between them.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, this 27th day of February 1975, in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

[Illegible]

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays en favorisant et en encourageant leurs échanges commerciaux mutuels et en facilitant la coopération économique entre les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, compatible avec les droits et obligations des deux gouvernements en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations de produits et en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieurs de toute nature qui peuvent frapper des marchandises déjà importées et dédouanées.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le gouvernement de l'un des pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination du territoire d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour le produit originaire de l'autre Partie contractante ou expédié à destination de son territoire.

Article II. Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas :

- (a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth of Nations;
- (b) Aux préférences ou avantages accordés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à des pays contigus en vue de faciliter le trafic frontalier conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
- (c) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements en raison de son appartenance à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- (d) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements à tout pays ou territoire tiers compatibles avec les droits et obligations de ce gouvernement en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou en vertu de tout accord international sur les produits auquel il est partie.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article III. Aucune interdiction ou restriction, qu'elle soit appliquée sous forme de restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, de mesure de contrôles des devises, de règlements et de toute autre manière, ne sera instituée ou maintenue par l'un des deux gouvernements en ce qui concerne l'importation de marchandises quelconques en provenance de l'autre pays ou de l'exportation à destination de l'autre pays de produits quelconques sauf dans le cas de restrictions applicables dans les mêmes circonstances à des produits similaires de tout pays tiers.

Article IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'un ou l'autre gouvernement d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies ou les parasites.

Article V. Sous réserve et compte tenu de la mesure permise par les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux gouvernements envisageront favorablement d'exonérer de droits à l'importation les articles destinés à être exposés dans des foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre gouvernement. Il ne sera pas fait usage de ces articles et échantillons dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, le cas échéant, sans le versement du droit d'importation approprié.

Article VI. Les deux gouvernements encourageront les efforts que feront les entreprises des deux pays pour promouvoir et développer entre elles la coopération économique et technique.

Article VII. Les deux gouvernements se consulteront à tout moment, à la demande de l'un d'entre eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord.

Article VIII. Tout les paiements résultant du présent Accord seront effectués en devises convertibles, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque pays pour le contrôle des devises étrangères.

Article IX. 1. Chaque gouvernement s'engage à reconnaître la nationalité des navires marchands immatriculés dans le territoire de l'autre pays lorsque ces navires se trouvent dans ses ports, sur présentation des documents et certificats délivrés par les autorités compétentes, conformément à la législation en vigueur dans l'autre pays et à accorder à ces navires, ainsi qu'à leurs commandants, équipages et cargaisons le même traitement que celui qui est accordé aux navires marchands immatriculés dans tout autre pays étranger.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage, pilotage, remorquage et services similaires ni au déchargement ou transbordement de leurs prises par les navires de pêche de l'un ou l'autre pays.

Article X. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux îles Cook, à Nioué et aux îles Tokelau un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera trois années en vigueur et sera automatiquement reconduit d'année en année après cette date, à moins que l'un ou l'autre gouvernement, six mois au minimum avant sa date d'expiration, n'ait notifié son intention d'y mettre fin.

3. Les deux gouvernements peuvent à tout moment convenir de réviser ou d'amender le présent Accord, et les amendements ainsi convenus seront consignés par voie d'échanges de notes.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, ce vingt-septième jour de février 1975, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, dont tous deux font également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[*Illisible*]

No. 15840

**NEW ZEALAND
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the registration of trade marks on a reciprocal basis.
Peking, 18 June 1975**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au dépôt
réciproque des marques de fabrique. Pékin, 18 juin
1975**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE REGIS-
TRATION OF TRADE MARKS ON A RECIPROCAL BASIS

I

*The Honourable Mr. W. W. Freer, Minister of Trade and Industry, to the Honourable
Li Chiang, Minister of Foreign Trade for the People's Republic of China*

EMBASSY OF NEW ZEALAND
PEKING

18 June 1975

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the registration of trade marks on a reciprocal basis between our two countries. These discussions have been held with a view to strengthening the friendly relations between New Zealand and the People's Republic of China and to promoting the development of trade between the two countries.

I now have the honour to propose that an agreement be reached between our two Governments whereby corporations, enterprises and nationals of either country may, on the basis of equality and mutual benefit, apply for the registration of any trade mark in the other country and, in accordance with the laws and regulations in force in that other country, acquire the right to exclusive use of registered trade marks.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration.

W. W. FREER
Minister of Trade and Industry

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

新西兰贸易工业部长弗里尔阁下

阁 下：

我荣幸地确认收到您一九七五年六月十八日的来函，其内容如
下：

¹ Came into force on 18 June 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

“我荣幸地提及我们两国政府的代表最近关于两国间在互惠的基础上注册商标的会谈。这些会谈的举行，是为了加强新西兰和中华人民共和国之间的友好关系和促进两国间贸易的发展。

我现荣幸地建议两国政府间达成一个协议，根据该协议一方国家的公司、企业和国民可在平等互利的基础上在对方国家申请任何商标的注册，并按对方国家的现行法律和规章取得已注册的商标的专用权。

如果中华人民共和国政府接受这个提议，我荣幸地建议本函和您同样措辞的复函构成我们两国政府间的协议，协议自您复函之日起生效。

我谨向阁下顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地确认中华人民共和国政府接受该提议，您的来函及本复函构成我们两国政府间的协议，协议自本日起生效。

我谨向阁下顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部长

Handwritten signature in black ink, consisting of two characters: '李' (Li) and '瑞' (Rui).

一九七五年六月十八日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Honourable Li Chiang, Minister of Foreign Trade for the People's Republic of China,
to the Honourable Mr. W. W. Freer, Minister of Trade and Industry*

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
PEKING

18 June 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 18, 1975, the contents of which read as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China and that your letter and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments with effect from today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration.

[Signed]
LI CHIANG
Minister of Foreign Trade

¹ Translation provided by the Government of New Zealand.

² Traduction fournie par le Gouvernement néo-zélandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU DÉPÔT RÉCIPROQUE DES MARQUES DE FABRIQUE

I

L'Honorable W. W. Freer, Ministre du commerce et de l'industrie, à l'Honorable Li Chiang, Ministre du commerce extérieur de la République populaire de Chine

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
PÉKIN

Le 18 juin 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements en ce qui concerne le dépôt des marques de fabrique sur une base de réciprocité entre nos deux pays. Lesdits entretiens se sont tenus dans l'espoir de renforcer les relations amicales qui existent entre la Nouvelle-Zélande et la République populaire de Chine et de favoriser le développement du commerce entre nos deux pays.

Je propose qu'un accord soit conclu entre nos deux gouvernements aux termes duquel les sociétés, les entreprises et les ressortissants de nos deux pays pourront, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, faire dans l'autre pays une demande de dépôt des marques de fabrique leur appartenant et, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans le pays considéré, acquérir le droit exclusif d'utiliser les marques de fabrique déposées.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,
W. W. FREER

II

L'Honorable Li Chiang, Ministre du commerce extérieur de la République populaire de Chine, à l'Honorable W. W. Freer, Ministre du commerce et de l'industrie

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
PÉKIN

Le 18 juin 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 juin 1975, dont le contenu se lit comme suit :

[Voir lettre I]

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

J'ai le plaisir de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,
[Signé]
LI CHIANG

No. 15841

**NEW ZEALAND
and
SAMOA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision by New Zealand of a loan for the
development of Western Samoa. Apia, 10 July 1975**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi
d'un prêt par la Nouvelle-Zélande pour le développe-
ment du Samoa-Occidental. Apia, 10 juillet 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF WESTERN SAMOA CONCERNING THE PROVISION BY NEW
ZEALAND OF A LOAN FOR THE DEVELOPMENT OF WESTERN
SAMOA

I

*His Excellency Mr. Paul Cotton, High Commissioner for New Zealand in Western Samoa,
to the Honourable F. P. S. Sa'ili, Minister of Finance for Western Samoa*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
APIA

10 July 1975

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our respective Governments concerning the grant of a development loan by the Government of New Zealand to the Government of Western Samoa. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an Agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand shall make available to the Government of Western Samoa a loan, which shall be a charge upon the public revenues of Western Samoa, of the sum of \$1,000,000 in New Zealand currency to be applied by the Government of Western Samoa to the implementation of the 1975/79 Western Samoa Development Plan. The term of the loan shall be for 25 years commencing on the tenth day of July 1975.
2. The Government of Western Samoa shall pay interest on the loan at the rate of 3 per cent per annum which shall accrue with effect from the date of commencement of the loan.
3. The Government of Western Samoa shall pay to the New Zealand Government in New Zealand currency on the ninth day of July in each year for five years from the date of the advance equal annual instalments of \$30,000, being payments of interest due to that date in respect of the total sum available under the loan; thereafter, on the ninth day of July in each year during the ensuing period of twenty years, the Government of Western Samoa shall pay to the New Zealand Government in New Zealand currency equal annual instalments of \$67,215.71, being payments in respect of principal and of interest calculated on the reducing balance of the loan.
4. Notwithstanding the foregoing provisions, the Government of Western Samoa shall be free at any time to repay to the Government of New Zealand in New Zealand currency the whole of the loan that is then outstanding, together with accrued interest thereon calculated up to the date of repayment.
5. Unless otherwise agreed between the two Governments, the loan moneys shall be used by the Government of Western Samoa solely for payments in respect of the purchase in New Zealand of goods and equipment produced or manufactured in New Zealand or in respect of services rendered in New Zealand or in Western Samoa by persons ordinarily resident or carrying on business in New Zealand.
6. Representatives of the Government of New Zealand and of the Government of Western Samoa shall settle to the satisfaction of both Governments, such further terms and arrangements as may be necessary to give effect to this Agreement.

¹ Came into force on 10 July 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

P. COTTON
High Commissioner

II

The Honourable F. P. S. Sa'ili, Minister of Finance for Western Samoa, to His Excellency Mr. Paul Cotton, High Commissioner for New Zealand in Western Samoa

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
APIA

10 July 1975

Dear High Commissioner,

Development loan from the Government of New Zealand— NZ\$1,000,000

I have the honour to reply to your letter dated 10 July 1975, in connection with the above Government-to-Government Loan of NZ\$1,000,000 in which our two Governments should reach agreement on the following terms:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to my Government, and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force as from today, 10 July 1975.

Yours sincerely,

F. P. S. SA'ILI
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL

I

Son Excellence Monsieur Paul Cotton, Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental, à l'Honorable F. P. S. Sa'ili, Ministre des finances du Samoa-Occidental

HAUT COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
APIA

Le 10 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements à propos d'un prêt au développement que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande envisage de consentir au Gouvernement du Samoa-Occidental. Je propose au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de conclure entre nos deux gouvernements un accord conformément aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consent au Gouvernement du Samoa-Occidental un prêt garanti par les recettes publiques du Samoa-Occidental d'un montant de 1 million de dollars en monnaie de la Nouvelle-Zélande qui sera utilisé par le Gouvernement du Samoa-Occidental aux fins de l'exécution du plan de développement du Samoa-Occidental pour les années 1975 à 1979. L'échange du prêt sera à 25 ans à compter du 10 juillet 1975.

2. Le Gouvernement du Samoa-Occidental paiera des intérêts à un taux de 3 % par an, qui seront calculés à compter de la date de déboursement du prêt.

3. Le Gouvernement du Samoa-Occidental, le 9 juillet de chaque année pendant une période de cinq ans à compter de la date du prêt, effectuera au compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un versement annuel de 30 000 dollars en monnaie de la Nouvelle-Zélande représentant les intérêts échus au titre du montant total disponible au titre du prêt; par la suite, le 9 juillet de chaque année pendant la période des 20 années suivantes, le Gouvernement du Samoa-Occidental effectuera au compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un versement annuel de 67 215,71 dollars en monnaie de la Nouvelle-Zélande représentant les remboursements du principal et les intérêts échus au titre du solde non remboursé du prêt.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement du Samoa-Occidental aura le droit à tout moment de rembourser au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande la totalité du solde non remboursé du principal et les intérêts échus au titre dudit solde et calculés jusqu'à la date du remboursement.

5. Sauf entente contraire des deux gouvernements, les sommes prêtées seront exclusivement utilisées par le Gouvernement du Samoa-Occidental aux fins de l'acquisition en Nouvelle-Zélande de marchandises et d'équipements produits ou fabriqués en Nouvelle-Zélande ou des services

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

effectués en Nouvelle-Zélande ou au Samoa-Occidental par des résidents de la Nouvelle-Zélande ou des personnes y faisant habituellement affaire.

6. Des représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement du Samoa-Occidental énonceront à la satisfaction des deux gouvernements les termes et les arrangements supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
P. COTTON

II

L'Honorable F. P. S. Sa'ili, Ministre des finances du Samoa-Occidental, à Son Excellence Monsieur Paul Cotton, Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
APIA

Le 10 juillet 1975

Monsieur le Haut Commissaire,

*Prêt de développement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande —
1 000 000 de dollars de la Nouvelle-Zélande*

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre en date du 10 juillet 1975 relative au prêt de gouvernement à gouvernement susmentionné d'un montant de 1 000 000 de dollars de la Nouvelle-Zélande à propos duquel nos deux gouvernements devraient convenir des dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre lettre et la présente constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui, le 10 juillet 1975.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
F. P. S. SA'ILI

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

**No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS
CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹**

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947²

DISINVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of
Japan

*Notifications received by the Director-General to the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade on:*

2 August 1963

FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND
(With effect from 2 August 1963.)

10 January 1964

FRANCE
(With effect from 10 January 1964.)

27 May 1964

AUSTRALIA
(With effect from 27 May 1964.)

21 October 1964

BELGIUM
LUXEMBOURG
NETHERLANDS
(With effect from 21 October 1964.)

31 March 1972

PORTUGAL
(With effect from 31 March 1972.)

7 September 1973

SIERRA LEONE
(With effect from 7 September 1973.)

2 August 1974

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
(With effect from 2 August 1974.)

3 September 1975

IRELAND
(With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028 and 1031.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹I. (b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947²

DÉSINVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard du Japon

Notifications reçues par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

2 août 1963

FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
(Avec effet au 2 août 1963.)

10 janvier 1964

FRANCE
(Avec effet au 10 janvier 1964.)

27 mai 1964

AUSTRALIE
(Avec effet au 27 mai 1964.)

21 octobre 1964

BELGIQUE
LUXEMBOURG
PAYS-BAS
(Avec effet au 21 octobre 1964.)

31 mars 1972

PORTUGAL
(Avec effet au 31 mars 1972.)

7 septembre 1973

SIERRA LEONE
(Avec effet au 7 septembre 1973.)

2 août 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
(Avec effet au 2 août 1974.)

3 septembre 1975

IRLANDE
(Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028 et 1031.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

17 October 1975

NIGERIA

(With effect from 17 October 1975.)

27 October 1976

AUSTRIA

(With effect from 27 October 1976.)

DISINVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Austria

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 November 1964

CUBA

(With effect from 23 November 1964.)

DISINVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Finland

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

21 December 1964

CUBA

(With effect from 21 December 1964.)

INVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Romania

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 November 1971

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 14 November 1971.)

17 octobre 1975

NIGÉRIA

(Avec effet au 17 octobre 1975.)

27 octobre 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 27 octobre 1976.)

DÉSINVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de l'Autriche

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 novembre 1964

CUBA

(Avec effet au 23 novembre 1964.)

DÉSINVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de la Finlande

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

21 décembre 1964

CUBA

(Avec effet au 21 décembre 1964.)

INVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de la Roumanie

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 novembre 1971

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 14 novembre 1971.)

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959²

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

21 June 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 July 1977.)

TENTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959.² DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

17 December 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 17 December 1976. Signature affixed on 10 March 1976.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

21 June 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 July 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997 and 1031.

³ *Ibid.*, vol. 997, p. 404, and annex A in volume 1031.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959²

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 juin 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 juillet 1977.)

DIXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE DU 12 NOVEMBRE 1959². FAIT À GENÈVE LE 21 NOVEMBRE 1975³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

17 décembre 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 décembre 1976. Signature apposée le 10 mars 1976.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 juin 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 juillet 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997 et 1031.

³ *Ibid.*, vol. 997, p. 405, et annexe A du volume 1031.

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²

DEFINITIVE SIGNATURES (S) and ACCEPTANCES (A)

The signatures were affixed and the instrument of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 November 1974 S

HUNGARY

(With effect from 18 November 1974.)

24 November 1975 A

AUSTRALIA

(With effect from 24 November 1975.)

17 May 1977 S

POLAND

(With effect from 17 May 1977.)

LXXIV. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 9 AUGUST 1973³

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION OF 9 AUGUST 1973.³ DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975⁴

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

21 June 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 June 1977.)

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973⁵

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 February 1977

COLOMBIA

(With effect from 7 February 1977. Accepted on 27 March 1974 subject to ratification.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 320, and annex A in volumes 699, 788, 807, 825 and 856.

³ *Ibid.*, vol. 893, p. 323, and annex A in volumes 905, 945, 954, 959, 997 and 1031.

⁴ *Ibid.*, vol. 997, p. 418, and annex A in volume 1031.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997 and 1031.

LVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967²

SIGNATURES DÉFINITIVES (S) et ACCEPTATIONS (A)

Les signatures ont été apposées et l'instrument d'acceptation déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :
18 novembre 1974 S

HONGRIE

(Avec effet au 18 novembre 1974.)

24 novembre 1975 A

AUSTRALIE

(Avec effet au 24 novembre 1975.)

17 mai 1977 S

POLOGNE

(Avec effet au 17 mai 1977.)

LXXIV. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAITE À GENÈVE LE 9 AOÛT 1973³

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE DU 9 AOÛT 1973³. FAIT À GENÈVE LE 21 NOVEMBRE 1975⁴

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 juin 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 juin 1977.)

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973⁵

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 février 1977

COLOMBIE

(Avec effet au 7 février 1977. Accepté le 27 mars 1974 sous réserve de ratification.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 321, et annexe A des volumes 699, 788, 807, 825 et 856.

³ *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905, 945, 954, 959, 997 et 1031.

⁴ *Ibid.*, vol. 997, p. 418, et annexe A du volume 1031.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997 et 1031.

LXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975²

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

29 December 1976

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 23 May 1977.)

21 June 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 July 1977.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 25 July 1977.

PROCÈS-VERBAL³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION OF 23 JULY 1975.² DONE AT GENEVA ON 12 NOVEMBER 1976

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 25 July 1977.

The parties to the Declaration of 23 July 1975² on the Provisional Accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volume I031.

³ Came into force on 17 December 1976, the date of definitive signature by Colombia, in respect of the following States which had signed it definitively on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Colombia	9 December 1976
Japan	17 December 1976

Subsequently, the Procès-verbal came into force in respect of the following States by definitive signature as indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Romania	27 January 1977
(With effect from 27 January 1977.)	
South Africa	9 February 1977
(With effect from 9 February 1977.)	
United States of America	28 March 1977
(With effect from 28 March 1977.)	
Czechoslovakia	23 May 1977
(With effect from 23 May 1977.)	
Republic of Korea	21 June 1977
(With effect from 21 July 1977.)	

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 420.

LXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975²

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

29 décembre 1976

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 23 mai 1977.)

21 juin 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 juillet 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juillet 1977.

PROCÈS-VERBAL³ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE DU 23 JUILLET 1975². FAIT À GENÈVE LE 12 NOVEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juillet 1977.

Les parties à la Déclaration du 23 juillet 1975² concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ (instruments ci-après dénommés «la Déclaration» et «l'Accord général», respectivement),

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A dans volume 1031.

³ Entré en vigueur le 17 décembre 1976, date de la signature définitive par la Colombie à l'égard des Etats ci-après qui l'avaient signé définitivement aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Colombie	9 décembre 1976
Japon	17 décembre 1976

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants par signature définitive comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Roumanie..... (Avec effet au 27 janvier 1977.)	27 janvier 1977
Afrique du Sud..... (Avec effet au 9 février 1977.)	9 février 1977
Etats-Unis d'Amérique..... (Avec effet au 28 mars 1977.)	28 mars 1977
Tchécoslovaquie..... (Avec effet au 23 mai 1977.)	23 mai 1977
République de Corée..... (Avec effet au 21 juillet 1977.)	21 juin 1977

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 421.

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1978".

2. This Procès-verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Colombia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Colombia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Colombia and to each Contracting Party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twelfth day of November, one thousand nine hundred and seventy-six in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du «31 décembre 1978».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Colombie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Colombie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Colombie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Colombie et à chaque Partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le douze novembre mil neuf cent soixante-seize en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Acta por la que se proroga la Declaración relativa
a la adhesión provisional de Colombia*

Las partes en la Declaración de 23 de julio de 1975, relativa a la adhesión provisional de Colombia al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante “la Declaración” y el “Acuerdo General”, respectivamente),

DE CONFORMIDAD con el párrafo 4 de la Declaración,

ACUERDAN lo siguiente:

1. La validez de la Declaración será prorrogada por dos años más, sustituyendo con este fin la fecha que figura en el párrafo 4 por la de “31 de diciembre de 1978”.
2. La presente acta se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General. Estará abierta a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Colombia y de los gobiernos partes en la Declaración y entrará en vigor entre el Gobierno de Colombia y cualquier gobierno parte en ella tan pronto como la hayan aceptado ambos gobiernos.
3. El Director General remitirá una copia certificada de la presente acta y una notificación de cada aceptación de la misma al Gobierno de Colombia y a cada Parte Contratante del Acuerdo General.

HECHA en Ginebra, el doce de noviembre de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh	Pour la République populaire de Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:

For the United Republic of Cameroon:	Pour la République- Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helena:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:

For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:

For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:

For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle- Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:

For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :	Por Rhodesia del Sur:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:

For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :	Por la República de Sri Lanka:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et- Tobago :	Por Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:

LXXIX. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF BANGLADESH TO THE PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES.² DONE AT GENEVA ON 20 AUGUST 1976

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 25 July 1977.

The governments which are parties to the Protocol Relating to Trade Negotiations Among Developing Countries² (hereinafter referred to as "participating countries" and "the Protocol", respectively), and the Government of Bangladesh (hereinafter referred to as "Bangladesh"),

DESIROUS of expanding their mutual trade relations,

TAKING NOTE of the request of Bangladesh dated 13 August 1975 for accession to the Protocol without negotiations,

TAKING NOTE that it is the intention of Bangladesh, while participating in a regional arrangement, to use its best endeavours to ensure that such an arrangement shall not, by virtue of its provisions governing treatment applicable in respect of third countries, frustrate the implementation of the provisions of the Protocol and the attainment of its objectives and on request to consult with participating countries in this regard,

TAKING INTO ACCOUNT Bangladesh's present stage of development,

HAVING REGARD to the provisions of the Protocol, including paragraph 14 concerning accession of a developing country not a signatory thereto, and in particular, accession without carrying out negotiations for the exchange of concessions,

HAVE through their representatives agreed as follows:

1. Bangladesh shall, upon entry into force of this Protocol of Accession pursuant to paragraph 4 of the Protocol, become a participating country to the Protocol and shall apply the Protocol subject to the following terms and conditions:

(i) Bangladesh shall, consistent with its rules and regulations applying to the conduct of foreign trade, co-operate with participating countries in promoting the objectives contained in the Protocol.

(ii) Duties and other regulations of commerce applied by Bangladesh to products originating in participating countries shall not be higher or more restrictive than the duties and regulations of commerce applicable to products originating in countries entitled to most-favoured-nation treatment in Bangladesh.

¹ Came into force on 29 March 1977, i.e., on the ninetieth day following the date of the definitive signature effected by Bangladesh with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in respect of all the Parties to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 29 March 1977:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of optional signature</i>
Bangladesh	29 December 1976 s
Brazil	
Chile	
Egypt	
Greece	
India	
Israel	
Mexico	
Pakistan	
Peru	
Republic of Korea	
Spain	
Tunisia	
Turkey	
Uruguay	
Yugoslavia	23 March 1977

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

LXXIX. PROTOCOLE¹ D'ACCESSION DU BANGLADESH AU PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT². FAIT À GENÈVE LE 20 AOÛT 1976

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juillet 1977.

Les gouvernements qui sont parties au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement² (dénommés ci-après «les pays participants» et «le Protocole» respectivement), et le Gouvernement du Bangladesh (dénommé ci-après «le Bangladesh»),

DÉSIREUX d'accroître leurs relations commerciales mutuelles,

PRENANT NOTE de la demande d'accession sans négociations au Protocole présentée par le Bangladesh en date du 13 août 1975,

PRENANT NOTE du fait que le Bangladesh a l'intention, tout en participant à un arrangement régional, de s'efforcer au mieux de ses possibilités de faire en sorte que cet arrangement, en vertu de ses dispositions régissant le traitement applicable aux pays tiers, ne compromette pas la mise en œuvre des dispositions du Protocole ni la réalisation de ses objectifs; le Bangladesh a également l'intention d'engager des consultations à cet égard, si la demande lui en est faite, avec les pays participants,

TENANT COMPTE du stade actuel de développement du Bangladesh,

EU ÉGARD aux dispositions du Protocole, notamment celles du paragraphe 14, qui concernent l'accession de pays en voie de développement non signataires, et en particulier l'accession sans procéder à des négociations pour l'échange de concessions,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

1. A compter du jour où le présent Protocole d'accession entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 4 du Protocole, le Bangladesh sera pays participant au Protocole et appliquera celui-ci sous réserve des clauses et conditions ci-après :

i) Le Bangladesh, dans la mesure compatible avec la réglementation applicable au fonctionnement de son commerce extérieur, coopérera avec les pays participants pour promouvoir les objectifs énoncés dans le Protocole.

ii) Les droits et autres réglementations commerciales que le Bangladesh applique aux produits originaires de pays participants ne devront pas être plus élevés ou plus restrictifs que les droits et réglementations commerciales applicables aux produits originaires de pays auxquels le Bangladesh accorde le traitement NPF.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1977, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date de la signature définitive par le Bangladesh, effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à l'égard de toutes les Parties au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement, conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 29 mars 1977 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou de la signature facultative</i>
Bangladesh	29 décembre 1976 s
Brésil	
Chili	
Egypte	
Espagne	
Grèce	
Inde	
Israël	
Mexique	
Pakistan	
Pérou	
République de Corée	
Tunisie	
Turquie	
Uruguay	
Yougoslavie	23 mars 1977

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

(iii) In compliance with the provisions governing the application of rules of origin contained in Annex A to the Protocol, Bangladesh shall provide relevant information on its rules of origin and certifying agencies to the Committee of Participating Countries (hereinafter referred to as "the Committee") within ninety days from the date of the entry into force of this Protocol of Accession.

(iv) Bangladesh shall promptly notify to the Committee any changes in its foreign trade régime which may affect the trade interests of participating countries.

(v) If Bangladesh institutes or intensifies quantitative restrictions or other measures limiting imports because of balance-of-payments difficulties or as a result of unforeseen developments, immediate notice of such action shall be given to the Committee; and Bangladesh shall provide adequate opportunity for consultation in respect of such action where it may adversely affect the trade interests of a participating country.

(vi) Bangladesh shall provide the Committee with statistics and other details of imports originating from participating countries on an annual basis, and shall also provide such other information as the Committee may from time to time require for the discharge of its functions.

2. Products originating in Bangladesh shall be entitled to the treatment provided for in the schedules of concessions annexed to the Protocol; however, Bangladesh shall not be considered to have any rights accruing in terms of paragraphs 9 and 13 of the Protocol to participating countries with which such concessions were originally negotiated, or accruing to countries having a substantial trade interest in the product or products subject to concessions.

3. This Protocol of Accession shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force. Prior to the expiration of this period, Bangladesh may apply for an extension of the duration of this Protocol of Accession or may enter into negotiations with participating countries for an exchange of concessions. The Committee shall consider any such request, and in this connexion shall adopt a decision in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 14 of the Protocol which may extend this Protocol of Accession or provide for a new protocol of accession.

4. The provisions of the Protocol to be applied by Bangladesh shall be the provisions contained in the text done in Geneva on 8 December 1971, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the entry into force of this Protocol of Accession.

5. The Protocol of Accession shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the GATT. It shall be open for signature by Bangladesh until 31 December 1976. It shall also be open for signature by participating countries.

6. This Protocol of Accession shall enter into force on the ninetieth day following the day upon which it shall have been signed by Bangladesh.

7. The Director-General to the GATT shall promptly furnish a certified copy of this Protocol of Accession and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each participating country and to Bangladesh.

8. This Protocol of Accession shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twentieth day of August one thousand nine hundred and seventy-six in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

iii) Conformément aux dispositions concernant l'application des règles d'origine, énoncées à l'annexe A du Protocole, le Bangladesh fournira au Comité des pays participants (dénommé ci-après «le Comité»), dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole d'accession, les informations utiles sur les règles d'origine qu'il applique et les organismes habilités à certifier l'origine.

iv) Le Bangladesh informera sans délai le Comité de toute modification de son régime de commerce extérieur qui pourrait affecter les intérêts commerciaux des pays participants.

v) Si le Bangladesh institue ou renforce des restrictions quantitatives ou d'autres mesures limitant les importations en raison de difficultés afférentes à la balance des paiements ou à la suite d'événements imprévus, il les notifiera immédiatement au Comité et il assurera des possibilités adéquates de consultations sur ces restrictions ou mesures dans le cas où elles nuiraient aux intérêts commerciaux d'un pays participant.

vi) Le Bangladesh fournira au Comité des statistiques et d'autres renseignements détaillés concernant les importations en provenance de pays participants, sur une base annuelle, et tous autres renseignements dont le Comité pourra parfois avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

2. Les produits originaires du Bangladesh bénéficieront du traitement prévu dans les listes de concessions annexées au Protocole; toutefois, le Bangladesh sera réputé n'avoir aucun des droits que confèrent les paragraphes 9 et 13 du Protocole aux pays participants avec lesquels ces concessions ont été négociées initialement, ou qui sont conférés aux pays ayant un intérêt substantiel au commerce du produit ou des produits faisant l'objet de concessions.

3. Le présent Protocole d'accession sera valable pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Avant l'expiration de cette période, le Bangladesh pourra demander la prorogation du délai de validité du présent Protocole d'accession ou engager des négociations avec des pays participants en vue d'un échange de concessions. Le Comité examinera toute demande de ce genre et prendra, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 du Protocole, une décision à ce sujet, qui pourra proroger la validité du présent Protocole d'accession ou en prévoir un nouveau.

4. Les dispositions du Protocole qui devront être appliquées par le Bangladesh seront celles qui figurent dans le texte fait à Genève le 8 décembre 1971, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à l'entrée en vigueur du présent Protocole d'accession.

5. Le présent Protocole d'accession sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à la signature du Bangladesh jusqu'au 31 décembre 1976. Il sera également ouvert à la signature des pays participants.

6. Le présent Protocole d'accession entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Bangladesh.

7. Le Directeur général du GATT remettra promptement à chaque pays participant et au Bangladesh une copie certifiée conforme du présent Protocole d'accession ainsi qu'une notification de chaque acceptation par signature, conformément au paragraphe 5.

8. Le présent Protocole d'accession sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le vingt août mil neuf cent soixante-seize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Protocolo de adhesión de Bangladesh al Protocolo relativo a las negociaciones comerciales entre países en desarrollo

Los gobiernos parte en el Protocolo relativo a las negociaciones comerciales entre países en desarrollo (denominados en adelante los “países participantes” y el “Protocolo”, respectivamente), y el Gobierno de Bangladesh (denominado en adelante “Bangladesh”),

DESEOSOS de ampliar sus relaciones comerciales mutuas,

TENIENDO PRESENTE la solicitud de adhesión al Protocolo sin negociaciones, presentada por Bangladesh con fecha 13 de agosto de 1975,

TOMANDO NOTA de que Bangladesh, que participa en un acuerdo regional, tiene la intención de hacer cuanto esté a su alcance para evitar que las disposiciones que regulan en dicho acuerdo el trato aplicable a terceros países puedan impedir la aplicación de las disposiciones del Protocolo y la consecución de sus objetivos, y de que, cuando se le solicite, celebrará consultas a este respecto con los países participantes,

TENIENDO EN CUENTA la fase de desarrollo en que se encuentra actualmente Bangladesh,

HABIDA CUENTA de las disposiciones del Protocolo, entre ellas las del párrafo 14, relativas a la adhesión de un país en desarrollo que no sea signatario del mismo y, en particular, a la adhesión sin negociaciones sobre intercambio de concesiones,

CONVIENEN en lo siguiente por medio de sus representantes:

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de adhesión de conformidad con el párrafo 4 del Protocolo, Bangladesh será un país participante en el Protocolo y lo aplicará con sujeción a las siguientes condiciones:

i) Bangladesh, sin detrimento de sus normas y reglamentos en materia de comercio exterior, cooperará con los países participantes para favorecer el logro de los objetivos del Protocolo.

ii) Los derechos y demás medidas de reglamentación del comercio que aplique Bangladesh a los productos originarios de los países participantes no serán superiores o más restrictivos que los derechos y reglamentaciones del comercio aplicables a los productos originarios de los países acreedores al trato de la nación más favorecida en Bangladesh.

iii) En cumplimiento de las disposiciones que rigen la aplicación de las normas de origen, que figuran en el Anexo A del Protocolo, Bangladesh comunicará al Comité de Países Participantes (denominado en adelante “el Comité”) la información pertinente sobre sus normas de origen y sus organismos de certificación en un plazo de noventa días a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de adhesión.

iv) Bangladesh notificará prontamente al Comité toda modificación de su régimen de comercio exterior que pueda afectar a los intereses comerciales de los países participantes.

v) Cuando, debido a dificultades de balanza de pagos o como resultado de acontecimientos imprevistos, Bangladesh establezca restricciones cuantitativas u otras medidas que limiten las importaciones, o cuando intensifique las existentes, lo comunicará inmediatamente al Comité y dará oportunidad suficiente para que se celebren consultas acerca de su acción cuando ésta pueda lesionar los intereses comerciales de un país participante.

vi) Bangladesh proporcionará anualmente al Comité las estadísticas y demás detalles relativos a las importaciones originarias de países participantes, así como cualquier otra información que pueda requerir de vez en cuando el Comité para el ejercicio de sus funciones.

2. Los productos originarios de Bangladesh serán acreedores al trato previsto en las listas de concesiones anejas al Protocolo; sin embargo, no se concederán a Bangladesh los derechos conferidos por los párrafos 9 y 13 del Protocolo a los países participantes con los cuales se hayan negociado primitivamente dichas concesiones, o los conferidos a los países que tengan un interés sustancial en el comercio del producto o de los productos objeto de concesiones.

3. El presente Protocolo de adhesión será válido durante un período de tres años a partir de su entrada en vigor. Antes del término de dicho período, Bangladesh podrá solicitar una prórroga del presente Protocolo de adhesión o entablar negociaciones con los países participantes para el

intercambio de concesiones. El Comité examinará toda solicitud que se haga a tal efecto y adoptará una decisión al respecto de conformidad con las disposiciones de los párrafos 4 y 14 del Protocolo, por la cual se podrá prorrogar el presente Protocolo de adhesión o prever uno nuevo.

4. Las disposiciones del Protocolo que deberá aplicar Bangladesh serán las que figuran en el texto redactado en Ginebra el 8 de diciembre de 1971, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que estén vigentes al entrar en vigor el presente Protocolo de adhesión

5. El Protocolo de adhesión quedará depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Estará abierto a la firma de Bangladesh hasta el 31 de diciembre de 1976. También estará abierto a la firma de los países participantes.

6. El presente Protocolo de adhesión entrará en vigor a los noventa días de haberlo firmado Bangladesh.

7. El Director General del GATT expedirá sin dilación una copia certificada conforme del presente Protocolo de adhesión y una notificación de cada firma puesta en el mismo de conformidad con el párrafo 5, a cada país participante y a Bangladesh.

8. El presente Protocolo de adhesión será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el veinte de agosto de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés; los tres textos son auténticos.

For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d’Egypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helena:
For the Republic of India:	Pour la République de l’Inde :	Por la República de la India:
For the State of Israel:	Pour l’Etat d’Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the United Mexican States:	Pour les Etat-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Paraguay:	Pour la République du Paraguay :	Por la República del Paraguay:

For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948¹

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

8 June 1977

SURINAM

(With effect from 8 June 1977. Signature affixed on 22 February 1977.)

RATIFICATION of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967²

Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

8 June 1977

SURINAM

(With effect from 8 June 1977. Signature affixed on 22 February 1977.)

Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 25 July 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

8 juin 1977

SURINAM

(Avec effet au 8 juin 1977. Signature apposée le 22 février 1977.)

RATIFICATION du Protocole de réforme de la Charte susmentionnée («Protocole de Buenos Aires»), signé à Buenos Aires le 27 février 1967²

Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

8 juin 1977

SURINAM

(Avec effet au 8 juin 1977. Signature apposée le 22 février 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8 and 11, as well as annex A in volumes 789, 936 and 972.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 936 et 972.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION AND ADHERENCE (a)

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 June 1977

ETHIOPIA *a*

(With effect from 20 June 1977.)

21 June 1977

INDONESIA

(With effect from 21 June 1977.)

With the following declaration:

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 juin 1977

ETHIOPIE *a*

(Avec effet au 20 juin 1977.)

21 juin 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 21 juin 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

Berdasarkan ketentuan pasal XI dari Kompensi, Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa Republik Indonesia mencakup wilayah sebagaimana ditentukan dalam undang-undangnya dan bagian-bagian dari landas kontinen dan laut-laut sekitarnya, atas mana Republik Indonesia mempunyai kedaulatan, hak-hak kedaulatan atau hak-hak lainnya sesuai dengan Hukum Internasional.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pursuant to the provisions of article XI of the Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that the Republic of Indonesia comprises the territory as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with International Law.

Conformément aux dispositions de l'article XI de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que la République d'Indonésie comprend le territoire défini dans sa législation ainsi que les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains, ou d'autres droits conformes au droit international.

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 August 1977.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 12, as well as annex A in volumes 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033 and 1046.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5, et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033 et 1046.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO
CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE
HAGUE ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA
PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE
LE 1^{er} MARS 1954¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of
the Netherlands on:*

11 November 1976

SURINAM

(With effect from 7 September 1977.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 28 July 1977.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
néerlandais le :*

11 novembre 1976

SURINAM

(Avec effet au 7 septembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 28 juillet 1977.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286; p. 265, and annex A in volumes 510, 692, 735, 808, 833, 883 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510, 692, 735, 808, 833, 883 et 955.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 10,² 11,³ 14,⁴ 15,⁵ 17,⁶ 18,⁷ 21,⁸ 25⁹ and 26¹⁰ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

28 July 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 26 September 1977.)

Registered ex officio on 28 July 1977.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 29¹¹ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 1 March 1977. They came into force on 1 August 1977, in accordance with article 12 (I).

01 Series of Amendments to Regulation No. 29

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE

Paragraph 1, read:

“...for the carriage of goods. It does not apply to agricultural tractors...”

Footnote [(*) on p. 344 of volume 940 of the United Nations, *Treaty Series*],¹² read:

“...Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway and 17 for Finland.”

Paragraph 5.2.

Add after the first sentence:

“However a vehicle type which has been approved according to Regulation No. 33 may be considered to have satisfied the requirements on frontal impact (test A).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1048.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

⁵ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

⁶ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

⁷ *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

⁸ *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

⁹ *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

¹¹ *Ibid.*, vol. 940, p. 343.

¹² The reference in brackets was modified to conform to the text of Regulation No. 29 as it was published in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 940, p. 343.

Annex 3

Paragraph 4.1.4., last sentence, read:

“The impact energy shall be 3,000 mkgf for vehicles of a permissible maximum weight up to 7,000 kg, and 4,500 mkgf for vehicles for which the permissible maximum weight exceeds this value.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 August 1977.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT A GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 10², 11³, 14⁴, 15⁵, 17⁶, 18⁷, 21⁸, 25⁹ et 26¹⁰ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

28 juillet 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1977.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 29¹¹ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général le 1^{er} mars 1977. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1977, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

Série d'amendements 01 au Règlement n° 29

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE

Paragraphe 1, lire :

«...de transport de marchandises. Il ne s'applique pas aux tracteurs agricoles...»

Note [(*) à la p. 360 du volume 940 du *Recueil des Traités* des Nations Unies]¹², en bas de page, lire :

«...Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège et 17 pour la Finlande.»

Paragraphe 5.2.

Ajouter, après la première phrase :

«Toutefois, un type de véhicule ayant été homologué conformément au Règlement n° 33 pourra être considéré comme ayant satisfait aux exigences relatives au choc avant (essai A).»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1048.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

³ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

⁴ *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

⁵ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

⁶ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

⁷ *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

⁸ *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

⁹ *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

¹¹ *Ibid.*, vol. 940, p. 359.

¹² La référence donnée entre crochets a été modifiée de façon à se conformer au texte du Règlement n° 29 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 940, p. 359.

Annexe 3

Paragraphe 4.1.4., dernière phrase, lire :

«L'énergie d'impact sera de 3 000 mkgf pour les véhicules d'un poids total autorisé ne dépassant pas 7 000 kg, et de 4 500 mkgf pour ceux d'un poids total autorisé dépassant cette valeur.»

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1977.

No. 4859. AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND RELATING TO CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT CANBERRA ON 30 SEPTEMBER 1958¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 8 SEPTEMBER 1976

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 August 1977.

The Government of New Zealand and the Government of Australia,
Desiring to revise in part the Christmas Island Agreement 1958¹ (hereinafter referred to as “the Principal Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1. Article 6 of the Principal Agreement is amended:

(a) by omitting paragraph 3 and inserting in its stead the following paragraph:

“3. After the expenses referred to in paragraph 1 of this Article together with interest thereon as provided in that paragraph have been recouped, the Commission shall create a special fund (in this Article called “the fund”) for the purpose of accumulating moneys to meet the cost of discharging from time to time those obligations towards the inhabitants of the Island which, and such other residual liabilities as, the two Governments agree are of a special nature and fall upon the Government of Australia.”, and

(b) by omitting paragraphs 7 and 8 and inserting in their stead the following paragraphs:

“7. The two Governments shall consult together whenever necessary to assess what part or parts of the fund should be applied from time to time to meeting the cost of discharging the obligations and other residual liabilities referred to in paragraph 3 of this Article.

“8. (a) Such part or parts of the fund as has or have been so assessed shall be paid or transferred to the Government of Australia for the purpose of meeting the cost of discharging the said obligations and other residual liabilities.

(b) Whenever the two Governments agree that the purpose for which the fund was created have been satisfied, the fund shall be closed and the balance thereof equally divided between the two Governments.”

Article 2. This Agreement shall come into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of New Zealand that it has completed the processes necessary in Australia to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

DONE at Canberra this eighth day of September 1976.

[Signed — Signé]³

For the Government
of New Zealand

[Signed — Signé]⁴

For the Government
of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 61.

² Came into force on 19 November 1976, the date on which the Government of Australia notified the Government of New Zealand that it had completed the necessary processes, in accordance with article 2.

³ Signed by L. Francis — Signé par L. Francis.

⁴ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4859. ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À CANBERRA LE 30 SEPTEMBRE 1958¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CANBERRA LE 8 SEPTEMBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie,
Désireux de réviser en partie l'Accord de 1958¹ relatif à l'île Christmas (dénommé ci-après «l'Accord principal»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article 6 de l'Accord principal est modifié moyennant :

(a) La suppression du paragraphe 3, qui est remplacé par le paragraphe suivant :

«3. Lorsque les dépenses mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les intérêts produits par les sommes engagées, comme le prévoit ledit paragraphe, auront été compensés, la Commission créera un fonds spécial (ci-après dénommé «le fonds») afin d'y rassembler les sommes nécessaires pour s'acquitter le moment venu des obligations envers les habitants de l'île et autres obligations de liquidation qui, selon accord entre les deux Gouvernements, revêtent une nature spéciale et sont à la charge du Gouvernement australien»,
et

(b) La suppression des paragraphes 7 et 8 qui sont remplacés par les paragraphes suivants :

«7. Les deux Gouvernements tiendront en cas de besoin des consultations pour déterminer quelles seront les fractions du fonds à affecter, le moment venu, à l'acquittement des obligations financières et autres obligations de liquidation visées au paragraphe 3 du présent article.

«8. (a) La ou les fractions du fonds ainsi déterminées seront versées au Gouvernement australien ou virées à son crédit pour lui permettre de s'acquitter desdites obligations financières et autres obligations de liquidation.

(b) Lorsque les deux Gouvernements seront convenus que les fins auxquelles le fonds avait été constitué ont été satisfaites, le fonds sera liquidé et son solde réparti en parts égales entre les deux Gouvernements.»

Article 2. Le présent Accord prendra effet à la date où le Gouvernement de l'Australie fera connaître au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qu'il a accompli les formalités nécessaires en Australie pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Canberra, le 8 septembre 1976.

[L. FRANCIS]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande

[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
de l'Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 61.

² Entré en vigueur le 19 novembre 1976, date à laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement néo-zélandais l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 2.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 June 1977

IRAQ

(With effect from 28 September 1977.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 juin 1977

IRAK

(Avec effet au 28 septembre 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان تصديق حكومة الجمهورية العراقية على الاتفاقية المذكورة لا يعني بأية حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها في أية علاقات .

[TRANSLATION]

Ratification of this convention by the Government of the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or entry into such dealings therewith as may be provided for in the convention.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1977.

[TRADUCTION]

La ratification de la Convention susmentionnée par la République d'Irak n'implique nullement qu'elle reconnaisse Israël ni qu'elle établisse avec celui-ci les relations qui peuvent être prévues dans la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974 and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974 et 1007.

No. 7980. AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MALDIVE ISLANDS. SIGNED AT COLOMBO ON 26 JULY 1965¹

N° 7980. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES MALDIVES. SIGNÉ À COLOMBO LE 26 JUILLET 1965¹

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 6 and 7 October 1976, the above-mentioned Agreement of 26 July 1965 ceased to have effect on 29 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

ABROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 6 et 7 octobre 1976, l'Accord susmentionné du 26 juillet 1965 a cessé d'avoir effet le 29 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 223.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE
À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

OBJECTION to the reservations in respect of
articles 62 and 65 made by Morocco upon
accession²

Notification received on:

25 July 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Registered ex officio on 25 July 1977.

OBJECTION aux réserves à l'égard des
articles 62 et 65 formulées par le Maroc lors
de l'adhésion²

Notification reçue le :

25 juillet 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet die Vorbehalte des Königreichs Marokko zu den Artikeln 62 und 65 des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen als mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar.

Diese Erklärung soll jedoch nicht als Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Marokko angesehen werden.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservations made by the Kingdom of Morocco in respect of articles 62 and 65 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 as incompatible with the purpose and objective of the Convention.

This declaration shall, however, not be regarded as an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les réserves émises par le Royaume du Maroc concernant les articles 62 et 65 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 sont incompatibles avec les buts et objectifs de ladite Convention.

Cette remarque ne doit cependant pas être considérée comme devant faire obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention pour ce qui est des rapports entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039 and 1041.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039 et 1041.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 389.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 June 1977

MAURITIUS

(With effect from 1 June 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1977.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juin 1977

MAURICE

(Avec effet au 1^{er} juin 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972, 990 and 997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972, 990 et 997.

No. 12402. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 18 JUNE 1971¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 16 SEPTEMBER 1975

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Federal President of the Republic of Austria;

Having established reciprocal arrangements in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf in Vienna on 18 June 1971;¹

Desiring to amend and widen the scope of those arrangements;

Have resolved to conclude a supplementary Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty: For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: His Excellency Sir Denis Seward Laskey, KCMG, CVO, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria: For the Republic of Austria: Herr Dr. Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

Article 1. For the purposes of the present Convention, the expression, "the Principal Convention", means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria which was signed at Vienna on 18 June 1971.

PART II

Article 2. (1) Paragraph (1) (v) of article I of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

"(v) 'Competent authority' means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Austria, the competent Federal ministers;"

(2) Paragraph (1) (xiv) of article I of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

"(xiv) 'sickness benefit' means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Austria, benefit payable under the legislation of Austria in the case of incapacity for work due to illness;"

(3) Paragraph (1) (xvii) of article I of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 55.

² Came into force on 1 February 1977, i.e., the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification had been exchanged at London on 23 December 1976, in accordance with article 18.

“(xvii) ‘invalidity pension’ means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit as defined in the legislation referred to in article 2 (1) (ii) (a) and article 2 (1) (ii) (c) and any sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable for a period of interruption of employment as defined in that legislation to a person who:

- (a) has received such benefit for 312 days of that period while he was in the territory of either High Contracting Party and is, in the opinion of the insurance authority of the United Kingdom, likely to remain permanently incapable of work; or
- (b) has received such benefit for 36 days of that period and is entitled to an invalidity pension under the legislation of Austria for those 36 days; or
- (c) has become entitled while he is in Austria to an invalidity pension under the legislation of Austria;

and, in relation to Austria, a pension payable under the pension legislation of Austria for reduced working capacity or loss of earning capacity;”

Article 3. Paragraph (1) (ii) (e) of article 2 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(e) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1946, the Family Allowances (Guernsey) Law 1950 and the Family Allowances (Jersey) Law 1972.”

Article 4. Paragraph (1) of article 5 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(1) Where under the legislation of Austria gainful occupation or compulsory insurance has legal effects on entitlement to social insurance benefits, then subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, gainful occupation or compulsory insurance in the territory of the United Kingdom shall have the same legal effects.”

Article 5. Paragraph (3) of article 6 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 6. Paragraph (2) of article 13 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 7. Paragraph (3) of article 18 of the Principal Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Any person claiming an old age or survivor’s benefit (other than an allowance in respect of an orphan) under the legislation of the United Kingdom may choose to have his benefit determined under that legislation without regard to the provisions of this Section.”

Article 8. Paragraph (3) of article 19 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 9. (1) Paragraph (1) of article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(1) For the purpose of determining the pensions insurance scheme under which a claim to benefit should be made, and the competent insurance authority responsible for paying benefit, only insurance periods under the legislation of Austria shall be taken into account.”

(2) Paragraphs (2) and (4) of article 22 of the Principal Convention shall be deleted.

(3) Sub-paragraph (i) of paragraph (7) of article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(i) Overlapping periods of insurance shall be taken into account in full measure.”

(4) Sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph 8 of article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(i) If the total of the insurance periods completed under the legislation of both Parties exceeds the highest possible maximum number of insurance months allowed for calculation of increments under Austrian legislation the pension shall be calculated in accordance with the relationship between the length of insurance periods completed under Austrian legislation and the aforementioned maximum number of months.

(ii) The allowance payable to a helpless person shall be calculated in accordance with the legislation of Austria and for this purpose the limits within which the allowance is

payable shall be reduced in the same proportion as the pension. Where, however, title to pension is by virtue of periods of insurance completed under Austrian legislation alone then the allowance shall be determined on the basis of this pension, unless an attendance allowance is payable under the legislation of the United Kingdom.”

(5) Paragraph (9) of article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(9) Where under the legislation of Austria the award of benefits under miners’ pension insurance depends upon the completion of insurance periods in a mining industry, only those insurance periods under the legislation of the United Kingdom shall be taken into account which were completed in an occupation corresponding to an occupation specified under the legislation of Austria.”

Article 10. In the German text of article 24 (4) of the Principal Convention the word “bezeichnete” shall be replaced by the word “berechnete”.

Article 11. Section 5 of Part III of the Principal Convention shall be deleted and replaced by the following:

[Section 5.] “UNEMPLOYMENT INSURANCE

“*Article 28.* (1) If an employed person who is national of one of the High Contracting Parties, since his last arrival in the territory of Austria, has been employed in employment which is subject to unemployment insurance then for the purpose of any claim to unemployment benefit, any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of Austria.

“2. The application of paragraph (1) of this article shall be subject to the condition that the employed person, in the last 12 months before his claim to benefit, has been employed for an aggregate of at least 4 weeks in employment which is subject to unemployment insurance, but this restriction shall not apply if the employed person is not to blame for the termination of his employment.

“*Article 29.* (1) If a person, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, has completed a contribution period under the legislation of the United Kingdom, then, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under that legislation:

- (a) any period of his employment subject to unemployment insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom, and
- (c) any period during which he was resident in the territory of Austria shall be treated as if it were a period during which he was resident in the territory of the United Kingdom.

“(2) If an employed person who has been employed in the territory of Austria goes to the territory of the United Kingdom and becomes employed there as an employed person and subsequently applies under that legislation for exemption from liability to pay contributions and for contributions to be credited to him on grounds of unemployment, then, for the purpose of that application:

- (a) any period of employment completed by him which is subject to compulsory insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he was employed as an employed person and had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom; and
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

“(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph 1 of this article any period during which he received such benefit under the legislation of Austria during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the United Kingdom.

“*Article 30.* Where an employed person claims unemployment benefit by virtue of the provisions of article 28 under the Austria legislation, the rate of unemployment benefit shall depend on the earnings which he was entitled to receive during the last four weeks of his employment which was subject to unemployment insurance. Where there have not been four weeks of employment in Austria subject to unemployment insurance the customary local wage rate for a similar employment at his place of residence is to be used.”

Article 12. A new Section 6 with the following wording shall follow Section 5 in Part III of the Principal Convention:

“*Section 6.* BENEFITS RELATED TO EARNINGS UNDER UNITED KINGDOM LEGISLATION

“*Article 31.* For the purpose of calculation, under the legislation of the United Kingdom, the weekly rate of:

- (a) earnings-related supplement of sickness benefit or unemployment benefit, or
- (b) widow's supplementary allowances or earnings-related addition to a widow's allowance, an amount shall be credited to the person concerned for each week of employment on which the person has paid contributions appropriate to the benefit in question under the legislation of Austria, during the relevant income tax year, equal to the weekly earnings corresponding to the average weekly rate of earnings-related supplement which is estimated to be payable to a male or female worker respectively during the current benefit year.”

Article 13. Paragraph (2) of article 36 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall be treated as if it were a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention. The provisions of the first sentence of this paragraph shall not apply when the claimant expressly requests that the determination of his old age pension under the legislation of one Party be deferred.”

Article 14. Article 42 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“*Article 42.* The present Convention shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages because of political or religious reasons or by reason of descent.”

Article 15. Article 43 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 16. Article 1 of the Protocol to the Principal Convention concerning Benefits in Kind shall be deleted and the following substituted:

“*Article 1.* (1) Where a national of one High Contracting Party falls ill, meets with an accident or, for any other reason, is in urgent need of medical treatment when he is in the territory of the other Party, he shall be entitled to receive hospital treatment in that territory under the same conditions as a national of the latter Party who is ordinarily resident in the territory of that Party and insured under the legislation of that Party concerning sickness insurance.

“(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply *mutatis mutandis* to an Austrian national who is temporarily resident in Austria provided that he is insured under the legislation of the United Kingdom concerning sickness insurance.

“(3) An Austrian national who is entitled to receive an old-age pension, survivor's pension or invalidity pension solely under the legislation of the United Kingdom shall be affiliated under the legislation of Austria concerning sickness insurance for pensioners

provided that he is ordinarily resident in Austria. For this purpose a pension payable under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were payable under Austrian legislation.”

PART III

Article 17. (1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any benefit for a period before the date of entry into force of the present Convention.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, any old-age or survivor's benefit payable under the legislation of the United Kingdom and determined under the provisions of the Principal Convention may be redetermined under the provisions of the present Convention provided that application for such redetermination is made within 2 years of the entry into force of the present Convention.

Article 18. (1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the above named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna this Sixteenth day of September 1975 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

DENIS LASKEY

For the Federal President
of the Republic of Austria:

E. BIELKA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 12402. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden „Ihre Britannische Majestät“ genannt) und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Die gegenseitigen Vereinbarungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit durch das am 18. Juni 1971 in ihren Namen geschlossene Abkommen getroffen haben,

In dem Wunsche, den Umfang dieser Vereinbarungen zu ändern und auszudehnen,

Sind übereingekommen, ein Zusatzabkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät: für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Seine Exzellenz Sir Denis Seward Laskey, KCMG, CVO, Ihrer Britannischen Majestät außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien,

Der Bundespräsident der Republik Österreich: für die Republik Österreich: Herrn Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

TEIL I

Artikel 1. In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck „Abkommen“ das am 18. Juni 1971 in Wien geschlossene Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über Soziale Sicherheit.

TEIL II

Artikel 2. (1) Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. ‚Zuständige Behörde‘ in bezug auf Österreich die sachlich zuständigen Bundesminister; in bezug auf das Vereinigte Königreich den Staatssekretär für Sozialdienste, das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, das Amt für Soziale Sicherheit der Insel Man, das Komitee für Soziale Sicherheit des Staates Jersey oder die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey;“

(2) Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 14 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„14. ‚Geldleistung bei Krankheit‘ in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften für den Fall der Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit zu gewährende Geldleistung; in bezug auf das Vereinigte Königreich ein nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu gewährendes Krankengeld;“

(3) Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 17 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„17. ‚Invaliditätspension‘ in bezug auf Österreich die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung zu gewährende Pension wegen geminderter Arbeitsfähigkeit oder wegen dauernder Erwerbsunfähigkeit; in bezug auf das Vereinigte Königreich jede Invaliditätsleistung nach den im Artikel 2, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben (a) und (c) bezeichneten Rechtsvorschriften und jedes Krankengeld nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches, das für Zeiten der Unterbrechung einer Beschäftigung nach diesen Rechtsvorschriften einer Person gebührt, die:

- a) eine solche Leistung durch 312 Tage während einer solchen Zeit im Gebiet einer Hohen Vertragschließenden Partei erhalten hat und nach Ansicht des Trägers des Vereinigten Königreiches voraussichtlich dauernd arbeitsunfähig bleiben wird; oder
- b) eine solche Leistung durch 36 Tage während einer solchen Zeit bezogen hat und für diese 36 Tage einen Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften hat; oder
- c) während ihres Aufenthaltes in Österreich den Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben hat;“

Artikel 3. Artikel 2, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstabe (e) des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„e) Das Gesetz über die Familienbeihilfen von 1965 (*Family Allowances Act 1965*), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Nordirland) von 1966 (*Family Allowances Act—Northern Ireland—1966*), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Insel Man) von 1946 (*Family Allowances Act—Isle of Man—1946*), das Familienbeihilfenrecht (Guernsey) von 1950 (*Family Allowances—Guernsey—Law 1950*) und das Familienbeihilfenrecht (Jersey) von 1972 (*Family Allowances—Jersey—Law 1972*).“

Artikel 4. Artikel 5, Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Soweit nach den österreichischen Rechtsvorschriften eine Erwerbstätigkeit oder eine Pflichtversicherung rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung auf der Sozialversicherung hat, kommt unbeschadet der Absätze 2 und 3 einer Erwerbstätigkeit oder einer Pflichtversicherung im Gebiet des Vereinigten Königreiches die gleiche Wirkung zu.“

Artikel 5. Artikel 6, Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 6. Artikel 13, Absatz 2 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 7. Artikel 18, Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(3) Jede Person, die eine Alterspension oder eine Hinterbliebenenleistung (ausgenommen eine Beihilfe für eine Waise) nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches beantragt, kann verlangen, daß ihre Leistung nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung dieses Abschnittes festgestellt wird.“

Artikel 8. Artikel 19, Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 9. (1) Artikel 22, Ziffer 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu enthalten:

„1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.“

(2) Artikel 22, Ziffern 2 und 4 des Abkommens hat zu entfallen.

(3) Artikel 22, Ziffer 7, Buchstabe (a) des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„a) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.“

(4) Artikel 22, Ziffer 8, Buchstaben (a) und (b) des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschließenden Parteien zurückgelegten Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die Pension nach dem Verhältnis zu berechnen, daß zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Beständen hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzu-

schuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches eine Hilflosenbeihilfe (*attendance allowance*) gewährt wird.“

(5) Artikel 22, Ziffer 9 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden von den nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung zugrunde liegt, die einer in den österreichischen Rechtsvorschriften angeführten Beschäftigung entspricht.“

Artikel 10. Im deutschen Text des Artikels 24, Absatz 4 des Abkommens ist das Wort „bezeichnete“ durch das Wort „berechnete“ zu ersetzen.

Artikel 11. Teil III Abschnitt 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

[Abschnitt 5.] „ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Artikel 28. (1) Hat ein Dienstnehmer, der Staatsangehöriger einer Hohen Vertragschließenden Partei ist, nach seiner letzten Einreise in das Gebiet von Österreich eine arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt, so gelten für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Beitragszeiten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 29. (1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegt, werden für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches:

- a) Zeiten einer arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet von Österreich wie Zeiten behandelt, für die er als beschäftigter Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches entrichtet hat,
- b) Zeiten des Bezuges von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder von Geldleistungen bei Krankheit nach den österreichischen Rechtsvorschriften wie Zeiten behandelt, für die ihm als beschäftigtem Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden wären, und
- c) Zeiten des Aufenthaltes des Dienstnehmers im Gebiet von Österreich so behandelt, als ob der Dienstnehmer im Gebiet des Vereinigten Königreiches Aufenthalt gehabt hätte.

(2) Begibt sich ein Dienstnehmer, der im Gebiet von Österreich beschäftigt war, in das Gebiet des Vereinigten Königreiches und nimmt er dort eine Beschäftigung als Dienstnehmer auf und beantragt er in der Folge die Befreiung von der Beitragspflicht und die Gutschrift von Beiträgen wegen Arbeitslosigkeit, so wird bei der Behandlung dieses Antrages:

- a) eine vom betreffenden Dienstnehmer zurückgelegte Zeit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung so behandelt, als hätte dieser Dienstnehmer während dieser Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches in einer beitragspflichtigen Beschäftigung gestanden und Beiträge als beschäftigter Dienstnehmer entrichtet,
- b) eine Zeit, während der er nach den österreichischen Rechtsvorschriften zum Bezug von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder bei Krankheit berechtigt war, so behandelt, als wären diesem Dienstnehmer für diese Zeit wie einem beschäftigten Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden.

(3) Macht ein Dienstnehmer auf Grund des Absatzes 1 seinen Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches geltend, so ist jede Zeit, während der er eine solche Leistung nach den österreichischen Rechts-

vorschriften während der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung erhalten hat, so zu behandeln, als ob er während dieser Zeit eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches erhalten hätte.

Artikel 30. Macht ein Dienstnehmer auf Grund des Artikels 28 seinen Anspruch auf Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltend, so ist der Bemessung der Höhe der Geldleistung bei Arbeitslosigkeit das Entgelt, auf das er in den letzten vier Wochen seiner arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung Anspruch hatte, zugrunde zu legen. Liegen keine vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtiger Beschäftigung in Österreich vor, so ist das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort heranzuziehen.“

Artikel 12. Nach Teil III, Abschnitt 5 des Abkommens ist ein Abschnitt 6 mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„*Abschnitt 6.* EINKOMMENSBEZOGENE LEISTUNGEN NACH DEN RECHTSVORSCHRIFTEN
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES

Artikel 31. Für die Berechnung des nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches maßgebenden wöchentlichen Betrages:

- a) einer einkommensbezogenen Zulage zu einer Geldleistung bei Krankheit oder einer Geldleistung bei Arbeitslosigkeit oder
- b) einer zusätzlichen Witwenbeihilfe oder einer einkommensbezogenen Erhöhung zu einer Witwenbeihilfe

wird einer Person für jede Woche einer Beschäftigung, während der sie im maßgebenden Einkommensteuerjahr der betreffenden Leistung entsprechende Beiträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften gezahlt hat, ein Betrag in der Höhe des wöchentlichen Einkommens gutgeschrieben, das dem durchschnittlichen wöchentlichen Betrag der einkommensbezogenen Zulage, deren Gewährung an einen männlichen beziehungsweise weiblichen Erwerbstätigen während des laufenden Leistungsjahres vorgesehen ist, entspricht.“

Artikel 13. Artikel 36, Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Ein nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragschließenden Partei gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragschließenden Partei, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschließenden Partei erworbenen Alterspension aufgeschoben wird.“

Artikel 14. Artikel 42 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

Artikel 15. Artikel 43 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 16. Artikel 1 des Protokolls über Sachleistungen zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Benötigt ein Staatsangehöriger der einen Hohen Vertragschließenden Partei bei Aufenthalt im Gebiet der anderen Hohen Vertragschließenden Partei wegen einer Krankheit, eines Unfalles oder aus anderen Gründen dringend eine ärztliche Behandlung, so hat er in gleicher Weise Anspruch auf Anstaltspflege wie ein Staatsangehöriger der letzteren Hohen Vertragschließenden Partei, der sich in deren Gebiet gewöhnlich aufhält und nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung dieser Hohen Vertragschließenden Partei versichert ist.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen österreichischen Staatsangehörigen bei vorübergehendem Aufenthalt in Österreich, der nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung des Vereinigten Königreiches versichert ist.

(3) Hat ein österreichischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Alterspension, Hinterbliebenenpension oder Invaliditätspension nur nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches, so unterliegt er bei gewöhnlichem Aufenthalt in Österreich der Krankenversicherung der Pensionisten nach den österreichischen Rechtsvorschriften. Hiebei gilt die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebührende Pension als Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften.“

TEIL III

Artikel 17. (1) Die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens begründen keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 kann eine Alterspension oder Hinterbliebenenpension, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu zahlen ist und nach den Bestimmungen des Abkommens festgestellt wurde, nach den Bestimmungen dieses Zusatzabkommens neu festgestellt werden, wenn der Antrag auf Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gestellt wird.

Artikel 18. (1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. September 1975 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

DENIS LASKEY

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

E. BIELKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12402. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE LE 18 JUIN 1971¹

CONVENTION² SUPPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À VIENNE LE 16 SEPTEMBRE 1975

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres domaines et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Ayant établi des arrangements réciproques dans le domaine de la sécurité sociale au moyen de la Convention qui a été signée en leur nom à Vienne le 18 juin 1971¹,

Désireux de modifier et d'élargir la portée de ces arrangements,

Ont décidé de conclure une convention supplémentaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Son Excellence Sir Denis Seward Laskey, KCMG, CVO, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Vienne;

Le Président fédéral de la République d'Autriche, pour la République d'Autriche : M. Erich Bielka, Ministre fédéral des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

Article premier. Aux fins de la présente Convention, l'expression «la Convention principale» désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche signée à Vienne le 18 juin 1971.

TITRE II

Article 2. 1) L'alinéa v du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«v) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétariat d'Etat aux services sociaux, le Département de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, la Commission de sécurité sociale de l'île de Man, le Comité de la sécurité sociale des Etats de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des Etats de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Autriche, les ministres fédéraux compétents;»

2) L'alinéa xiv du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«xiv) L'expression «prestations de maladie» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance maladie prévue par la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Autriche, les prestations payables en vertu de la législation autrichienne en cas d'incapacité de travail due à la maladie;»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 55.

² Entrée en vigueur le 1^{er} février 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Londres le 23 décembre 1976, conformément à l'article 18.

3) L'alinéa xvii du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«xvii) L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation d'invalidité telle qu'elle est définie par la législation visée aux points a et c de l'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que toute prestation de maladie au sens de la législation du Royaume-Uni, payable pour toute période d'interruption d'emploi au sens de cette législation, à une personne :

- a) Qui a déjà perçu pendant cette période 312 jours de prestations de maladie alors qu'elle se trouvait sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, de l'avis de l'Organisme de sécurité sociale compétent du Royaume-Uni, restera probablement frappée d'une incapacité de travail permanente; ou
- b) Qui a déjà perçu pendant cette période 36 jours de prestations de maladie et qui a droit pour ces 36 jours à une pension d'invalidité en vertu de la législation autrichienne; ou
- c) Qui a acquis alors qu'elle se trouvait en Autriche le droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation autrichienne;

et, en ce qui concerne l'Autriche, une pension payable en vertu des dispositions de la législation sur les questions relatives aux cas de la diminution de la capacité de travail ou de gains;»

Article 3. Le point e de l'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«e) au *Family Allowances Act 1965*, au *Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966*, au *Family Allowances (Isle of Man) Act 1946*, au *Family Allowances (Guernsey) Law 1950* et au *Family Allowances (Jersey) Law 1972*.»

Article 4. Le paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«1) Lorsqu'en vertu de la législation autrichienne une activité lucrative ou une assurance obligatoire a des effets juridiques sur les droits aux prestations de sécurité sociale, une activité lucrative ou une assurance obligatoire sur le territoire du Royaume-Uni aura, sur les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les mêmes effets juridiques.»

Article 5. Le paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention principale est supprimé.

Article 6. Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention principale est supprimé.

Article 7. Le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«3) Toute personne demandant une prestation de vieillesse ou une prestation de survivant (autre qu'une indemnité pour un orphelin) en vertu de la législation du Royaume-Uni a droit à ce que sa prestation soit déterminée conformément à ladite législation sans égard aux dispositions de la présente section.»

Article 8. Le paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention principale est supprimé.

Article 9. 1) Le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«1) Pour déterminer le plan d'assurance-pension au titre duquel une prestation doit être demandée et l'Autorité compétente responsable du paiement de la prestation, il n'est tenu compte que des périodes d'assurance au regard de la législation autrichienne.»

2) Les paragraphes 2 et 4 de l'article 22 de la Convention principale sont supprimés.

3) L'alinéa i du paragraphe 7 de l'article 22 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«i) Les périodes d'assurance qui coïncident sont prises en compte avec effet cumulatif.»

4) Les alinéas i et ii du paragraphe 8 de l'article 22 de la Convention principale sont remplacés par le texte suivant :

- « i) Si la durée totale des périodes d'assurance couvertes conformément à la législation des deux parties excède le plafond de mois d'assurance admis pour le calcul de la majoration progressive en vertu de la législation autrichienne, la pension est calculée en fonction du rapport qui existe entre la durée des périodes d'assurance couvertes conformément à la législation autrichienne et le plafond susmentionné de mois d'assurance.
- ii) L'allocation supplémentaire d'invalidité totale est calculée conformément à la législation autrichienne et, à cet effet, le plafond prévu est réduit dans les mêmes proportions que la pension. Si toutefois, le droit à pension découle de périodes d'assurance couvertes en vertu de la législation autrichienne exclusivement, l'allocation est déterminée sur la base de cette pension, à moins qu'une indemnité de présence ne soit payable conformément à la législation du Royaume-Uni.»
- 5) Le paragraphe 9 de l'article 22 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«9) Dans les cas où la législation autrichienne subordonne l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'accomplissement de périodes d'affiliation à l'assurance des mineurs, seules sont prises en compte les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation du Royaume-Uni dans l'exercice d'activités correspondant à des activités spécifiées conformément à la législation autrichienne.»

Article 10. Dans le texte allemand du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention principale, le mot «*bezeichnete*» est remplacé par le mot «*berechnete*».

Article 11. La section 5 du titre III de la Convention principale est remplacée par le texte suivant :

[Section 5.] «ASSURANCE CHÔMAGE

«*Article 28.* 1) Lorsqu'un travailleur salarié ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes a occupé, depuis sa dernière entrée sur le territoire autrichien, un emploi assujéti à l'assurance chômage, toute période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni est assimilée à une période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation autrichienne aux fins de toutes demandes d'allocations de chômage.

«2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la condition que le travailleur salarié, dans les 12 mois précédant immédiatement sa demande d'allocations de chômage, ait occupé pendant 4 semaines au total un emploi assujéti à l'assurance chômage; toutefois, cette restriction ne s'applique pas si le travailleur n'est pas responsable de la perte de son emploi.

«*Article 29.* 1) Lorsqu'une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire du Royaume-Uni, accompli une période de cotisation sous l'empire de la législation de ce pays, aux fins de toute demande de prestations de chômage faite en vertu de ladite législation :

- a) Toute période d'emploi assujéti à l'assurance chômage conformément à la législation autrichienne est assimilée à une période durant laquelle l'intéressé a cotisé comme salarié conformément à la législation du Royaume-Uni;
- b) Toute période durant laquelle l'intéressé avait droit, en vertu de la législation autrichienne, à des prestations de chômage ou des prestations de maladie est assimilée à une période durant laquelle il a été crédité de cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni; et
- c) Toute période durant laquelle l'intéressé a résidé sur le territoire de l'Autriche est assimilée à une période de résidence sur le territoire du Royaume-Uni.

«2) Lorsqu'un travailleur salarié qui a été employé sur le territoire de l'Autriche se rend sur le territoire du Royaume-Uni et y prend un emploi de travailleur salarié et que par la suite il demande, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à être dispensé du paiement des cotisations et crédité desdites cotisations en raison de chômage :

- a) Toute période d'emploi qu'il a accomplie sous le régime de l'assurance obligatoire en vertu de la législation autrichienne est considérée comme une période pendant laquelle il a été employé comme travailleur salarié et a payé des cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni;

b) Toute période pendant laquelle il avait droit, en vertu de la législation autrichienne, à des prestations de chômage ou des prestations de maladie est considérée comme une période pendant laquelle il a été crédité de cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni.

«3) Lorsqu'une personne demande à percevoir une prestation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute période pendant laquelle elle a perçu de telles prestations en vertu de la législation autrichienne pendant les 12 mois précédant le jour où elle présente sa demande est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu ces prestations en vertu de la législation du Royaume-Uni.

«Article 30. Lorsqu'un travailleur salarié demande à percevoir une prestation de chômage en vertu des dispositions de l'article 28 conformément à la législation autrichienne, le taux de prestations de chômage dépend de la rémunération à laquelle l'intéressé avait droit pendant les quatre dernières semaines d'emploi assujetties à l'assurance chômage. Si l'intéressé n'a pas accompli en Autriche quatre semaines d'emploi assujetties à l'assurance chômage, c'est la rémunération payée habituellement au lieu d'emploi pour une activité similaire qui est prise comme base de calcul.»

Article 12. Il est ajouté à la section 5 du titre III de la Convention principale une section 6 ainsi conçue :

«Section 6. PRESTATIONS LIÉES À LA RÉMUNÉRATION
CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

«Article 31. Aux fins du calcul, conformément à la législation du Royaume-Uni, du taux hebdomadaire :

a) Du complément, lié à la rémunération, de la prestation de maladie ou de la prestation de chômage, ou

b) Des prestations supplémentaires de veuve ou du complément, lié à la rémunération, avec prestation de veuve,

il est crédité à l'intéressé, pour chaque semaine d'emploi pour laquelle l'intéressé a versé des cotisations applicables à la prestation en question conformément à la législation autrichienne pendant l'exercice fiscal considéré, un montant égal à la rémunération hebdomadaire correspondant au taux hebdomadaire moyen du complément, lié à la rémunération, estimée comme étant payable à un travailleur ou à une travailleuse respectivement pendant l'année au cours de laquelle les prestations sont dues.»

Article 13. Le paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«2) Toute demande de prestations présentée conformément à la législation d'une Partie est assimilée à une demande relative à la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, pour autant que cette dernière prestation soit due en vertu des dispositions de la présente Convention. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe ne sont pas applicables lorsque l'intéressé demande expressément que la détermination de son ancienne prestation de vieillesse conformément à la législation d'une Partie soit ajournée.»

Article 14. L'article 42 de la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«Article 42. La présente Convention n'affecte aucunement les droits acquis en vertu de la législation autrichienne des personnes ayant subi une restriction de leurs droits pour des raisons politiques ou religieuses ou en raison de leur origine.»

Article 15. L'article 43 de la Convention principale est supprimé.

Article 16. L'article premier du Protocole sur les prestations en nature annexé à la Convention principale est remplacé par le texte suivant :

«Article premier. 1) Si un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes tombe malade, est victime d'un accident ou, pour toute autre raison, a besoin d'un traitement médical urgent alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, il a le droit de recevoir un traitement hospitalier dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie qui

ont leur résidence habituelle sur le territoire de celle-ci et sont assurés sous le régime de l'assurance maladie de cette autre Partie.

«2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à tout ressortissant autrichien ayant sa résidence temporaire en Autriche à condition d'être assuré sous le régime de l'assurance maladie du Royaume-Uni.

«3) Tout ressortissant autrichien ayant le droit de recevoir une pension de vieillesse, une pension de survivant ou une pension d'invalidité exclusivement conformément à la législation du Royaume-Uni sera affilié au régime d'assurance maladie de l'Autriche applicable aux retraités à condition d'avoir sa résidence habituelle en Autriche. A cette fin, une pension payable conformément à la législation du Royaume-Uni sera considérée comme payable conformément à la législation autrichienne.»

TITRE III

Article 17. 1) Aucune disposition de la présente Convention ne conférera le droit de percevoir une prestation quelconque pour une période précédant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute prestation de vieillesse ou prestation de survivant payable conformément à la législation du Royaume-Uni et déterminée conformément aux dispositions de la Convention principale pourra être déterminée à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à condition que la demande de nouveaux calculs soit présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18. 1) La présente Convention est sujette à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 16 septembre 1975, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

DENIS LASKEY

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

E. BIELKA

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976,² extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976², prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977

Notification received on:

Notification reçue le :

28 July 1977

28 juillet 1977

PERU

PÉROU

(With effect from 28 July 1977.)

(Avec effet au 28 juillet 1977.)

Registered ex officio on 28 July 1977.

Enregistré d'office le 28 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047 and 1049.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047 et 1049.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 13224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR HYDRO-ELECTRIC EQUIPMENT. QUITO, 2 OCTOBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 2 FEBRUARY AND 16 JUNE 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

I

Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for Foreign Affairs of Ecuador

BRITISH EMBASSY
QUITO

2 February 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to increase the principal of the loan therein provided from £925,000 (nine hundred and twenty-five thousand pounds sterling) to a sum not exceeding £1,205,000 (one million two hundred and five thousand pounds sterling) on the same terms and conditions as those contained in the Agreement, to meet the increased cost of the equipment therein specified. I have the honour to propose, therefore, that the Agreement shall be amended as follows:

(a) In Part A delete the words and figures 'a sum not exceeding £925,000 (nine hundred and twenty-five thousand pounds sterling)' and substitute 'a sum not exceeding £1,205,000 (one million two hundred and five thousand pounds sterling)'.

(b) In Part B, paragraph (3) (a) (iii), delete the date '2 October 1975' and substitute '2 April 1976'.

(c) In Part B, paragraph (5) (c), delete the date '2 April 1976' and substitute '2 April 1977'.

(d) In Part B, paragraph (8), delete the table of instalments and replace it by:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
2 April 1978 and on 2 April in each of the succeeding 20 years . .	28,700
2 October 1978 and on 2 October in each of the succeeding 19 years	28,700
2 October 1998	28,300

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 55.

² Came into force on 16 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973 Amendment 1976.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. E. Cox
Her Majesty's Ambassador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, a 16 de junio de 1976

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 35, de 2 de febrero del presente año, cuyo texto es el siguiente:

“Excelentísimo Señor: Tengo el honor de referirme al Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973 (que más adelante se denominará “el Acuerdo”) e informar a Vuestra Excelencia que es la intención del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte aumentar el capital del préstamo en él contemplado de £925.000,00 (novecientas veinte y cinco mil libras esterlinas) a una suma que no exceda de £1.205.000,00 (un millón doscientas cinco mil libras esterlinas), en los mismos términos y condiciones que aquellos contenidos en el Acuerdo, a fin de cubrir el incremento del costo del equipo allí especificado. Tengo, por lo mismo, el honor de proponer que el Acuerdo sea enmendado como sigue: (a) En la Parte A, se suprimen las palabras y cifras “una cantidad que no exceda de £925.000,00 (novecientas veinte y cinco mil libras esterlinas) y se las substituye por “una cantidad que no exceda de £1.205.000,00 (un millón doscientas cinco mil libras esterlinas)”. (b) En la Parte B, parágrafo (3) (a) (iii), se suprime la fecha “2 de octubre de 1975” y se la substituye por “2 de abril de 1976”. (c) En la Parte B, parágrafo (5) (c), se suprime la fecha “2 de abril de 1976” y se la substituye por “2 de abril de 1977”. (d) En la Parte B, parágrafo (8), se suprime la tabla de abonos y se la reemplaza por la siguiente:

ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad £</i>
2 de abril de 1978 y en cada 2 de abril de los siguientes 20 años.	28.700
2 de octubre de 1978 y en cada 2 de octubre de los siguientes 19 años	28.700
2 de octubre 1998	28.300

2. Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en este sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y al que se conocerá como Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973, Enmienda 1976. 3. Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. N.E. Cox, Embajador de Su Majestad Británica.”

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero constituyen acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ AYALA LASSO
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Acting Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador at Quito

Quito, 16 June 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 35 of 2 February last, the text of which is as follows:

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Ecuador with the provisions set out above, I am pleased to inform you that this Note and Your Excellency's Note under reference shall constitute a formal agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOSÉ AYALA LASSO
Acting Minister of Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL HYDRO-ÉLECTRIQUE. QUITO, 2 OCTOBRE 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 2 FÉVRIER ET 16 JUIN 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito
au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
QUITO

Le 2 février 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant au Prêt n° 2 1973¹ octroyé par le Royaume-Uni à l'Équateur (ci-après nommé «l'Accord»), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de faire passer le principal du prêt susmentionné de la somme de £925 000 (neuf cent vingt-cinq mille livres sterling) à une somme qui n'excédera pas £1 205 000 (un million deux cent cinq mille livres sterling) aux mêmes conditions que celles contenues dans l'Accord, pour faire face à l'augmentation du coût du matériel spécifié dans ledit Accord. J'ai donc l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

(a) Dans la partie A, les expressions et chiffres «une somme qui n'excédera pas £925 000 (neuf cent vingt-cinq mille livres sterling)» sont éliminés et remplacés par : «une somme qui n'excédera pas £1 205 000 (un million deux cent cinq mille livres sterling)».

(b) Dans la partie B, paragraphe 3,a,iii, la date «2 octobre 1975» est supprimée et est remplacée par «2 avril 1976».

(c) Dans la partie B, paragraphe 5,c, la date «2 avril 1976» est supprimée et est remplacée par «2 avril 1977».

(d) Dans la partie B, paragraphe 8, le calendrier des échéances est supprimé et est remplacé par :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 2 avril 1978 et le 2 avril de chacune des vingt années suivantes.	28 700
Le 2 octobre 1978 et le 2 octobre de chacune des dix-neuf années suivantes	28 700
Le 2 octobre 1998	28 300

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos gouvernements un Accord qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 55.

² Entré en vigueur le 16 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entrerait en vigueur à la date de votre réponse, et que cet accord soit dénommé Amendement 1976 au Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973.

3. Je saisis cette occasion pour vous adresser, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté,
N. E. COX

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures de l'Equateur
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito*

Quito, le 16 juin 1976

n° 37/76/CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 35 de Votre Excellence en date du 2 février dernier, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord officiel en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous adresser, etc.

Le Ministre des relations extérieures
par intérim,
JOSÉ AYALA LASSO

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

16 June 1977

FINLAND

(With effect from 15 August 1977.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1977.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1977

FINLANDE

(Avec effet au 15 août 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1977.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 June 1977

ECUADOR

(With effect from 24 July 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1977.

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 juin 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 24 juillet 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042 and 1047.

² *Ibid.*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039 and 1043.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042 et 1047.

² *Ibid.*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039 et 1043.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 July 1977

SENEGAL

(With effect from 11 November 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 juillet 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 11 novembre 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1977.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974²

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 July 1977

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 July 1977.)

Registered ex officio on 26 July 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 juillet 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 juillet 1977.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039 and 1041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039 et 1041.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU A GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

1 August 1977

FRANCE

(As an importing member. With provisional effect from 1 August 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 1 August 1977.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 July 1977

ZAIRE

(With provisional effect from 25 July 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Zaire which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 25 July 1977.

APPROBATION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1977

FRANCE

(En tant que membre importateur. Avec effet à titre provisoire à compter du 1^{er} août 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 1^{er} août 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1977

ZAIRE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 25 juillet 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour le Zaïre qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 111, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039 and 1045.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 111, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039 et 1045.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 July 1977

ZAIRE

(With provisional effect from 25 July 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Zaire which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 25 July 1977.

APPROVAL

Instrument deposited on:

1 August 1977

FRANCE

(With definitive effect from 1 August 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 1 August 1977, the date by which instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments representing 20 exporting Members and 10 importing Members holding at least 80 per cent of the votes in their respective categories as set out in annex 2, in accordance with article 61 (1) and article 62 (1). Instruments of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a) were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a)</i>
Australia*	30 September 1976	France*	1 August 1977 AA
Austria*	31 March 1977	Gabon	8 August 1977
Benin	11 February 1977	Germany, Federal	
Bolivia	30 November 1976	Republic of*	29 September 1976
Brazil	28 September 1976	Ghana	11 October 1976
Burundi	25 August 1976	Guatemala	15 December 1976
Canada*	17 September 1976	Guinea	11 October 1976
Central African		Haiti	21 January 1977
Empire	28 September 1976	Honduras	11 October 1976
Colombia	24 February 1977	Hungary*	23 May 1977 a
Congo	19 August 1977 a	India	20 September 1976
Costa Rica	20 January 1977	Indonesia	14 October 1976
Cyprus*	28 March 1977 a	Ireland*	22 September 1977
Denmark*	17 September 1976	Israel*	29 March 1977
Dominican Republic	14 October 1976	Ivory Coast	22 June 1977
Ecuador	28 September 1976	Jamaica	24 September 1976
El Salvador	11 August 1976	Japan*	10 December 1976 A
Ethiopia	29 November 1976	Kenya	23 February 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3 and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043 and 1046.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a)</i>
Madagascar	29 September 1976 <i>a</i>	Switzerland*	27 September 1976
Mexico	9 February 1977	Togo	8 December 1976
New Zealand*	27 September 1976	Trinidad and Tobago	2 July 1976
Nicaragua	21 May 1976	Uganda	21 September 1976
Nigeria	11 November 1976	UK*	19 August 1976
Norway*	1 July 1976	United Republic of Cameroon	23 September 1977
Panama	13 December 1976	United Republic of Tanzania	4 April 1977
Papua New Guinea	19 July 1976	United States of America*	24 September 1976
Paraguay	11 October 1976	Venezuela	27 September 1977
Peru	31 August 1976 <i>A</i>	Yugoslavia*	28 December 1976
Portugal*	25 August 1977	Zaire	25 July 1977
Rwanda	23 November 1976		
Sierra Leone	6 October 1976		
Spain*	9 December 1976		
Sweden*	7 July 1976		

* Importing States.

Registered ex officio on 1 August 1977.

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1977

ZAÏRE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 25 juillet 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Zaïre qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

APPROBATION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1977

FRANCE

(Avec effet à titre définitif à compter du 1^{er} août 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} août 1977, date à laquelle des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des Gouvernements représentant 20 Membres exportateurs et 10 Membres importateurs détenant au moins 80 pour cent des voix dans leurs catégories respectives établies par l'annexe 2 de l'Accord, conformément à l'article 61, paragraphe 1, et à l'article 62, paragraphe 1. Les instruments de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a) ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d*	29 septembre 1976	Empire centrafricain	28 septembre 1976
Australie*	30 septembre 1976	Equateur	28 septembre 1976
Autriche*	31 mars 1977	Espagne*	9 décembre 1976
Bénin	11 février 1977	Etats-Unis d'Amérique*	24 septembre 1976
Bolivie	30 novembre 1976	Ethiopie	29 novembre 1976
Brésil	28 septembre 1976	France*	1 ^{er} août 1977 AA
Burundi	25 août 1976	Gabon	8 août 1977
Canada*	17 septembre 1976	Ghana	11 octobre 1976
Chypre*	28 mars 1977 a	Guatemala	15 décembre 1976
Colombie	24 février 1977	Guinée	11 octobre 1976
Congo	19 août 1977 a	Haïti	21 janvier 1977
Costa Rica	20 janvier 1977	Honduras	11 octobre 1976
Côte d'Ivoire	22 juin 1977	Hongrie*	23 mai 1977 a
Danemark*	17 septembre 1976	Inde	20 septembre 1976
El Salvador	11 août 1976	Indonésie	14 octobre 1976

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3 et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043 et 1046.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>
Irlande*	22 septembre 1977	République Dominicaine	14 octobre 1976
Israël*	29 mars 1977	République-Uni de Tanzanie	4 avril 1977
Jamaïque	24 septembre 1976	République-Unie du Cameroun	23 septembre 1977
Japon*	10 décembre 1976 A	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	19 août 1976
Kenya	23 février 1977	Rwanda	23 novembre 1976
Madagascar	29 septembre 1976 a	Sierra Leone	6 octobre 1976
Mexique	9 février 1977	Suède*	7 juillet 1976
Nicaragua	21 mai 1976	Suisse*	27 septembre 1976
Nigéria	11 novembre 1976	Togo	8 décembre 1976
Norvège*	1 ^{er} juillet 1976	Trinité-et-Tobago	2 juillet 1976
Nouvelle-Zélande*	27 septembre 1976	Venezuela	27 septembre 1977
Ouganda	21 septembre 1976	Yougoslavie*	28 décembre 1976
Panama	13 décembre 1976	Zaire	25 juillet 1977
Papouasie-Nouvelle Guinée	19 juillet 1976		
Paraguay	11 octobre 1976		
Pérou	31 août 1976 A		
Portugal*	25 août 1977		

* Etats importateurs

Enregistré d'office le 1^{er} août 1977.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

2 August 1977

ICELAND

(With effect from 1 September 1977.)

Registered ex officio on 2 August 1977.

3 August 1977 a

AUSTRIA

(With effect from 2 September 1977.)

Registered ex officio on 3 August 1977.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

2 août 1977

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1977.)

Enregistré d'office le 2 août 1977.

3 août 1977 a

AUTRICHE

(Avec effet au 2 septembre 1977.)

Enregistré d'office le 3 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 and 1049.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 et 1049.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 June 1977 A

GUYANA

(With effect from 20 September 1977.)

6 July 1977

ETHIOPIA

(With effect from 6 October 1977.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1977.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 juin 1977 A

GUYANE

(Avec effet au 20 septembre 1977.)

6 juillet 1977

ETHIOPIE

(Avec effet au 6 octobre 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volume 1043.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A du volume 1043.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIR-
CULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À
VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1977

ZAIRE

(With effect from 25 July 1978.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to the pertinent provisions of the Convention, Zaire shall not treat mopeds as motor cycles.

Registered ex officio on 25 July 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1977

ZAIRE

(Avec effet au 25 juillet 1978.)

Avec la déclaration suivante :

«Aux termes de la Convention, la République du Zaïre opte pour la non-assimilation des cyclomoteurs aux motocycles.»

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1977.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1977.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 1015 and 1038.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 584. CONVENTION (n° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instrumentis enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1977.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1977.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 1015 et 1038.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010 and 1015.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035 and 1038.

N° 594. CONVENTION (n° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 597. CONVENTION (n° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010 et 1015.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035 et 1038.

- No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1977.)

- No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1977.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 833, 885 and 958.

² *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015 and 1038.

N° 598. CONVENTION (n° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1977.)

N° 600. CONVENTION (n° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1977.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 938.

² *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015 et 1038.

- No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1977.)

- No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 12, as well as annex A in volumes 833, 958, 1010, 1015 and 1038.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015 and 1038.

N° 601. CONVENTION (n° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1977.)

N° 602. CONVENTION (n° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 958, 1010, 1015 et 1038.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015 et 1038.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1977

LIBERIA

(With effect from 21 June 1977.)

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 974, 1010 and 1046.

² *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974 and 1026.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020 and 1038.

N° 605. CONVENTION (n° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 606. CONVENTION (n° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 juin 1977

LIBÉRIA

(Avec effet au 21 juin 1977.)

N° 612. CONVENTION (n° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 974, 1010 et 1046.

² *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974 et 1026.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020 et 1038.

- No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

- No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 10, as well as annex A in volumes 885, 903 and 945.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885 and 936.

N° 613. CONVENTION (n° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

N° 636. CONVENTION (n° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903 et 945.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 936.

- No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

- No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035 and 1038.

N° 792. CONVENTION (n° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

N° 898. CONVENTION (n° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035 et 1038.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976 and 1003.

² *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981 and 1003.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038 and 1041.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015 and 1035.

N° 1017. CONVENTION (n° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1018. CONVENTION (n° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 1341. CONVENTION (n° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 1871. CONVENTION (n° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976 et 1003.

² *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981 et 1003.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038 et 1041.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015 et 1035.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1977

LIBERIA

(With effect from 21 December 1977.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to St. Kitts-Nevis-Anguilla.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 11 and 12, as well as annex A in volumes 949, 1015, 1038 and 1046.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038 and 1041.

N° 2109. CONVENTION (n° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 juin 1977

LIBÉRIA

(Avec effet au 21 décembre 1977.)

N° 2181. CONVENTION (n° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1015, 1038 et 1046.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038 et 1041.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015 and 1038.

N° 4648. CONVENTION (n° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

N° 4704. CONVENTION (n° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015 et 1038.

- No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

6 June 1977

MOZAMBIQUE

(With effect from 6 June 1978.)

- No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²
-

DECLARATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Solomon Islands.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:

24 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Guernsey. With effect from 24 June 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038 and 1041.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038 and 1041.

N° 5181. CONVENTION (n° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

6 juin 1977

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 6 juin 1978.)

N° 5951. CONVENTION (n° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux Iles Salomon.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Guernesey. Avec effet au 24 juin 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038 et 1041.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038 et 1041.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:
24 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Decision reserved as regards the application to Gilbert Islands and St. Helena.)

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
2 June 1977

URUGUAY
(With effect from 2 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972 and 990.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 943, 945 and 1038.

N° 6208. CONVENTION (n° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
24 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Gilbert et à Sainte-Hélène.)

N° 7717. CONVENTION (n° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 juin 1977

URUGUAY
(Avec effet au 2 juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972 et 990.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 943, 945 et 1038.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

2 June 1977

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to St. Kitts-Nevis-Anguilla.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035 and 1041.

N° 8175. CONVENTION (n° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

N° 8279. CONVENTION (n° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

2 juin 1977

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035 et 1041.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Solomon Islands.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Gilbert Islands.)

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038 and 1046.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 12, as well as annex A in volumes 823, 851, 875, 981, 986, 990 and 1003.

N° 8873. CONVENTION (n° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

EXCLUSION

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(La Convention n'est pas applicable aux Iles Salomon.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
24 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Gilbert.)

N° 10355. CONVENTION (n° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1977

LIBAN
(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038 et 1046.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 851, 875, 981, 986, 990 et 1003.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1977

LEBANON

(With effect from 1 June 1978.)

2 June 1977

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978.)

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1977

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978.)

8 June 1977

GREECE

(With effect from 8 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003 and 1046.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1977

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

2 juin 1977

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978.)

N° 12320. CONVENTION (n° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1977

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978.)

8 juin 1977

GRÈCE

(Avec effet au 8 juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003 et 1046.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1977

GUINEA

(With effect from 2 June 1978. With a declaration specifying under article 3 (2) one calendar month as the minimum length of the holiday and under article 15 (2) that Guinea accepts the obligations both in respect of the persons covered by sub-paragraphs *a* and *b* of article 15 (1).)

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978. With a declaration under article 3 (2) specifying 20 working days as the minimum length of the holiday and under article 15 (2) that Uruguay accepts the obligations both in respect of the persons covered by sub-paragraphs *a* and *b* of article 15 (1).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986 and 1031.

N° 12658. CONVENTION (n° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 juin 1977

GUINÉE

(Avec effet au 2 juin 1978. Avec une déclaration spécifiant, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimale du congé est de 1 mois et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que la Guinée accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.)

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978. Avec une déclaration spécifiant, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimale du congé est de 20 jours ouvrables et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que l'Uruguay accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986 et 1031.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to St. Kitts-Nevis-Anguilla and Solomon Islands.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1977

POLAND

(With effect from 9 June 1978.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to St. Helena.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041 and 1046.

N° 12659. CONVENTION (n° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et aux Iles Salomon.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juin 1977

POLOGNE

(Avec effet au 9 juin 1978.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Sainte-Hélène.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041 et 1046.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1977

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978.)

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 June 1977

NORWAY

(With effect from 14 June 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p.45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038 and 1046.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031 and 1046.

N° 12677. CONVENTION (n° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 juin 1977

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978.)

N° 14841. CONVENTION (n° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES: ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
14 juin 1977

NORVÈGE

(Avec effet au 14 juin 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038 et 1046.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031 et 1046.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
2 June 1977

URUGUAY

(With effect from 2 June 1978. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment or work on the national territory varies according to sector, starting from 15 years for the majority of activities and rising up to 18 years for others.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 July 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026 and 1046.

N° 14862. CONVENTION (n° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 juin 1977

URUGUAY

(Avec effet au 2 juin 1978. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail sur le territoire national varie en fonction du secteur, étant fixé à 15 ans pour la plupart des activités mais atteignant 18 ans pour d'autres.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 juillet 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026 et 1046.

